叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000001

2. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000002

3. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000003

4. 《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(chambers's Journal Of Popular Literature,) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第1/4页

{ - }
{ 593 }
{ - }

{593}

['tʃeɪmbɜ·zɪz] ['dʒɜ:rn(ə)l]
CHAMBERS'S JOURNAL
钱伯斯 杂志

钱伯斯杂志

[ʌv; əv]
OF
的

的

['pɑ:pjələr]
POPULAR
受欢迎的

受欢迎的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['saɪəns] , [ænd; ənd] [ɑ:rt] .
LITERATURE , SCIENCE , AND ART .
文学 , 科学 , 和 艺术 .

文学、科学和艺术。

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

['beriəl] [ˌeksen'trɪsɪti:z] .
BURIAL ECCENTRICITIES .
葬礼 怪癖 .

墓葬习俗的怪癖。

[frʌm; frəm] [dɑ:n] [tu:; tə] ['sʌnset] .
FROM DAWN TO SUNSET .
从 黎明 到 日落 .

从日出到日落。

[hoʊ'tel] ['hɒspɪtlz] .
HOTEL HOSPITALS .
酒店 医院 .

酒店医院。

['daɪmənd] [kʌt] ['daɪmənd] .
DIAMOND CUT DIAMOND .
钻石 切 钻石 .

钻石切割钻石。

['mɑ:dərn] [ˌsju:pə'stiʃənz] .
MODERN SUPERSTITIONS .
现代的 迷信 .

现代迷信。

[ɑːd] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] [mɪskən'sepʃnz] .
ODD MISTAKES AND MISCONCEPTIONS .
奇怪的 错误 和 误解 .

奇特的错误和误解。

[ə; eɪ] [fjuː] [frentʃ] [noʊts] .
A FEW FRENCH NOTES .
一个 很少 法语 笔记 .

一些法语笔记。

['ɔːtəm] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .
AUTUMN IN THE WOODS .
秋天 在 这 树林 .

林中秋色。

[noʊ] . - .
No . 717 .
不 . - .

第717号。

['sætərdeɪ] , [sep'tembər] - , - .
SATURDAY , SEPTEMBER 22 , 1877 .
周六 , 九月 - , - .

1877年9月22日，星期六。

[praɪs] 1½d .
Price 1½d .
价格 1½d .

价格 1.5 便士。

['beriəl] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] .
BURIAL ECCENTRICITIES .
葬礼 怪癖 .

墓葬习俗的怪癖。

[ɪn] [ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd] ['kʌntriz] [ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] [kwɪr] ['nəʊʃnz] [ə'baʊt] ['beriəl] .
In all times and countries there have been queer notions about burial .
在 全部 时代 和 国家 那里 有 到过 酷儿 概念 关于 葬礼 .

在任何时代和任何国家，都存在着关于葬礼的奇怪观念。

[wiː; wi] [hɪr] ['ɔːfər] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [ə; eɪ] [fjuː] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˌeksen'trɪsəti] .
We here offer to our readers a few instances of this kind of eccentricity .
我们 这里 提供 到 我们的 读者 一个 很少 实例 的 这 种类 的 古怪 .

我们在此向读者列举几个此类怪癖的例子。

['mɪstər] ['wilkinsn] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faʊndərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪərn] [ˌmænju'fæktʃər] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,
Mr Wilkinson , one of the founders of the iron manufacture in Great Britain ,
先生 威尔金森 , 一 的 这 创始人 的 这 铁 生产 在 伟大的 英国 ,

威尔金森先生是英国钢铁制造业的创始人之一，

[lʌvd] ['aɪərn] [soʊ] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
loved iron so well that he resolved to carry it to the grave with him .
喜爱 铁 所以 出色地 那 他 已解决 到 携带 它 到 这 严重 和 他 .

他非常喜爱铁，甚至决心把它带进坟墓。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪm'self] ['berid] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [ɪn] [æn; ən] ['aɪərn] ['kɔːfɪn] ,
He had himself buried in his garden in an iron coffin ,
他 有 他自己 埋葬 在 他的 花园 在 一个 铁 棺材 ,

他把自己装进铁棺材，葬在了自家花园里。

['oʊvər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['aɪərn] [tuːm] [ʌv; əv] ['twenti] [tʌnz] - [weɪt] .
over which was an iron tomb of twenty tons ' weight .
超过 哪个 曾是 一个 铁 墓 的 二十 吨 - 重量 .

上面覆盖着一座重达二十吨的铁棺。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] [raɪt] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] ,

In	order	to	make	all	right	and	secure	,
在	命令	到	制作	全部	正确的	和	安全的	,

为了确保一切正常和安全，

[hi:; hi] [kɔ:zd] [ðə; ði]['kɔ:fɪn][ænd; ənd] [tu:m] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'strʌktɪd] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [jet] [ə'laɪv]

he	caused	the	coffin	and	tomb	to	be	constructed	while	he	was	yet	alive
他	导致	这	棺材	和	墓	到	是	建造	尽管	他	曾是	然而	活

;
;
;

他在世时就命人建造了棺材和陵墓；

[hi:; hi] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] ['vɪzɪtər] — ['pɑ:səbli] [mɔ:r]

he	delighted	to	shew	them	to	his	friends	and	visitors	—	possibly	more
他	高兴极了	到	展示	他们	到	他的	朋友们	和	访客	—	可能	更多的

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ðæn; ðən] [ðerz] .

to	his	pleasure	than	theirs	.
到	他的	乐趣	比	他们的	.

他乐于向朋友和来访者展示这些物品——或许他自己比他们更乐意。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sʌndri] ['lɪt(ə)l] [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] .

But	there	were	sundry	little	tribulations	to	encounter	.
但	那里	是	杂项	小的	苦难	到	遇到	.

但期间也遇到了一些小麻烦。

[wen] [hi:; hi][daɪd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['kɔ:fɪn][wʌz; wəz] [tu:] [smɔ:l] ;

When	he	died	,	it	was	found	that	the	coffin	was	too	small	;
什么时候	他	死亡	,	它	曾是	成立	那	这	棺材	曾是	也	小的	;

他去世后，人们发现棺材太小了；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌtempə'rerəli] [leɪd][ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [waɪl] [ə; eɪ] [nu:] [wʌn][wʌz; wəz] [meɪd] ;

he	was	temporarily	laid	in	the	ground	while	a	new	one	was	made	;
他	曾是	暂时地	铺设	在	这	地面	尽管	一个	新的	一	曾是	制成	;

在为他重新立碑期间，他被暂时安葬在地下；

[wen] ['berid] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði]['kɔ:fɪn][wʌz; wəz] [tu:] [nɪr] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ,

when	buried	,	it	was	decided	that	the	coffin	was	too	near	the	surface	,
什么时候	埋葬	,	它	曾是	决定	那	这	棺材	曾是	也	靠近	这	表面	,

下葬时，人们认为棺材离地表太近了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [træns'fə:d] [tu:; tə][ə; eɪ]['kævəti][dʌg][ɪn][ə; eɪ][rɑ:k] ; ['læstli] ,

and	it	was	therefore	transferred	to	a	cavity	dug	in	a	rock	;	lastly	,
和	它	曾是	所以	转移	到	一个	空腔	挖	在	一个	岩石	;	最后	,

因此，它被转移到岩石中挖出的一个洞穴里；最后，

[wen] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz][soʊld] ['meni] ['jɪrz] ['æftərwərdz] ,

when	the	estate	was	sold	many	years	afterwards	,
什么时候	这	财产	曾是	卖	许多	年	然后	,

多年后，当这处房产被出售时，

[ðə; ði]['fæməli][də'rektɪd][ðə; ði]['kɔ:fɪn][tu:; tə][bi:; bi] [træns'fə:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] .

the	family	directed	the	coffin	to	be	transferred	to	the	churchyard	.
这	家庭	指导	这	棺材	到	是	转移	到	这	墓地	.

家属指示将棺材移送至教堂墓地。

[ðʌs] ['mɪstər] ['wilkinsn] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['berid] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r]

Thus	Mr	Wilkinson	had	the	exceptional	honour	of	being	buried	three	or	four
因此	先生	威尔金森	有	这	非凡的	荣誉	的	存在	埋葬	三	或者	四

[taɪmz] ['oʊvər] .

times	over	.
时代	超过	.

因此，威尔金森先生获得了非凡的殊荣，被埋葬了三四次。

['mɪstər] [smaɪlz] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] , [ɪn] - ,

Mr	Smiles	tells	us	that	,	in	1862	,
先生	微笑	讲述	我们	那	,	在	-	,

斯迈尔斯先生告诉我们，在1862年，

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [huː] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [æt; ət][ɔːl] [ðiːz] [ˌɪntər'mɛnts] .

a	man	was	living	who	had	assisted	at	all	these	interments	.
一个	男人	曾是	活的	WHO	有	协助	在	全部	这些	葬礼	.

有一位男士在世，他曾协助过所有这些葬礼。

['mɪstər] ['wilkinsn] [wʌz; wəz][kwaɪt] [pliːzd] [tuː; tə] [meɪk] ['prez(ə)nts][ʌv; əv]['aɪərn] ['kɔːfɪnz] [tuː; tə] ['eni]

Mr	Wilkinson	was	quite	pleased	to	make	presents	of	iron	coffins	to	any
先生	威尔金森	曾是	相当	高兴	到	制作	礼物	的	铁	棺材	到	任何

[frendz] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [pə'zes] [sʌtʃ] [mə'mentəʊz][ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd]['aɪərn] .

friends	who	wished	to	possess	such	mementos	of	death	and	iron	.
朋友们	WHO	希望	到	具有	这样的	纪念品	的	死亡	和	铁	.

威尔金森先生非常乐意将铁棺材赠送给任何想要拥有这种死亡和铁制品纪念品的朋友。

[ɪn][ə; eɪ] ['grænɪt] ['kaʊnti] [sʌtʃ] [æz; əz]['kɔːrnwɑːl] ,

In	a	granite	county	such	as	Cornwall	,
在	一个	花岗岩	县	这样的	作为	康沃尔郡	,

在康沃尔郡这样一个花岗岩遍布的郡县，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sər'praɪzɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rev] . [dʒɑːn] ['pɑːmɝˌɔɪ] , [ʌv; əv][ˌes 'tiː] [kjuː] ,

it	is	not	surprising	to	read	that	the	Rev	.	John	Pomeroy	,	of	St	Kew	,
它	是	不是	奇怪	到	读	那	这	牧师	.	约翰	波默罗伊	,	的	英石	邱园	,

读到圣基尤教堂的约翰·波默罗伊牧师的言论，并不令人惊讶。

[wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] ['grænɪt] ['kɔːfɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːzd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .

was	buried	in	a	granite	coffin	which	he	had	caused	to	be	made	.
曾是	埋葬	在	一个	花岗岩	棺材	哪个	他	有	导致	到	是	制成	.

他被安葬在他生前命人打造的花岗岩棺材中。

[sʌm; səm] ['pɝːsənz] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [teɪst] [fɔːr; fər] [prə'vaɪdɪŋ] [ðer; ðər] ['kɔːfɪnz] [lɔːŋ]

Some	persons	have	had	a	singular	taste	for	providing	their	coffins	long
一些	人	有	有	一个	单数	品尝	为了	提供	他们的	棺材	长的

[bɪ'fɔːrhænd] ,

beforehand	,
预先	,

有些人有种独特的癖好，喜欢提前很久就准备好自己的棺材。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz]['ɑːbdʒekts] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ,

and	keeping	them	as	objects	pleasant	to	look	at	,
和	保持	他们	作为	对象	令人愉快的	到	看	在	,

并使它们成为赏心悦目的物品。

[ɔːr] ['mɔːrəli] ['prɑːfɪtəb(ə)l][æz; əz] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ,

or	morally	profitable	as	reminders	of	the	fate	of	all	,
或者	道德上	有利可图	作为	提醒	的	这	命运	的	全部	,

或者从道德上说，提醒人们所有人的命运是相同的，是有益的。

[ɔːr]['juːsf(ə)l][fɔːr; fər] ['evrideɪ] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌn'tɪl][ðə; ði][læst][ænd; ənd] ['sɑːləm] [juːz] [ˌsjuːpə'viːnz] .

or	useful	for	everyday	purposes	until	the	last	and	solemn	use	supervenes	.
或者	有用	为了	每天	目的	直到	这	最后的	和	庄严	使用	超自然	.

或者可用于日常用途，直到最后一次庄严的用途出现。

[ə; eɪ]['sleɪtər][ɪn] ['faifjə(r)] , [ə'baʊt] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɔːfɪn] , ['dekəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]

A	slater	in	Fifeshire	,	about	forty	years	ago	,	made	his	own	coffin	,	decorated	it
一个	斯莱特	在	法夫郡	,	关于	四十	年	前	,	制成	他的	自己的	棺材	,	装饰	它

[wɪð; wɪθ] ['ʃɛlz] ,

with	shells	,
和	贝壳	,

大约四十年前，法夫郡的一位瓦匠自己制作了一口棺材，并用贝壳装饰。

[ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['fænsi] [ʃel] - [wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz]

and	displayed	it	among	other	fancy	shell	-	work	in	a	room	he	called	his
和	显示	它	之中	其他	想要	壳	-	工作	在	一个	房间	他	称为	他的

['grɑːtoʊ] .

grotto	.
石窟	.

并将它与其他精美的贝壳制品一起陈列在他称之为洞穴的房间里。

[ə'nʌðər] [nɔːrθ] ['brɪtn] , [ə; eɪ] ['kɑːrtraɪt] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɔːfɪn] ,

Another	North	Briton	,	a	cartwright	,	made	his	own	coffin	,
其他	北	英国人	,	一个	卡特赖特	,	制成	他的	自己的	棺材	,

另一位来自英国北部的车匠，自己制作了自己的棺材。

[ænd; ənd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [tuːlz] ;

and	used	it	for	a	long	time	to	hold	his	working	tools	;
和	用过的	它	为了	一个	长的	时间	到	抓住	他的	在职的	工具	;

他长期用它来放置工作工具；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['slaɪdɪŋ] [ʃelvz] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn]['hɪndʒɪz] .

it	was	filled	with	sliding	shelves	,	and	the	lid	turned	upon	hinges	.
它	曾是	已填	和	滑动	货架	,	和	这	盖	转向	之上	铰链	.

里面有很多滑动隔板，盖子是铰链式的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] ['meni] ['instənsiz] [ɑːr; ər][met][wɪð; wɪθ][ɪn]['skɑːtlənd][ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [men]

It	is	said	that	many	instances	are	met	with	in	Scotland	of	working	men
它	是	说	那	许多	实例	是	遇见	和	在	苏格兰	的	在职的	男人

[kən'strʌktɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] ['kɔːfɪnz] - [ɪn] ['liːʒər] ['aʊərz] . -

constructing	their	own	coffins	'	in	leisure	hours	.	'
建造	他们的	自己的	棺材	-	在	闲暇	小时	.	-

据说在苏格兰，经常可以看到工人们在闲暇时间自己制作棺材。

['ɔːldərmən] [dʒəʊnz][ʌv; əv] ['glɑːstər] , [ə'baʊt][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

Alderman	Jones	of	Gloucester	,	about	the	close	of	the	seventeenth	century	,
市议员	琼斯	的	格洛斯特	,	关于	这	关闭	的	这	第十七	世纪	,

格洛斯特的奥尔德曼·琼斯，大约在十七世纪末

[hæd; həd][hɪz; ɪz]['kɔːfɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɑːnjumənt] [kən'strʌktɪd] [bɪ'fɔːrhænd] ;

had	his	coffin	and	his	monument	constructed	beforehand	;
有	他的	棺材	和	他的	纪念碑	建造	预先	;

他的棺材和墓碑都是事先准备好的；

[nɑːt]['laɪkɪŋ][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊz] [kaːvd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['efɪdʒi][ɑːn][ðə; ði]['lætər] ,

not	liking	the	shape	of	the	nose	carved	on	his	effigy	on	the	latter	,
不是	喜欢	这	形状	的	这	鼻子	雕刻	在	他的	人偶	在	这	后者	,

他不喜欢后者雕像上雕刻的鼻子形状。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] [wʌn][kʌt] — [dʒʌst][ɪn][taɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][daɪd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ˌaɪ 'tiː]

he	had	a	new	one	cut	—	just	in	time	,	for	he	died	immediately	after	it
他	有	一个	新的	一	切	—	只是	在	时间	,	为了	他	死亡	立即地	后	它

[wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

was	finished	.
曾是	完成的	.

他重新剪了一根线——真是及时，因为线剪完后他就去世了。

[wʌn][dʒɑːn] ['(h)wiːtli] [ʌv; əv]['nɑːtɪŋhæm; 'nɑːtɪŋəm] [bɔːt] [ə; eɪ]['kɔːfɪn] , [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

One	John	Wheatley	of	Nottingham	bought	a	coffin	,	and	filled	it	with
一	约翰	惠特利	的	诺丁汉	买	一个	棺材	,	和	已填	它	和

[kloʊv]['kɔːrdʒəl] ;

clove	cordial	;
丁香	亲切	;

诺丁汉的约翰·惠特利买了一口棺材，并在里面装满了丁香糖浆；

[bʌt; bət][hiː; hi] [brɔːt] [hɪm'self]['ɪntuː][bæd] [rɪ'pjuːt] [baɪ] ['getɪŋ] [drʌŋk] [tuː] ['friːkwəntli] ,

but	he	brought	himself	into	bad	repute	by	getting	drunk	too	frequently	,
但	他	带来	他自己	进入	坏的	声誉	经过	获得	醉	也	频繁地	,

但他因为经常酗酒而名声扫地。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kɔːfɪn] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dræm] - [ʃɑːp] .

for	his	coffin	became	to	him	a	sort	of	dram	-	shop	.
为了	他的	棺材	成为	到	他	一个	种类	的	德拉姆	-	店铺	.

他的棺材对他来说就像一个酒馆。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['neɪvi]['sɜːrdʒən] ,

A	young	navy	surgeon	,
一个	年轻的	海军	外科医生	,

一位年轻的海军外科医生，

[huː] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['klærəns] (['æftərwərdz] [kɪŋ] ['wɪljəm] [ˌaɪ 'viː] .) [wen] [hiː; hi]

who	accompanied	the	Duke	of	Clarence	(	afterwards	King	William	IV	.	)	when	he
WHO	伴随	这	公爵	的	克拉伦斯	(	然后	国王	威廉	第四	.	)	什么时候	他

[fɜːrst] [went] [tuː; tə] [siː] [æz; əz][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['mɪdi] ,

first	went	to	sea	as	a	royal	middy	,
第一的	去	到	海	作为	一个	皇家	中途岛	,

他曾跟随克拉伦斯公爵（后来的威廉四世国王）首次以皇家海军水手的身份出海。

[roʊz][ɪn]['æftər] - [laɪf][tuː; tə][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət] ['pɔːrtsməθ] ;

rose	in	after	-	life	to	an	important	position	at	Portsmouth	;
玫瑰	在	后	-	生活	到	一个	重要的	位置	在	朴茨茅斯	;

死后在朴茨茅斯担任要职；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [boʊt] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːfɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɜːrn] - [piːs]

he	had	a	favourite	boat	converted	into	a	coffin	,	with	the	stern	-	piece
他	有	一个	最喜欢的	船	转换	进入	一个	棺材	,	和	这	船尾	-	片

[fɪkst] [æt; ət][ɪts] [hed] ,

fixed	at	its	head	,
固定的	在	它是	头	,

他有一艘最喜欢的船，被改装成了一口棺材，船尾固定在了棺材的头部。

[ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndər] [hɪz; ɪz][bed][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

and	kept	it	under	his	bed	for	many	years	.
和	保留	它	在下面	他的	床	为了	许多	年	.

他把它放在床底下很多年。

[ə; eɪ] ['mærid] ['kʌp(ə)l][ɪn] ['prʌʃə] [prə'vaɪdɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]['kɔːfɪnz] [bɪ'fɔːrhænd] , [ænd; ənd]

A	married	couple	in	Prussia	provided	themselves	with	coffins	beforehand	,	and
一个	已婚	夫妻	在	普鲁士	假如	他们自己	和	棺材	预先	,	和

[kept] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ,

kept	them	in	a	stable	,
保留	他们	在	一个	稳定的	,

普鲁士的一对夫妇事先准备好了棺材，并将它们存放在马厩里。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['juːtəlaɪz][æz; əz] ['kʌbədz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz][ʌv; əv]

where	they	were	utilised	as	cupboards	for	the	reception	of	various	kinds	of
在哪里	他们	是	利用	作为	橱柜	为了	这	接待	的	各种各样的	种类	的

[fuːd] ;

food	;
食物	;

它们被用作存放各种食物的橱柜；

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ə,proʊpri'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔ:fɪnz][wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [kõ:tr]

but	the	final	appropriation	of	the	coffins	was	marked	by	a	singular	contre
但	这	最终的	拨款	的	这	棺材	曾是	标记	经过	一个	单数	反对

- ['temps] .

-	temps	.
-	温度	.

但棺材的最终占有却带有一种独特的反常意义。

[ðə; ði][mæn][daɪd] ; [ðə; ði]['wɪdoʊ] [pækt] [ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][bəuθ]['kɔ:fɪnz]['ɪntu:][wʌn] ;

The	man	died	;	the	widow	packed	the	contents	of	both	coffins	into	one	;
这	男人	死亡	;	这	寡妇	包装	这	内容	的	两个都	棺材	进入	一	;

男子去世后，遗孀将两个棺材里的东西装进了一个棺材里。

[waɪl] [ðə; ði]['bɑ:di][wʌz; wəz] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

while	the	body	was	deposited	in	the	other	.
尽管	这	身体	曾是	已存	在	这	其他	.

而尸体则被安置在另一处。

[baɪ][sʌm; səm]['mɪshæp] , [ðə; ði]['kɔ:fɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['i:təbəlz] [wʌz; wəz] ['loʊɝd] ['ɪntu:][ðə; ði] [greɪv] .

By	some	mishap	,	the	coffin	full	of	eatables	was	lowered	into	the	grave	.
经过	一些	意外	,	这	棺材	满的	的	食物	曾是	降低	进入	这	严重	.

由于某种意外，装满食物的棺材被放入了墓穴。

[nekst] [deɪ] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['oʊpənɪŋ][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ([sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]) ['kʌbərd] ,

Next	day	the	widow	opening	the	lid	of	the	(	supposed	)	cupboard	,
下一个	天	这	寡妇	开幕	这	盖	的	这	(	据称	)	橱柜	,

第二天，寡妇打开了（据说是）橱柜的盖子。

[wʌz; wəz] [skerd] [æt; ət]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [ded] ['bɑ:di][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['hʌzbənd] .

was	scared	at	finding	the	dead	body	of	her	husband	.
曾是	害怕的	在	寻找	这	死的	身体	的	她	丈夫	.

发现丈夫的尸体后，她吓坏了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði][ɪn'tɜ:rmənt][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ɔ:l]['oʊvər][ə'gen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

Of	course	the	interment	had	to	be	done	all	over	again	,	with	an
的	课程	这	安葬	有	到	是	完毕	全部	超过	再次	,	和	一个

['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɔ:fɪnz] .

interchange	of	coffins	.
交汇处	的	棺材	.

当然，葬礼必须重新举行，棺材也要互换。

[ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['berid] [ɪn][æn; ən] [ɪ'rekt] [pə'zɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['fri:kwəntli] ['kærid] [aʊt]

The	custom	of	being	buried	in	an	erect	position	has	been	frequently	carried	out
这	风俗	的	存在	埋葬	在	一个	直立	位置	有	到过	频繁地	携带	出去

.

:
.

竖身下葬的习俗一直被广泛执行。

[ben]['dʒɑ:nsən][wʌz; wəz] ['berid] ['ʌpraɪt] [ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi] ,

Ben	Jonson	was	buried	upright	in	Westminster	Abbey	,
本	约翰逊	曾是	埋葬	直立	在	威斯敏斯特	修道院	,

本·琼森被竖立安葬在威斯敏斯特教堂。

[ə; eɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [wɪtʃ] [geɪv] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [laɪnz][ɪn][ðə; ði]['ɪŋ,goʊldzbi]

a	circumstance	which	gave	occasion	for	the	following	lines	in	the	Ingoldsby
一个	环境	哪个	给予	场合	为了	这	下列的	线条	在	这	英戈尔兹比

['ledʒəndz] :

Legends	:
传说	:

这种情况促成了《英戈尔斯比传奇》中以下几行文字的诞生：

['i:v(ə)n] [rer] [ben]['dʒɑ:nsən] , [ðæt] ['feɪməs] [waɪt] ,
Even **rare** **Ben** **Jonson** **,** **that** **famous** **wight** **,**
甚至 稀有的 本 约翰逊 , 那 著名的 怀特岛 ,

就连罕见的本·琼森，那位著名的巨人，

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][ɪz] [ɪn'tɜ:d] [ðer; ðər][boʊlt] ['ʌpraɪt] ,
I **am** **told** **is** **interred** **there** **bolt** **upright** **,**
我 是 讲述 是 埋葬 那里 螺栓 直立 ,

据说他被直立埋葬在那里。

[ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑ:stʃər] , [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][bʌst] ,
In **just** **such** **a** **posture** **,** **beneath** **his** **bust** **,**
在 只是 这样的 一个 姿势 , 下面 他的 摔碎 ,

正是在这种姿势下，在他的胸像下方，

[æz; əz] [treɪ] [ju:st] [tu:; tə][sɪt][ɪn][tu:; tə][beg][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [krʌst] .
As **Tray** **used** **to** **sit** **in** **to** **beg** **for** **a** **crust** **.**
作为 托盘 用过的 到 坐 在 到 求 为了 一个 地壳 .

就像托盘过去常常坐在那里乞求一块面包皮一样。

['mɪlətəri] ['hɪroʊz] [hæv; həv][ɪn] [mɔ:r] ['keɪsɪz][ðæn; ðən][wʌn] [bɪn] ['berid] [baɪ][ðer; ðər][men][ɪn] ['ʌpraɪt]
Military **heroes** **have** **in** **more** **cases** **than** **one** **been** **buried** **by** **their** **men** **in** **upright**
军队 英雄 有 在 更多的 案例 比 一 到过 埋葬 经过 他们的 男人 在 直立
[pə'ziʃənz][ɑ:n] { - }
positions **on** **{** **594** **}**
职位 在 { - }

在很多情况下，军事英雄都被他们的士兵以直立的姿势埋葬在{594}

[ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fi:ld] , ['sʌmtaɪmz] [læns] [ɔ:r] [spɪr] [ɪn][hænd] .
the **battle** **-** **field** **,** **sometimes** **lance** **or** **spear** **in** **hand** **.**
这 战斗 - 场地 , 有时 槊 或者 矛 在 手 .

战场上，有时手持长矛或标枪。

[wʌn] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌrə] [ʌv; əv] [kɪl'dɛɹ] ; [ɑ:n]['oʊpənɪŋ][æn; ən] ['ɜ:rθn]
One **such** **was** **found** **at** **the** **Curragh** **of** **Kildare** **;** **on** **opening** **an** **earthen**
一 这样的 曾是 成立 在 这 沼泽 的 基尔代尔 ; 在 开幕 一个 土
['tu:mjələs] ,
tumulus **,**
土墩 ,

其中一处发现于基尔代尔郡的库拉赫；打开一座土丘后，

[ðə; ði]['skelɪt(ə)n][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['aɪrɪʃ] ['tʃi:ftən] [wʌz; wəz] [si:n] ['ʌpraɪt] ,
the **skeleton** **of** **an** **old** **Irish** **chieftain** **was** **seen** **upright** **,**
这 骨骼 的 一个 老的 爱尔兰 头目 曾是 已见 直立 ,

人们发现了一具直立的爱尔兰古代酋长的骸骨。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɑ:rbd] [spɪr] [ɪn][ɔ:r] [nɪr] [wʌn][hænd] .
with **a** **barbed** **spear** **in** **or** **near** **one** **hand** **.**
和 一个 带倒刺的 矛 在 或者 靠近 一 手 .

一只手拿着或靠近一根带倒钩的长矛。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [kɔ:rs] [kwaɪt] ['i:zi] [tu:; tə]['beri][ɪn][æn; ən] ['ʌpraɪt] ['pɑ:stʃər] ,
It **is** **of** **course** **quite** **easy** **to** **bury** **in** **an** **upright** **posture** **,**
它 是 的 课程 相当 简单的 到 埋葬 在 一个 直立 姿势 ,

当然，以直立姿势埋葬是相当容易的。

[baɪ] ['setɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['kɔ:fɪn][ɑ:n][end] ; [bʌt; bət] [wer] , [æz; əz][ɪn] ['meni] [rɪ'kɔ:rdɪd] ['instənsiz] ,
by **setting** **up** **the** **coffin** **on** **end** **;** **but** **where** **,** **as** **in** **many** **recorded** **instances** **,**
经过 环境 向上 这 棺材 在 结尾 ; 但 在哪里 , 作为 在 许多 记录 实例 ,

将棺材竖立起来；但在许多有记载的例子中，

[ðə; ði]['bɑ:di][ɪz] [pleɪst] [ɪn] ['sɪtɪŋ] ['pɑ:stʃər] , ['kɔ:fɪnz] [wɜ:r; wər][ʌv; əv] [nə'sesəti] [ˌɪnəd'mɪsəbl] .

the	body	is	placed	in	sitting	posture	,	coffins	were	of	necessity	inadmissible	.
这	身体	是	放置	在	坐着	姿势	,	棺材	是	的	必要性	不可接受的	.

遗体以坐姿安放，棺材显然不被允许。

[wen] [ðə; ði]['empərər] ['fredrɪk] [ˌbɑ:bə'rɔsə]['oʊpənd][ðə; ði] [tu:m] [ʌv; əv] ['ʃɑ:ləˌmeɪn] [æt; ət]

When	the	Emperor	Frederick	Barbarossa	opened	the	tomb	of	Charlemagne	at
什么时候	这	皇帝	弗雷德里克	巴巴罗萨	打开	这	墓	的	查理曼大帝	在

['ɛks, 'eɪks] - [lɑ:] - [ʃə'pɛl] ,

Aix	-	la	-	Chapelle	,
艾克斯	-	拉	-	教堂	,

当腓特烈·巴巴罗萨皇帝打开位于亚琛的查理曼大帝陵墓时

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæn] ['si:tɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [θroʊn] ,

he	found	the	body	of	the	great	man	seated	on	a	kind	of	throne	,
他	成立	这	身体	的	这	伟大的	男人	坐着	在	一个	种类	的	王座	,

他发现那位伟人的遗体端坐在一个类似宝座的地方。

[æz; əz] [ɪf] [ə'laɪv] , [klæd][ɪn] [ɪm'pɪriəl] [roʊbz] ,

as	if	alive	,	clad	in	imperial	robes	,
作为	如果	活	,	覆膜	在	帝国	长袍	,

仿佛活着一般，身着华丽的帝王服饰，

['berɪŋ] [hɪz; ɪz] ['septər] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] .

bearing	his	sceptre	in	one	hand	and	a	copy	of	the	Bible	on	his	knees	.
轴承	他的	权杖	在	一	手	和	一个	复制	的	这	圣经	在	他的	膝盖	.

他一手拿着权杖，膝上放着一本圣经。

[æt; ət] ['ʃɔ:rˌdɪtʃ] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] , [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] [tu:m] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [frʌm; frəm]

At	Shoreditch	churchyard	,	some	years	ago	,	a	tomb	could	be	seen	from
在	肖尔迪奇	墓地	,	一些	年	前	,	一个	墓	可以	是	已见	从

[ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] ,

the	high	-	road	,
这	高的	-	路	,

几年前，在肖尔迪奇教堂墓地，从公路上就能看到一座坟墓。

[pleɪst] [ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] [kwæk] ['dɑ:ktər] [neɪmd] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ][dʒɑ:n] ['gɑ:rdnɝ] .

placed	there	by	a	quack	doctor	named	Dr	John	Gardiner	.
放置	那里	经过	一个	嘎嘎	医生	命名	博士	约翰	加德纳	.

那是被一个名叫约翰·加德纳的庸医安放在那里的。

[ɔ:r] ['ræðər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] [hed] - [stoʊn] ,

Or	rather	it	was	a	high	head	-	stone	,
或者	相当	它	曾是	一个	高的	头	-	石头	,

或者更确切地说，那是一块高高的墓碑。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [di'nəutɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'kloʊzd][spɑ:t][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] - [læst][ænd; ənd][best]

with	an	inscription	denoting	that	the	inclosed	spot	was	his	'	last	and	best
和	一个	题词	表示	那	这	封闭	点	曾是	他的	-	最后的	和	最好的

['bedru:m; 'bedrʊm] ;

bedroom	;
卧室	;

上面刻着铭文，表明这封闭的地方是他"最后也是最好的卧室"；

- [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [tu:m] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [prɪ'perd] [sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]

'	he	had	the	tomb	and	the	inscription	prepared	some	years	before	his
-	他	有	这	墓	和	这	题词	准备	一些	年	前	他的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

"他在去世前几年就让人准备好了墓碑和碑文。"

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ([soʊ] ['ruːmər] ['steɪtɪd]) ['berid] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] ;

and	was	(	so	rumour	stated	)	buried	in	a	sitting	posture	;
和	曾是	(	所以	谣言	声明	)	埋葬	在	一个	坐着	姿势	;

据传，他被以坐姿下葬；

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [læst] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ɪz][nɑːt] [klɪr] .

but	on	this	last	point	the	evidence	is	not	clear	.
但	在	这	最后的	观点	这	证据	是	不是	清除	.

但关于最后一点，证据尚不明确。

[sʌm; səm][foʊks][hæv; həv] [bɪn] ['berid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] [ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɔːfɪn] .

Some	folks	have	been	buried	with	a	mere	apology	for	a	coffin	.
一些	各位	有	到过	埋葬	和	一个	仅仅	道歉	为了	一个	棺材	.

有些人下葬时，棺材上只有一句简单的道歉。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] ['fɪʃər] [dɪlk] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði]

Such	was	the	fate	of	Mrs	Fisher	Dilke	,	during	the	time	of	the
这样的	曾是	这	命运	的	太太	费舍尔	迪尔克	,	期间	这	时间	的	这

['kɑːmənwelθ] .

Commonwealth	.
联邦	.

这就是费舍尔·迪尔克夫人在英联邦时期的命运。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['mɪstər] [dɪlk] ,

Her	husband	,	Mr	Dilke	,
她	丈夫	,	先生	迪尔克	,

她的丈夫迪尔克先生

[dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər] [rɪ'meɪnz] [æz; əz] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [ɪk'spendɪtʃər]

did	not	seem	to	regard	her	remains	as	deserving	of	a	very	high	expenditure
做过	不是	似乎	到	看待	她	遗迹	作为	值得	的	一个	非常	高的	支出

.

:

.

他们似乎并不认为她的遗体值得花费巨资安葬。

[hiː; hi] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [frʌm; frəm] ['bɔrdz] [wɪtʃ] [laɪnd] [hɪz; ɪz][bɑːrn] .

He	caused	a	coffin	to	be	made	from	boards	which	lined	his	barn	.
他	导致	一个	棺材	到	是	制成	从	板	哪个	衬里	他的	谷仓	.

他让人用他谷仓的木板做了一口棺材。

[hiː; hi] ['bɑːgind] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sekstən][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪv] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [fɔːr; fər][wʌn]

He	bargained	with	a	sexton	to	make	a	grave	in	the	churchyard	for	one
他	讨价还价	和	一个	教堂司事	到	制作	一个	严重	在	这	墓地	为了	一

[groʊt] ;

groat	;
燕麦片	;

他与教堂司事讨价还价，以一格罗特的价格在教堂墓地里挖了一个坟墓；

[tuː] [groʊts] ['tʃiːpər] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

two	groats	cheaper	than	if	it	had	been	in	the	church	.
二	粗粒小麦	更便宜	比	如果	它	有	到过	在	这	教会	.

比在教堂里买便宜两格罗特。

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd] [eɪt] ['neɪbərz] [tuː; tə][ækt][æz; əz] ['berərz] ,

He	invited	eight	neighbours	to	act	as	bearers	,
他	受邀	八	邻居	到	行为	作为	持有者	,

他邀请了八位邻居来帮忙抬东西，

[fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][prə'vaɪdɪd] [θriː] ['tʌpəniˌtuːpeni] [keɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['klærət] .

for	whom	he	provided	three	twopenny	cakes	and	a	bottle	of	claret	.
为了	谁	他	假如	三	两便士	蛋糕	和	一个	瓶子	的	红酒	.

他为他们准备了三个两便士的蛋糕和一瓶红酒。

[hiː; hi] [riːd] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][dʒɑːb][tuː; tə][ðem; ðəm] [waɪl] [ɔːl][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [gɑːt] ['redi] ;

He	read	a	chapter	of	Job	to	them	while	all	was	being	got	ready	;
他	读	一个	章	的	工作	到	他们	尽管	全部	曾是	存在	得到	准备好	;

趁着一切准备就绪的时候，他给他们读了《约伯记》的一章；

[ðen] [ðə; ði] [keɪks] [ænd; ənd][waɪn][wɜːr; wər][pɑːr'teɪkən][ʌv; əv] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːdi] ['kærid] [tuː; tə]

then	the	cakes	and	wine	were	partaken	of	,	and	the	body	carried	to
然后	这	蛋糕	和	葡萄酒	是	参与	的	,	和	这	身体	携带	到

[ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ;

the	churchyard	;
这	墓地	;

然后人们享用了蛋糕和葡萄酒，并将遗体抬往教堂墓地；

[ðeɪ] [pʊt][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [greɪv] , [iːtʃ] [θruː] [ɪn][ə; eɪ] ['speɪdˌfʊl] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ;

they	put	her	in	the	grave	,	each	threw	in	a	spadeful	of	earth	;
他们	放	她	在	这	严重	,	每个	扔	在	一个	满满	的	地球	;

他们将她放入坟墓，每人往里面铲了一铲土；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [riː'treɪst] [ðer; ðər] [steps] .

and	the	bereaved	husband	and	his	neighbours	retraced	their	steps	.
和	这	丧亲者	丈夫	和	他的	邻居	重走	他们的	步骤	.

于是，痛失爱子的丈夫和邻居们沿着原路返回。

[ə'nʌðər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər] ['kɔːfɪnz] [wʌz; wəz] [ðæt] [nɪr] ['hɔrʃəm] ,

Another	instance	of	an	apology	for	coffins	was	that	near	Horsham	,
其他	实例	的	一个	道歉	为了	棺材	曾是	那	靠近	霍舍姆	,

另一起因棺材而道歉的事件发生在霍舍姆附近。

[ɪn][æn; ən][oʊld]['mænʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['nʌnəri] ; [wen] , [ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] ,

in	an	old	mansion	which	had	been	a	nunnery	;	when	,	on	one	occasion	,
在	一个	老的	大厦	哪个	有	到过	一个	尼姑庵	;	什么时候	,	在	一	场合	,

在一座曾是修道院的老宅子里；有一次，

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔːr] [wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [faʊnd] [twelv] ['skelɪtnz] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [roʊ]

the	kitchen	floor	was	taken	up	,	there	were	found	twelve	skeletons	all	in	a	row
这	厨房	地面	曾是	已采取	向上	,	那里	是	成立	十二	骷髅	全部	在	一个	排

,

,

,

厨房地板被掀开后，发现了十二具并排摆放的骸骨。

[iːtʃ] [bɪ'twiːn] [tuː] [plæŋks] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [nʌnz] .

each	between	two	planks	;	they	were	supposed	to	have	been	nuns	.
每个	之间	二	木板	;	他们	是	据称	到	有	到过	修女	.

每人被夹在两块木板之间；据说她们是修女。

[ænd; ənd][sʌm; səm][foʊks][hæv; həv] [bɪn] ['berid] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɔːfɪn][æt; ət][ɔːl] .

And	some	folks	have	been	buried	without	any	coffin	at	all	.
和	一些	各位	有	到过	埋葬	没有	任何	棺材	在	全部	.

有些人甚至连棺材都没有就被埋葬了。

[ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['ɑːfɪsər] , [sʌm; səm][hæf] - ['sentʃəri] [ɔːr][soʊ][ə'goʊ] ,

A	military	officer	,	some	half	-	century	or	so	ago	,
一个	军队	官	,	一些	一半	-	世纪	或者	所以	前	,

大约半个世纪前，一位军官

[də'rektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['oʊpənd][baɪ]['medɪk(ə)l][men] ,

directed	by	his	will	that	his	body	should	be	opened	by	medical	men	,
指导	经过	他的	将要	那	他的	身体	应该	是	打开	经过	医疗的	男人	,

根据他的遗愿，由医生解剖他的遗体。

[baʊnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [sɪr] - [klɔːθ] , [ænd; ənd] [ɪn'tɜːd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr]

bound	round	with	cere	-	cloth	,	and	interred	without	a	coffin	in	a	particular
边界	圆形的	和	蜡	-	布	,	和	埋葬	没有	一个	棺材	在	一个	特别的

[pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pɑːrk] .

part	of	his	park	.
部分	的	他的	公园	.

用裹尸布包裹，没有棺材，葬于他公园的某个特定地方。

['eɪkɔːnz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] ,

Acorns	were	to	be	sown	on	the	spot	,
橡子	是	到	是	播种	在	这	点	,

橡子将就地播种。

[ðə; ði] [moʊst] ['prɑːmɪsɪŋ] [plænt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [groʊ] [ðer; ðər] ,

the	most	promising	plant	from	which	was	to	be	allowed	to	grow	there	,
这	最多	有前途	植物	从	哪个	曾是	到	是	允许	到	生长	那里	,

选择最有希望的植物，让其在那里生长。

- [ɪn] ['ɔːrdər] , - [æz; əz] [hiː; hi] [sed] ,

'	in	order	,	'	as	he	said	,
-	在	命令	,	-	作为	他	说	,

正如他所说，“按顺序”，

- [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [maɪt] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] [ɪn] ['nɜːrɪʃɪŋ] [ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['brɪtɪʃ] [oʊk] . -

'	that	his	remains	might	be	useful	in	nourishing	a	sturdy	British	oak	.	'
-	那	他的	遗迹	可能	是	有用	在	滋养	一个	结实的	英国	橡木	.	-

“希望他的遗骸能滋养一棵健壮的英国橡树。”

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ] ['legəsi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['gɑːrdnər] [tuː; tə] [wiːd] [ænd; ənd] ['wɔːtər] [ðə; ði] [plænt] .

He	left	a	legacy	to	his	gardener	to	weed	and	water	the	plant	.
他	左边	一个	遗产	到	他的	园丁	到	杂草	和	水	这	植物	.

他留下遗嘱，嘱咐园丁负责除草和浇水。

[ə; eɪ] ['gʊdli] - [saɪzd] [oʊk] - [triː] [naʊ] [maːrks] [ðə; ði] [spɑːt] .

A	goodly	-	sized	oak	-	tree	now	marks	the	spot	.
一个	很好	-	尺寸	橡木	-	树	现在	标记	这	点	.

如今，一棵高大的橡树矗立在那里，标志着这个地方。

[ðɪs] [ri'maindz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['beriəl] , [ɔːr] ['ræðər] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['beriəl] ,

This	reminds	one	of	the	strange	burial	,	or	rather	absence	of	burial	,
这	提醒	一	的	这	奇怪的	葬礼	,	或者	相当	缺席	的	葬礼	,

这让人想起一种奇怪的葬礼，或者更确切地说，是缺乏葬礼。

[ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['dʒerəmi] ['bentəm] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['dʒʊrɪst] [ænd; ənd] [fə'lɑːsəfər] .

in	the	case	of	Jeremy	Bentham	,	the	celebrated	jurist	and	philosopher	.
在	这	案件	的	杰里米	边沁	,	这	著名	法学家	和	哲学家	.

以著名法学家和哲学家杰里米·边沁为例。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [ə; eɪ] [hed] [ʌv; əv] [wæks] [wʌz; wəz] [ə'fɪkst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['skelɪt(ə)n] (

In	accordance	with	his	will	,	a	head	of	wax	was	affixed	to	his	skeleton	(
在	根据	和	他的	将要	,	一个	头	的	蜡	曾是	已粘贴	到	他的	骨骼	(

['æftər] [dɪ'sekʃn,daɪ'sekʃn]) ;

after	dissection	)	;
后	解剖	)	;

根据他的遗愿，在他的骨骼（解剖后）上安装了一个蜡制头像；

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [stʌft] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɑːpər] [saɪz] , [ænd; ənd] [klæd] [ɪn] ['bɛnθəmz] [oʊn]

the	figure	was	stuffed	to	the	proper	size	,	and	clad	in	Bentham's	own
这	数字	曾是	填充	到	这	恰当的	尺寸	,	和	覆膜	在	边沁的	自己的

['gɑːrmənts] ;

garments	;
服装	;

该人偶被填充至合适的大小，并穿着边沁本人的衣服；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrm] - [tʃer] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [ɪn]

he	was	placed	seated	in	his	own	arm	-	chair	,	with	his	own	walking	-	stick	in
他	曾是	放置	坐着	在	他的	自己的	手臂	-	椅子	,	和	他的	自己的	步行	-	戳	在

[wʌn][hænd] .

one	hand	.
一	手	.

他被安排坐在自己的扶手椅上，一手拿着自己的拐杖。

[ə; eɪ][wæg] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪmzɪk(ə)l] ['ænəgræm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

A	wag	made	a	very	whimsical	anagram	out	of	this	,
一个	摇摆	制成	一个	非常	异想天开	字谜	出去	的	这	,

一位幽默人士用这句话创作了一个非常奇特的字谜游戏。

[baɪ] ['sɪmpli] [træns'pəusiŋ] [tuː] ['letərz] [ɪn]['dʒerəmi] ['bɛnθəmz] [neɪm] — - [dʒɪr][maɪ][bent][hæm] . -

by	simply	transposing	two	letters	in	Jeremy	Bentham's	name	—	'	Jeer	my	bent	ham	.	'
经过	简单地	转置	二	信件	在	杰里米	边沁的	姓名	—	-	嘲笑	我的	弯曲	火腿	.	-

只需将杰里米·边沁名字中的两个字母互换一下——"嘲笑我的弯曲火腿"。

[ˌmɪsə'leɪniəs] ['instənsiz] [kraʊd] [ə'pɑːn][ju: 'es][ʌv; əv]['beriəl] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːfɪnz] .

Miscellaneous	instances	crowd	upon	us	of	burial	without	coffins	.
各种各样的	实例	人群	之上	我们	的	葬礼	没有	棺材	.

各种各样的无棺下葬案例层出不穷。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['θænɪt] [ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'teɪnz] ['entriz]

There	is	a	parish	in	the	Isle	of	Thanet	the	register	of	which	contains	entries
那里	是	一个	教区	在	这	小岛	的	萨尼特	这	登记	的	哪个	包含	条目

[ʌv; əv] ['eitpəns] [fɔːr; fər] ['beriɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːfɪn] ,

of	eightpence	for	burying	in	a	coffin	,
的	八便士	为了	埋葬	在	一个	棺材	,

在萨尼特岛的一个教区，其登记簿中有记录显示，棺材埋葬费用为八便士。

[ænd; ənd] ['sɪkspəns] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['kɔːfɪn] ;

and	sixpence	without	a	coffin	;
和	六便士	没有	一个	棺材	;

没有棺材，六便士；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['pærɪʃ] ([mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['sentʃəriz] [bæk]) ,

and	in	the	register	of	an	adjoining	parish	(	more	than	two	centuries	back	)	,
和	在	这	登记	的	一个	相邻的	教区	(	更多的	比	二	几个世纪	后退	)	,

在邻近教区的登记簿中（距今已有两百多年），

['eitpəns] - [ɪn][ə; eɪ] ['kɔːfɪnd] [greɪv] , - [ænd; ənd] ['sɪkspəns] - [ɪn][ə; eɪ] [ʃiːt] . -

eightpence	'	in	a	coffined	grave	,	'	and	sixpence	'	in	a	sheet	.	'
八便士	-	在	一个	棺材	严重	,	-	和	六便士	-	在	一个	床单	.	-

"八便士葬在棺材里"，"六便士葬在床单里"。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] , [ɪn] ['dɔːsit] ,

About	a	century	ago	,	in	Dorset	,
关于	一个	世纪	前	,	在	多塞特郡	,

大约一个世纪前，在多塞特郡，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][də'rektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'kɔfind] [rɪ'meɪnz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['berid] [ten] [fiːt] [diːp] [ɪn]

a	gentleman	directed	that	his	uncoffined	remains	should	be	buried	ten	feet	deep	in
一个	绅士	指导	那	他的	未入殓的	遗迹	应该	是	埋葬	十	脚	深的	在

[ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [fiːld] ['laɪɪŋ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [haʊs] ,

a	particular	field	lying	near	his	house	,
一个	特别的	场地	说谎	靠近	他的	房子	,

一位先生指示，他未入棺的遗体应埋葬在他家附近的一块特定田地里，深度为十英尺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə][biː; bi] [ðen] ['θɜːrəli] ['plaʊd] ['oʊvər] ,

and	the	field	to	be	then	thoroughly	ploughed	over	,
和	这	场地	到	是	然后	彻底	耕作	超过	,

然后要将田地彻底耕翻。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .

as	if	to	obliterate	him	as	completely	as	could	well	be	the	case	.
作为	如果	到	泯	他	作为	完全地	作为	可以	出色地	是	这	案件	.

仿佛要将他彻底抹杀。

[ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'tiː] [klɛrz] [ʌv; əv] ['rɑːslɪn] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ([ðə; ði]

The	family	of	the	St	Clairs	of	Rosslyn	were	for	many	generations	(	the
这	家庭	的	这	英石	克莱尔斯	的	罗斯林	是	为了	许多	几代人	(	这

[men][æt; ət] [ɛniːreɪt]) ['berid] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːfɪnz] .

men	at	anyrate	)	buried	without	coffins	.
男人	在	总之	)	埋葬	没有	棺材	.

罗斯林的圣克莱尔家族世世代代（至少男性是这样）都是没有棺材下葬的。

[ðə; ði]['leɪtɪst][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['beriəlz] [tʊk] [pleɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri]

The	latest	of	such	burials	took	place	towards	the	close	of	the	seventeenth	century
这	最新的	的	这样的	葬礼	采取	地方	向	这	关闭	的	这	第十七	世纪

.

:

.

最近一次此类葬礼发生在十七世纪末。

[wen] [ðə; ði] [vɔːlt] [wʌz; wəz][nekst]['oʊpənd] ,

When	the	vault	was	next	opened	,
什么时候	这	金库	曾是	下一个	打开	,

金库下次打开时，

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][sɜːr] ['wɪljəm] [ˌes 'tiː] ['klɛr] [wʌz; wəz] [siːn] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red]

the	body	of	Sir	William	St	Clair	was	seen	lying	in	his	armour	with	a	red
这	身体	的	先生	威廉	英石	克莱尔	曾是	已见	说谎	在	他的	盔甲	和	一个	红色的

['velvɪt] [kæp][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] ;

velvet	cap	on	his	head	;
天鹅绒	帽	在	他的	头	;

人们看到威廉·圣克莱尔爵士的遗体身穿盔甲，头上戴着一顶红色天鹅绒帽子；

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'keɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [fɜːr] - ['edʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kæp] .

nothing	was	decayed	but	a	part	of	the	white	fur	-	edging	to	the	cap	.
没有什么	曾是	腐烂的	但	一个	部分	的	这	白色的	毛皮	-	边缘	到	这	帽	.

除了帽子边缘的白色毛皮有些腐烂外，其他部分都完好无损。

[ɪn][sʌm; səm][pɑːrts][ʌv; əv]['aɪərlənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn][taɪm] ['kʌstəmeri] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]

In	some	parts	of	Ireland	it	was	at	one	time	customary	to	carry	the
在	一些	部分	的	爱尔兰	它	曾是	在	一	时间	习惯	到	携带	这

['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] - [saɪd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːfɪn] ,

body	to	the	grave	-	side	in	a	coffin	,
身体	到	这	严重	-	边	在	一个	棺材	,

在爱尔兰的一些地区，曾经有将遗体装在棺材里抬到墓地的习俗。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz]['teɪkən][aʊt][ænd; ənd] ['revərəntli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

upon	which	the	body	was	taken	out	and	reverently	deposited	in	the	earth	.
之上	哪个	这	身体	曾是	已采取	出去	和	虔诚地	已存	在	这	地球	.

随后，遗体被抬出，恭敬地安葬于土中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˌɔːgə'stɪniən] ['æbi] ['greɪvjɑːrd] [ɪn][pər'tɪkjələr] , [nɪr] [ˌɛnɪs'kɔːrθi] ,

There	was	one	Augustinian	abbey	graveyard	in	particular	,	near	Enniscorthy	,
那里	曾是	一	奥古斯丁会	修道院	墓地	在	特别的	,	靠近	恩尼斯科西	,

在恩尼斯科西附近，有一座奥古斯丁修道院的墓地，尤其值得一提。

[ɪn] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)n] ['fæməliz] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] ['berid] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , [ðə; ði][greɪvz; greɪvz] ['biːɪŋ]

in	which	certain	families	were	generally	buried	in	this	fashion	,	the	graves	being
在	哪个	肯定	家庭	是	一般来说	埋葬	在	这	时尚	,	这	坟墓	存在

['skruːpjələsli] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ] ['bɔrdz] ,

scrupulously	prepared	with	boards	,
一丝不苟地	准备	和	板	,

某些家族通常以这种方式下葬，墓穴用木板精心准备。

[ɜːrθ] , [sɑːd] , [ænd; ənd] [græs] .

earth	,	sods	,	and	grass	.
地球	,	草皮	,	和	草	.

泥土、草皮和草地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [suː'pɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [sɪ'stɜːrʃən] ['æbi] ['faʊndɪd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [sɪns]

It	is	said	that	the	Superior	of	the	first	Cistercian	abbey	founded	in	England	since
它	是	说	那	这	优越的	的	这	第一的	熙笃会	修道院	创立	在	英格兰	自从

[ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [laɪz] ['berid] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæptər] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] [ɪn]

the	Reformation	lies	buried	in	this	fashion	in	the	chapter	-	house	of	the	abbey	in
这	宗教改革	谎言	埋葬	在	这	时尚	在	这	章	-	房子	的	这	修道院	在

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdlənd] ['kauntiz] .

one	of	the	midland	counties	.
一	的	这	米德兰	县	.

据说，自宗教改革以来在英国建立的第一座熙笃会修道院的院长就以这种方式葬在英格兰中部某个郡的修道院会议厅里。

['mɪstər] ['tɔməs] ['kʊk] , [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [huː] [hæd; həd] [wel] [bɪ'frendid] ['mɔdən] ['kɑːlɪdʒ] ,

Mr	Thomas	Cooke	,	a	merchant	who	had	well	befriended	Morden	College	,
先生	托马斯	库克	,	一个	商人	WHO	有	出色地	结交朋友	莫登	大学	,

['blækˌhiːθ] ,

Blackheath	,
布莱克希思	,

托马斯·库克先生是一位商人，他与布莱克希思的莫登学院关系密切。

[də'rektɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['berid] [ɪn][ə; eɪ]['waɪndɪŋ] - [ʃiːt] , ['maɪnəs]['kɔːfɪn] , [ɪn][ðə; ði]

directed	that	his	body	should	be	buried	in	a	winding	-	sheet	,	minus	coffin	,	in	the
指导	那	他的	身体	应该	是	埋葬	在	一个	绕线	-	床单	,	减	棺材	,	在	这

['kɑːlɪdʒ] [graʊndz] .

college	grounds	.
大学	理由	.

指示将他的遗体用裹尸布包裹，不装棺材，埋葬在学院的土地上。

[ænd; ənd][æz; əz][sʌm; səm]['piːp(ə)l][hæv; həv] [bɪn] ['berid] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːfɪnz] ,

And	as	some	people	have	been	buried	without	coffins	,
和	作为	一些	人们	有	到过	埋葬	没有	棺材	,

有些人甚至没有棺材就被埋葬了。

[soʊ][hæv; həv][ðer; ðər] [bɪn] ['instənsiz] [ʌv; əv] ['kɔːfɪnz] ['berid] [wɪ'ðaʊt] ['piːp(ə)l] .

so	have	there	been	instances	of	coffins	buried	without	people	.
所以	有	那里	到过	实例	的	棺材	埋葬	没有	人们	.

所以，历史上也出现过棺材下葬但里面没有死人的情况吗?

[frɔːd] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [meɪ] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .

Fraud	,	more	or	less	,	may	be	suspected	in	such	cases	.
欺诈罪	,	更多的	或者	较少的	,	可能	是	怀疑	在	这样的	案例	.

在这种情况下，或多或少可以怀疑存在欺诈行为。

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrənər] [wʌz; wəz] ['entərd] [ɪn][ðə; ði]

About	a	dozen	years	ago	the	death	of	a	foreigner	was	entered	in	the
关于	一个	打	年	前	这	死亡	的	一个	外国人	曾是	进入	在	这

['redʒɪstər][ʌv; əv][æn; ən] ['esɪks] ['pærɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [sər'tɪfɪkət] ,

register	of	an	Essex	parish	on	the	faith	of	a	medical	certificate	,
登记	的	一个	埃塞克斯	教区	在	这	信仰	的	一个	医疗的	证书	,

大约十二年前，埃塞克斯郡一个教区仅凭一份医疗证明就将一名外国人的死亡登记在了教区登记册上。

[ə'pærəntli] [ɔː'θentɪk] ; [ə; eɪ]['kɔːfɪn][wʌz; wəz] [bɔːt] ;

apparently	authentic	;	a	coffin	was	bought	;
显然	真正的	;	一个	棺材	曾是	买	;

显然是真品；买了一口棺材；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪv] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌg] [ɪn][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['greɪvjɑːrd] .

and	a	grave	ordered	to	be	dug	in	a	Roman	Catholic	graveyard	.
和	一个	严重	订购	到	是	挖	在	一个	罗马	天主教	墓地	.

并下令在罗马天主教墓地挖一个坟墓。

[ðə; ði]['fjuːnərəl] , [ɔːr][ə; eɪ]['fjuːnərəl] , [tʊk] [pleɪs] , [ɔːl][ɪn] ['diːsnt] ['ɔːrdər] .

The	funeral	,	or	a	funeral	,	took	place	,	all	in	decent	order	.
这	葬礼	,	或者	一个	葬礼	,	采取	地方	,	全部	在	体面的	命令	.

葬礼举行了，一切都井然有序。

[ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftərwərdz] [ə; eɪ] [kleɪm] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

A	few	weeks	afterwards	a	claim	was	put	in	by	the	widow	for	a	hundred
一个	很少	周	然后	一个	宣称	曾是	放	在	经过	这	寡妇	为了	一个	百

['θaʊz(ə)nd][fræŋks] ,

thousand	francs	,
千	法郎	,

几周后，遗孀提出索赔，要求赔偿十万法郎。

[duː] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'ʃʊrəns] ['ɑːfɪs] .

due	from	an	insurance	office	.
到期的	从	一个	保险	办公室	.

保险公司应收账款。

[ðə; ði] ([ə'ledʒd]) [dɪ'siːst] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv] ['frɔːdʒələnt]

The	(	alleged	)	deceased	was	known	to	have	been	a	fugitive	fraudulent
这	(	据称	)	死者	曾是	已知	到	有	到过	一个	逃犯	欺诈

['bæŋkrʌpt] .

bankrupt	.
破产	.

据称，死者是一名在逃的欺诈性破产者。

[ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [pə'liːs] ['biːɪŋ] [əb'teɪnd] , [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd]['kɔːfɪn][wɜːr; wər]

The	aid	of	the	detective	police	being	obtained	,	the	grave	and	coffin	were
这	援助	的	这	侦探	警察	存在	获得	,	这	严重	和	棺材	是

['oʊpənd] ,

opened	,
打开	,

在侦探警察的协助下，坟墓和棺材被打开了。

[ænd; ənd] — [noʊ] [kɔːrps] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

and	—	no	corpse	was	there	.
和	—	不	尸体	曾是	那里	.

现场没有尸体。

[ðə; ði] ['ræskl] [hæd; həd] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [deθ] , ['ɔ:rdərd] [hɪz; ɪz] [oʊn]

The	rascal	had	made	out	the	certificate	of	his	own	death	,	ordered	his	own
这	恶棍	有	制成	出去	这	证书	的	他的	自己的	死亡	,	订购	他的	自己的

[greɪv] [ænd; ənd] ['kɔ:fɪn] ,

grave	and	coffin	,
严重	和	棺材	,

这个恶棍伪造了自己的死亡证明，订制了自己的坟墓和棺材。

[ænd; ənd] { - }

and	{	595	}
和	{	-	}

和{595}

['fɑ:loʊd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɔ:fɪn] [tu:; tə] [ɪts] [læst] [hoʊm] [æz; əz] [tʃi:f] ['mɔ:rnər] !

followed	his	own	coffin	to	its	last	home	as	chief	mourner	!
随后	他的	自己的	棺材	到	它是最后的		家	作为	首席	哀悼者	!

他一路护送自己的灵柩到最后的安息之地，担任首席哀悼者!

[wɪð; wɪθ] [ɔ:r] [wɪ'ðaʊt] ['kɔ:fɪnz] , ['meni] ['pɝ:sənz] [hæv; həv] [bɪn] ['berid] [ɪn] [spɑ:ts] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

With	or	without	coffins	,	many	persons	have	been	buried	in	spots	other	than
和	或者	没有	棺材	,	许多	人	有	到过	埋葬	在	地点	其他	比

['tʃə:tʃjɑ:dz] [ɔ:r] ['greɪvjɑ:dz] ;

churchyards	or	graveyards	;
教堂墓地	或者	墓地	;

无论有没有棺材，许多人都被埋葬在教堂墓地或公墓以外的地方;

[sʌtʃ] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [æz; əz] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] ['ga:dnz] , ['fɑ:rmz] , ['pɑ:rks] , [ɔ:r] [plæn'teɪʃnz] .

such	,	for	instance	,	as	in	their	own	gardens	,	farms	,	parks	,	or	plantations	.
这样的	,	为了	实例	,	作为	在	他们的	自己的	花园	,	农场	,	公园	,	或者	种植园	.

例如，在他们自己的花园、农场、公园或种植园里。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['fæməli] ['rezɪdəns] [ɪn] [nɔθ'hæmptənʃɪr] [mɑ:rkt] [baɪ] [ðə; ði] [ˌsɪŋgju'lærəti] [ʌv; əv]

There	is	a	family	residence	in	Northamptonshire	marked	by	the	singularity	of
那里	是	一个	家庭	住宅	在	北安普敦郡	标记	经过	这	奇点	的

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔ:fɪn] [pleɪst] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmər] - [haʊs] .

having	a	coffin	placed	as	it	were	a	table	in	a	summer	-	house	.
拥有	一个	棺材	放置	作为	它	是	一个	桌子	在	一个	夏天	-	房子	.

北安普敦郡有一处家庭住宅，其独特之处在于，在避暑小屋里，棺材被当作桌子摆放。

[sɜ:r] ['wɪljəm] ['temp(ə)l] , [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] - ,

Sir	William	Temple	,	before	his	death	in	1700	,
先生	威廉	寺庙	,	前	他的	死亡	在	-	,

威廉·坦普尔爵士，在他于1700年去世之前，

['ɔ:rdərd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['kæskɪt] ,

ordered	his	heart	to	be	inclosed	in	a	silver	casket	,
订购	他的	心	到	是	封闭	在	一个	银	棺材	,

他下令将自己的心脏放入一个银匣子中。

[ænd; ənd] ['berid] ['ʌndər] [ə; eɪ] [sʌn] - ['daɪəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['gɑ:rdn] [æt; ət] [mʊr] [pɑ:rk] , ['ɑ:pəzɪt] [ə; eɪ]

and	buried	under	a	sun	-	dial	in	his	own	garden	at	Moor	Park	,	opposite	a
和	埋葬	在下面	一个	太阳	-	拨号	在	他的	自己的	花园	在	泊	公园	,	对面的	一个

[pər'tɪkjələr] ['wɪndoʊ] .

particular	window	.
特别的	窗户	.

并被埋葬在他位于摩尔公园自家花园的日晷下，就在一扇特定的窗户对面。

[wer] [ðə; ði] ['bɑ:di] [wʌz; wəz] [ɪn'tɜ:d] [wi:; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

Where	the	body	was	interred	we	have	no	record	.
在哪里	这	身体	曾是	埋葬	我们	有	不	记录	.

我们没有关于尸体埋葬地点的记录。

['wɪljəm] ['lɪbərti] , [ə; eɪ] ['brɪkˌmekər] [ɪn][hɑ:ts,h\\:ts] ,
William Liberty , a brickmaker in Herts ,
威廉 自由 , 一个 制砖工 在 赫特福德郡 ,

威廉·利伯蒂，赫特福德郡的一名砖瓦匠

[wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][ə; eɪ] [tu:m] [kən'strʌktɪd] [baɪ][hɪm'self][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnli]
was buried in a tomb constructed by himself at the side of a lonely
曾是 埋葬 在 一个 墓 建造 经过 他自己 在 这 边 的 一个 孤独
['fʊtpæθ] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [fi:ld] ;
footpath across a field ;
人行道 穿过 一个 场地 ;

他被埋葬在自己建造的墓穴中，墓穴位于田野中一条偏僻的小路旁；

[ænd; ənd] [ru:m] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [tu:m] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] .
and room was afterwards found in the same tomb for his widow .
和 房间 曾是 然后 成立 在 这 相同的 墓 为了 他的 寡妇 .

后来，人们在同一个墓穴里为他的遗孀找到了安葬之处。

[sɜ:r][dʒeɪmz] ['tɪli] , [ʌv; əv] [pɛntəli] ['kæs(ə)l] , ['kɔ:rnwɑ:l] ,
Sir James Tillie , of Pentillie Castle , Cornwall ,
先生 詹姆斯 蒂莉 , 的 彭蒂利 城堡 , 康沃尔郡 ,

詹姆斯·蒂利爵士，康沃尔郡彭蒂利城堡的主人

[wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zaɪər][leɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['taʊər] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmər] - [haʊs] [ɪn][ə; eɪ]
was at his own desire laid under a tower in a summer - house in a
曾是 在 他的 自己的 欲望 铺设 在下面 一个 塔 在 一个 夏天 - 房子 在 一个
['feɪvərɪt] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pɑ:rk] .
favourite part of his park .
最喜欢的 部分 的 他的 公园 .

按照他的意愿，他被安葬在他最喜欢的公园角落里的一座避暑别墅的塔楼下。

['bæskərˌvɪl] [ðə; ði]['prɪntər][wʌz; wəz] ['berid] ['ʌndər][ə; eɪ] ['wɪndmɪl] [nɪr] [hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] ;
Baskerville the printer was buried under a windmill near his garden ;
巴斯克维尔 这 打印机 曾是 埋葬 在下面 一个 风车 靠近 他的 花园 ;

印刷商巴斯克维尔被埋在他花园附近的一座风车下；

[ə; eɪ] ['dænsɪŋ] - ['mæstər][ɪn][ə; eɪ][plæn'teɪʃ(ə)n] [nɪr] ['mæklzfild] ;
a dancing - master in a plantation near Macclesfield ;
一个 跳舞 - 掌握 在 一个 种植园 靠近 麦克尔斯菲尔德 ;

麦克尔斯菲尔德附近种植园的舞蹈老师；

[ə; eɪ] ['bærɪstər] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ] ['taʊər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪlt] [æt; ət] [li:θ] [hɪl] , ['sɜ:ri] ;
a barrister beneath a tower which he had built at Leith Hill , Surrey ;
一个 律师 下面 一个 塔 哪个 他 有 建造 在 利斯 爬坡道 , 萨里 ;

一位律师在萨里郡利斯山上建造的一座塔楼下；

[ə; eɪ] ['jɔ:kʃə] ['skwaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃrʌbəri] ,
a Yorkshire squire in his own shrubbery ,
一个 约克郡 乡绅 在 他的 自己的 灌木 ,

一位约克郡乡绅在他自己的灌木丛中，

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi:əst] ['aʊərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ðer; ðər]
' because he had passed some of the happiest hours of his life there
- 因为 他 有 通过了 一些 的 这 最快乐 小时 的 他的 生活 那里
;
;
;

因为他一生中最快乐的时光是在那里度过的；

- [ə; eɪ] ['ʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃiltə:n] [hɪlz] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃɔ:ki] [sloʊps][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ðəm'selvz] ,
' a shepherd of the Chiltern Hills on the chalky slopes of the hills themselves ,
- 一个 牧羊人 的 这 奇尔顿 丘陵 在 这 粉笔 连续下坡 的 这 丘陵 他们自己 ,

'一位在奇尔特恩山丘的白垩质山坡上放牧的牧羊人，

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][kʌt][ɪn][ðə; ði]['græsi] ['kʌvərɪŋ] .

with	an	inscription	cut	in	the	grassy	covering	.
和	一个	题词	切	在	这	草丛	覆盖	.

草皮上刻有铭文。

[ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæptɪn][ɪn] ['krɑ:mwɪlz] ['ɑ:rmi][tu:; tə]['beri][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['tʃɑ:rdʒər][ɪn][ðə; ði]

The	wish	of	a	captain	in	Cromwell's	army	to	bury	his	favourite	charger	in	the
这	希望	的	一个	队长	在	克伦威尔的	军队	到	埋葬	他的	最喜欢的	充电器	在	这

['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] [ʌv; əv]['hɔtən, 'haʊtən] - [lə] - [sprɪŋ] ,

churchyard	of	Houghton	-	le	-	Spring	,
墓地	的	霍顿	-	勒	-	春天	,

克伦威尔军队中的一位上尉希望将他最喜欢的战马埋葬在霍顿勒斯普林教堂的墓地里。

[wʌz; wəz] ['frʌstreɪtɪd] ; [ˌwerə'pɑ:n] [hi:; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] ['ɔ:rtʃərd] ,

was	frustrated	;	whereupon	he	had	it	buried	in	his	own	orchard	,
曾是	沮丧的	;	于是	他	有	它	埋葬	在	他的	自己的	果园	,

他感到很沮丧，于是把它埋在了自己的果园里。

[ænd; ənd][left]['ɔ:rdərz][ðæt][hi:; hi][hɪm'self][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['berid] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	left	orders	that	he	himself	was	to	be	buried	by	the	side	of	the
和	左边	订单	那	他	他自己	曾是	到	是	埋葬	经过	这	边	的	这

[hɔ:rs] .

horse	.
马	.

并嘱咐自己要葬在马的旁边。

[ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['njʊˌkæsl] ['dʒɜ:rn(ə)l][wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] ['gɑ:rdn] ;

The	editor	of	a	Newcastle	journal	was	buried	in	his	own	garden	;
这	编辑	的	一个	纽卡斯尔	杂志	曾是	埋葬	在	他的	自己的	花园	;

纽卡斯尔一家杂志的编辑被葬在了自己的花园里;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nɔ:r'θʌmbriən] ['dʒent(ə)lmən]['ʌndər][ə; eɪ] [tu:m] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] ['ɔ:rtʃərd] .

and	a	Northumbrian	gentleman	under	a	tomb	in	his	own	orchard	.
和	一个	诺森布里亚	绅士	在下面	一个	墓	在	他的	自己的	果园	.

还有一位诺森布里亚绅士，葬于自家果园的墓穴中。

['kɜ:rnər] , [ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['soʊldʒər] - ['poʊət] [hu:] [fel] [æt; ət] [geɪdɪbəʃ] , [wʌz; wəz] ['berid] [ɑ:n][ðə; ði]

Körner	,	the	German	soldier	-	poet	who	fell	at	Gadebusch	,	was	buried	on	the
科尔纳	,	这	德语	士兵	-	诗人	WHO	跌倒	在	加德布施	,	曾是	埋葬	在	这

[spɑ:t]['ʌndər][æn; ən][oʊld][oʊk] ;

spot	under	an	old	oak	;
点	在下面	一个	老的	橡木	;

在加德布施战役中阵亡的德国士兵诗人科尔纳被埋葬在一棵老橡树下;

[ænd; ənd] ['meni] ['mɪlətəri] [men][hæv; həv][faʊnd][ə; eɪ]['sɪmələr] ['restɪŋ] - [pleɪs] .

and	many	military	men	have	found	a	similar	resting	-	place	.
和	许多	军队	男人	有	成立	一个	相似的	休息	-	地方	.

许多军人也找到了类似的安息之地。

['meni] [kwɪr] ['stɔ:riz] [ɑ:r; ər][ɪk'stænt] , ['restɪŋ] , [haʊ'evər] , [ɑ:n] ['tɑ:lərəbli] [gʊd] [ə'θɔ:rəti] , [ʌv; əv]

Many	queer	stories	are	extant	,	resting	,	however	,	on	tolerably	good	authority	,	of
许多	酷儿	故事	是	现存	,	休息	,	然而	,	在	勉强可以接受	好的	权威	,	的

['bɑ:dɪz] ['bi:ɪŋ] [left] ['ʌn'berid] ,

bodies	being	left	unburied	,
身体	存在	左边	未掩埋的	,

许多关于同性恋的故事流传至今，然而，这些故事大多基于一个相当可靠的事实：尸体无人埋葬。

[ɔ:r][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɔ:r] ['ʌðər] [kept] [ə'bʌv] - [graʊnd] ,

or	in	some	way	or	other	kept	above	-	ground	,
或者	在	一些	方式	或者	其他	保留	多于	-	地面	,

或者以某种方式保持在地面以上，

[ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['kʌnɪŋli] [dɪ'fi:tɪŋ] [sʌm; səm] [lɔ:] [ɔ:r] ['ʌðər] .

in	the	hope	of	cunningly	defeating	some	law	or	other	.
在	这	希望	的	狡猾地	击败	一些	法律	或者	其他	.

希望能够巧妙地规避某些法律。

[ðə; ði][oʊld][steɪdʒ] - ['kəutʃmən][ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [nɔ:rθ] [roʊd] , [wen] ['draɪvɪŋ] [θru:] ['sti:vənɪdʒ] ,

The	old	stage	-	coachmen	on	the	Great	North	Road	,	when	driving	through	Stevenage	,
这	老的	阶段	-	马车夫	在	这	伟大的	北	路	,	什么时候	驾驶	通过	史蒂文尼奇	,

行驶在大北路上的老驿马车夫们，当驾车经过斯蒂夫尼奇时，

[wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə] [pɔɪnt] [tu:; tə][ə; eɪ][bɑ:rn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔ:rmər]['oʊnər] ,

were	wont	to	point	to	a	barn	in	which	the	body	of	a	former	owner	,
是	惯于	到	观点	到	一个	谷仓	在	哪个	这	身体	的	一个	以前的	所有者	,

他们常常指着谷仓，里面埋葬着前任主人的尸体。

['mɪstər] ['trɪg] , [wʌz; wəz] [kept] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn'kloʊzd][ɪn] [li:d] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [bi:m]

Mr	Trigg	,	was	kept	;	it	was	inclosed	in	lead	,	and	placed	upon	a	beam
先生	特里格	,	曾是	保留	;	它	曾是	封闭	在	带领	,	和	放置	之上	一个	光束

[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:f] .

of	the	roof	.
的	这	屋顶	.

特里格先生被保存了下来；它被铅包裹起来，放在屋顶的横梁上。

[ðə; ði] ['gɔsips] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [hæd; həd] [tu:] ['θɪərɪz] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] .

The	gossips	of	the	neighbourhood	had	two	theories	to	explain	this	.
这	八卦	的	这	邻里	有	二	理论	到	解释	这	.

邻里间的闲言碎语中有两种理论来解释这件事。

[wʌn][wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['trɪg] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑ:di]

One	was	to	the	effect	that	Trigg	had	expressed	a	desire	that	his	body
一	曾是	到	这	影响	那	特里格	有	表达	一个	欲望	那	他的	身体

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kept] [ðer; ðər] - [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ;

should	be	kept	there	'	until	the	day	of	judgment	;
应该	是	保留	那里	-	直到	这	天	的	判断	;

其中一份文件大意是，特里格曾表示希望他的遗体能保存在那里，“直到审判日”。

- [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðæt] [hi:; hi] [bi'li:vd] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][laɪf] [ə'gen] ['θɜ:rti] ['jɪrz] ['æftər][hɪz; ɪz]

'	the	other	,	that	he	believed	he	would	return	to	life	again	thirty	years	after	his
-	这	其他	,	那	他	相信	他	会	返回	到	生活	再次	三十	年	后	他的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

另一个说法是，他相信自己会在死后三十年再次复活。

[ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] ['prɑ:pərti] ['sʌbdʒekt][tu:; tə] [ðɪs] [kən'tɪndʒənsi] .

and	left	his	property	subject	to	this	contingency	.
和	左边	他的	财产	主题	到	这	应急措施	.

并将他的财产留给了他，但附加了这一条件。

[hi:; hi][daɪd][ɪn] - .

He	died	in	1721	.
他	死亡	在	-	.

他于1721年去世。

['æftər][ðə; ði] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] [reprɪ'zentətɪv] - [geɪv] [hɪm; ɪm] [θri:] [deɪz] - [greɪs] , - [ðen] ['berid]

After	the	thirty	years	his	representatives	'	gave	him	three	days	'	grace	,	'	then	buried
后	这	三十	年	他的	代表	-	给予	他	三	天	-	优雅	,	-	然后	埋葬

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

三十年后，他的代表们“给了他三天宽限期”，然后把他埋葬了。

[ænd; ənd]['faɪnəli][dɪ'spoʊzd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑ:pərti] .

and	finally	disposed	of	his	property	.
和	最后	处置	的	他的	财产	.

最后，他处置了自己的财产。

[dʒʌst][ə'baʊt][ə; eɪ]['sentʃəri][ə'goʊ] ,

Just	about	a	century	ago	,
只是	关于	一个	世纪	前	,

大约一个世纪前，

[ə; eɪ]['legəsi][ʌv; əv]['twenti] - [faɪv][paʊndz][ə; eɪ] [jɪr] [wʌz; wəz][left][tu:; tə][ə; eɪ]['wʊmən] - [soʊ][lɔ:ŋ]

a	legacy	of	twenty	-	five	pounds	a	year	was	left	to	a	woman	'	so	long
一个	遗产	的	二十	-	五	磅	一个	年	曾是	左边	到	一个	女士	-	所以	长的

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ə'bʌv] - [graʊnd] . -

as	she	remained	above	-	ground	.	'
作为	她	剩余	多于	-	地面	.	-

遗嘱规定，只要一位妇女还活着，她每年就能获得 25 英镑的遗产。

[hɜ:r; hər]['hʌzbənd] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [deθ] , [pʊt][ə; eɪ]['kræfti][ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ɑ:n] [ði:z] [wɜ:rdz] ;

Her	husband	,	on	her	death	,	put	a	crafty	interpretation	on	these	words	;
她	丈夫	,	在	她	死亡	,	放	一个	狡猾	解释	在	这些	字	;

她去世后，她的丈夫对这些话做出了巧妙的曲解；

[hi:; hi] ['rentɪd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪbɚz] [haʊs] ,

he	rented	a	small	room	in	a	neighbour's	house	,
他	租来的	一个	小的	房间	在	一个	邻居	房子	,

他在邻居家租了一间小房间。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði]['bɑ:di][ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]['kɔ:fɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌnaɪn'ti:n] ['jɪrz] ,

and	kept	the	body	there	in	a	coffin	during	the	long	period	of	nineteen	years	,
和	保留	这	身体	那里	在	一个	棺材	期间	这	长的	时期	的	十九	年	,

并将尸体保存在棺材里长达十九年之久。

[rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði] [ə'nu:əti] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz] [stɪl] - [ə'bʌv] - [graʊnd] . -

receiving	the	annuity	because	the	woman	was	still	'	above	-	ground	.	'
接收	这	年金	因为	这	女士	曾是	仍然	-	多于	-	地面	.	-

因为该女子仍然"活着"，所以她可以领取年金。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , ['ræðər] ['ɜ:rliər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sentʃəri] , [left]['ɔ:rdərz][ðæt] , [wen] [ded] ,

A	gentleman	,	rather	earlier	in	the	same	century	,	left	orders	that	,	when	dead	,
一个	绅士	,	相当	早些时候	在	这	相同的	世纪	,	左边	订单	那	,	什么时候	死的	,

在同一世纪早些时候，一位绅士留下遗嘱，要求在他去世后，

[hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:fɪn] [pɜ:rtʃt] [ʌp][ɑ:n][end][ɪn][ə; eɪ]['selər] .

he	should	be	placed	in	a	coffin	perched	up	on	end	in	a	cellar	.
他	应该	是	放置	在	一个	棺材	栖息	向上	在	结尾	在	一个	地窖	.

应该把他放在地窖里，棺材竖起来存放。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kwi:ðd] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['prɑ:pərti][tu:; tə] ['tʃærətəbl] ['ju:zɪz] ,

He	had	bequeathed	all	his	property	to	charitable	uses	,
他	有	遗赠	全部	他的	财产	到	慈善	用途	,

他已将所有财产遗赠用于慈善用途。

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [wʊd] [traɪ][tu:; tə][dɪ'faɪ][ðə; ði] [wɪl] [ən'les]

and	had	a	notion	that	his	relatives	would	try	to	defy	the	will	unless
和	有	一个	概念	那	他的	亲属	会	尝试	到	违抗	这	将要	除非

[hɪz; ɪz]['bɑ:di][wɜ:r; wər][kept] ['ʌn'berid] ;

his	body	were	kept	unburied	;
他的	身体	是	保留	未掩埋的	;

他预感到，除非他的遗体不被埋葬，否则他的亲属会想方设法违背他的遗愿；

[ðæt] [ɪz] , [nɑːt] ['æktʃuəli] [ɪn'tɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] .

that	is	,	not	actually	interred	in	the	ground	.
那	是	,	不是	实际上	埋葬	在	这	地面	.

也就是说，实际上并没有埋入地下。

[frʌm; frəm] [dɑːn] [tuː; tə] ['sʌnset] .

FROM	DAWN	TO	SUNSET	.
从	黎明	到	日落	.

从日出到日落。

[pɑːrt] [iː] .

PART	II	.
部分	二	.

第二部分。

['tʃæptər] [ðə; ði] [fɪfθ] .

CHAPTER	THE	FIFTH	.
章	这	第五	.

第五章

[tuː] ['wɪntɚz] [ʃed] [ðer; ðər] [snəuz] , [tuː] ['sʌmərz] [spred] [ðer; ðər] [bluːmz] [raʊnd] ['ɛndɚbi] ;

Two	winters	shed	their	snows	,	two	summers	spread	their	blooms	round	Enderby	;
二	冬天	棚	他们的	雪	,	二	夏天	传播	他们的	花朵	圆形的	恩德比	;

[ænd; ənd] [oʊld] [taɪm] ,

and	old	Time	,
和	老的	时间	,

两个冬天褪去了积雪，两个夏天在恩德比周围开满了鲜花；而古老的时光，

[huː] ['gɪvz] [ænd; ənd] [teɪks] [soʊ] [mʌtʃ] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['aʊər] - [glæs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sændz] [ræn] [ɑːn]

who	gives	and	takes	so	much	,	turned	his	hour	-	glass	,	and	the	sands	ran	on
WHO	给予	和	需要	所以	很多	,	转向	他的	小时	-	玻璃	,	和	这	沙子	跑	在

.

:
.

付出和索取如此之多的人，转动沙漏，流沙继续流淌。

['bjuːti] , ['hɔːr] [her] , [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['taɪərd] [hɑːrt] [ʌv; əv] [eɪdʒ] , [ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd] [θrɑːbɪŋ]

Beauty	,	hoar	hairs	,	the	feeble	tired	heart	of	age	,	the	fresh	and	throbbing
美丽	,	白霜	头发	,	这	微弱	疲劳的	心	的	年龄	,	这	新鲜的	和	悸动

[hɑːrt] [ʌv; əv] [juːθ] ,

heart	of	youth	,
心	的	青年	,

美貌，白发，年老体衰的心脏，青春活力的心脏

[ɔːl] [bend] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] - [swiːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪkl] .

all	bend	to	the	death	-	sweep	of	his	sickle	.
全部	弯曲	到	这	死亡	-	扫	的	他的	镰刀	.

所有人都屈服于他镰刀的死亡扫射之下。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [loʊnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] ; [ðoʊ] [hiː; hi] [ænd; ənd]

But	his	loans	to	the	living	are	rich	and	rare	;	though	he	scaths	and
但	他的	贷款	到	这	活的	是	富有的	和	稀有的	;	尽管	他	伤痕	和

['sædnz] ,

saddens	,
令人悲伤	,

但他对生者的恩惠却十分丰厚且难得；尽管他言辞犀利、令人悲伤，

[hiː; hi] ['seldəm] [feilz] [tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [ænd; ənd] [bles] .

he	seldom	fails	to	beautify	and	bless	.
他	很少	失败	到	美化	和	保佑	.

他总能美化环境，带来祝福。

[iːtʃ] [laɪf] , [ɪn] ['ɜːrli] [dɑːn] ,
Each life , in early dawn ,
每个 生活 , 在 早期的 黎明 ,

每个生命，在黎明时分，

[wɪnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] - [hændz] [hoʊp] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɪn] ['veri] ['ʃaʊɝz]
wins from the old graybeard's hands hope and love and joy in very showers
胜利 从 这 老的 - 双手 希望 和 爱 和 喜悦 在 非常 淋浴
;
;
;

从老灰胡子手中赢得希望、爱和喜悦，就像下雨一样；

[juːθ] [ɪz] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [juːθ] [ɪz] [soʊ] ['hoʊpf(ə)l] , [juːθ] [ɪz] [soʊ] [braɪt] !
youth is so beautiful , youth is so hopeful , youth is so bright !
青年 是 所以 美丽的 , 青年 是 所以 充满希望 , 青年 是 所以 明亮的 !

青春如此美好，青春如此充满希望，青春如此光明！

[oʊld] [taɪm] ['gɪvz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ['evər] [teɪks] [ə'weɪ] ,
Old Time gives more than he ever takes away ,
老的 时间 给予 更多的 比 他 曾经 需要 离开 ,

老时光给予的远比它带走的要多。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['gɪvz] [deɪz] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] [gɛmd] [wɪð; wɪθ]
for he gives days replete with life and strength and gemmed with
为了 他 给予 天 充足的 和 生活 和 力量 和 宝石 和
['goʊldən] ['aʊərz] ;
golden hours ;
金的 小时 ;

因为他赐予我们充满生命力和力量的日子，以及闪耀着金色光芒的时光；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [æsks] [ðem; ðəm] [bæk] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ʃrʌŋkən] [ænd; ənd] ['wɜːrθləs] , [mɪr]
but when he asks them back , they are shrunken and worthless , mere
但 什么时候 他 问 他们 后退 , 他们 是 缩小 和 毫无价值 , 仅仅
['empti] ['ʃɛlz] ,
empty shells ,
空的 贝壳 ,

但当他把它们要回来时，它们却萎缩了，变得毫无价值，只剩下空壳。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [mæn] [hæz; həz] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
from which man has extracted the sweetness and the goodness to his
从 哪个 男人 有 提取 这 甜味 和 这 善良 到 他的
[oʊn] [vaɪ'tæləti] [ɔːr] [dɪ'strʌkʃn] .
own vitality or destruction .
自己的 活力 或者 破坏 .

人类从中汲取了甜蜜和美好，这既能促进自身的繁荣，也能毁灭自身。

[oʊld] [taɪm] [ɪz] ['mɜːrsɪf(ə)l] ; [ɪf] [hiː; hi] ['wuːndz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kiːn] [saɪð] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ,
Old Time is merciful ; if he wounds with that keen scythe of his ,
老的 时间 是 仁慈 ; 如果 他 伤口 和 那 敏锐的 镰 的 他的 ,

时光荏苒，仁慈至极；即便他用那锋利的镰刀伤人，

[hiː; hi] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] ['kjʊrz] [wɪð; wɪθ] ['hiːlɪŋ] [bɑːm] .
he as often cures with healing balm .
他 作为 经常 治愈 和 康复 香脂 .

他经常用药膏治病。

[mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [hiː; hi] [spɛəz] [frʌm; frəm] ['kruːəl] [hɜːrts] [ðə; ði] [eɪdʒd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] .
More often he spares from cruel hurts the aged and the young .
更多的 经常 他 备件 从 残忍的 疼痛 这 老年人 和 这 年轻的 .

他常常饶恕老人和孩子，使他们免受残酷的伤害。

[ðə; ði] [jʌŋ] [sprɪŋ] ['dʒɔɪəsli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [saɪð] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pelts] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz]

The	young	spring	joyously	over	his	scythe	,	and	he	pelts	them	with	flowers
这	年轻的	春天	欣喜地	超过	他的	镰	,	和	他	毛皮	他们	和	花朵

,

,

,

年轻人欢快地跃过镰刀，用鲜花向他们投掷。

[ænd; ənd] [lʌvz] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['derɪŋ] [ænd; ənd]['kɑːntent] ; [ðeɪ] [fɪr] [hɪm; ɪm][nɑːt] .

and	loves	them	for	their	daring	and	content	;	they	fear	him	not	.
和	爱	他们	为了	他们的	大胆	和	内容	;	他们	害怕	他	不是	.

他爱他们的勇敢和满足；他们也不怕他。

[strɔːŋ] ['mænhʊd] ['rʌʃɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['reslz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Strong	manhood	rushes	at	him	,	wrestles	with	him	,
强的	男子气概	冲刺	在	他	,	摔跤	和	他	,

一股强烈的男性气概向他袭来，与他搏斗，

[straɪvz] [tuː; tə] [rest] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wɪl] ['evər] [gɪv] ;

strives	to	wrest	from	him	more	than	he	will	ever	give	;
努力	到	夺取	从	他	更多的	比	他	将要	曾经	给	;

竭力从他那里索取比他愿意给予的更多的东西；

[soʊ] [pər'tʃæns] [hiː; hi] [θroʊz] [ðæt] [strɔːŋ] [mæn] , [ɔːr] ['pɪtiləsli] ['sevərz][ə; eɪ] [lɪm] .

so	perchance	he	throws	that	strong	man	,	or	pitilessly	severs	a	limb	.
所以	或许	他	投掷	那	强的	男人	,	或者	无情地	服务器	一个	肢	.

所以他或许会把那个壮汉摔倒在地，或者无情地砍断他的肢体。

[bʌt; bət][ðə; ði][eɪdʒd][hiː; hi] [lʌvz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][laɪk][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ðer; ðər] ['bliːdɪŋ]

But	the	aged	he	loves	,	because	they	are	like	to	him	;	their	bleeding
但	这	老年人	他	爱	,	因为	他们	是	喜欢	到	他	;	他们的	出血

['wuːndz] [hiː; hi] [nʌmz] ,

wounds	he	numbs	,
伤口	他	麻木	,

但他喜爱老年人，因为他们与他相似；他能麻痹他们流血的伤口。

[ðer; ðər] ['feɪlɪŋ] [hændz][hiː; hi] [teɪks] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] [liːdz] [ðem; ðəm]['dʒentli][ɑːn][ðə; ði]

their	failing	hands	he	takes	within	his	own	,	and	leads	them	gently	on	the
他们的	失败	双手	他	需要	之内	他的	自己的	,	和	线索	他们	轻轻地	在	这

[weɪ] ;

way	;
方式	;

他握住他们衰弱的手，温柔地牵着他们继续前行；

[ðen] ['fɪlɪŋ] [ðer; ðər] [pʊr] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ]['blesɪd; blest] ['meməriz] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] [sprɪŋ] ,

then	filling	their	poor	hearts	with	blessed	memories	of	youth	and	spring	,
然后	填充	他们的	贫穷的	心	和	蒙福	回忆	的	青年	和	春天	,

[drɔːz] [hɪz; ɪz] [saɪð] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] ,

draws	his	scythe	around	them	,
平局	他的	镰	大约	他们	,

然后，他将青春和春天的美好回忆填满他们贫瘠的心灵，挥舞着镰刀将他们围住。

[ænd; ənd] [leɪz] [ðem; ðəm]['dʒentli] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .

and	lays	them	gently	down	to	rest	.
和	躺下	他们	轻轻地	向下	到	休息	.

然后轻轻地把它们放下，让它们休息。

[ðə; ði] [roʊz] [ʌv; əv] ['ɛndʒbi] [wʌz; wəz] ['feɪvərd] [baɪ][oʊld] [taɪm] , [huː] [kɔːld] [deɪm] ['neɪtʃər] [tuː; tə]

The	Rose	of	Enderby	was	favoured	by	old	Time	,	who	called	Dame	Nature	to
这	玫瑰	的	恩德比	曾是	受青睐	经过	老的	时间	,	WHO	称为	贵妇人	自然	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

恩德比玫瑰深受岁月眷顾，岁月召唤自然女神降临于他身边。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [peɪnt] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [rer] ;

and	bade	her	paint	her	darling	with	colours	rich	and	rare	;
和	巴德	她	画	她	亲爱的	和	颜色	富有的	和	稀有的	;

并吩咐她用华丽而珍贵的色彩为她的爱人画像;

[tuː; tə] [fɪltʃ] ['sʌmwʌt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [red] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʌd] ;

to	filch	somewhat	from	the	red	beauty	of	the	bud	;
到	偷窃	有些	从	这	红色的	美丽	的	这	芽	;

从花蕾的鲜红美丽中偷取些什么;

[tuː; tə] [səb'duː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['feɪntər] ['sɑːftɝ, 'sɔftɝ] [hjuː] ; [tuː; tə] ['dɑːrkən] [ðə; ði] [goʊld] [tɪnts] [ɪn] [ðə; ði]

to	subdue	it	to	a	fainter	softer	hue	;	to	darken	the	gold	tints	in	the
到	征服	它	到	一个	较暗	更柔和	色调	;	到	变暗	这	金子	色调	在	这

['æmbər] [her] ;

amber	hair	;
琥珀色	头发	;

使其颜色变淡柔和；使琥珀色头发中的金色色调变暗;

[tuː; tə] ['diːpən] [ðə; ði] ['lʌstər] [ɪn] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [aɪz] ; [tuː; tə] ['wɪspər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

to	deepen	the	lustre	in	the	laughing	eyes	;	to	whisper	to	the	heart	of	the
到	深化	这	光泽	在	这	笑	眼睛	;	到	耳语	到	这	心	的	这

[roʊz] ,

rose	,
玫瑰	,

让笑眼中闪烁着更深的光芒；对着玫瑰的心脏轻声低语，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [maɪt] ['flʌtər] [ðæt] ['meɪd(ə)n] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [reɪz]

so	that	the	sweet	voice	of	Nature	might	flutter	that	maiden	heart	,	and	raise
所以	那	这	甜的	嗓音	的	自然	可能	扑	那	少女	心	,	和	增加

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] [blʌʃ] ,

the	maiden	blush	,
这	少女	脸红	,

好让大自然的甜美声音能够轻抚少女的心，让她脸颊泛红。

[ðæt] ['fɛrɪst] [dʒem][ɪn] ['meɪdnz] ['daʊər] .

that	fairest	gem	in	maiden's	dower	.
那	最公平	宝石	在	少女的	嫁妆	.

少女嫁妆中最美丽的宝石。

['debrə; 'debərə] ['flemɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [praʊd] ['meɪd(ə)n] .

Deborah	Fleming	was	a	very	proud	maiden	.
黛博拉	弗莱明	曾是	一个	非常	自豪的	少女	.

黛博拉·弗莱明是一位非常骄傲的少女。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðoʊz] ['hwispəz] ; [ʃiː; ʃi] [felt] [ðoʊz] ['feri] [nɒkɪŋz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

She	heard	those	whispers	;	she	felt	those	fairy	knockings	at	her	heart	,
她	听到	那些	低语	;	她	毛毡	那些	仙女	敲门声	在	她	心	,

她听到了那些低语；她感觉到了那些仙女在敲击她的心房。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bɑːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

but	she	barred	the	door	against	them	.
但	她	禁止	这	门	反对	他们	.

但她把门反锁住了，不让他们进去。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪn][hɜ:r; hər] [flʌʃ] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv]
She had grown so beautiful in her flush of dawn and grace of
她 有 生长 所以 美丽的 在 她 冲洗 的 黎明 和 优雅 的
['wʊmənhʊd] ,
womanhood ,
女性 ,

她容光焕发，散发着少女的柔美和优雅。

[ðæt] [ɪf] [ɔ:l] [aɪz] [hæd; həd][nɑ:t][toʊld][hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [stɪl] [hæv; həv]
that if all eyes had not told her she was beautiful , she must still have
那 如果全部 眼睛 有 不是 讲述 她 她 曾是 美丽的 , 她 必须 仍然 有
[noʊn] [ˌaɪ 'ti:] ;
known it ;
已知 它 ;

即使所有人的目光没有告诉她她很漂亮，她也一定知道自己很漂亮；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [praʊd] ['hæpi] ['kɑ:nʃəsnəs] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər]
and a proud happy consciousness took possession of her and made her
和 一个 自豪的 快乐的 意识 采取 拥有 的 她 和 制成 她
['fɛrɚ] .
fairer .
更公平 .

一种自豪而快乐的意识占据了她的身体，使她变得更加美丽。

[jet] [ði:z] [wɜ:r; wər][dɑ:rk] [deɪz] [fɔ:r; fər] ['ɛndɚbi] .
Yet these were dark days for Enderby .
然而 这些 是 黑暗的 天 为了 恩德比 .

然而，对于恩德比来说，那是一段黑暗的日子。

[ju:; jʊ] [maɪt] { - }
You might { 596 }
你 可能 { - }

你可能会{596}

[nɑ:t][hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [hɪr] ['dɛbɚəz, 'dɛbrəz] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['læftər] ,
not have thought it , to hear Deborah's songs and laughter ,
不是 有 想法 它 , 到 听到 黛博拉的 歌曲 和 笑声 ,

从未想过会听到黛博拉的歌声和笑声，

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [tə'geðər] ;
and to see the father and daughter together ;
和 到 看 这 父亲 和 女儿 一起 ;

并看到父女俩在一起；

[bʌt; bət] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] — ['ru:ɪn][ɪz][leɪd] [ə'weɪ] [laɪk][æn; ən] ['ʌgli] [dri:m] ,
but how often it is so — ruin is laid away like an ugly dream ,
但 如何 经常 它 是 所以 — 废墟 是 铺设 离开 喜欢 一个 丑陋的 梦 ,

但这种情况却屡见不鲜——毁灭就像一场丑陋的梦，被掩盖了起来。

[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['riəlaizd] , [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [bi'li:vd] [ɪn] , [tɪl] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][end] .
not to be realised , not to be believed in , till the inevitable end .
不是 到 是 意识到 , 不是 到 是 相信 在 , 直到 这 不可避免的 结尾 .

直到不可避免的结局到来，它才会被实现，才会被相信。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][hoʊp] , [hoʊp] [ðæt] ['nevər][daɪz] [aʊt][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][laɪf] ,
Then there was hope , hope that never dies out but with life ,
然后 那里 曾是 希望 , 希望 那 绝不 死亡 出去 但 和 生活 ,

然后就有了希望，一种永不泯灭的希望，但随着生命的逝去，

[ænd; ənd]['debrə; 'debərə] [θru:] [hoʊp] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [tu:] ['dɑ:liŋz] ;
and Deborah threw hope round her two darlings ;
和 黛博拉 扔 希望 圆形的 她 二 亲爱的们 ;

黛博拉将希望寄托在她的两个宝贝身上；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd] ['sʌfər] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜ:r; hər][waɪld] ['bɔɪənt] ['spɪrɪt][ænd; ənd]

but	she	did	suffer	for	them	as	much	as	her	wild	buoyant	spirit	and
但	她	做过	遭受	为了	他们	作为	很多	作为	她	荒野	浮力	精神	和

['hoʊpf(ə)l] [hɑ:rt] [wʊd] [let][hɜ:r; hər] .

hopeful	heart	would	let	her	.
充满希望	心	会	让	她	.

但她也尽其所能地为他们承受痛苦，这让她那颗自由奔放、充满希望的心得以保全。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [preɪ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] , [nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] .

She	did	pray	for	them	sometimes	,	not	often	.
她	做过	祈祷	为了	他们	有时	,	不是	经常	.

她有时会为他们祈祷，但并不经常。

['debrə; 'debərə][hæd; həd] [wel] - [naɪ] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər] ['mʌðɝz] [prerz] , [ænd; ənd] ['lɜ:rnɪd] [noʊ]

Deborah	had	well	-	nigh	forgotten	her	mother's	prayers	,	and	learned	no
黛博拉	有	出色地	-	夜	被遗忘的	她	母亲的	祈祷	,	和	学习	不

[nu:] [wʌnz] .

new	ones	.
新的	一个	.

黛博拉几乎忘记了母亲的祷告词，也没有学会新的祷告词。

['hev(ə)n] [help] [hɜ:r; hər] !

Heaven	help	her	!
天堂	帮助	她	!

老天保佑她！

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['dɛbɝ-əz, 'dɛbrəz]['noʊb(ə)l] [hɑ:rt] [kept] [hɜ:r; hər] [tru:] [tu:; tə][gɑ:d][ænd; ənd][mæn]

But	in	those	days	Deborah's	noble	heart	kept	her	true	to	God	and	man
但	在	那些	天	黛博拉的	高贵	心	保留	她	真的	到	上帝	和	男人

,

,

,

但那时，黛博拉高尚的心灵使她对上帝和世人保持忠诚。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [streɪ] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn][hɜ:r; hər][waɪld][ænd; ənd] ['wɪlfl] [ju:θ] .

so	that	she	did	not	stray	far	away	in	her	wild	and	wilful	youth	.
所以	那	她	做过	不是	流浪	远的	离开	在	她	荒野	和	故意	青年	.

以免她在放荡不羁的青春年少时走得太远。

[ʃi:; ʃi][dɪd] [straɪv] [tu:; tə] [li:d] [hɜ:r; hər] ['dɑ:liŋz] [raɪt] , [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] .

She	did	strive	to	lead	her	darlings	right	,	the	old	man	and	the	young	.
她	做过	努力	到	带领	她	亲爱的们	正确的	,	这	老的	男人	和	这	年轻的	.

她努力引导她心爱的人们走上正途，无论是老人还是年轻人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər][wʌn][lɪŋk][tu:; tə] [gʊd] .

She	was	their	one	link	to	good	.
她	曾是	他们的	一	关联	到	好的	.

她是他们与美好事物之间唯一的联系。

[hɜ:r; hər] ['wʊmənz] ['eləkwəns] [ænd; ənd] ['wʊmənz] [lʌv] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [seɪvd] [ðem; ðəm] .

Her	woman's	eloquence	and	woman's	love	had	sometimes	saved	them	.
她	女性的	口才	和	女性的	爱	有	有时	已保存	他们	.

她的女性魅力和女性的爱，有时能够拯救她们。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðer; ðər]['deɪndʒər] ; [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][dɑ:rk][klaʊd] [ðæt] ['gæðərd] [ænd; ənd]['evər] ['di:pənd]

She	knew	their	danger	;	she	saw	the	dark	cloud	that	gathered	and	ever	deepened
她	知道	他们的	危险	;	她	锯	这	黑暗的	云	那	聚集	和	曾经	加深

['oʊvər] ['ɛndʒ-bi] .

over	Enderby	.
超过	恩德比	.

她知道他们面临的危险；她看到笼罩在恩德比上空的乌云越来越浓。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fiːb(ə)l][hændz][ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə][ə'vɜːrt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [lʊkt] [ænd; ənd]

With	her	feeble	hands	she	strove	to	avert	it	,	and	yet	looked	and
和	她	微弱	双手	她	努力	到	避免	它	,	和	然而	看起来	和

[læft] [wɪð; wɪθ] [ʌn'dɔːntɪd] [braʊ] ,

laughed	with	undaunted	brow	,
笑了	和	无所畏惧	眉头	,

她用无力的双手试图躲避，却依然昂首挺胸，面带笑容。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['glædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ðæt] [aʊt'ʃoʊn] [ɔːl] [els] ,

feeling	the	joy	and	gladness	in	her	heart	,	that	outshone	all	else	,
感觉	这	喜悦	和	欢乐	在	她	心	,	那	黯然失色	全部	别的	,

她心中充满了喜悦和快乐，这种感觉盖过了其他一切。

[ænd; ənd] [broʊk] [aʊt] [ɪn] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['sʌnʃaɪn] ['oʊvər][ɔːl] . -

and	broke	out	in	uncontrollable	sunshine	over	all	.	'
和	打破	出去	在	不可控的	阳光	超过	全部	.	-

于是，阳光瞬间普照大地，无法控制。

[oʊ] , ['tʃɑːrli] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ; [hiː; hi][mʌst; məst] [soʊ] [hɪz; ɪz] " [waɪld][oʊts] " [laɪk] ['ʌðər] [men] .

Oh	,	Charlie	was	young	;	he	must	sow	his	"	wild	oats	"	like	other	men	.
哦	,	查理	曾是	年轻的	;	他	必须	母猪	他的	"	荒野	燕麦	"	喜欢	其他	男人	.

哦，查理还年轻；他和其他男人一样，也得经历一段“放荡不羁的青春”。

- — - [oʊ] , [ðæt] [rɪtʃ] [oʊld]['ʌŋk(ə)l] [huː] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] [meɪd] ['fæbjələs]

'	—	'	Oh	,	that	rich	old	uncle	who	had	gone	to	America	,	and	made	fabulous
-	—	-	哦	,	那	富有的	老的	叔叔	WHO	有	已消失	到	美国	,	和	制成	太棒了

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

“哦，那位去了美国，赚了巨额财富的富有老叔叔，

[ænd; ənd] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] , [wʊd] [kʌm] [hoʊm][ænd; ənd][daɪ] , [ænd; ənd] [liːv] ['fɑːðər]

and	been	no	more	heard	of	,	would	come	home	and	die	,	and	leave	father
和	到过	不	更多的	听到	的	,	会	来	家	和	死	,	和	离开	父亲

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ,

all	his	fortune	,
全部	他的	财富	,

然后就此杳无音信，回到家乡后便去世了，并将所有财产留给了父亲。

[tuː; tə] [bɪld] [ʌp][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] ['ɛndɚbi] .

to	build	up	the	fortunes	of	Enderby	.
到	建造	向上	这	财富	的	恩德比	.

为恩德比带来财富。

- — - [ðer; ðər][wɜːr; wər]['dʒɔɪfl] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] ! -

'	—	'	There	were	joyful	days	to	come	!	'
-	—	-	那里	是	快乐	天	到	来	!	-

“——美好的日子即将到来！”

['miːntaɪm] ['kɪŋstən] ['flemɪŋ] [wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ə'brɔːd] [æz; əz][ə; eɪ]['tuːtər] , ['hævɪŋ] ['kærid] [ɔːf]

Meantime	Kingston	Fleming	was	travelling	abroad	as	a	tutor	,	having	carried	off
与此同时	金斯顿	弗莱明	曾是	旅行	国外	作为	一个	导师	,	拥有	携带	离开

[haɪ] ['ɑːnərz] [frʌm; frəm]['græntə] .

high	honours	from	Granta	.
高的	荣誉	从	格兰塔	.

与此同时，金斯顿·弗莱明正在国外担任导师，此前他以优异的成绩毕业于格兰塔学院。

['debrə; 'debərə][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] .

Deborah	had	not	seen	him	for	more	than	two	years	.
黛博拉	有	不是	已见	他	为了	更多的	比	二	年	.

黛博拉已经两年多没见过他了。

[bɪ'troʊðd] , [foʊks] [sed] , [tu:; tə] ['biətriks] - , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['mæri] [su:n] .

Betrothed	**,**	**folks**	**said**	**,**	**to**	**Beatrix**	**Blancheflower**	**,**	**and**	**they**	**would**	**marry**	**soon**	**.**
未婚妻	,	各位	说	,	到	比阿特丽克斯	-	,	和	他们	会	结婚	很快	.

人们都说他已经和比阿特丽克斯·布兰奇弗劳尔订婚了，他们很快就会结婚。

['tʃɑ:rli] [hæd; həd] [left] ['græntə] , [nɔ:r] [wʌz; wəz] [hi:; hi] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] [si:n] [æt; ət] ['ɛndʒ-bi] .

Charlie	**had**	**left**	**Granta**	**,**	**nor**	**was**	**he**	**very**	**often**	**seen**	**at**	**Enderby**	**.**
查理	有	左边	格兰塔	,	也不	曾是	他	非常	经常	已见	在	恩德比	.

查理离开了格兰塔，也很少在恩德比见到他。

['meɪz] ['grænmʌðər] [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [meɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['erəs] , ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['ɪtəli]

May's	**grandmother**	**was**	**dead**	**,**	**and**	**May**	**was**	**an**	**heiress**	**,**	**living**	**in**	**Italy**
五月份	祖母	曾是	死的	,	和	可能	曾是	一个	女继承人	,	活的	在	意大利

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɜ:rn] [oʊld] ['gɑ:rdiən] ,

with	**a**	**stern**	**old**	**guardian**	**,**
和	一个	船尾	老的	监护人	,

梅的祖母去世了，梅是一位女继承人，和一位严厉的老监护人住在意大利。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['dri:miŋ] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə] ['ɛndʒ-bi] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['raɪtɪŋ]

and	**sometimes**	**dreaming**	**of**	**going**	**again**	**to**	**Enderby**	**,**	**and**	**sometimes**	**writing**
和	有时	做梦	的	去	再次	到	恩德比	,	和	有时	写作

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] ['letər] [tu:; tə] ['debrə; 'debərə] .

a	**long**	**,**	**long**	**letter**	**to**	**Deborah**	**.**
一个	长的	,	长的	信	到	黛博拉	.

有时梦见再次去恩德比，有时给黛博拉写一封很长很长的信。

- ['mɪstrəs] ['dɪnɪdʒ] - [lɪvd] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [kept] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ-z] [haʊs] , [ænd; ənd]

'	**Mistress**	**Dinnage**	**'**	**lived**	**at**	**home**	**,**	**and**	**kept**	**her**	**father's**	**house**	**,**	**and**
-	情妇	迪纳格	-	居住地	在	家	,	和	保留	她	父亲的	房子	,	和

[dɪs'mɪst] [ɔ:l] ['rʌstɪk] ['lʌvəz] .

dismissed	**all**	**rustic**	**lovers**	**.**
解雇	全部	乡村	恋人	.

“迪纳格夫人”住在家里，打理着她父亲的房子，并拒绝了所有乡下情人。

['debrə; 'debərə] [naʊ] [ju:st] [ðə; ði] [grænd] [sə'lu:n] [æt; ət] ['ɛndʒ-bi] , [lɔ:ŋ] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] .

Deborah	**now**	**used**	**the**	**grand**	**saloon**	**at**	**Enderby**	**,**	**long**	**uninhabited**	**.**
黛博拉	现在	用过的	这	盛大	酒吧	在	恩德比	,	长的	无人	.

黛博拉现在使用的是恩德比的豪华沙龙，这座沙龙已经很久没有人居住了。

[ju:; jʊ] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['gæləri] ,

You	**approached**	**it**	**by**	**the**	**picture**	**-**	**gallery**	**,**
你	接近	它	经过	这	图片	-	画廊	,

你从画廊那边走近它，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] [æt; ət] ['regjələr] ['ɪntərvlz] [baɪ] [haɪ] ['wɪndoʊz] ;

which	**was**	**lighted**	**on**	**one**	**side**	**at**	**regular**	**intervals**	**by**	**high**	**windows**	**;**
哪个	曾是	照明	在	一	边	在	常规的	间隔	经过	高的	视窗	;

它的一侧通过高窗定期采光；

[waɪl] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wɔ:l] [hʌŋ] ['feɪdɪd] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv] ['flɛmɪŋz] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] , [naɪt]

while	**on**	**the**	**opposite**	**wall**	**hung**	**faded**	**portraits**	**of**	**Flemings**	**innumerable**	**,**	**knight**
尽管	在	这	对面的	墙	悬挂	褪色	肖像	的	弗莱明	无数	,	骑士

[ænd; ənd] ['leɪdi] .

and	**lady**	**.**
和	女士	.

而在对面的墙上，挂着无数弗莱明人的褪色画像，骑士和女士。

[ðə; ði] [gests] ([wʌt] [gests] [ðer; ðər][wɜːr; wər]) [wɜːr; wər] ['ʌʃəd] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['gæləri] [baɪ][grɪm][oʊld]

The	guests	(	what	guests	there	were	)	were	ushered	along	this	gallery	by	grim	old
这	客人	(	什么	客人	那里	是	)	是	引导	沿着	这	画廊	经过	严峻	老的

['mɑːdʒəri] ,

Marjory	,
玛乔丽	,

宾客们（如果有的话）被表情严肃的老玛乔丽领着沿着这条走廊参观。

[ænd; ənd][soʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['debrə; 'debərə] ['flemɪŋ] ; [ɔːr] [ɪf]

and	so	into	the	presence	of	the	beautiful	Deborah	Fleming	;	or	if
和	所以	进入	这	在场	的	这	美丽的	黛博拉	弗莱明	;	或者	如果

['debrə; 'debərə][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər] ,

Deborah	were	not	there	,
黛博拉	是	不是	那里	,

于是，美丽的黛博拉·弗莱明就出现在眼前；或者，如果黛博拉不在场的话，

[hɜːr; hər]['spɪrɪt] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [pər'veɪd] [ðə; ði] [pleɪs] .

her	spirit	would	seem	to	pervade	the	place	.
她	精神	会	似乎	到	弥漫	这	地方	.

她的灵魂似乎弥漫在这个地方。

[ðə; ði]['roʊziz] ['bluːmɪŋ] [ə'baʊt][ɪn] ['kerləs] [geɪ] [lʌg'ʒʊriəns] ; [ðə; ði] ['kɜːtənz] [θroʊn] [bæk] ;

The	roses	blooming	about	in	careless	gay	luxuriance	;	the	curtains	thrown	back	;
这	玫瑰	盛开	关于	在	粗心	同性恋	奢华	;	这	窗帘	抛掷	后退	;

玫瑰花在周围肆意盛开，姿态欢快繁茂；窗帘向后敞开；

[ðə; ði] [sʌn] ['striːmɪŋ] [ɪn] ['braɪtnəs] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [ˌsemi'sɜːrkjələr] ['wɪndoʊ] , ['laɪtɪŋ] [ʌp]

the	sun	streaming	in	brightness	through	the	great	semicircular	window	,	lighting	up
这	太阳	流媒体	在	亮度	通过	这	伟大的	半圆形	窗户	,	灯光	向上

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gluːmi] [wɔːlz] ,

even	the	gloomy	walls	,
甚至	这	阴沉	墙壁	,

阳光透过巨大的半圆形窗户倾泻而入，照亮了原本阴暗的墙壁。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [aʊt][ɪn] ['kjʊriəs] [dɪ'stɪŋktnəs] [ðə; ði] [groʊ'tesk] ['fɪgjərz] ['woʊv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

and	bringing	out	in	curious	distinctness	the	grotesque	figures	woven	in	the	ancient
和	带来	出去	在	好奇的	明显	这	怪诞	数据	编织	在	这	古老的

['tæpəstri] ;

tapestry	;
挂毯	;

并以奇特的清晰度凸显了古代挂毯上编织的怪诞图案；

[ðə; ði][wɜːrk][ænd; ənd] ['flaʊərz] ['skætərd] [ə'baʊt] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [flʌfs] [ʌv; əv] ['kitliŋ] [dɪ'spɔːtɪŋ]

the	work	and	flowers	scattered	about	;	the	little	white	fluffs	of	kitlings	disporting
这	工作	和	花朵	疏散	关于	;	这	小的	白色的	绒毛	的	小猫	体育运动

[ɑːn][ðə; ði] [rʌg] ;

on	the	rug	;
在	这	小地毯	;

散落在周围的物品和鲜花；毛茸茸的小小猫在毯子上嬉戏玩耍；

[ðə; ði] ['flaʊəri] ['pɜːrfjuːmd] ['ætməsfɪr] — [ɔːl] [briːðd] [ʌv; əv]['debrə; 'debərə] ['flemɪŋ] [ænd; ənd]

the	flowery	perfumed	atmosphere	—	all	breathed	of	Deborah	Fleming	and
这	如花	香	气氛	—	全部	呼吸	的	黛博拉	弗莱明	和

['sʌmər] - [taɪm] .

summer	-	time	.
夏天	-	时间	.

花香四溢的氛围——仿佛是黛博拉·弗莱明和夏日气息的化身。

[wi:; wi][dəunt] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['steɪtli] [oʊld] [gest] [hu:m] [deɪm] ['mɑ:dʒəri] ['ʌʃəd] [ɪn] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ]

We	don't	know	if	the	stately	old	guest	whom	Dame	Marjory	ushered	in	that	morning
我们	不	知道	如果	这	庄严	老的	客人	谁	贵妇人	玛乔丽	引导	在	那	早晨

[wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ɔ:r][noʊ] .

was	insensible	to	the	charm	or	no	.
曾是	麻木不仁	到	这	魅力	或者	不	.

我们不知道那天早上玛乔丽夫人迎接的那位端庄的老客人是否被她的魅力所吸引。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [snɪft] [æt; ət] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊziz] , ['lʊkɪŋ] ,

He	walked	to	the	window	and	sniffed	at	scent	of	the	roses	,	looking	,
他	步行	到	这	窗户	和	嗅了嗅	在	香味	的	这	玫瑰	,	寻找	,

他走到窗边，嗅了嗅玫瑰的香气，看着……

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [blaɪnd][ænd; ənd][grɪm] .

as	he	did	so	,	blind	and	grim	.
作为	他	做过	所以	,	瞎的	和	严峻	.

他这样做的时候，双目失明，神情冷峻。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , [bʌt; bət] [stɪl] [ə; eɪ] [streɪt] [ænd; ənd] ['steɪtli] [wʌn] ; [hɪz; ɪz] [fitʃər]

He	was	an	old	man	,	but	still	a	straight	and	stately	one	;	his	features
他	曾是	一个	老的	男人	,	但	仍然	一个	直的	和	庄严	一	;	他的	特征

[wɜ:r; wər] ['strɔ:ŋli] [mɑ:rkt] ,

were	strongly	marked	,
是	强烈	标记	,

他年纪虽大，但依然身姿挺拔，仪态庄重；五官轮廓分明。

[ænd; ənd] [.intə'sektid] [baɪ] [di:p] [laɪnz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][krɑ:ft] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] [ə; eɪ]

and	intersected	by	deep	lines	of	passion	and	craft	;	but	he	looked	a
和	相交	经过	深的	线条	的	热情	和	工艺	;	但	他	看起来	一个

['θɜ:roʊ] - [bred][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

thorough	-	bred	old	gentleman	,
彻底	-	繁殖	老的	绅士	,

他身上交织着深沉的热情和精湛的技艺；但他看起来却是一位举止优雅的老绅士。

[soʊ] [kli:n] , [soʊ][kɑ:m] , [soʊ]['plæsɪd] — [ænd; ənd][ɔ:l]['i:v(ə)l] ['pæʃnz] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][rest]

so	clean	,	so	calm	,	so	placid	—	and	all	evil	passions	seemed	to	be	at	rest
所以	干净的	,	所以	冷静的	,	所以	平静	—	和	全部	邪恶的	激情	似乎	到	是	在	休息

.

:

.

如此干净，如此平静，如此安宁——所有邪恶的欲望似乎都得到了安宁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['i:v(ə)n] [pə'θetɪk] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

There	was	something	even	pathetic	in	the	dim	gray	eyes	and	expression	of
那里	曾是	某物	甚至	可怜的	在	这	暗淡	灰色的	眼睛	和	表达	的

['glu:mi] ['wɪrinəs] .

gloomy	weariness	.
阴沉	疲劳	.

那双昏暗的灰色眼睛和忧郁疲惫的表情，甚至透着一丝可怜。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔ:rmɪdəb(ə)l][foʊ] , [ɔ:r][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv]

He	had	not	the	appearance	of	a	formidable	foe	,	or	of	being	full	of
他	有	不是	这	外貌	的	一个	强大	敌人	,	或者	的	存在	满的	的

['kru:əl] ['pæʃnz] ['i:ðər] ,

cruel	passions	either	,
残忍的	激情	任何一个	,

他看起来既不像个可怕的敌人，也不像个充满残忍欲望的人。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] .

as	he	stood	in	the	morning	sun	.
作为	他	站立	在	这	早晨	太阳	.

他站在晨曦中。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [dɑːrk] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ænd; ənd] ['ruːmər] [ʌv; əv] [oʊld] ['ædəm] [sin'klɛə]

It	might	be	that	the	dark	tales	and	rumours	of	old	Adam	Sinclair
它	可能	是	那	这	黑暗的	故事	和	谣言	的	老的	亚当	辛克莱

[wɜːr; wər] [ɔːl] [fɔːls] ;

were	all	false	;
是	全部	错误的	;

或许关于老亚当·辛克莱的那些黑暗故事和谣言都是假的;

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['envi] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['dʒeləsi] ,

it	might	be	envy	,	it	might	be	jealousy	,
它	可能	是	嫉妒	,	它	可能	是	妒忌	,

可能是嫉妒，也可能是羡慕。

[ðæt] [meɪd] [men] [tɔːk] [ðʌs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪflɪs] [ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] ['mæstər] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] ['kæs(ə)l] ,

that	made	men	talk	thus	of	the	wifeless	and	childless	master	of	Lincoln	Castle	,
那	制成	男人	讲话	因此	的	这	单身	和	无子女	掌握	的	林肯	城堡	,

这使得人们开始这样谈论林肯城堡那位没有妻子也没有孩子的主人。

[huː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [lændz] [soʊ] [brɔːd] [ænd; ənd] [breɪv] .

who	was	the	owner	of	lands	so	broad	and	brave	.
WHO	曾是	这	所有者	的	土地	所以	广阔	和	勇敢的	.

谁是这片广袤土地和英勇战士的主人?

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [hiː; hi] [pruːvd] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] [tuː; tə] [sɜːr] ['vɪnsnt] ['flemɪŋ] ,

At	all	events	he	proved	a	friend	in	need	to	Sir	Vincent	Fleming	,
在	全部	活动	他	已证实	一个	朋友	在	需要	到	先生	文森特	弗莱明	,

总之，他向文森特·弗莱明爵士伸出了援手，在危难之际给予了他帮助。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [sɜːr] ['vɪnsnt] [geɪv] [noʊ] ['kredɪt] [tuː; tə] [ðoʊz] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

and	therefore	Sir	Vincent	gave	no	credit	to	those	tales	.
和	所以	先生	文森特	给予	不	信用	到	那些	故事	.

因此，文森特爵士对这些故事不予采信。

[naʊ] ['ædəm] [sin'klɛə] [hæd; həd] [θraɪs] [siːn] ['debrə; 'debərə] ['flemɪŋ] — [wʌns] [æz; əz] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['mɪstʃɪvəs] [tʃaɪld] ,

Now	Adam	Sinclair	had	thrice	seen	Deborah	Fleming	—	once	as	a	laughing	mischievous	child	,
现在	亚当	辛克莱	有	三次	已见	黛博拉	弗莱明	—	一次	作为	一个	笑	恶作剧	孩子	,

亚当·辛克莱尔已经见过黛博拉·弗莱明三次了——第一次是她还是个爱笑又调皮的孩子时，

[gri'meisiŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ʌn'hiːdɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [tʃer] .

grimacing	at	him	unheeded	from	behind	her	father's	chair	.
龇牙咧嘴	在	他	无人理会	从	在后面	她	父亲的	椅子	.

她躲在父亲的椅子后面，冲着他做了个鬼脸，却无人理会。

[ə'gen] , ['raɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [geɪ] [ˌkævl'keɪdˌ'kævlkeɪd] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] ['græntə] , [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [fɑːp] ['wɪspəd] ['debrə; 'debərə] ,

Again	,	riding	with	a	gay	cavalcade	in	the	streets	of	Granta	,	when	a	young	fop	whispered	Deborah	,
再次	,	骑术	和	一个	同性恋	车队	在	这	街道	的	格兰塔	,	什么时候	一个	年轻的	纨绔子弟	低声说道	黛博拉	,

再次，我与一群同性恋者在格兰塔的街道上骑行，这时一个年轻的纨绔子弟低声说："黛博拉。"

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [læft] ([wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ?) ;

and	she	laughed	(	was	it	at	him	?	)	;
和	她	笑了	(	曾是	它	在	他	?	)	;

她笑了（是在笑他吗？）

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fər'get] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɑːn] [ðə; ði] [blæk] [hɔːrs] .

and	he	did	not	forget	the	girl	on	the	black	horse	.
和	他	做过	不是	忘记	这	女孩	在	这	黑色的	马	.

但他没有忘记骑着黑马的少女。

[ə'gen] [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [leɪt] [wʌn] [naɪt] [æt; ət] ['ɛndɜˌbi] — [hiː; hi] [met] [hɜːr; hər] [feɪs]

Again	he	met	her	in	the	hall	late	one	night	at	Enderby	—	he	met	her	face
再次	他	遇见	她	在	这	大厅	晚的	一	夜晚	在	恩德比	—	他	遇见	她	脸

[tuː; tə] [feɪs] ,

to	face	,
到	脸	,

一天深夜，他在恩德比庄园的走廊里再次遇见了她——他们面对面地相遇了。

[ænd; ənd] [sɜːr] ['vɪnsnt] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm] , ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [rɪ'leɪt]

and	Sir	Vincent	introduced	him	,	under	circumstances	which	we	shall	here	relate
和	先生	文森特	介绍	他	,	在下面	情况	哪个	我们	将	这里	涉及

.

:
.

文森特爵士向他介绍了他，具体情况我们将在下面讲述。

[sɜːr] ['vɪnsnt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [buːn] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] ['diːpli] [ðæt] [naɪt] .

Sir	Vincent	and	his	boon	companions	had	been	drinking	deeply	that	night	.
先生	文森特	和	他的	恩惠	同伴	有	到过	喝	深	那	夜晚	.

文森特爵士和他的好友们当晚喝得酩酊大醉。

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fɑːr] - [ə'weɪ] ['tʃeɪmbər] ['debrə; 'debərə] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ænd; ənd]

From	a	far	-	away	chamber	Deborah	heard	the	sounds	of	song	and
从	一个	远的	-	离开	房间	黛博拉	听到	这	声音	的	歌曲	和

['læftər] [ænd; ənd] [laʊd] ['vɔɪsɪz] .

laughter	and	loud	voices	.
笑声	和	大声	声音	.

黛博拉从远处的一个房间里听到歌声、笑声和大声说话的声音。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['drɪŋkɪŋ] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ,

She	knew	too	that	there	was	something	more	than	drinking	going	on	,
她	知道	也	那	那里	曾是	某物	更多的	比	喝	去	在	,

她也知道，事情的起因不仅仅是喝酒。

[ðæt] ['fɔːtʃənz] [pər'hæps] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [lɔːst] [ænd; ənd] [wʌn] .

that	fortunes	perhaps	were	being	lost	and	won	.
那	财富	也许	是	存在	丢失的	和	韩元	.

也许财富就是在那里流失和获得的。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ɑːn] [ænd; ənd] ['lɪsnd] , ['lʊkɪŋ] [stɜːrn] [ænd; ənd] [greɪv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

She	sat	on	and	listened	,	looking	stern	and	grave	for	her	,
她	卫星	在	和	听着	,	寻找	船尾	和	严重	为了	她	,

她坐在那里倾听，神情严肃而凝重。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [klɑːk] [strʌk] [ðə; ði] ['aʊərz] [tuː] , [θriː] , [fɔːr] !

and	the	great	clock	struck	the	hours	two	,	three	,	four	!
和	这	伟大的	钟	击	这	小时	二	,	三	,	四	!

大钟敲响了两、三、四点！

['debrə; 'debərə] [hæd; həd] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hed] [ðæt] [ðoʊz] [men] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['pɪtɪd] [ə'genst]

Deborah	had	got	it	into	her	head	that	those	men	were	all	pitted	against
黛博拉	有	得到	它	进入	她	头	那	那些	男人	是	全部	凹坑	反对

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

黛博拉认定那些男人都是和她父亲作对的。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['ruːɪn] .

and	were	laughing	at	his	ruin	.
和	是	笑	在	他的	废墟	.

他们嘲笑他的失败。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['restləsli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ; [hɜːr; hər] [tʃiːks] [bɪ'gæn][tuː; tə]['faɪər][ænd; ənd][hɜːr; hər]

She	walked	restlessly	to	and	fro	;	her	cheeks	began	to	fire	and	her
她	步行	躁动不安	到	和	弗	;	她	脸颊	开始	到	火	和	她

[waɪld] [aɪz] [tuː; tə] [flæʃ] .

wild	eyes	to	flash	.
荒野	眼睛	到	闪光	.

她焦躁地来回踱步；双颊开始发红，眼神中闪烁着狂野的光芒。

['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] ,

Suddenly	her	father	,	looking	pale	and	unsteady	,
突然	她	父亲	,	寻找	苍白	和	不稳定	,

突然，她的父亲脸色苍白，步履蹒跚。

[ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl]['æŋgjələr][oʊld][mæn] , ['entərd] [ðə; ði][hɔːl] .

and	leaning	on	the	arm	of	a	tall	angular	old	man	,	entered	the	hall	.
和	倾斜	在	这	手臂	的	一个	高的	角度	老的	男人	,	进入	这	大厅	.

他拄着一个身材高挑、棱角分明的老人的胳膊，走进了大厅。

[bəuθ]['stɑːrtɪd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][goʊst] ; [sɜːr] ['vɪnsnt] [grɑːspt] ['ædəm] [sɪn'klɛrz] [ɑːrm] ,

Both	started	as	if	they	saw	a	ghost	;	Sir	Vincent	grasped	Adam	Sinclair's	arm	,
两个都	开始	作为	如果	他们	锯	一个	鬼	;	先生	文森特	抓住	亚当	辛克莱的	手臂	,

两人都吓了一跳，仿佛见了鬼似的；文森特爵士一把抓住亚当·辛克莱的胳膊。

[ænd; ənd][soʊ]['debrə; 'debərə] ['flemɪŋ] [feɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

and	so	Deborah	Fleming	faced	them	in	all	her	beauty	.
和	所以	黛博拉	弗莱明	面对	他们	在	全部	她	美丽	.

于是，黛博拉·弗莱明以她最美的姿态面对着他们。

- [tʃaɪld] , - ['mʌtəd] [sɜːr] ['vɪnsnt] ['hʌskɪli] , - [maɪ][oʊld] [frend] .

'	Child	,	'	muttered	Sir	Vincent	huskily	,	'	my	old	friend	.
-	孩子	,	-	低声说道	先生	文森特	沙哑地	,	-	我的	老的	朋友	.

"孩子，"文森特爵士沙哑地低声说道，"我的老朋友。"

[ʃeɪk] ['mæstər][sin'klɛə][baɪ][ðə; ði][hænd] .

Shake	Master	Sinclair	by	the	hand	.
摇	掌握	辛克莱	经过	这	手	.

握住辛克莱大师的手。

['hiːz] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [gʊd] [frend] . -

He's	your	father's	good	friend	.	'
他是	你的	父亲的	好的	朋友	.	-

他是你父亲的好朋友。

['ædəm][sin'klɛə] [smaɪld] ['swɑːvli] , [ænd; ənd] [boʊd] [wel] - [naɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]

Adam	Sinclair	smiled	suavely	,	and	bowed	well	-	nigh	to	his	knees	;	he	was
亚当	辛克莱	微笑	温文尔雅	,	和	鞠躬	出色地	-	夜	到	他的	膝盖	;	他	曾是

[kwaɪt]['soʊbər] ,

quite	sober	,
相当	清醒	,

亚当·辛克莱尔面带微笑，微微鞠躬，几乎到了膝盖；他神情十分清醒。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'held] [ðə; ði][suː'pɜːrb] ['fɪgjər] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [æt; ət]['græntə] ,

and	now	beheld	the	superb	figure	he	had	seen	on	horseback	at	Granta	,
和	现在	观看	这	高超	数字	他	有	已见	在	马背	在	格兰塔	,

现在，他看到了他在格兰塔见过的骑马的英俊身影。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd][dɪs'deɪn] .

and	a	face	of	exquisite	loveliness	and	disdain	.
和	一个	脸	的	精美的	可爱	和	蔑视	.

以及一张既绝世美丽又充满轻蔑的脸庞。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [li:n] [pɑ:m] , ['debrə; 'debərə] [pʊt] [hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd]

But	when	he	extended	his	long	lean	palm	,	Deborah	put	her	right	hand
但	什么时候	他	扩展	他的	长的	倾斜	棕榈	,	黛博拉	放	她	正确的	手

[bɪ'haɪnd] [hɜ:r; hər] [bæk] ,

behind	her	back	,
在后面	她	后退	,

但当他伸出修长的手掌时，黛博拉却把右手藏到了身后。

[leɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [ɑ:rm] ,

laid	the	other	on	her	father's	arm	,
铺设	这	其他	在	她	父亲的	手臂	,

她把另一只手放在父亲的胳膊上，

[ænd; ənd] ['nɪtɪd] [hɜ:r; hər] [dɑ:rk] [braʊz] [æt; ət] [sin'klɛə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['taɪgrəs] .

and	knitted	her	dark	brows	at	Sinclair	with	the	glance	of	a	tigress	.
和	针织	她	黑暗的	眉毛	在	辛克莱	和	这	瞥一眼	的	一个	母老虎	.

她像母老虎一样，皱着浓眉瞪着辛克莱尔。

[soʊ] [pæst] [ðæt] ['fɔ:rm(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

So	passed	that	formal	introduction	.
所以	通过了	那	正式的	介绍	.

就这样，正式介绍环节通过了。

['merimənt] , [dɪs'deɪn] , ['æŋgri] ['pæʃ(ə)n] — [hi:; hi] [rɪ'membər] [ɔ:l] ,

Merriment	,	disdain	,	angry	passion	—	he	remembered	all	,
欢乐	,	蔑视	,	生气的	热情	—	他	记得	全部	,

欢乐、轻蔑、愤怒的激情——他全都记得。

[ænd; ənd] [stɪl] ['debrə; 'debərə] ['flemɪŋ] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [stʊd] [ɑ:n] [ðə; ði]

and	still	Deborah	Fleming	stood	before	him	as	she	had	stood	on	the
和	仍然	黛博拉	弗莱明	站立	前	他	作为	她	有	站立	在	这

[naɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'pʌls] .

night	of	his	repulse	.
夜晚	的	他的	击退	.

黛博拉·弗莱明依然像他被拒绝的那晚一样站在他面前。

[hi:; hi] [mʌst; məst] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] { - }

He	must	see	her	again	and	talk	with	{	597	}
他	必须	看	她	再次	和	讲话	和	{	-	}

他必须再次见到她并与她交谈{597}

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

她。

[twaɪs] [hi:; hi] [kɔ:ld] [ɪn] [veɪn] [æt; ət] ['ɛndʒ-bi] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðoʊz] ['fælkən] [aɪz] [pər'su:d] [hɪm; ɪm] .

Twice	he	called	in	vain	at	Enderby	,	and	still	those	falcon	eyes	pursued	him	.
两次	他	称为	在	徒劳	在	恩德比	,	和	仍然	那些	鹘	眼睛	追击	他	.

他两次向恩德比呼喊，但都无功而返，那双猎鹰般的眼睛仍然追随着他。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [hi:; hi] ['piktʃəd] [sʌm; səm] [mæn] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hænsəm] , ['ni:lɪŋ] [æt; ət]

Day	and	night	,	he	pictured	some	man	,	young	and	handsome	,	kneeling	at
天	和	夜晚	,	他	如图所示	一些	男人	,	年轻的	和	英俊的	,	跪着	在

['debrə; 'debərə] ['flɛmɪŋz] [fi:t] ,

Deborah	Fleming's	feet	,
黛博拉	弗莱明的	脚	,

他日夜想象着一个年轻英俊的男人跪在黛博拉·弗莱明的脚下。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mædnɪŋ] [θɔ:t] .

and	then	he	shook	with	the	maddening	thought	.
和	然后	他	摇晃	和	这	令人抓狂	想法	.

然后，他被这个令人发狂的想法折磨得浑身颤抖。

[ðen] [hiː; hi] [bɪˈθɔːt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [brɔːd] [lændz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][grænd][oʊld]['kæs(ə)l] ,

Then	he	bethought	him	of	his	own	broad	lands	and	his	grand	old	castle	,
然后	他	思考	他	的	他的	自己的	广阔	土地	和	他的	盛大	老的	城堡	,

然后他想起了自己广袤的土地和宏伟古老的城堡。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [hoʊps] [ʌv; əv][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .

and	he	had	hopes	of	he	knew	not	what	.
和	他	有	希望	的	他	知道	不是	什么	.

他怀揣着自己也不知道是什么的希望。

[bʌt; bət] ['tremblɪŋ] , [hiː; hi][roʊd] [ə'gen] [tuː; tə] ['ɛndɚbi] .

But	trembling	,	he	rode	again	to	Enderby	.
但	发抖	,	他	骑	再次	到	恩德比	.

但他颤抖着，再次骑马前往恩德比。

[sɜːr] ['vɪnsnt] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][hoʊm] ; - ['mɪstrəs] ['flemɪŋ] - [wʌz; wəz] .

Sir	Vincent	was	not	at	home	;	'	Mistress	Fleming	'	was	.
先生	文森特	曾是	不是	在	家	;	-	情妇	弗莱明	-	曾是	.

文森特爵士不在家；弗莱明夫人在家。

[ðʌs] [hiː; hi] [stʊd] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['mɪstrəs] ['flɛmɪŋz] [step] : [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [def] , [wen]

Thus	he	stood	,	waiting	for	Mistress	Fleming's	step	:	he	was	not	deaf	,	when
因此	他	站立	,	等待	为了	情妇	弗莱明的	步	:	他	曾是	不是	聋	,	什么时候

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ;

it	came	;
它	来了	;

于是他站在那里，等待弗莱明夫人的脚步声；当脚步声响起时，他并没有耳聋；

[hiː; hi] ['kaʊntɪd] [iːtʃ] [laɪt] [rɪ'lʌktənt] ['fʊtfɔːl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['vaɪələntli] , [laɪk][ə; eɪ]

he	counted	each	light	reluctant	footfall	,	and	his	heart	beat	violently	,	like	a
他	计数	每个	光	不情愿的	人流量	,	和	他的	心	打	暴力	,	喜欢	一个

['bɔɪz] .

boy's	.
男孩们	.

他数着每一个轻柔而勉强的脚步声，他的心跳得像个男孩一样剧烈。

[soʊ][ðə; ði] ['kɔːrtiər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] ['meɪd(ə)n][met][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ə'loʊn] .

So	the	courtier	and	the	country	maiden	met	for	the	first	time	,	alone	.
所以	这	朝臣	和	这	国家	少女	遇见	为了	这	第一的	时间	,	独自的	.

于是，朝臣和乡下姑娘第一次单独见面了。

['mæstər][sin'klɛə][ə'pɑːləˌdʒaɪzd] [ə'gen] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [baɪ]['mɑːdʒəri] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

Master	Sinclair	apologised	again	,	as	he	had	done	by	Marjory	,	for	the
掌握	辛克莱	道歉	再次	,	作为	他	有	完毕	经过	玛乔丽	,	为了	这

[ɪn'truːʒ(ə)n] ,

intrusion	,
入侵	,

辛克莱先生再次为自己的打扰道歉，就像他之前向玛乔丽道歉那样。

[bʌt; bət] ['bɛgd] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['mɪstrəs] ['flemɪŋ] .

but	begged	the	favour	of	a	few	moments	'	interview	with	Mistress	Fleming	.
但	乞求	这	偏爱	的	一个	很少	时刻	-	面试	和	情妇	弗莱明	.

但恳求弗莱明夫人抽出几分钟时间接受采访。

['mɪstrəs] ['flemɪŋ] [boʊd] [ɪn] [praʊd] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] [tɪndʒd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

Mistress	Fleming	bowed	in	proud	silence	,	and	a	faint	colour	tinged	her	cheeks	,
情妇	弗莱明	鞠躬	在	自豪的	沉默	,	和	一个	头晕的	颜色	带点色调	她	脸颊	,

弗莱明夫人骄傲地鞠了一躬，默默地，双颊泛起了一抹淡淡的红晕。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪv] [oʊld][mæn] ;

at	the	thought	of	her	former	reception	of	this	grave	old	man	;
在	这	想法	的	她	以前的	接待	的	这	严重	老的	男人	;

想到她以前接待这位严肃老人的情景；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ruːd] [ænd; ənd] [ˌʌn'meidənli] , [pər'hæps][ˌʌn'dʒʌst]

she	thought	in	her	heart	she	had	been	rude	and	unmaidenly	,	perhaps	unjust
她	想法	在	她	心	她	有	到过	粗鲁的	和	不贞洁地	,	也许	不公正

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

to	him	;
到	他	;

她心里觉得自己刚才的行为粗鲁无礼，或许对他不公平；

[stɪl] [æn; ən] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [dɪs'laɪk][ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər][sɪt][æz; əz][fɑːr] [ə'weɪ]

still	an	unconquerable	dislike	and	shrinking	made	her	sit	as	far	away
仍然	一个	不可征服的	不喜欢	和	收缩	制成	她	坐	作为	远的	离开

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .

from	him	as	might	be	.
从	他	作为	可能	是	.

尽管厌恶之情难以抑制，她还是尽可能地远离他。

[hiː; hi] [steɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [hæf] ['aʊər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [peɪd] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['kɔːrtli]

He	staid	a	long	half	hour	,	and	he	paid	her	delicate	and	courtly
他	稳重	一个	长的	一半	小时	,	和	他	有薪酬的	她	精美的	和	宫廷式

['kɑːmpləmɛnts] ;

compliments	;
赞美	;

他站了足足半个小时，对她献上了温柔而有礼的赞美之词；

[hiː; hi] [ʃoʊ] [baɪ][hɪz; ɪz] [lʊks] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]

he	shewed	by	his	looks	and	conversation	that	he	thought	her	not	only	a
他	展示	经过	他的	看起来	和	对话	那	他	想法	她	不是	仅有的	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl][bʌt; bət][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['wʊmən] .

beautiful	girl	but	a	thoughtful	intellectual	woman	.
美丽的	女孩	但	一个	周到	知识分子	女士	.

从他的外表和谈吐来看，他不仅认为她是一位美丽的女孩，而且是一位有思想、有学问的女性。

['debrə; 'debərə][wʌz; wəz][hæf] [tʃɑːrmd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər]

Deborah	was	half	charmed	against	her	own	heart	;	and	he	found	her
黛博拉	曾是	一半	迷住了	反对	她	自己的	心	;	和	他	成立	她

[soʊ] [swiːt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

so	sweet	and	gentle	,
所以	甜的	和	温和的	,

黛博拉内心深处竟有些被她迷住了；他觉得她如此温柔甜美。

[ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][roʊd]['oʊvər] [ə'gen] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] , [waɪld][hoʊps] ,

that	the	next	day	he	rode	over	again	,	trembling	with	eagerness	,	wild	hopes	,
那	这	下一个	天	他	骑	超过	再次	,	发抖	和	渴望	,	荒野	希望	,

第二天，他又骑马去了，激动得浑身颤抖，满怀着巨大的希望。

[ænd; ənd] [sɔːr] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd][hæd; həd] [æskt] [tuː; tə] [siː] [sɜːr] ['vɪnsnt] ['flemɪŋ] .

and	sore	anxiety	,	and	had	asked	to	see	Sir	Vincent	Fleming	.
和	疮	焦虑	,	和	有	问	到	看	先生	文森特	弗莱明	.

他焦虑不安，并要求见文森特·弗莱明爵士。

['debrə; 'debərə][wʌz; wəz][aʊt] .

Deborah	was	out	.
黛博拉	曾是	出去	.

黛博拉出局了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][raɪd][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][mæd][fɪts][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd]['ænɪm(ə)l]

She	returned	from	a	ride	in	one	of	her	mad	fits	of	joy	and	animal
她	返回	从	一个	骑	在	一	的	她	疯狂的	适合	的	喜悦	和	动物

['spɪrɪts] ,

spirits	,
烈酒	,

她骑车回来，又是一阵狂喜和兴奋的冲劲儿。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['luːsnd] [her] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [step] , ['entərd] [ðə; ðɪ][hɔːl] [wer] [sɜːr] ['vɪnsnt]

and	with	loosened	hair	and	flying	step	,	entered	the	hall	where	Sir	Vincent
和	和	松动	头发	和	飞行	步	,	进入	这	大厅	在哪里	先生	文森特

[wʌz; wəz][ə'loʊn] .

was	alone	.
曾是	独自的	.

她披散着头发，迈着轻快的步伐，走进了文森特爵士独自一人的大厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [sprɪŋ] ['iːvnɪŋ] ; [ðə; ðɪ][oʊld]['bærənət][wʌz; wəz]['smoʊkɪŋ][hɪz; ɪz][paɪp] ,

It	was	a	fair	spring	evening	;	the	old	baronet	was	smoking	his	pipe	,
它	曾是	一个	公平的	春天	晚上	;	这	老的	男爵	曾是	吸烟	他的	管道	,

那是一个美好的春日夜晚，老男爵正在抽烟斗。

[ænd; ənd] [straɪdɪŋ] ['θɔːtfəli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['debrə; 'debərə] [stɑːpt] [ɑːn]

and	striding	thoughtfully	to	and	fro	,	but	somehow	Deborah	stopped	on
和	大步走	深思熟虑	到	和	弗	,	但	不知何故	黛博拉	停止	在

[hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;

her	way	to	his	arms	;
她	方式	到	他的	武器	;

她若有所思地来回踱步，但不知为何，黛博拉在走向他怀抱的路上停了下来；

[ʃiː; ʃi] [nuː] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][hæd; həd] ['hæpənd] .

she	knew	by	his	face	that	something	unusual	had	happened	.
她	知道	经过	他的	脸	那	某物	异常	有	发生	.

她从他的表情中就知道发生了什么不寻常的事情。

- [kʌm] ['hɪðər] , [roʊz] [ʌv; əv] ['ɛndʒbi] , - [sed] [sɜːr] ['vɪnsnt] , [ænd; ənd] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp] ,

'	Come	hither	,	Rose	of	Enderby	,	'	said	Sir	Vincent	,	and	threw	down	his	pipe	,
-	来	这里	,	玫瑰	的	恩德比	,	-	说	先生	文森特	,	和	扔	向下	他的	管道	,

“过来，恩德比的玫瑰，”文森特爵士说着，扔掉了手中的烟斗。

[ænd; ənd] ['gæðərd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and	gathered	his	little	daughter	in	his	arms	.
和	聚集	他的	小的	女儿	在	他的	武器	.

他把小女儿抱在怀里。

- [let] [ˌem 'iː] [kən'grætʃəleɪt] [ðiː] [ɑːn][ðaɪ][fɜːrst]['kɑːŋkwest] . -

'	Let	me	congratulate	thee	on	thy	first	conquest	.	'
-	让	我	祝贺	你	在	你的	第一的	征服	.	-

“让我祝贺你取得第一次胜利。”

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['fɑːðər] ? - [æskt] ['debrə; 'debərə] , ['blʌʃɪŋ] [æz; əz] [red] [æz; əz] ['eni] [roʊz] .

'	What	do	you	mean	,	father	?	'	asked	Deborah	,	blushing	as	red	as	any	rose	.
-	什么	做	你	意思是	,	父亲	?	-	问	黛博拉	,	脸红	作为	红色的	作为	任何	玫瑰	.

“父亲，您是什么意思？”黛博拉问道，脸颊红得像朵玫瑰。

- [waɪ] ,

'	Why	,
-	为什么	,

'为什么，

[ə; eɪ] ['feloʊ] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['æskɪŋ] [jiː; ji][ʌv; əv][ˌem 'iː] — ['æskɪŋ] [jiː; ji][ɪn] ['mærɪdʒ]

a	fellow	has	been	here	this	morning	asking	ye	of	me	—	asking	ye	in	marriage
一个	同伴	有	到过	这里	这	早晨	问	是的	的	我	—	问	是的	在	婚姻

— [noʊ] [les] [ðæn; ðən]['mæstər]['ædəm][sin'klɛə] ,

—	no	less	than	Master	Adam	Sinclair	,
—	不	较少的	比	掌握	亚当	辛克莱	,

今天早上有个人来向你们求婚——他不是别人，正是亚当·辛克莱先生。

[ʌv; əv] ['lɪŋkən] ['kæs(ə)l] ! -

of	Lincoln	Castle	!	'
的	林肯	城堡	!	-

林肯城堡！

[wʌt] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['kʌlər] [rʌʃt] ['ɪntuː]['dɛbɜ-əz, 'dɛbrəz] [feɪs] , [daɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['veri] [braʊ] !

What	a	flood	of	colour	rushed	into	Deborah's	face	,	dyeing	her	very	brow	!
什么	一个	洪水	的	颜色	匆忙	进入	黛博拉的	脸	,	染色	她	非常	眉头	!

黛博拉的脸上仿佛涌现出一股色彩，连她的眉毛都被染红了！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃeɪmd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hæf] [praʊd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪs'deɪnfl]

She	was	startled	,	she	was	shamed	,	she	was	half	proud	,	she	was	disdainful
她	曾是	惊慌	,	她	曾是	羞愧	,	她	曾是	一半	自豪的	,	她	曾是	轻蔑的

.

:

.

她感到震惊，感到羞愧，既感到自豪又感到不屑。

- [dʌz] [ðæt] [oʊld][mæn][wɑːnt][tuː; tə][wed][ˌem 'iː] , ['fɑːðər] ? -

'	Does	that	old	man	want	to	wed	me	,	father	?	'
-	做	那	老的	男人	想	到	结婚	我	,	父亲	?	-

"父亲，那个老头想娶我吗？"

- [eɪ] ; [ðæt] [oʊld][mæn] , [ðə; ði] ['gretɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] . -

'	Ay	;	that	old	man	,	the	greatest	man	in	the	county	.	'
-	哎	;	那	老的	男人	,	这	最	男人	在	这	县	.	-

"是啊，那位老人，是全县最了不起的人。"

- [ɪn] ['rɪtʃɪz] , ['fɑːðər] . -

'	In	riches	,	father	.	'
-	在	财富	,	父亲	.	-

"父亲，您家境富裕。"

- [ænd; ənd][ɪn][lænd] : [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['gʊdli] [hoʊm] .

'	And	in	land	:	he	has	a	goodly	home	.
-	和	在	土地	:	他	有	一个	很好	家	.

"在陆地上：他有一个不错的家。"

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [gʊd] ['sɜːrvɪs] , [deb] .

He	has	done	your	father	good	service	,	Deb	.
他	有	完毕	你的	父亲	好的	服务	,	黛布	.

黛布，他帮了你父亲不少忙。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ] ['mɪstrəs] ['flemɪŋ] . -

And	he	is	charmed	with	Mistress	Fleming	.	'
和	他	是	迷住了	和	情妇	弗莱明	.	-

他被弗莱明夫人迷住了。

- [wel] , [let][hɪm; ɪm][biː; bi] [tʃɑːrmd] .

'	Well	,	let	him	be	charmed	.
-	出色地	,	让	他	是	迷住了	.

"好吧，就让他被迷惑吧。"

[aɪ][faɪnd][noʊ] [tʃɑːrmz] [ɪn][hɪm; ɪm] .

I	find	no	charms	in	him	.
我	寻找	不	魅力	在	他	.

我觉得他一点也不吸引人。

[neɪ] ; [ʃeɪk] [nɑːt][jʊr; jər] [hed] , [gʊd] ['fɑːðər] .

Nay	;	shake	not	your	head	,	good	father	.
不	;	摇	不是	你的	头	,	好的	父亲	.

不，好父亲，请不要摇头。

[nɑːt]['oʊnli][duː][aɪ][faɪnd] [nɔːt] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ˌem 'iː] ,

Not	only	do	I	find	nought	to	charm	me	,
不是	仅有的	做	我	寻找	零	到	魅力	我	,

我不仅找不到任何能让我感到愉悦的东西，

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] ['reblz; rɪ'bel] [ə'genst] [ðə; ði] [smuːð] - [tʌŋd] [oʊld][mæn] [huː] [kɔːlz] [hɪm'self][maɪ]
but **my** **heart** **rebels** **against** **the** **smooth** **-** **tongued** **old** **man** **who** **calls** **himself** **my**
但 我的 心 叛军 反对 这 光滑的 - 舌头 老的 男人 WHO 呼叫 他自己 我的
['fɑːðɚz] [frend] .
father's **friend** **.**
父亲的 朋友 .

但我内心却对那个自称是我父亲朋友、巧舌如簧的老头充满反感。

['fɑːðər] , [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][nɑːt] .
Father **,** **I** **love** **him** **not** **.**
父亲 , 我 爱 他 不是 .

父亲，我不爱他。

[nɑːt][fɔːr; fər] ['twenti] ['kɑːslz] , [wʊd] [aɪ][biː; bi]['mæstər] [sɪn'klɛrz] [waɪf] ! -
Not **for** **twenty** **castles** **,** **would** **I** **be** **Master** **Sinclair's** **wife** **!** **'**
不是 为了 二十 城堡 , 会 我 是 掌握 辛克莱的 妻子 ! -

就算给我二十座城堡，我也绝不会嫁给辛克莱少爷！

- [rɔːŋ] , [rɔːŋ] , [deb] ; [tuː] [ræʃ] [baɪ][hæf] .
' **Wrong** **,** **wrong** **,** **Deb** **;** **too** **rash** **by** **half** **.**
- 错误的 , 错误的 , 黛布 ; 也 皮疹 经过 一半 .

“错了，错了，黛布；太鲁莽了。”

[θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [tʃaɪld] ; [æsk] [jɔːr'self] [ɪf] [jiː; ji][ɑːr; ər][nɑːt][hɑːt] - ['hedɪd] , [blaɪnd] , [ænd; ənd]
Think **it** **over** **,** **child** **;** **ask** **yourself** **if** **ye** **are** **not** **hot** **-** **headed** **,** **blind** **,** **and**
思考 它 超过 , 孩子 ; 问 你自己 如果 是的 是 不是 热的 - 标题 , 瞎的 , 和
['predʒədɪst] ;
prejudiced **;**
有偏见的 ;

孩子，好好想想；问问你自己，你是不是鲁莽冲动、盲目无知、充满偏见？

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['betər] [tuː; tə][weɪt][ænd; ənd] [noʊ] ['mæstər][sin'klɛə] ['betər] ,
and **if** **it** **were** **not** **better** **to** **wait** **and** **know** **Master** **Sinclair** **better** **,**
和 如果 它 是 不是 更好的 到 等待 和 知道 掌握 辛克莱 更好的 ,

如果等待并更好地了解辛克莱大师不是更好的选择的话，

[bɪ'fɔːr] ['kæstɪŋ] [frʌm; frəm][jiː; ji][ðə; ði][praɪz] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ðə; ði][veɪn]
before **casting** **from** **ye** **the** **prize** **that** **has** **been** **for** **many** **years** **the** **vain**
前 铸件 从 是的 这 奖 那 有 到过 为了 许多 年 这 徒劳
[dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['evri] [meɪd][ænd; ənd]['meɪtrən] [raʊnd] .
desire **of** **every** **maid** **and** **matron** **round** **.**
欲望 的 每一个 女佣 和 护士长 圆形的 .

在你们手中夺走多年来每个少女和太太都梦寐以求的奖赏之前。

[weɪt] , [deb] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][hæv; həv][jʊr; jər]['soʊbər] ['ænsər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr]['leɪtər] [stɪl] .
Wait **,** **Deb** **,** **and** **let** **me** **have** **your** **sober** **answer** **to** **-** **morrow** **,** **or** **later** **still** **.**
等待 , 黛布 , 和 让 我 有 你的 清醒 回答 到 - 明天 , 或者 之后 仍然 .
-
'
-
-

等等，黛布，明天或者更晚点再给我你冷静下来的答复吧。

['debrə; 'debərə] [gruː] ['veri] [peɪl] .
Deborah **grew** **very** **pale** **.**
黛博拉 生长 非常 苍白 .

黛博拉脸色变得非常苍白。

- ['fɑːðər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [-] ['riːəli] , ['truːli] [lʌv] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] [ðɪs] ['ædəm][sin'klɛə][ɪn][jʊr; jər]
' **Father** , ' **she** **said** , ' **d'ye** **really** , **truly** **love** **and** **respect** **this** **Adam** **Sinclair** **in** **your**
- 父亲 , - 她 说 , - 染料 真的 , 真的 爱 和 尊重 这 亚当 辛克莱 在 你的
[hɑːrt] ?
heart **?**
心 ?

"父亲，"她说，"您心里真的、真心实意地爱戴和尊敬亚当·辛克莱吗？"

[ɪz][hiː; hi][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd][kæn; kən][jiː; ji] [trʌst] [hɪm; ɪm][soʊ] [wel] ,
Is **he** **so** **dear** **to** **you** **—** **and** **can** **ye** **trust** **him** **so** **well** **,**
是 他 所以 亲爱的 到 你 — 和 能 是的 相信 他 所以 出色地 ,

他真的那么受你喜爱吗？——你真的那么信任他吗？

[ðæt] ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [θɔːt] [jiː; ji][ɑːr; ər] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][jʊr; jər][wʌn]
that **after** **a** **few** **hours** ' **thought** **ye** **are** **ready** **and** **willing** **to** **give** **up** **your** **one**
那 后 一个 很少 小时 - 想法 是的 是 准备好 和 愿意的 到 给 向上 你的 一
['dɔːtər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][laɪf] ?
daughter **to** **him** **for** **life** **?**
女儿 到 他 为了 生活 ?

经过几个小时的考虑，你们就准备好并愿意将你们唯一的女儿一辈子嫁给他了吗？

[fɔːr; fər][laɪf] , ['fɑːðər] — [fɔːr; fər][laɪf] — [ænd; ənd][noʊ] [lʌv] [tuː; tə] [ber] [ˌem 'iː][ʌp] . -
For **life** **,** **father** **—** **for** **life** **—** **and** **no** **love** **to** **bear** **me** **up** **.** **'**
为了 生活 , 父亲 — 为了 生活 — 和 不 爱 到 熊 我 向上 . -

父亲，我这辈子都活不下去了——我这辈子都活不下去了——却没有爱来支撑我。

- [hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld][mæn] , [deb] . -
' **He** **is** **an** **old** **man** **,** **Deb** **.** **'**
- 他 是 一个 老的 男人 , 黛布 . -

"他年纪大了，黛布。"

- [jes] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [daɪ] [suːn] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] , [ænd; ənd] [liːv] ['lɪŋkən] ['kæs(ə)l][tuː; tə]
' **Yes** **;** **and** **he** **will** **die** **soon** **,** **you** **would** **say** **,** **and** **leave** **Lincoln** **Castle** **to**
- 是的 ; 和 他 将要 死 很快 , 你 会 说 , 和 离开 林肯 城堡 到
[ˌem 'iː] !
me **!**
我 !

"是的；你会说他很快就会死去，把林肯城堡留给我！"

[bʌt; bət][fɜːrst] , [aɪ] [wʊd] [sel] [maɪ][soʊl] , ['fɑːðər] , [ænd; ənd][dræg][ɑːn] [θruː] [deɪz] [ʌv; əv]
But **first** **,** **I** **would** **sell** **my** **soul** **,** **father** **,** **and** **drag** **on** **through** **days** **of**
但 第一的 , 我 会 卖 我的 灵魂 , 父亲 , 和 拖 在 通过 天 的
[ʌn'ʌtərəbl] ['hɔːrər] ,
unutterable **horror** **,**
难以言喻 恐怖 ,

但首先，我得出卖我的灵魂，父亲，然后忍受难以言喻的恐怖日子。

[æz; əz]['ædəm] [sɪn'klɛrz] [waɪf] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'liːst] .
as **Adam** **Sinclair's** **wife** **,** **before** **I** **could** **be** **released** **.**
作为 亚当 辛克莱的 妻子 , 前 我 可以 是 发布 .

作为亚当·辛克莱的妻子，在我获释之前。

[ænd; ənd][gɑːd] [maɪt] [dʒʌdʒ][ˌem 'iː] , [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːrst] .
And **God** **might** **judge** **me** **,** **by** **taking** **me** **the** **first** **.**
和 上帝 可能 法官 我 , 经过 采取 我 这 第一的 .

上帝可能会审判我，把我第一个带走。

[oʊ]['fɑːðər] , ['fɑːðər] !
O **father** **,** **father** **!**
哦 父亲 , 父亲 !

父亲啊，父亲啊！

[seɪ] [ðaʊ] ['lʌvst] [ˌem 'iː] .
Say thou lovest me .
说 你 最爱 我 .

说你爱我。

[duː][nɑːt] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] .
Do not break my heart .
做 不是 休息 我的 心 .

请不要让我伤心。

[seɪ] [ðaʊ] [hæst][sʌm; səm] [greɪt] [ænd; ənd]['siːkrət]['riːz(ə)n][fɔːr; fər]['laɪkɪŋ] [ðɪs] [oʊld][mæn] .
Say thou hast some great and secret reason for liking this old man .
说 你 哈斯特 一些 伟大的 和 秘密 原因 为了 喜欢 这 老的 男人 .

你说你喜欢这个老人有一个重大而隐秘的理由。

[seɪ] [ðaʊɹt] [ɪn][ə; eɪ] ['griːvəs] [streɪt] , [tuː; tə] [niːd] [ðɪs] [help] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
Say thou'rt in a grievous strait , to need this help of me .
说 你 在 一个 严重的 海峡 , 到 需要 这 帮助 的 我 .

告诉我你身处困境，需要我的帮助。

[ɔːr]['oʊnli] [seɪ] , [swiːt] ['fɑːðər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [riŋz] [ðaɪn] [hɑːrt] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə][pɑːrt]
Or only say , sweet father , that it wrings thine heart to ask me to part
或者 仅有的 说 , 甜的 父亲 , 那 它 拧 你的 心 到 问 我 到 部分
[frʌm; frəm] [ðiː] .
from thee .
从 你 .

或者，亲爱的父亲，请您说，让我离开您让您心如刀绞。

['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðaʊɹt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][deb] !
Anything , but that thou'rt willing to be rid of Deb !
任何事物 , 但 那 你 愿意的 到 是 摆脱 的 黛布 !

什么都行，就是你不想摆脱黛布！

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我！

[ðaʊ] [ɑːrt] [kuːl] , ['fɑːðər] — [ðaʊ] [ɑːrt] [ɪn'dɪfrənt] ,
Thou art cool , father — thou art indifferent ,
你 艺术 凉爽的 , 父亲 — 你 艺术 冷漠 ,

父亲，你冷漠无情——你漠不关心。

[waɪl] [maɪ][soʊl] [eɪks] [fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðiː] !
while my soul aches for sorrow at the very thought of parting from thee !
尽管 我的 灵魂 疼痛 为了 悲哀 在 这 非常 想法 的 离别 从 你 !

一想到要与你分离，我的灵魂就感到无比悲伤！

[ɑː] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [wɪlt][hæv; həv][ðaɪ] ['dɑːrlɪŋ] [stɪl] — [ðaɪ] ['tʃɑːrli] ; [waɪl] [deb] ,
Ah , but thou wilt have thy darling still — thy Charlie ; while Deb ,
啊 , 但 你 枯萎 有 你的 亲爱的 仍然 — 你的 查理 ; 尽管 黛布 ,

啊，但你依然会拥有你的挚爱——你的查理；而黛布，

[pʊr] [deb] [wʊd] ['læŋgwɪʃ] [æz; əz] ['mɪstrəs] [sin'klɛə] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [hoʊp][ɪn][laɪf] .
poor Deb would languish as Mistress Sinclair , with no more hope in life .
贫穷的 黛布 会 憔悴 作为 情妇 辛克莱 , 和 不 更多的 希望 在 生活 .

可怜的黛布将沦为辛克莱尔夫人，生活毫无希望。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nɔːt] [bʌt; bət] ['meməri] , [ænd; ənd] ['meməri] [wʊd] [biː; bi][laɪk][tuː; tə][draɪv]

I	should	have	nought	but	memory	,	and	memory	would	be	like	to	drive
我	应该	有	零	但	记忆	,	和	记忆	会	是	喜欢	到	驾驶

[ˌem 'iː][mæd] ! -

me	mad	!	'
我	疯狂的	!	-

我本该只剩下回忆，而回忆会让我发疯！

[sɜːr] ['vɪnsnt] [wʌz; wəz] ['ferli] ['teɪkən][baɪ][stɔːrm] , [baɪ]['dɛbɝəz, 'dɛbrəz][bɜːrst][ʌv; əv]['faɪəri] ['fiːlɪŋ] ;

Sir	Vincent	was	fairly	taken	by	storm	,	by	Deborah's	burst	of	fiery	feeling	;
先生	文森特	曾是	相当	已采取	经过	风暴	,	经过	黛博拉的	爆裂	的	火热	感觉	;

文森特爵士完全被黛博拉迸发的炽热情感所震撼；

[hiː; hi] [gruː] [peɪl] [æz; əz][hɜːr'self] , [hiː; hi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ; [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] ['ʌndər]

he	grew	pale	as	herself	,	he	folded	her	to	his	breast	;	for	indeed	under
他	生长	苍白	作为	她自己	,	他	折叠	她	到	他的	胸部	;	为了	的确	在下面

[hɪz; ɪz] [ɪk'stɪriər] ['kuːlnəs] ,

his	exterior	coolness	,
他的	外部的	凉爽	,

他脸色苍白得像她一样，将她紧紧搂在怀里；因为事实上，在他外表的冷漠之下，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sɔːr] [prest] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['diːpli] ; [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] ['laʊdli]

he	had	been	sore	pressed	,	and	feeling	deeply	;	his	heart	had	been	loudly
他	有	到过	疮	按下	,	和	感觉	深	;	他的	心	有	到过	高声

['kraɪɪŋ] [aʊt][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

crying	out	on	him	,
哭泣	出去	在	他	,

他当时压力巨大，内心充满挣扎；他的心一直在向他发出强烈的呐喊。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd]['oʊnli] ['dɔːtər] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn]

for	this	temptation	to	give	away	his	young	and	only	daughter	to	a	man
为了	这	诱惑	到	给	离开	他的	年轻的	和	仅有的	女儿	到	一个	男人

[mɔːr] [ðæn; ðən]['dʌb(ə)l][hɜːr; hər] ['jɪrz] ,

more	than	double	her	years	,
更多的	比	双倍的	她	年	,

他抵挡不住诱惑，将自己年幼的独生女嫁给一个比她年纪大一倍多的男人。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['ædəm][sin'klɛə] .

and	such	a	man	as	Adam	Sinclair	.
和	这样的	一个	男人	作为	亚当	辛克莱	.

还有像亚当·辛克莱这样的人。

- [deb] , [deb] , - [hiː; hi] ['fɔːltəd] , - [ðaʊ] [hæst] ['væŋkwɪʃt] [ˌem 'iː] !

'	Deb	,	Deb	,	'	he	faltered	,	'	thou	hast	vanquished	me	!
-	黛布	,	黛布	,	-	他	犹豫不决	,	-	你	哈斯特	战败者	我	!

“黛布，黛布，”他结结巴巴地说，“你战胜了我！”

[lʌv] [ðiː] , [tʃaɪld] — [lʌv] [ðiː] , ['lɪt(ə)l] [swiːt] ['blɑːsəm] !

Love	thee	,	child	—	love	thee	,	little	sweet	blossom	!
爱	你	,	孩子	—	爱	你	,	小的	甜的	开花	!

爱你，孩子——爱你，甜美的小花朵！

[ðaɪ] ['mʌðɝz] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒ] , [maɪ][hoʊp] , [maɪ] [steɪ] !

Thy	mother's	living	image	,	my	hope	,	my	stay	!
你的	母亲的	活的	图像	,	我的	希望	,	我的	停留	!

你母亲的活生生的化身，我的希望，我的依靠！

[neɪ] ; [kiːp] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['ʃeltər] [hɪr] !

Nay	;	keep	in	my	heart	,	and	shelter	here	!
不	;	保持	在	我的	心	,	和	庇护所	这里	!

不，请你留在我心中，在这里避难！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][aɪ][hæv; həv][tuː; tə]['ɔːfər] [ðiː] .

It	is	all	I	have	to	offer	thee	.
它	是	全部	我	有	到	提供	你	.

这就是我能给你的一切。

[dəunt][ʌn'mæn][ˌem 'iː] , [lʌv] , [baɪ] [ðiːz] [terz] .

Don't	unman	me	,	love	,	by	these	tears	.
不	男人	我	,	爱	,	经过	这些	眼泪	.

亲爱的，别让我的眼泪失去男子气概。

- [twʌz] [sɔːr] [temp'teɪʃ(ə)n] ['temptɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [ʌp] — [tuː; tə][hæv; həv] [ðiː] [ðə; ði]

'	Twas	sore	temptation	tempted	me	to	give	thee	up	—	to	have	thee	the
-	那是	疮	诱惑	受诱惑	我	到	给	你	向上	—	到	有	你	这

['gretɪst] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] ,

greatest	lady	in	the	county	,
最	女士	在	这	县	,

我曾深受诱惑，几乎想要放弃你——放弃你这位全县最伟大的女士。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['begə] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] . -

instead	of	nought	but	the	daughter	of	a	beggared	and	a	ruined	man	.	'
反而	的	零	但	这	女儿	的	一个	穷困潦倒	和	一个	毁坏	男人	.	-

而不是什么都没有，而是一个穷光蛋和破产男人的女儿。

['debrə; 'debərə] [dæʃt] [ə'saɪd][hɜːr; hər] [terz] ;

Deborah	dashed	aside	her	tears	;
黛博拉	虚线	旁边	她	眼泪	;

黛博拉擦去眼泪；

[ɔːl][hɜːr; hər] [hɑːrt] [spoʊk][ɪn][hɜːr; hər] [breɪv] [braɪt] ['ʌpwərd] [smaɪl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] :

all	her	heart	spoke	in	her	brave	bright	upward	smile	upon	his	breast	:
全部	她	心	辐	在	她	勇敢的	明亮的	向上	微笑	之上	他的	胸部	:

她勇敢而灿烂的笑容，倾诉了她所有的心声，绽放在他胸前：

- [neɪ] , ['fɑːðər] , [neɪ] — [nɑːt] ['begə] , [nɑːt] ['ruːɪnd] .

'	Nay	,	father	,	nay	—	not	beggared	,	not	ruined	.
-	不	,	父亲	,	不	—	不是	穷困潦倒	,	不是	毁坏	.

“不，父亲，不——不是一贫如洗，也不是一无所有。”

[ðiːz] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] [wɜːrdz] .

These	are	strong	words	.
这些	是	强的	字	.

这番话很有分量。

[ænd; ənd][ðaɪ] [lʌv] [ɪz] ['greɪtər] ['treʒər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv]['mæstər]

And	thy	love	is	greater	treasure	to	me	than	all	the	wealth	of	Master
和	你的	爱	是	更大的	宝藏	到	我	比	全部	这	财富	的	掌握

[sin'klɛə] .

Sinclair	.
辛克莱	.

你的爱对我来说比辛克莱大师的所有财富都更珍贵。

[pʊt] [ðaɪn] [ɑːrmz] [raʊnd] [ˌem 'iː] .

Put	thine	arms	round	me	.
放	你的	武器	圆形的	我	.

请抱住我。

[ðer; ðər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [kwiːn] ; [soʊ] [ðaʊ] [wɪlt][biː; bi] ['hæpi]

There	;	I	am	as	happy	and	hopeful	as	a	queen	;	so	thou	wilt	be	happy
那里	;	我	是	作为	快乐的	和	充满希望	作为	一个	女王	;	所以	你	枯萎	是	快乐的

[tuː] .

too	.
也	.

在那里，我像女王一样快乐和充满希望；你也会感到快乐。

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [bʌt; bət]['debrə; 'debərə] ['flemɪŋ] [meɪ] [duː] [greɪt] [θɪŋz] [jet] ?
And **who** **knows** **but** **Deborah** **Fleming** **may** **do** **great** **things** **yet** **?**
和 WHO 知道 但 黛博拉 弗莱明 可能 做 伟大的 事物 然而 ?

谁知道呢，黛博拉·弗莱明或许将来会成就一番伟业?

[waɪ] , [ɪf] ['mæstər][sin'klɛə][faindz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [pʊr] ['debrə; 'debərə] ['flemɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] ,
Why **,** **if** **Master** **Sinclair** **finds** **something** **in** **this** **poor** **Deborah** **Fleming** **to** **love** **,**
为什么 , 如果 掌握 辛克莱 发现 某物 在 这 贫穷的 黛博拉 弗莱明 到 爱 ,

如果辛克莱尔先生能在可怜的黛博拉·弗莱明身上找到值得喜爱的地方，

[ə; eɪ] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['grændɚ] [meɪ] .
a **greater** **and** **grander** **may** **.**
一个 更大的 和 更宏伟 可能 .

更伟大、更宏伟的可能。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ]['mɑːdɪst][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [wɜːrθ] ['iːðər] . -
I **am** **not** **so** **modest** **but** **that** **I** **know** **my** **worth** **either** **.** **'**
我 是 不是 所以 谦虚的 但 那 我 知道 我的 值得 任何一个 . -

我并不谦虚，但我也清楚自己的价值。

- [ɑː] , [ðaʊlt] [meɪk] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːrt] [eɪk] , [deb] , [bɪ'fɔːr] [ðaɪ] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .
' **Ah** **,** **thou'lt** **make** **many** **a** **heart** **ache** **,** **Deb** **,** **before** **thy** **day** **is** **done** **.**
- 啊 , 你将 制作 许多 一个 心 疼痛 , 黛布 , 前 你的 天 是 完毕 .

“啊，黛布，在你生命的尽头，你会让许多人心碎的。”

['miːntaɪm] , [biː; bi][kaɪnd][ænd; ənd] ['frendli] [tuː; tə]['ædəm][sin'klɛə] , [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl]
Meantime **,** **be** **kind** **and** **friendly** **to** **Adam** **Sinclair** **,** **for** **my** **sake** **,** **if** **he** **will**
与此同时 , 是 种类 和 友好的 到 亚当 辛克莱 , 为了 我的 清酒 , 如果 他 将要
[biː; bi] [frendz] .
be **friends** **.**
是 朋友们 .

与此同时，为了我好，如果亚当·辛克莱愿意和你做朋友，请对他友善一些。

[aɪ] [tel] [jiː; ji][hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] [hoʊp] .
I **tell** **ye** **he** **will** **not** **give** **up** **hope** **.**
我 告诉 是的 他 将要 不是 给 向上 希望 .

我告诉你们，他绝不会放弃希望。

[aɪ] [noʊ] ['ædəm] .
I **know** **Adam** **.**
我 知道 亚当 .

我认识亚当。

[rɪ'pʌls] [hɪm; ɪm][nɑːt] , [deb] ; [let][hɪm; ɪm][hoʊp][ɑːn] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sʌn] ['ædəmz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [deɪz] . -
Repulse **him** **not** **,** **Deb** **;** **let** **him** **hope** **on** **;** **it** **will** **sun** **Adam's** **declining** **days** **.** **'**
击退 他 不是 , 黛布 ; 让 他 希望 在 ; 它 将要 太阳 亚当的 下降 天 . -

黛布，不要拒绝他；让他继续抱有希望；这将照亮亚当晚年的阳光。

- [aɪ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [fɔːls] [hoʊps] , ['fɑːðər] .
' **I** **will** **give** **him** **no** **false** **hopes** **,** **father** **.**
- 我 将要 给 他 不 错误的 希望 , 父亲 .

“父亲，我不会给他虚假的希望。”

[tel] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['nevər][biː; bi][hɪz; ɪz][waɪf] ; [ðʌs] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]
Tell **him** **from** **me** **that** **I** **can** **never** **be** **his** **wife** **;** **thus** **he** **may** **be**
告诉 他 从 我 那 我 能 绝不 是 他的 妻子 ; 因此 他 可能 是
['lʊkɪŋ] ['elsˌwer] .
looking **elsewhere** **.**
寻找 别处 .

替我告诉他，我永远不可能成为他的妻子；这样他或许会另寻他人。

[ðen] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [hɪm; ɪm] { - }
Then if it pleases him { 598 }
然后 如果 它 请 他 { - }

然后如果他喜欢的话{598}

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['ɛndʒbi] [fɔːr; fər][maɪ] ['frɛndʃɪps] [seɪk] , [hiː; hi][kæn; kən] .
to come to Enderby for my friendship's sake , he can .
到 来 到 恩德比 为了 我的 友谊的 清酒 , 他 能 .

为了我们之间的友谊，他可以来恩德比。

[bʌt; bət]['fɑːðər] , [dʌz] [hiː; hi][nɑːt]['dɑːrkən] ['ɛndʒbi] ? -
But father , does he not darken Enderby ? '
但 父亲 , 做 他 不是 变暗 恩德比 ? -

但是父亲，他难道没有让恩德比蒙上阴影吗?

[sɜːr] ['vɪnsnt] [fraund] .
Sir Vincent frowned .
先生 文森特 皱眉 .

文森特爵士皱起了眉头。

- [haʊ] [miːn] [jiː; ji] , [tʃaɪld] ? -
' How mean ye , child ? '
- 如何 意思是 是的 , 孩子 ? -

“你这孩子，怎么这么坏？”

- [waɪ] , ['fɑːðər] , [hiː; hi] [prə'fesiz] [tuː] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [aɪ] [daʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðiːz] ['maɪti]
' Why , father , he professes too great love for you ; I doubt a little these mighty
- 为什么 , 父亲 , 他 声称 也 伟大的 爱 为了 你 ; 我 怀疑 一个 小的 这些 强大的
[prə'fɛʃənz] .
professions .
职业 .

“父亲，他表达的对您的爱太过强烈；我对这种强烈的表白有些怀疑。”

[maɪ] [lʌv] [meɪks] [maɪ] [aɪz] [laɪk]['lɪŋksɪz] [aɪz] , [tuː; tə] [siː] [θruː] [ɔːl] [huː] [wɜːrk] [ðiː] [hɑːrm] . -
My love makes my eyes like lynx's eyes , to see through all who work thee harm . '
我的 爱 制作 我的 眼睛 喜欢 猞猁的 眼睛 , 到 看 通过 全部 WHO 工作 你 伤害 . -

我的爱让我的双眼如同猞猁的眼睛，能看穿所有伤害你的人。

- [ðen] [ðeɪ] [hæv; həv] [pruːvd] [tuː] [kiːn] .
' Then they have proved too keen .
- 然后 他们 有 已证实 也 敏锐的 .

“那就说明他们太急切了。”

['ædəm][sin'klɛə] [wʊd] [kʌt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Adam Sinclair would cut off his right hand for me .
亚当 辛克莱 会 切 离开 他的 正确的 手 为了 我 .

亚当·辛克莱尔愿意为我砍掉他的右手。

[aɪ] [seɪ] [nɑːt][fɔːr; fər] [lʌv] ; [hiː; hi] [kʌmz] [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [kaɪnd] ,
I say not for love ; he comes not of a loving kind ,
我 说 不是 为了 爱 ; 他 来 不是 的 一个 爱 种类 ,

我说不是因为爱；他并非出于爱心而来。

[ænd; ənd][men][oʊ] - [ðə; ði][wɜːrld] [diːl] [nɑːt][ɪn] [sʌtʃ] [stʌf] [wʌn] [tɔːrdz] [ə'nʌðər] ;
and men o ' the world deal not in such stuff one towards another ;
和 男人 o - 这 世界 交易 不是 在 这样的 东西 一 向 其他 ;

世人之间并不做这种事;

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn]['fɔ:rmər] ['jɪrz] [aɪ] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɜ:rs] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən]

but	**because**	**in**	**former**	**years**	**I**	**saved**	**him**	**from**	**a**	**worse**	**trouble**	**than**
但	因为	在	以前的	年	我	已保存	他	从	一个	更糟	麻烦	比

['evər][aɪ][hæv; həv] [noʊn] .

ever	**I**	**have**	**known**	**.**
曾经	我	有	已知	.

但因为在以前，我曾把他从一场我从未经历过的更大的麻烦中解救出来。

[ðer; ðər] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['grætɪtu:d] [ðæt] [baɪndz] [ðɪs] [mæn][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [ʃəun]

There	**;**	**it**	**is**	**gratitude**	**that**	**binds**	**this**	**man**	**to**	**me**	**,**	**and**	**he**	**has**	**shewn**
那里	;	它	是	感激	那	结合	这	男人	到	我	,	和	他	有	展示

[ˌaɪ 'ti:] . -

it	**.**	**'**
它	.	-

正是这份感恩之心将我们紧紧联系在一起，而他也确实表达了出来。

- [ɑ:] !

'	**Ah**	**!**
-	啊	!

'啊!

[ðen] [aɪ] [wɪl] [θrʌst] [ə'weɪ] [ðɪs] [dɪs'trʌst] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

Then	**I**	**will**	**thrust**	**away**	**this**	**distrust**	**that**	**is**	**not**	**worthy**	**of**	**me**	**.**
然后	我	将要	推力	离开	这	怀疑	那	是	不是	值得	的	我	.

然后我将摒弃这种不配我拥有的不信任感。

[aɪ]['nevər] [nu:] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t]['greɪtf(ə)l][fɔ:r; fər] [greɪt] ['sɜ:rvɪs] [dʌn] .

I	**never**	**knew**	**the**	**heart**	**that**	**was**	**not**	**grateful**	**for**	**great**	**service**	**done**	**.**
我	绝不	知道	这	心	那	曾是	不是	感激的	为了	伟大的	服务	完毕	.

我从未见过有人对别人提供的优质服务不心存感激。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] , [aɪl] [nɛə] [bɪ'li:v] [ɪn] [ɪn'grætɪtu:d] .

And	**what**	**is**	**more**	**,**	**I'll**	**ne'er**	**believe**	**in**	**ingratitude**	**.**
和	什么	是	更多的	,	患病的	从未	相信	在	忘恩负义	.

而且，我永远不会相信忘恩负义。

[dɪr] ['ædəm][sin'klɛə] !

Dear	**Adam**	**Sinclair**	**!**
亲爱的	亚当	辛克莱	!

亲爱的亚当·辛克莱!

[gʊd] [oʊld][mæn] !

Good	**old**	**man**	**!**
好的	老的	男人	!

好老人家!

['greɪtf(ə)l] , [grɪm] , [oʊld] , [tru:] [frend] [ʌv; əv][maɪ]['fɑ:ðər] ,

Grateful	**,**	**grim**	**,**	**old**	**,**	**true**	**friend**	**of**	**my**	**father**	**,**
感激的	,	严峻	,	老的	,	真的	朋友	的	我的	父亲	,

我父亲一位心怀感激、性格严肃、年迈而真挚的朋友

[aɪ] [wɪl] [straɪv] [tu:; tə] [fər'get] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv]['evər] [wɪʃt] [tu:; tə][wed] [ˌem 'i:] ;

I	**will**	**strive**	**to**	**forget**	**that**	**you**	**have**	**ever**	**wished**	**to**	**wed**	**me**	**;**
我	将要	努力	到	忘记	那	你	有	曾经	希望	到	结婚	我	;

我会努力忘记你曾经想娶我这件事;

[soʊ][aɪ] [meɪ] [groʊ] [tu:; tə] [laɪk] [ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] . -

so	**I**	**may**	**grow**	**to**	**like**	**you**	**as**	**a**	**friend**	**.**	**'**
所以	我	可能	生长	到	喜欢	你	作为	一个	朋友	.	-

这样我或许就能慢慢喜欢上你，把你当朋友。

[sɜːr] ['vɪnsnt] [læft] .
Sir **Vincent** **laughed** **.**
先生 文森特 笑了 .

文森特爵士笑了。

- [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hɑːrd] ?
' **And** **this** **is** **hard** **?**
- 和 这 是 难的 ?

"这很难吗？"

[wʌt] [dʌst] [laɪk] ?
What **dost** **like** **?**
什么 朋友 喜欢 ?

你喜欢什么?

[huːm] [dʌst] [laɪk] , [deb] ?
Whom **dost** **like** **,** **Deb** **?**
谁 朋友 喜欢 , 黛布 ?

黛布，你喜欢谁?

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [breɪv] ['fɛloʊz] [ðaʊ] [siːst] [ɪn][ðə; ði] ['hʌntɪŋ] - [fiːld] , [huːm] [kudst] [ðaʊ] [tʃuːz] ?
Of **all** **the** **brave** **fellows** **thou** **seest** **in** **the** **hunting** **-** **field** **,** **whom** **couldst** **thou** **choose** **?**
的 全部 这 勇敢的 伙伴们 你 西斯特 在 这 打猎 - 场地 , 谁 可以 你 选择 ?
-
'
-
-

在你看到的那些勇敢的猎手当中，你会选择谁呢?

- [feɪθ] , ['fɑːðər] ,
' **Faith** **,** **father** **,**
- 信仰 , 父亲 ,

"父亲，信仰，

[aɪ][kæn; kən] [siː] [noʊ] " [breɪv] ['feloʊ] " [ðer; ðər][bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['gælənt][wʌn] ['striːmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn]
I **can** **see** **no** **"** **brave** **fellow** **"** **there** **but** **the** **poor** **gallant** **one** **streaming** **along** **in**
我 能 看 不 " 勇敢的 同伴 " 那里 但 这 贫穷的 英勇 一 流媒体 沿着 在
[ðə; ði] ['bʊʃi] - [teɪld] [red] - [braʊn] [koʊt] ! -
the **bushy** **-** **tailed** **red** **-** **brown** **coat** **!** **'**
这 茂密的 - 有尾巴的红色的 - 棕色的 外套 ! -

我没看到什么"勇敢的家伙"，只有那个穿着蓬松红棕色皮毛、尾巴蓬松的可怜的英勇的家伙在后面蹒跚而行!

- [sɜːr]['renəd; -nɑːd; 'rei-] ?
' **Sir** **Reynard** **?**
- 先生 雷纳德 ?

"雷纳德爵士？"

[hɑː] , [hɑː] !
Ha **,** **ha** **!**
哈 , 哈 !

哈哈!

[ðaʊɹt] [ðaɪ] ['fɑːðɚz] [truː] ['dɔːtər] .
Thou'rt **thy** **father's** **true** **daughter** **.**
你 你的 父亲的 真的 女儿 .

你是你父亲的亲生女儿。

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn] [bɪ'saɪd] ['mæstər][fɑːks] ? -
But **not** **one** **beside** **Master** **Fox** **?** **'**
但 不是 一 旁 掌握 狐狸 ? -

除了狐狸大师之外，竟然没有一个?

- [nɑːt][wʌn] . -
' **Not one . '**
- 不是 一 . -

“一个也没有。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ˌɒnt] .
' **I am glad on't .**
- 我 是 高兴的 不 .

我很高兴没有。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl]['ræt(ə)l] - [peɪts] [ɔːr] ['peniləs] .
They are all rattle - pates or penniless .
他们 是 全部 嘎嘎作响 - 肉酱 或者 身无分文 .

他们要么是穷光蛋，要么身无分文。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ðiː] [tuː; tə] ['betər] [foʊk] . -
I wish to give thee to better folk . '
我 希望 到 给 你 到 更好的 民间 . -

我想把你交给更好的人。

- [hɑːrk][tuː; tə][hɪm; ɪm] !
' **Hark to him !**
- 听着 到 他 !

听他说话！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第2/4页

[ðaʊ] [æm'bɪʃəs] [oʊld] [dɪr] !
Thou ambitious old dear !
你 雄心勃勃 老的 亲爱的 !

你这野心勃勃的老家伙!

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] [heɪst] [tuː; tə][wed] . [æz; əz]['debrə; 'debərə] ['flemɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em]
Well - a - day , I am in no haste to wed . As Deborah Fleming , I am
出色地 - 一个 - 天 , 我 是 在 不 匆忙 到 结婚 . 作为 黛博拉 弗莱明 , 我 是
['hæpi] .
happy .
快乐的 .

说实话，我并不急于结婚。作为黛博拉·弗莱明，我很快乐。

[oʊ] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['nevər] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [neɪm] ! -
Oh , that I might never change that name ! '
哦 , 那 我 可能 绝不 改变 那 姓名 ! -

哦，但愿我永远不要改名!

- [ʃɔː] !
' Pshaw !
- 呸 !

呸!

[ðaʊlt] [nɑːt] [seɪ] [ðɪs] ['ɔːlweɪz] ; [bʌt; bət] [ən'les] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [friː] [kən'sent] ,
Thou'lt not say this always ; but unless with thy full and free consent ,
你将 不是 说 这 总是 ; 但 除非 和 你的 满的 和 自由的 同意 ,

你不可总是这么说；但除非得到你完全且自愿的同意，

['debrə; 'debərə] ['flemɪŋ] [ðaʊ] [ʃælt] [rɪ'meɪn] . -
Deborah Fleming thou shalt remain . '
黛博拉 弗莱明 你 应 保持 . -

黛博拉·弗莱明，你必将留在这里。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['dʒɪpsi] ['prɑːfəsi] , - [sed] ['debrə; 'debərə] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] [oʊk]
' This is the gipsy prophecy , ' said Deborah , as she went up the great oak
- 这 是 这 吉普赛人 预言 , - 说 黛博拉 , 作为 她 去 向上 这 伟大的 橡木
[sterz] .
stairs .
楼梯 .

“这就是吉普赛人的预言，”黛博拉一边说着，一边走上巨大的橡木台阶。

- [ðə; ði][grænd][oʊld][mæn] [huː] [wʊd] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hoʊm] . -
' The grand old man who would meet me at the gates of my own home . '
- 这 盛大 老的 男人 WHO 会 见面 我 在 这 大门 的 我的 自己的 家 . -

“那位慈祥的老人，总会到我家门口迎接我。”

[ðen] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , ['mjuːzɪŋ] : - [bʌt; bət] " [lʌv] [ænd; ənd] ['greɪtnəs] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [hænd]
Then in her own room , musing : ' But " love and greatness should come hand
然后 在 她 自己的 房间 , 沉思 : - 但 " 爱 和 伟大 应该 来 手
[ɪn][hænd] .
in hand .
在 手 .

然后，在她自己的房间里，她沉思道：“但是，爱与伟大应该齐头并进。”

" [gɑːd][fər'bɪd] [ðæt] [aɪ]['evər] [lʌv] [jiː; ji] , ['ædəm][sin'klɛə] !
" God forbid that I ever love ye , Adam Sinclair !
" 上帝 禁止 那 我 曾经 爱 是的 , 亚当 辛克莱 !

“上帝保佑我永远不会爱上你，亚当·辛克莱！”

[ən'les] [sʌm; səm] [fɔːls] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][blaɪnd][maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] " [lʌv] [ɪn] ['aɪdlnəs] , " [aɪ]['nevər] [wɪl]
Unless some false witch should blind my eyes with " love in idleness , " I never will
除非 一些 错误的 巫婆 应该 瞎的 我的 眼睛 和 " 爱 在 懒惰 , " 我 绝不 将要
.
:
·

除非有哪个假巫婆用“懒惰中的爱情”蒙蔽了我的双眼，否则我永远不会。

[oʊ] , [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [kaɪnd] ['prɑːvɪdəns] !
Oh , keep me from it , kind Providence !
哦 , 保持 我 从 它 , 种类 普罗维登斯 !

哦，仁慈的上帝啊，请您阻止我！

[ɪf] ['evər][soʊ] [dɪ'luːdɪd] [ænd; ənd] [di'siːvd] , [aɪ] [wʊd] [weɪk] [ʌp][tuː; tə] ['mɪzəri] !
If ever so deluded and deceived , I would wake up to misery !
如果 曾经 所以 妄想 和 受骗 , 我 会 唤醒 向上 到 苦难 !

如果我真的被蒙蔽和欺骗了，醒来后就会感到痛苦！

[ɪf] [aɪ] [sɔː] ['fɑːðər] ['stɑːrvɪŋ] , [wʊd] [aɪ] ?
If I saw father starving , would I ?
如果 我 锯 父亲 饥饿 , 会 我 ?

如果我看到父亲挨饿，我会吗?

[noʊ] ; [fɔːr; fər][ɪn][soʊ] ['duːɪŋ] , [aɪ] [wʊd] [kɪl] [bəuθ][maɪ]['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] .
No ; for in so doing , I would kill both my body and soul .
不 ; 为了 在 所以 正在做 , 我 会 杀 两个都 我的 身体 和 灵魂 .

不，因为那样做会杀死我的肉体和灵魂。

[aɪ] ['wʌndər] , [wɪl] [kɪŋ] ['flemɪŋ] ['evər] [rɪ'tɜːrn] ?
I wonder , will King Fleming ever return ?
我 想知道 , 将要 国王 弗莱明 曾经 返回 ?

我想知道，弗莱明国王还会回来吗?

[aɪ][hæd; həd] [wel] [naɪ] [fər'gɑːt][hɪm; ɪm] .
I had well nigh forgot him .
我 有 出色地 夜 忘了 他 .

我几乎把他忘了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər] ['wedɪŋ] ['mɪstrəs] - .
And he will be for wedding Mistress Blancheflower .
和 他 将要 是 为了 婚礼 情妇 - .

他将出席布兰奇弗劳尔小姐的婚礼。

[waɪ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['getɪŋ] [oʊld] .
Why she must be getting old .
为什么 她 必须 是 获得 老的 .

她一定是老了。

[ɑː] , [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] , [wiː; wi][ɔːl] [groʊ] [oʊld] . -
Ah , well - a - day , we all grow old . '
啊 , 出色地 - 一个 - 天 , 我们 全部 生长 老的 . -

唉，总有一天，我们都会变老。

['tʃæptər] [ðə; ði] [sɪksθ] .
CHAPTER THE SIXTH .
章 这 第六 .

第六章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt][ə; eɪ]['dɪstənt] ['kɪnzwʊmən] [ʌv; əv]['dɛbɝəz, 'dɛbrəz][daɪd] ,

It	was	about	this	time	that	a	distant	kinswoman	of	Deborah's	died	,
它	曾是	关于	这	时间	那	一个	遥远	女亲属	的	黛博拉的	死亡	,

大约就在这个时候，黛博拉的一位远房亲戚去世了。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['legəsi] [ʌv; əv] ['twenti] ['gɪnɪ] [ə; eɪ] [jɪr] .

leaving	her	a	legacy	of	twenty	guineas	a	year	.
离开	她	一个	遗产	的	二十	几内亚	一个	年	.

给她留下每年二十几尼的遗产。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] ['mɪstrəs] ['flemɪŋ] .

It	seemed	a	fortune	to	Mistress	Fleming	.
它	似乎	一个	财富	到	情妇	弗莱明	.

对弗莱明夫人来说，这似乎是一笔巨款。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['twenti] ['goʊldən] ['piːsɪz] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

With	the	twenty	golden	pieces	in	her	hand	,
和	这	二十	金的	件	在	她	手	,

她手里拿着二十枚金币，

[ʃiː; ʃi][sæt] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [baɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

she	sat	revolving	in	her	mind	what	she	would	buy	with	them	,
她	卫星	旋转	在	她	头脑	什么	她	会	买	和	他们	,

她坐在那里，反复思考着要用这些钱买些什么。

['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [bluː] [flaɪ] [ðæt] [bʌzd] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['sʌni] [ruːm] ,

happy	as	the	blue	fly	that	buzzed	about	her	sunny	room	,
快乐的	作为	这	蓝色的	飞	那	嗡嗡作响	关于	她	阳光明媚	房间	,

像那只在她阳光明媚的房间里嗡嗡飞舞的蓝苍蝇一样快乐，

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [lʊkt] [ɑːn][grɪm] ['pɑːvərti] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

she	who	had	so	often	looked	on	grim	poverty	face	to	face	.
她	WHO	有	所以	经常	看起来	在	严峻	贫困	脸	到	脸	.

她曾多次直面赤贫。

['aʊər; ɑːr]['heroʊɪn][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

Our	heroine	was	full	of	joy	.
我们的	女英雄	曾是	满的	的	喜悦	.

我们的女主人公充满了喜悦。

[ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] ['ɛndɝbi] [wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][glæd] [geɪ] [piːlz] .

The	bells	of	Enderby	were	ringing	out	their	glad	gay	peals	.
这	铃铛	的	恩德比	是	铃声	出去	他们的	高兴的	同性恋	果皮	.

恩德比的钟声响起，欢快悦耳。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['freɪgrəns] .

The	air	was	radiant	with	sunshine	,	and	heavy	with	fragrance	.
这	空气	曾是	辐射状	和	阳光	,	和	重的	和	香味	.

空气中阳光灿烂，香气扑鼻。

['kɪŋstən] ['flemɪŋ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ɛndɝbi] .

Kingston	Fleming	was	coming	home	,	and	coming	to	Enderby	.
金斯顿	弗莱明	曾是	未来	家	,	和	未来	到	恩德比	.

金斯顿·弗莱明要回家了，他要回到恩德比。

[ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] [biːz] [ə'baʊt][ðə; ði]['aɪvi] , [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['klæmbərɪŋ] ['roʊziz][ænd; ənd]

The	murmur	of	the	bees	about	the	ivy	,	the	scent	of	clambering	roses	and
这	低语	的	这	蜜蜂	关于	这	常春藤	,	这	香味	的	攀爬	玫瑰	和

['hʌnɪsʌkl] ,

honeysuckle	,
金银花	,

蜜蜂在常春藤上嗡嗡飞舞，攀援玫瑰和金银花散发着芬芳。

[brɔːt] [bæk] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .
brought **back** **the** **days** **of** **childhood** **.**
带来 后退 这 天 的 童年 .

让我仿佛回到了童年时光。

[ðer; ðər] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [greɪt] [baʊz] [ɪn][ðə; ði] [wɪtʃ] - [elm] [wer] [ðeɪ] [swʌŋ] ; [ðer; ðər] ,
There **,** **were** **the** **great** **boughs** **in** **the** **wych** **-** **elm** **where** **they** **swung** **;** **there** **,**
那里 , 是 这 伟大的 树枝 在 这 女巫 - 榆树 在哪里 他们 摇摆 ; 那里 ,

那里，有棵榆树粗壮的树枝，它们就在那里荡秋千；那里，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [griːn] [wʊdz] [wer] [ðeɪ] [pleɪd] .
were **the** **green** **woods** **where** **they** **played** **.**
是 这 绿色的 树林 在哪里 他们 玩 .

那是他们玩耍的绿色树林。

['debrə; 'debərə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɔːrm] [sɪl] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [driːm]
Deborah **,** **with** **her** **arm** **leaning** **on** **the** **warm** **sill** **,** **was** **in** **a** **very** **dream**
黛博拉 , 和 她 手臂 倾斜 在 这 温暖的 窗台 , 曾是 在 一个 非常 梦
[ʌv; əv] [blɪs] ,
of **bliss** **,**
的 极乐 ,

黛博拉手臂倚在温暖的窗台上，沉浸在无比的幸福之中。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋ] [θɔːts] [keɪm] [bæk] .
and **then** **her** **wandering** **thoughts** **came** **back** **.**
和 然后 她 漫游 想法 来了 后退 .

然后，她又开始胡思乱想了。

[jes] , [hæf][mʌst; məst][biː; bi][leɪd][baɪ][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [niːd] ,
Yes **,** **half** **must** **be** **laid** **by** **in** **case** **of** **need** **,**
是的 , 一半 必须 是 铺设 经过 在 案件 的 需要 ,

是的，必须预留一半以备不时之需。

[ɔːr][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [sperd] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] [hæf] .
or **as** **much** **as** **could** **possibly** **be** **spared** **;** **she** **would** **say** **half** **.**
或者 作为 很多 作为 可以 可能 是 幸存 ; 她 会 说 一半 .

或者说，尽可能地省下钱；她会说一半。

[ðen] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [kæp][fɔːr; fər]['mɑːdʒəri] ,
Then **there** **must** **be** **a** **new** **cap** **for** **Marjory** **,**
然后 那里 必须 是 一个 新的 帽 为了 玛乔丽 ,

那么，玛乔丽必须戴上一顶新帽子了。

[ə; eɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] ['mɪstrəs] ['dɪnɪdʒ] — [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]['roʊmæns] ; [ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] -
a **book** **for** **Mistress** **Dinnage** **—** **a** **tale** **of** **love** **and** **romance** **;** **a** **hunting** **-**
一个 书 为了 情妇 迪纳格 — 一个 故事 的 爱 和 浪漫 ; 一个 打猎 -
[naɪf] [fɔːr; fər]['dʒɔːrdn] .
knife **for** **Jordan** **.**
刀 为了 约旦 .

一本送给迪纳吉夫人的书——一个关于爱情和浪漫的故事；一把送给乔丹的猎刀。

[ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər] [dɪr] [oʊld] ['tʃɑːrli] ?
And **what** **for** **dear** **old** **Charlie** **?**
和 什么 为了 亲爱的 老的 查理 ?

那么，亲爱的老查理又该怎么办呢?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðæt] ['oʊvər] .
She **must** **think** **that** **over** **.**
她 必须 思考 那 超过 .

她必须好好考虑一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][naɪs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [fə'stɪdiəs]

It	was	difficult	to	know	what	could	be	nice	enough	for	one	so	fastidious
它	曾是	难的	到	知道	什么	可以	是	好的	足够的	为了	一	所以	挑剔

[ænd; ənd][soʊ] [dɪr] .

and	so	dear	.
和	所以	亲爱的	.

很难知道什么样的礼物才能配得上这样一位挑剔又如此可爱的人。

[ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər][hɜːr'self] ?

And	what	for	herself	?
和	什么	为了	她自己	?

她自己呢?

[ə; eɪ] [nuː] [kæp][tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ðɪ] [leɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ;

A	new	cap	to	match	the	lace	she	had	;
一个	新的	帽	到	匹配	这	蕾丝	她	有	;

一顶与她原有蕾丝相配的新帽子;

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['hɔɪdn] [wɪð; wɪθ]['tæŋg(ə)ld] ['lɑːks] , [bʌt; bət] - ['mɪstrəs] ['flemɪŋ]

for	she	was	no	longer	a	hoyden	with	tangled	locks	,	but	-	Mistress	Fleming
为了	她	曾是	不	更长	一个	霍伊登	和	纠缠不清	锁	,	但	-	情妇	弗莱明

. -
'
. -
. -

因为她不再是那个头发蓬乱的假小子，而是"弗莱明夫人"。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [raɪd]['ɪntuː]['græntə][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l][kæp] .

She	would	ride	into	Granta	the	next	day	,	and	buy	that	little	cap	.
她	会	骑	进入	格兰塔	这	下一个	天	,	和	买	那	小的	帽	.

第二天她就骑马去了格兰塔，买了那顶小帽子。

['drɔːɪŋ] [ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ðɪ]['ælkoʊv] , [ðə; ðɪ]['meɪd(ə)n] [θruː] [hɜːr; hər] ['mʌni] [ɑːn]

Drawing	the	curtain	which	shut	out	the	alcove	,	the	maiden	threw	her	money	on
绘画	这	窗帘	哪个	关闭	出去	这	壁龛	,	这	少女	扔	她	钱	在

[ðə; ðɪ][bed] ,

the	bed	,
这	床	,

少女拉上壁龛的帘子，把钱扔到床上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tuː] [wʌz; wəz][leɪd][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] ['ʃiːni] [dres] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ]['kɔːstli]

and	there	too	was	laid	a	soft	and	sheeny	dress	,	trimmed	with	costly
和	那里	也	曾是	铺设	一个	柔软的	和	闪亮	裙子	,	修剪过的	和	昂贵

['kɑːbweb] [leɪs] ,

cobweb	lace	,
蛛网	蕾丝	,

那里还放着一件柔软闪亮的连衣裙，饰有昂贵的蛛网状蕾丝。

[ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grændˌməðɚz] ['mɒdənaɪz] ['ɑːrtfəli] [baɪ][hɜːr'self][ænd; ənd] ['mɪstrəs]

a	dress	of	her	grandmother's	modernised	artfully	by	herself	and	Mistress
一个	裙子	的	她	祖母的	现代化	巧妙地	经过	她自己	和	情妇

['dɪnɪdʒ] .

Dinnage	.
迪纳格	.

她祖母的一件连衣裙，经她本人和迪纳吉夫人巧妙地进行了现代化改造。

['dɛbɚəz, 'dɛbrəz] [hɑːrt] [biːt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌlər] [roʊz] .

Deborah's	heart	beat	and	her	colour	rose	.
黛博拉的	心	打	和	她	颜色	玫瑰	.

黛博拉的心跳加速，脸色也红润起来。

['gɜ:lz][ɑ:r; ər] ['sɪli] ['bi:ɪŋs] .

Girls	are	silly	beings	.
女孩们	是	愚蠢的	生物	.

女孩子真是傻乎乎的。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ænd; ənd][paɪn][fɔ:r; fər] [nɔ:t] [bʌt; bət] [ðæt] [koʊ'ketɪʃ] [kæp] [wɪtʃ] [wʊd]

She	could	think	of	and	pine	for	nought	but	that	coquettish	cap	which	would
她	可以	思考	的	和	松树	为了	零	但	那	娇媚	帽	哪个	会

['dʒɔ:ntɪli][set][hɜ:r; hər] [lʌv] - ['lɑ:ks] .

jauntily	set	her	love	-	locks	.
轻快地	放	她	爱	-	锁	.

她满脑子想的都是那顶俏皮的帽子，它能让她那迷人的秀发熠熠生辉。

[waɪl] [ðʌs] ['mju:zɪŋ] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][ɪn] [stɔ:kt] [ə; eɪ]['træv(ə)l] - [steɪnd]

While	thus	musing	,	the	door	opened	abruptly	,	and	in	stalked	a	travel	-	stained
尽管	因此	沉思	,	这	门	打开	突然	,	和	在	跟踪	一个	旅行	-	染色

['fɪgjər] ,

figure	,
数字	,

正当他沉思之际，门突然开了，一个浑身尘土、饱经风霜的身影走了进来。

[ə; eɪ] [tɔ:l] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ][waɪld] [dɪ'ʃevld] [her] .

a	tall	figure	,	with	wild	dishevelled	hair	.
一个	高的	数字	,	和	荒野	蓬头垢面	头发	.

一个身材高挑、头发蓬乱的身影。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tʃɑ:rli] ['flemɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] ['da:kənd] [ænd; ənd]

It	was	Charlie	Fleming	,	with	the	passions	of	his	boyhood	darkened	and
它	曾是	查理	弗莱明	,	和	这	激情	的	他的	童年	变暗	和

['di:pənd] ,

deepened	,
加深	,

那是查理·弗莱明，他童年的激情变得更加阴暗和深刻。

[ɪn][ðə; ði]['sɑ:mbər] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hæd; həd] [groʊn] [stɜ:rn][ænd; ənd][set] .

in	the	sombre	beauty	of	the	face	that	had	grown	stern	and	set	.
在	这	阴沉	美丽	的	这	脸	那	有	生长	船尾	和	放	.

在一张变得严肃而坚定的脸上，透着一种忧郁的美。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [peɪl] [θru:] [hɪz; ɪz] [brɑ:nz] ; [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [her] ['stri:md] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

He	was	pale	through	his	bronze	;	his	long	hair	streamed	back	from	his
他	曾是	苍白	通过	他的	青铜	;	他的	长的	头发	流媒体	后退	从	他的

['hi:tɪd] [braʊ] ,

heated	brow	,
加热	眉头	,

他古铜色的皮肤下透出苍白的肤色；长长的头发从滚烫的额头向后垂落。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [er] [bɪ'təʊkənd] [ə; eɪ] ['rekləs] ['fju:dʒətɪv]['spɪrɪt] .

and	his	whole	air	betokened	a	reckless	fugitive	spirit	.
和	他的	所有的	空气	标记	一个	鲁莽	逃犯	精神	.

他浑身上下都散发着一种无所畏惧的逃亡气息。

['debrə; 'debərə][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [wi:ks] ; [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

Deborah	had	not	seen	him	for	weeks	;	she	gave	a	cry	of	joy	,
黛博拉	有	不是	已见	他	为了	周	;	她	给予	一个	哭	的	喜悦	,

黛博拉已经好几个星期没见到他了；她喜极而泣。

[ænd; ənd] [spræŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

and	sprang	into	his	arms	.
和	弹簧	进入	他的	武器	.

然后扑进了他的怀里。

[ðə; ði] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm] ['tʃɑːrli] ['flemɪŋ] ,

The	roughness	of	the	boy	had	passed	from	Charlie	Fleming	,
这	粗糙度	的	这	男生	有	通过了	从	查理	弗莱明	,

男孩的粗犷性格已经从查理·弗莱明身上消失了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rer] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ʃəun] [tuː; tə]['debrə; 'debərə]['oʊnli] .

but	his	rare	demonstrations	of	affection	were	shewn	to	Deborah	only	.
但	他的	稀有的	示威游行	的	感情	是	展示	到	黛博拉	仅有的	.

但他罕见的示爱行为只对黛博拉表现出来。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [hɪr] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] , [deb] .

'	I	am	only	here	for	half	an	hour	,	Deb	.
-	我	是	仅有的	这里	为了	一半	一个	小时	,	黛布	.

"我只在这里待半个小时，黛布。"

[aɪ][mʌst; məst]['sæd(ə)l] [hɔːrs] [ə'freʃ] [ænd; ənd][ɔːf][tuː; tə] ['lɪŋkən] ['kæs(ə)l] .

I	must	saddle	horse	afresh	and	off	to	Lincoln	Castle	.
我	必须	鞍	马	重新	和	离开	到	林肯	城堡	.

我必须重新备好马鞍，前往林肯城堡。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [rer] ['trʌb(ə)l] , [deb] .

I	am	in	rare	trouble	,	Deb	.
我	是	在	稀有的	麻烦	,	黛布	.

黛布，我遇到大麻烦了。

[hʌʃ] , [tʃaɪld] !

Hush	,	child	!
嘘	,	孩子	!

嘘，孩子！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [θæŋk] [jiː; ji][fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] ['ædəm][sin'klɛə] .

I	am	come	to	thank	ye	for	refusing	Adam	Sinclair	.
我	是	来	到	感谢	是的	为了	拒绝	亚当	辛克莱	.

我前来感谢你们拒绝了亚当·辛克莱尔。

['betər] ['pɑːvərti] , [deb] , [ðæn; ðən] [ðæt] .

Better	poverty	,	Deb	,	than	that	.
更好的	贫困	,	黛布	,	比	那	.

黛布，那总比那样贫穷好。

['betər] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] .

Better	starvation	.
更好的	饥饿	.

宁愿挨饿。

[aɪ'd] [bloʊ] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [aʊt] ['suːnər] [ðæn; ðən] [siː] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][waɪf] .

I'd	blow	his	brains	out	sooner	than	see	you	his	wife	.
ID	吹	他的	大脑	出去	很快	比	看	你	他的	妻子	.

我宁愿崩了他，也不愿见到你做他老婆。

[siː] [ðæt] [jiː; ji][ɑːr; ər]['nevər] [tɔːkt] ['ɪntuː] [ðɪs] .

See	that	ye	are	never	talked	into	this	.
看	那	是的	是	绝不	谈话	进入	这	.

务必确保你们永远不要被人说服。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['dʒenərəs] ['mædnəs] , [tʃaɪld] ; [let][noʊ] ['mɪzəri] [muːv] [jiː; ji][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . -

I	know	your	generous	madness	,	child	;	let	no	misery	move	ye	to	it	.	'
我	知道	你的	慷慨的	疯狂	,	孩子	;	让	不	苦难	移动	是的	到	它	.	-

孩子，我知道你慷慨的疯狂；不要让苦难驱使你这样做。

- [neɪ] , ['tʃɑːrli] ; [ˌaɪ 'tiː]['nevər][ʃæl; ʃəl] !

'	Nay	,	Charlie	;	it	never	shall	!
-	不	,	查理	;	它	绝不	将	!

"不，查理；绝不可能！"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [əˈvɜːrs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [duː][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [ˈlɪŋkən] .

But	if	you	are	so	averse	to	him	,	do	not	go	to	Lincoln	.
但	如果	你	是	所以	反	到	他	,	做	不是	去	到	林肯	.

但如果你如此厌恶他，就不要去林肯学校。

[aɪ] [heɪt] [hɪm; ɪm] .

I	hate	him	.
我	恨	他	.

我恨他。

[aɪ] [dɪsˈtrʌst] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] .

I	distrust	him	more	and	more	.
我	怀疑	他	更多的	和	更多的	.

我越来越不信任他了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [peɪl] [ænd; ənd]['taɪərd] [tuː] , ['tʃɑːrli] .

You	are	pale	and	tired	too	,	Charlie	.
你	是	苍白	和	疲劳的	也	,	查理	.

查理，你脸色苍白，也很疲惫。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ðɪ][oʊld] ['trʌb(ə)l] ? -

Is	it	the	old	trouble	?	'
是	它	这	老的	麻烦	?	-

是老毛病了吗?

['debrə; 'debərə] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] ;

Deborah	leaned	forward	,	where	she	sat	opposite	him	;
黛博拉	倾斜	向前	,	在哪里	她	卫星	对面的	他	;

黛博拉向前倾身，坐在他对面；

[ðə; ðɪ] [swiːt] [ˌkɑːnfɪˈdænt; ˌkɑːnfɪˈdɑːnt; ˈkɑːnfɪˌdænt; ˈkɑːnfɪˌdɑːnt][ʌv; əv] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['brʌðər] [wʌz; wəz]

the	sweet	confidante	of	father	and	brother	was
这	甜的	知己	的	父亲	和	兄弟	曾是

[wɔːnt][tuː; tə][fərˈget][ɔːl][hɜːr; hər][oʊn][dʒɔɪz][ænd; ənd] [ˈsɔrəuz] [ɪn] [ðerz] .

wont	to	forget	all	her	own	joys	and	sorrows	in	theirs	.
惯于	到	忘记	全部	她	自己的	喜悦	和	悲伤	在	他们的	.

这位父亲和哥哥的知己，总是把自己的喜怒哀乐都倾注在他们的喜怒哀乐中。

['tʃɑːrli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][dɑːrk] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] [tuː; tə][hɜːrz] , [ðen] [drɑːpt] [ðem; ðəm] ; [ðə; ðɪ] ['fɜːrtɪv]

Charlie	raised	his	dark	beautiful	eyes	to	hers	,	then	dropped	them	;	the	furtive
查理	提高	他的	黑暗的	美丽的	眼睛	到	她的	,	然后	掉落	他们	;	这	鬼鬼祟祟

[glæns] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .

glance	was	enough	.
瞥一眼	曾是	足够的	.

查理抬起他那双深邃美丽的眼睛看了她一眼，然后又垂了下来；那一瞥就足够了。

['debrə; 'debərə] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][goʊld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪˈgæn][tuː; tə] [θrɑːb] [wɪð; wɪθ]

Deborah	thought	of	her	gold	,	and	her	heart	began	to	throb	with
黛博拉	想法	的	她	金子	,	和	她	心	开始	到	搏动	和

[tuːˈmʌltʃuəs] [dʒɔɪ] .

tumultuous	joy	.
动荡的	喜悦	.

黛博拉想起了她的金子，心中顿时涌起一阵狂喜。

- [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [mʌtʃ] , ['tʃɑːrli] ?

'	Is	it	much	,	Charlie	?
-	是	它	很多	,	查理	?

"很多吗，查理？"

[mɔːr] [ðæn; ðən] — ['twenti] ['gɪnɪ] ? -

More	than	—	twenty	guineas	?	'
更多的	比	—	二十	几内亚	?	-

超过二十几尼?

['tʃɑ:rli] [læft] [ə; eɪ] ['bɪtər] [læf] .
Charlie laughed a bitter laugh .
查理 笑了 一个 苦的 笑 .

查理苦笑了一声。

- [dəunt][æsk][ˌem 'i:] , [tʃaɪld] , - [hi:; hi] [sed] ; - [ju:; jʊ]['kænɑ:t] [help][ˌem 'i:] , [deb] .
' Don't ask me , child , ' he said ; ' you cannot help me , Deb .
- 不 问 我 , 孩子 , - 他 说 ; - 你 不能 帮助 我 , 黛布 .

“别问我，孩子，”他说；“你帮不了我，黛布。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'dʌn] ! -
I am undone ! '
我 是 未完成 ! -

我彻底崩溃了！

- [nɑ:t][soʊ] [ʌn'dʌn] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [help] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , - ['wɪspəd] ['debrə; 'debərə]
' Not so undone but that I can help you a little , ' whispered Deborah
- 不是 所以 未完成 但 那 我 能 帮助 你 一个 小的 , - 低声说道 黛博拉
['sɔ:ftli] ,
softly ,
轻轻 ,

“我还没到崩溃的地步，我可以帮你一点忙，”黛博拉轻声低语道。

[ænd; ənd][ræn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] { - }
and ran towards the { 599 }
和 跑 向 这 { - }

并朝着{599}跑去

[bed] .
bed .
床 .

床。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [dru:] ['tʃɑ:rli:z] [hændz] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mu:di] [feɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
Then she drew Charlie's hands down from his moody face , and with her
然后 她 画 查理的 双手 向下 从 他的 情绪化 脸 , 和 和 她
[oʊn] [ɔ:l]['reɪdiənt] ,
own all radiant ,
自己的 全部 辐射状 ,

然后她拉开查理的手，让他不再忧郁地望着自己，而她自己的手则容光焕发。

[leɪd][hɜ:r; hər] ['treʒər] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
laid her treasure in his hands .
铺设 她 宝藏 在 他的 双手 .

她将自己的珍宝交到他手中。

- [si:] , ['tʃɑ:rli] !
' See , Charlie !
- 看 , 查理 !

“看，查理！”

[ðɪs] [ɪz][maɪn] , [maɪ]['veri] [oʊn] .
This is mine , my very own .
这 是 矿 , 我的 非常 自己的 .

这是我的，完全属于我自己的。

[aɪ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd] [sʌtʃ] ['rɪtʃɪz] [bɪ'fɔ:r] .
I have never had such riches before .
我 有 绝不 有 这样的 财富 前 .

我以前从未拥有过如此财富。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] , [dɪr] [bɔɪ] ,
Just before you came in , dear boy ,
只是 前 你 来了 在 , 亲爱的 男生 ,

亲爱的孩子，就在你进来之前.....

[aɪ][wʌz; wəz] ['rækɪŋ] [maɪ] [breɪnz] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [bai] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [ði:z] ['gɪnɪ] ,
I was racking my brains as to what I could buy you with these guineas ,
我 曾是 货架 我的 大脑 作为 到 什么 我 可以 买 你 和 这些 几内亚 ,

我绞尽脑汁地想，用这些几尼能给你买什么呢?

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔ:l][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv]['prez(ə)nts] .
and now I give them all to you in place of presents .
和 现在 我 给 他们 全部 到 你 在 地方 的 礼物 .

现在我把它们全部送给你，代替礼物。

[dəunt] [θæŋk] [ˌem 'i:] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θæŋks] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][let][ˌem 'i:][stænd][ðaɪ] [frend] .
Don't thank me ; it is thanks enough to let me stand thy friend .
不 感谢 我 ; 它 是 谢谢 足够的 到 让 我 站立 你的 朋友 .

不必谢我，让我成为你的朋友就是最好的感谢。

[fɔ:r; fər] [wʌt] [ni:d] [hæv; həv][aɪ][fɔ:r; fər] ['mʌni] ?
For what need have I for money ?
为了 什么 需要 有 我 为了 钱 ?

我为何需要钱财?

[tu:; tə][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['wɜ:rθləs] ! -
To me it would be worthless ! '
到 我 它 会 是 毫无价值 ! -

对我来说，它毫无价值!

- [hu:] [geɪv] [ji:; ji] [ðɪs] , [deb] ? -
' Who gave ye this , Deb ? '
- WHO 给予 是的 这 , 黛布 ? -

"黛布，这是谁给你的?"

- [ə; eɪ] ['feri] — [ə; eɪ] [tru:] ['feri] , [hu:] [nu:] [jʊr; jər] [ni:d] . -
' A fairy — a true fairy , who knew your need . '
- 一个 仙女 — 一个 真的 仙女 , WHO 知道 你的 需要 . -

"一位仙女——一位真正的仙女，她知道你的需求。"

- [nɑ:t] [meɪ] ['wɔ:rɪstən] ? -
' Not May Warriston ? '
- 不是 可能 沃里斯顿 ? -

"不是梅·沃里斯顿吗?"

- [meɪ] ['wɔ:rɪstən] ?
' May Warriston ?
- 可能 沃里斯顿 ?

沃里斯顿?

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[wʌt] [eɪlz][ju:; jʊ] ? -
What ails you ? '
什么 疾病 你 ? -

你怎么了?

- [deb] , [aɪ]['kænɑ:t][rɑ:b] [ði:] , [dɪr] .
' Deb , I cannot rob thee , dear .
- 黛布 , 我 不能 抢 你 , 亲爱的 .

"黛布，我不能抢劫你，亲爱的。"

[ðaʊ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['lɪt(ə)l]['gjuːgɔː,'guːgɔː] [sʌtʃ] [æz; əz] ['wɪmɪn] [lʌv] .
Thou needst a thousand little gewgaws such as women love .
你 需要 一个 千 小的 小玩意 这样的 作为 女性 爱 .

你需要成千上万件女人喜欢的小玩意儿。

[seɪ] [noʊ] [mɔːr] [oʊ] - [ðɪs] ; - [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [geɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [ðə; ði][goʊld] .
Say no more o ' this ; ' and Charlie gave her back the gold .
说 不 更多的 o - 这 ; - 和 查理 给予 她 后退 这 金子 .

别再提这件事了;"查理把金子还给了她。

[bʌt; bət]['debrə; 'debərə][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][sɔːft] [feɪs] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] .
But Deborah was on her knees , putting her soft face up to his .
但 黛博拉 曾是 在 她 膝盖 , 推杆 她 柔软的 脸 向上 到 他的 .

但黛博拉跪在地上，把她柔软的脸贴向他。

- ['tʃɑːrli] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] [ɪf] [juː; jʊ][dɪs'deɪn][maɪ] [pʊr] [gɪft] .
' Charlie , it will break my heart if you disdain my poor gift .
- 查理 , 它 将要 休息 我的 心 如果 你 蔑视 我的 贫穷的 礼物 .

"查理，如果你不屑于我这份简陋的礼物，我会伤心的。"

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] ,
I tell you again ,
我 告诉 你 再次 ,

我再说一遍，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] ['mʌni] — ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['faɪnəri][ænd; ənd]
I have no need for money — only as a temptation for finery and
我 有 不 需要 为了 钱 — 仅有的 作为 一个 诱惑 为了 服饰 和
['trɪŋkɪts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][sɪn][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [wer] .
trinkets which it would be sin for me to wear .
小饰品 哪个 它 会 是 罪 为了 我 到 穿 .

我并不需要钱——只是因为钱会诱惑我去买华丽的服饰和饰品，而穿戴这些东西对我来说是一种罪过。

[oʊld] ['tʃɑːrli] , [swiːt] [oʊld] ['tʃɑːrli] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['mɪstrəs] [hɪr] ! -
Old Charlie , sweet old Charlie , I will be mistress here ! '
老的 查理 , 甜的 老的 查理 , 我 将要 是 情妇 这里 ! -

老查理，亲爱的老查理，我将成为这里的女主人!

[ænd; ənd]['debrə; 'debərə] [pɔːd] [hɜːr; hər][goʊld]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][kloʊzd][ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
And Deborah poured her gold into his pocket and closed it up .
和 黛博拉 倾倒 她 金子 进入 他的 口袋 和 关闭 它 向上 .

黛博拉把她的金子倒进他的口袋，然后把口袋封好。

- [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] ['lɪŋkən] [naʊ] ? -
' You will not go to Lincoln now ? '
- 你 将要 不是 去 到 林肯 现在 ? -

"你现在不去林肯了吗？"

['tʃɑːrli] ['flemɪŋ] [tʊk] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][hændz] ; [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [smaɪl] ['flʌtəd]
Charlie Fleming took her face between his hands ; a melancholy smile fluttered
查理 弗莱明 采取 她 脸 之间 他的 双手 ; 一个 忧郁 微笑 飘动
[ə'baʊt][hɪz; ɪz][lɪps] ;
about his lips ;
关于 他的 嘴唇 ;

查理·弗莱明双手捧起她的脸，嘴角浮现出一丝忧郁的微笑;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [soʊ] ['reɪdiəntli] ['hæpi] : - [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] ? -
and she , so radiantly happy : ' Will you go ? '
和 她 , 所以 光芒四射 快乐的 : - 将要 你 去 ? -

她容光焕发地问道："你愿意去吗？"

[ʃiː; ʃi]['ɝːdʒd] .
she urged .
她 敦促 .

她恳求道。

- [jes] . -
' Yes . '
- 是的 . -

'是的。'

- [oʊ] , ['wɪlfl] , ['hedstrɔːŋ] , ['ɑːbstɪnət] !
' Oh , wilful , headstrong , obstinate !
- 哦 , 故意 , 固执己见 , 顽固 !

“哦，任性、固执、顽固！”

[tuː; tə] [ðɪs] [wʌn] [taɪm] [aɪ] [gɪv] [kən'sent] ; [bʌt; bət]['æftər] [ðɪs] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] ['lɪŋkən] ,
To this one time I give consent ; but after this , you shall go no more to Lincoln ,
到 这 一 时间 我 给 同意 ; 但 后 这 , 你 将 去 不 更多的 到 林肯 ,

这一次我同意；但此后，你不准再去林肯。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][kəm'pænjən][ʌv; əv][ðæt][bæd][oʊld] ['tretʃərəs] [mæn] .
to be the companion of that bad old treacherous man .
到 是 这 伴侣 的 那 坏的 老的 奸诈 男人 .

成为那个邪恶老奸巨猾男人的同伴。

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn]['ruːɪn][ˌjuː 'es][ɔːl] ; [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! -
He would fain ruin us all ; I know it ! '
他 会 欣然 废墟 我们 全部 ; 我 知道 它 ! -

他恨不得毁了我们所有人；我知道！

- [tʊʃ] , [tʊʃ] !
' Tush , tush !
- 屁股 , 屁股 !

“唑唑！”

[deb] .
Deb .
黛布 .

黛布。

[aɪ] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] ['ædəm][sin'klɛə] .
I know just how to take Adam Sinclair .
我 知道 只是 如何 到 拿 亚当 辛克莱 .

我知道该怎么对付亚当·辛克莱尔。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [rɔŋz] [maɪn][baɪ][wɜːrd][ɔːr] [diːd] , [let][hɪm; ɪm] [lʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ! -
And if he wrongs mine by word or deed , let him look to it ! '
和 如果 他 错误 矿 经过 单词 或者 契据 , 让 他 看 到 它 ! -

如果他以言语或行为冒犯了我，就让他承担后果吧！

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒaɪənt][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
And the young giant rose to his feet .
和 这 年轻的 巨大的 玫瑰 到 他的 脚 .

于是，这位年轻的巨人站了起来。

['debrə; 'debərə] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Deborah caught his arm .
黛博拉 捕捉 他的 手臂 .

黛博拉抓住了他的胳膊。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] [hɪm; ɪm] ? -
' You are not going to fight him ? '
- 你 是 不是 去 到 斗争 他 ? -

你不打算和他打吗?

- [faɪt] [hɪm; ɪm] ?
' Fight him ?
- 斗争 他 ?

"跟他打架？"

[noʊ] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [frendz] , ['bʊzəm] [frendz] , [laɪk][æz; əz][ðaɪ'self][tuː; tə] ['mɪstrəs] ['dɪnɪdʒ] . -
No ; we are friends , bosom friends , like as thyself to Mistress Dinnage . '
不 ; 我们 是 朋友们 , 怀 朋友们 , 喜欢 作为 你自己 到 情妇 迪纳格 . -

不，我们是朋友，知己好友，就像你对迪纳吉夫人一样。

- [wel] , [biː; bi][nɑːt] [ræʃ] [ænd; ənd][hɑːt] - ['hedɪd] .
' Well , be not rash and hot - headed .
- 出色地 , 是 不是 皮疹 和 热的 - 标题 .

"嗯，不要鲁莽冲动。"

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər]['faɪəri]['tempər] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['evər][ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,
I know your fiery temper , and am ever in fear and trembling ,
我 知道 你的 火热 脾气 , 和 是 曾经 在 害怕 和 发抖 ,

我知道你脾气暴躁，所以一直心怀恐惧和战栗。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['mæstər][sin'klɛə] [tuː] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]['kwɑːrəl][ænd; ənd][hɜːrt]
with such a man as Master Sinclair too , that you should quarrel and hurt
和 这样的 一个 男人 作为 掌握 辛克莱 也 , 那 你 应该 争吵 和 伤害
[hɪm; ɪm] ['sɔːrli] .
him sorely .
他 非常 .

你竟然和辛克莱先生这样的人争吵，还深深地伤害了他。

['kwɑːrəl] [nɑːt][ə'baʊt][ˌem 'iː] , ['tʃɑːrli] ; [hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -
Quarrel not about me , Charlie ; he is always courteous to me . '
争吵 不是 关于 我 , 查理 ; 他 是 总是 有礼貌 到 我 . -

查理，别跟我吵架；他一直对我很有礼貌。

- [aɪ][hoʊp][soʊ] .
' I hope so .
- 我 希望 所以 .

我希望如此。

[gʊd] - [baɪ] , [swiːt] [deb] , [gʊd] - [baɪ] . -
Good - bye , sweet Deb , good - bye . '
好的 - 再见 , 甜的 黛布 , 好的 - 再见 . -

再见了，亲爱的黛布，再见。

[ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] [kɪst] , [ænd; ənd] ['tʃɑːrli] [sped][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] - [jɑːrd] .
The brother and sister kissed , and Charlie sped to the court - yard .
这 兄弟 和 姐姐 亲吻 , 和 查理 加速 到 这 法庭 - 院子 .

兄妹俩接吻后，查理飞快地跑向了院子。

[oʊld]['dʒɔːrdn][held] ['beərd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['redi] ['sædəld] . -
Old Jordan held Bayard for him , ready saddled . '
老的 约旦 握住 巴亚德 为了 他 , 准备好 鞍 . -

老乔丹已经为他牵好了巴亚德，马鞍也已备好。

[θæŋks] , [gʊd] ['dʒɔːrdn] .
Thanks , good Jordan .
谢谢 , 好的 约旦 .

谢谢你，好乔丹。

[wer] [ɪz][maɪ]['fɑːðər] ? -
Where is my father ? '
在哪里 是 我的 父亲 ? -

我父亲在哪里?

- [aɪ] [eint] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðiːz] [θriː] [deɪz] , ['mæstər] ['tʃɑːrli] .
' I ain't seen him these three days , Master Charlie .
- 我 不是 已见 他 这些 三 天 , 掌握 查理 .

"查理少爷，我已经三天没见到他了。"

[æn; ən] - [naʊ] [ðaʊɹt] ['gɔɪn] - [ə'weɪ] [ə'gen] , [ðiːz] [biː; bi] [dʌl] [deɪz] [fɔːr; fər] ['ɛndɚbi] [æn; ən] -
An ' now thou'rt goin ' away agen , these be dull days for Enderby an '
一个 - 现在 你 去 - 离开 代理 , 这些 是 乏味的 天 为了 恩德比 一个 -
['mɪstrəs] ['debrə; 'debərə] . -
Mistress Deborah . '
情妇 黛博拉 . -

你又要走了，恩德比和黛博拉夫人的日子可就难过了。

- ['wɛrz, 'hwɛrz] ['mɪstrəs] ['dɪnɪdʒ] ? - [æskt] ['tʃɑːrli] , ['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kiːn] [glæns] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]
' Where's Mistress Dinnage ? ' asked Charlie , dropping his keen glance to the old
- 在哪里? 情妇 迪纳格 ? - 问 查理 , 下降 他的 敏锐的 瞥一眼 到 这 老的
['mænz] [feɪs] .
man's face .
男人的 脸 .

"迪纳吉夫人在哪里？"查理问道，目光锐利地落在老人的脸上。

- [ɪn][ðə; ði]['mænər] [hɪr] ; [ʃiː; ʃi] [wel] - [naɪ] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ] ['mɪstrəs] ['debrə; 'debərə] , [æn; ən] - [wel]
' In the manor here ; she well - nigh lives with Mistress Deborah , an ' well
- 在 这 庄园 这里 ; 她 出色地 - 夜 生活 和 情妇 黛博拉 , 一个 - 出色地
[ʃiː; ʃi] [meɪ] . -
she may . '
她 可能 . -

"她就住在这栋庄园里；她几乎和黛博拉夫人住在一起，而且她完全可以这么做。"

- [aɪ]['nevər] [siː] [hɜːr; hər][ə'baʊt] . -
' I never see her about . '
- 我 绝不 看 她 关于 . -

"我从来没见过她。"

- [ʃiːz] [ðer; ðər] [ðoʊ] , ['mæstər] ['tʃɑːrli] . -
' She's there though , Master Charlie . '
- 她是 那里 尽管 , 掌握 查理 . -

"她就在那里，查理少爷。"

- [gʊd] - [baɪ] , ['dʒɔːrdn] .
' Good - bye , Jordan .
- 好的 - 再见 , 约旦 .

再见，乔丹。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . -
Take care of them . '
拿 关心 的 他们 . -

照顾好他们。

[ænd; ənd] ['tʃɑːrli] ['flemɪŋ] , ['straɪkɪŋ] [spɜːrz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [roʊd] [ə'weɪ] ;
And Charlie Fleming , striking spurs to his horse , rode away ;
和 查理 弗莱明 , 引人注目 马刺 到 他的 马 , 骑 离开 ;

查理·弗莱明跺了跺马刺，骑马离去；

[nɑːt][soʊ][fæst][bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [per] [ʌv; əv][dɑːrk] [aɪz] ,
not so fast but that one pair of dark eyes ,
不是 所以 快速地 但 那 一 一对 的 黑暗的 眼睛 ,

别那么快，但那双深邃的眼睛，

[fʊl] [ʌv; əv] [praʊd] [rɪ'lʌktənt] [terz] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] ['pæʃ(ə)n] , [lʊkt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wɪndoʊ]
full **of** **proud** **reluctant** **tears** **and** **lingering** **passion** **,** **looked** **from** **a** **window**
满的 的 自豪的 不情愿的 眼泪 和 挥之不去的 热情 , 看起来 从 一个 窗户
[ˌoʊvər'hed] ,
overhead **,**
开销 ,

满怀骄傲和不舍的泪水，以及挥之不去的激情，她从头顶的窗户向外望去。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][sped] [ə'weɪ] .
and **watched** **him** **as** **he** **sped** **away** **.**
和 观看 他 作为 他 加速 离开 .

然后看着他飞驰而去。

- [pʊr] ['lɪt(ə)l][deb] ! - ['mʌtəd] ['tʃɑːrli] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [gʊd] [hɔːrs] [bɔːr] [hɪm; ɪm][fɑːr] [ə'weɪ] .
' Poor little Deb ! ' muttered Charlie , as his good horse bore him far away .
- 贫穷的 小的 黛布 ! - 低声说道 查理 , 作为 他的 好的 马 钻孔 他 远的 离开 .

“可怜的小黛布！”查理喃喃自语，他的好马驮着他远去。

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [fər'get] [ðiː] , [dɪr] .
' I will not forget thee , dear .
- 我 将要 不是 忘记 你 , 亲爱的 .

亲爱的，我不会忘记你。

[pʊr] ['lɪt(ə)l][meɪd] !
Poor little maid !
贫穷的 小的 女佣 !

可怜的小女仆！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [iːzd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
It has eased her heart .
它 有 缓解 她 心 .

这让她感到轻松了一些。

[ə; eɪ][drɑːp] , [ə; eɪ][drɑːp][ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['trʌblz] , [ɪz] [dɛbz] [goʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] .
A drop , a drop in the ocean of my troubles , is Deb's gold to me .
一个 降低 , 一个 降低 在 这 海洋 的 我的 麻烦 , 是 黛布的 金子 到 我 .

对我来说，黛布的帮助就像沧海一粟，是她倾注在我所有烦恼中的一份珍贵礼物。

[pʊr] [tʃaɪld] !
Poor child !
贫穷的 孩子 !

可怜的孩子！

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][feɪl] , ['ædəm][sin'klɛə] , [flaɪt] [ɪz][maɪ]['oʊnli] [tʃæns] . -
Now , if you fail , Adam Sinclair , flight is my only chance . '
现在 , 如果 你 失败 , 亚当 辛克莱 , 航班 是 我的 仅有的 机会 . -

“亚当·辛克莱，如果你失败了，那么飞行就是我唯一的希望了。”

[hoʊ'tel] ['hɒspɪtlz] .
HOTEL HOSPITALS .
酒店 医院 .

酒店医院。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
Some years ago ,
一些 年 前 ,

几年前，

[ə; eɪ] ['bɜːrmɪŋhæm] ['medɪk(ə)l][mæn] — ['mɪstər] [west] — [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['eɪbli] ['rɪt(ə)n] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn]

a	Birmingham	medical	man	—	Mr	West	—	in	a	very	ably	written	contrast	between
一个	伯明翰	医疗的	男人	—	先生	西方	—	在	一个	非常	能够	书面	对比	之间

['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] ['sɜːrdʒəri] ,

English	and	French	surgery	,
英语	和	法语	外科手术	,

一位来自伯明翰的医生——韦斯特先生——以非常精辟的笔触对比了英国和法国的外科手术。

[druː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['hɑːspɪt(ə)l] ['kɑːmən] [ə'brɔːd] ,

drew	attention	to	a	kind	of	hospital	common	abroad	,
画	注意力	到	一个	种类	的	医院	常见的	国外	,

引起了人们对国外常见一种医院的关注，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [klæs] [fɔːr; fər] [huːz] ['benɪfɪt] [ðiːz] [ˌɪnstɪ'tuʃənz]

and	much	appreciated	there	by	the	class	for	whose	benefit	these	institutions
和	很多	感谢	那里	经过	这	班级	为了	谁	益处	这些	机构

[ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] ,

are	intended	,
是	故意的	,

这些机构旨在造福的群体对此深表感激。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn]['brɪt(ə)n][wiː; wi][hæv; həv][noʊ][ɪg'zæmpəlz] ,

but	of	which	in	Britain	we	have	no	examples	,
但	的	哪个	在	英国	我们	有	不	示例	,

但在英国，我们却没有这样的例子。

[ɔːr][æt; ət][moʊst][wʌn][ɔːr] [tuː] [ɪkˌsperɪ'ment(ə)l][wɔːrdz][ɑːn][ə; eɪ] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [skeɪl] .

or	at	most	one	or	two	experimental	wards	on	a	very	limited	scale	.
或者	在	最多	一	或者	二	实验	病房	在	一个	非常	有限的	规模	.

或者最多只能在非常有限的范围内设立一两个实验病房。

[ðiːz] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɑːr; ər] ['hɒspɪtlz] [wer] ['peɪʃnts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [klæs] [huː] [kæn; kən] [ə'fɔːrd]

These	institutions	are	hospitals	where	patients	of	the	middle	class	who	can	afford
这些	机构	是	医院	在哪里	患者	的	这	中间	班级	WHO	能	买得起

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] [sʌm; səm] ,

and	are	willing	to	pay	a	moderate	sum	,
和	是	愿意的	到	支付	一个	缓和	和	,

这些机构是医院，主要服务对象是中产阶级患者，他们有能力也愿意支付适中的费用。

[kæn; kən][biː; bi] [rɪ'siːvd] [wen] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] [ɔːr]['æksɪdənt] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ni'sesiteits] ['medɪk(ə)l]

can	be	received	when	serious	illness	or	accident	unfortunately	necessitates	medical
能	是	已收到	什么时候	严肃的	疾病	或者	事故	很遗憾	需要	医疗的

[eɪd] — - [ə; eɪ]['speʃ(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv]['hɑːspɪt(ə)l] ,

aid	—	-	a	special	kind	of	hospital	,
援助	—	-	一个	特别的	种类	的	医院	,

当罹患重病或发生意外不幸需要医疗救助时，可以入住这种"特殊类型的医院"。

- [sed] ['mɪstər] [west] , - [ˌʌn'noʊn] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [greɪt] [juː'tɪləti] ,

-	said	Mr	West	,	-	unknown	in	England	,	which	I	think	of	great	utility	,
-	说	先生	西方	,	-	未知	在	英格兰	,	哪个	我	思考	的	伟大的	公用事业	,

韦斯特先生说："这在英国是闻所未闻的，我认为这非常实用。"

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [æn; ən]['ɜːrdʒənt] [niːd] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn] ['lʌndən] ,

and	of	which	there	is	,	I	believe	,	an	urgent	need	,	not	only	in	London	,
和	的	哪个	那里	是	,	我	相信	,	一个	紧迫的	需要	,	不是	仅有的	在	伦敦	,

而且我认为，这不仅在伦敦，而且在其他地方都迫切需要。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪn] ['evri] [lɑːrdʒ] [taʊn] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['prɑːvənsəz] . -

but	also	in	every	large	town	throughout	the	provinces	.	-
但	还	在	每一个	大的	镇	自始至终	这	省份	.	-

而且在各省的每个大城镇也是如此。

['mɪstər] ['wɛsts] ['peɪpər] [dʌz] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɔːrn] [mʌtʃ] [fruːt][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ;

Mr	West's	paper	does	not	appear	to	have	borne	much	fruit	at	the	time	;
先生	西部的	纸	做	不是	出现	到	有	出生	很多	水果	在	这	时间	;

韦斯特先生的论文当时似乎并没有取得多大成果;

[bʌt; bət]['riːs(ə)ntli][ðə; ði]['kwestʃən][hæz; həz] [ə'pɪrd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ,

but	recently	the	question	has	appeared	again	,	and	this	time	,
但	最近	这	问题	有	出现	再次	,	和	这	时间	,

但最近这个问题再次出现，而且这一次，

[soʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [gɪv] ['prɑːmɪnəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['muːvmənt] ,

so	much	has	been	done	to	give	prominence	to	the	movement	,
所以	很多	有	到过	完毕	到	给	显赫地位	到	这	移动	,

为了提高这场运动的知名度，已经做了很多工作。

[ðæt] [ə; eɪ]['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][held] [læst][dʒuːn][æt; ət][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] ,

that	a	public	meeting	was	held	last	June	at	the	Mansion	House	,
那	一个	民众	会议	曾是	握住	最后的	六月	在	这	大厦	房子	,

去年六月在市政厅举行了一次公开会议。

[tuː; tə] [dɪ'skʌs] [pɔɪnts] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [greɪt] ['sʌbdʒekt] .

to	discuss	points	in	connection	with	this	great	subject	.
到	讨论	积分	在	联系	和	这	伟大的	主题	.

讨论与这个重要主题相关的要点。

[ðer; ðər]['kænɑːt][biː; bi] [tuː] [ə'pɪnjənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ʌv; əv]

There	cannot	be	two	opinions	as	to	the	general	advisability	of
那里	不能	是	二	意见	作为	到	这	一般的	建议性	的

[ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [sʌtʃ] ['hɒspɪtlz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

establishing	such	hospitals	in	this	country	,
建立	这样的	医院	在	这	国家	,

对于在我国建立此类医院的普遍合理性，应该不存在分歧。

[ænd; ənd][æz; əz][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][ðə; ði]

and	as	was	to	be	expected	from	the	honourable	desire	of	the
和	作为	曾是	到	是	预期的	从	这	光荣的	欲望	的	这

['medɪk(ə)l]['fæk(ə)lti]['ɔːlweɪz][tuː; tə][duː] [wʌt] [ə'pɪrz] [best][fɔːr; fər] ['sʌfərɪŋ] [hjuː'mænətɪ] ,

medical	faculty	always	to	do	what	appears	best	for	suffering	humanity	,
医疗的	学院	总是	到	做	什么	出现	最好的	为了	痛苦	人类	,

正如医学界一贯秉持的崇高愿望——始终竭尽所能造福受苦的人类——所预期的那样，

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [skiːm] [hæz; həz][ðə; ði]['kɔːrdʒəl][ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [p'rezɪdənts] [ʌv; əv]

we	find	that	the	scheme	has	the	cordial	approval	of	the	presidents	of
我们	寻找	那	这	方案	有	这	亲切	赞同	的	这	总统们	的

[ðə; ði] [greɪt] ['medɪk(ə)l] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] ,

the	great	medical	bodies	and	the	chief	members	of	the	profession	in	London	,
这	伟大的	医疗的	身体	和	这	首席	成员	的	这	职业	在	伦敦	,

我们发现，该方案得到了伦敦各大医学机构主席和业内主要人士的热烈赞同。

[huː] [ə'griː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['niːdɪd] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

who	agree	that	this	is	a	much	-	needed	institution	.
WHO	同意	那	这	是	一个	很多	-	需要	机构	.

他们都认为这是一个非常必要的机构。

[aʊt] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veriəs] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['hɒspɪtlz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

Out	of	England	,	there	are	various	examples	of	such	hospitals	,	such	as	the
出去	的	英格兰	,	那里	是	各种各样的	示例	的	这样的	医院	,	这样的	作为	这

[steɪt] ['hɑːspɪt(ə)l][æt; ət]['kristi'aːniə] ,

State	Hospital	at	Christiania	,
状态	医院	在	克里斯蒂安尼亚	,

在英国以外，也有许多类似的医院，例如克里斯蒂安尼亚州立医院。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [sʌtʃ] ['peɪɪŋ] ['peɪʃnts] ; [ðə; ði] ['feɪməs] ['meɪzən]

which	is	entirely	supported	by	such	paying	patients	;	the	famous	Maison
哪个	是	完全	有	经过	这样的	付费	患者	;	这	著名的	Maison

[mju:nɪ'sɪpɑ:leɪ] [di:] [sɑ:n'teɪ] [ɪn] ['pærɪs] ;

Municipale	de	Santé	in	Paris	;
市政	德	Santé	在	巴黎	;

完全由付费患者资助；著名的巴黎市立医院；

[ænd; ənd] ['veriəs] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɪn] ['dʒɜ:rməni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] , [wer] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ]

and	various	institutions	in	Germany	and	the	United	States	,	where	for	a
和	各种各样的	机构	在	德国	和	这	团结的	各州	,	在哪里	为了	一个

['mɑ:dərət] [fɪkst] ['peɪmənt] ,

moderate	fixed	payment	,
缓和	固定的	支付	,

以及德国和美国的各种机构，只需支付适度的固定费用，

[men] [ɔ:r] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['lɪmɪtɪd] [mi:nz] , [ɔ:r] [hu:] [hæv; həv] [noʊ] [hoʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] ['sɪti] ,

men	or	women	of	limited	means	,	or	who	have	no	home	in	a	large	city	,
男人	或者	女性	的	有限的	方法	,	或者	WHO	有	不	家	在	一个	大的	城市	,

经济条件有限的男性或女性，或者在大城市里无家可归的男性或女性

[kæn; kən] [əb'teɪn] ['ædɪkwət] [ker] [ænd; ənd] ['prɑ:pər] ['nɜ:rsɪŋ] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] .

can	obtain	adequate	care	and	proper	nursing	in	case	of	illness	.
能	获得	足够的	关心	和	恰当的	护理	在	案件	的	疾病	.

生病时能够获得充分的照顾和适当的护理。

[ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] ['hɑ:spɪt(ə)l] , [ðə; ði] ['meɪzən] [mju:nɪ'sɪpɑ:leɪ] [di:] [sɑ:n'teɪ] ,

The	great	French	hospital	,	the	Maison	Municipale	de	Santé	,
这	伟大的	法语	医院	,	这	Maison	市政	德	Santé	,

伟大的法国医院，Maison Municipale de Santé，

[ɪz] [ə; eɪ] ['mɑ:d(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] .

is	a	model	of	what	such	an	establishment	should	be	.
是	一个	模型	的	什么	这样的	一个	建立	应该	是	.

是此类机构应有的典范。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mju:'nɪsɪp(ə)l] [ə'θɔ:rətiz] ,

It	is	under	the	control	of	the	municipal	authorities	,
它	是	在下面	这	控制	的	这	市政	当局	,

它由市政当局管辖。

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['nɪrli] [sɪks] ['hʌndrəd] [bedz] ['redi] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv] [sɪk] [ænd; ənd]

and	has	nearly	six	hundred	beds	ready	for	the	treatment	of	sick	and
和	有	几乎	六	百	床	准备好	为了	这	治疗	的	生病的	和

['wu:ndɪd] ['pɜ˞:sənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæs] [naʊ] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] ,

wounded	persons	of	the	class	now	alluded	to	,
受伤	人	的	这	班级	现在	暗示	到	,

并备有近六百张床位，用于治疗刚才提到的这类病人和伤员。

[hu:] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['deɪli] ['peɪmənt] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [frʌm; frəm] [fɔ:r] [tu:; tə] [twelv] [fræŋks] , [kæn; kən]

who	,	for	a	daily	payment	varying	from	four	to	twelve	francs	,	can
WHO	,	为了	一个	日常的	支付	变化	从	四	到	十二	法郎	,	能

[əb'teɪn] ['medɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['sɜ:rdʒɪkl] [əd'vaɪs] — ['medɪs(ə)n] ,

obtain	medical	and	surgical	advice	—	medicine	,
获得	医疗的	和	外科	建议	—	药品	,

他们每天支付四到十二法郎不等的费用，即可获得医疗和外科咨询——医学、

[fu:d] , [bɑ:ðz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [els] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['prɑ:pər] [əˌli:vi'eɪʃn] [ɔ:r] [kjʊr] .

food	,	baths	,	and	all	else	necessary	for	their	proper	alleviation	or	cure	.
食物	,	浴室	,	和	全部	别的	必要的	为了	他们的	恰当的	缓解	或者	治愈	.

食物、洗澡以及其他一切有助于缓解或治愈病情的必需品。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [fɪ'zɪʃnz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrdʒən][ɑːn][ðə; ði][staːf][ʌv; əv][ðə; ði]['haːspɪt(ə)l] ;

There	are	two	physicians	and	a	surgeon	on	the	staff	of	the	hospital	;
那里	是	二	医生	和	一个	外科医生	在	这	职员	的	这	医院	;

医院共有两名内科医生和一名外科医生；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['peɪʃnts] [tʃuːz] , [ðeɪ] [kæn; kən][kɔːl][ɪn][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n]['eni][ʌv; əv][ðə; ði][pə'rizjən]

but	if	the	patients	choose	,	they	can	call	in	consultation	any	of	the	Parisian
但	如果	这	患者	选择	,	他们	能	称呼	在	咨询	任何	的	这	巴黎人

['haːspɪt(ə)l]['dɑːktɝz] ,

hospital	doctors	,
医院	医生	,

但如果患者愿意，他们可以咨询巴黎任何一家医院的医生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːz] [peɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['ekstrə] [ɪk'spens] [ðæt] ['inmeits] [ɑːr; ər]

and	the	fees	paid	to	them	are	the	only	extra	expense	that	inmates	are
和	这	费用	有薪酬的	到	他们	是	这	仅有的	额外的	费用	那	囚犯	是

['laɪəb(ə)l][fɔːr; fər] .

liable	for	.
容易	为了	.

囚犯需要承担的唯一额外费用就是支付给他们的费用。

- [ðə; ði]['haːspɪt(ə)l] , - [sez] ['mɪstər][west] , - [ɪz] [kliːn] , [wel] - ['fɜːrnɪʃt] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

'	The	hospital	,	'	says	Mr	West	,	'	is	clean	,	well	-	furnished	,	comfortable	,
-	这	医院	,	-	说道	先生	西方	,	-	是	干净的	,	出色地	-	提供	,	舒服的	,

韦斯特先生说："这家医院干净整洁，设施齐全，舒适宜人。"

[ænd; ənd] [kən'teɪnz] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv] [bæθ] [ðæt] [ðə; ði] ['peɪʃnts] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [rɪ'kwaɪər] . -

and	contains	every	variety	of	bath	that	the	patients	can	possibly	require	.	'
和	包含	每一个	种类	的	洗澡	那	这	患者	能	可能	要求	.	-

并配备了病人可能需要的各种沐浴用品。

[wʌt] [ə; eɪ] [buːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʊd] [biː; bi] , [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['nʌmbərz]

What	a	boon	such	an	establishment	would	be	,	not	only	for	the	large	numbers
什么	一个	恩惠	这样的	一个	建立	会	是	,	不是	仅有的	为了	这	大的	数字

[ʌv; əv] [klɑːks] [ænd; ənd] { - }

of	clerks	and	{	600	}
的	职员	和	{	-	}

这样的机构将会是一件多么好的事情啊，不仅对大量的职员来说如此，而且对{600}

[ə'sɪstənts] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ʃɑːps] [ænd; ənd] ['wɛəhausiz] , [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] ['lɑːdʒɪŋz] ,

assistants	in	our	shops	and	warehouses	,	who	live	in	lodgings	,
助理	在	我们的	商店	和	仓库	,	WHO	居住	在	住宿	,

我们商店和仓库的助理，他们住在宿舍里，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði]['tendər][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [nɜːrs] ,

and	are	far	from	the	tender	hands	of	a	loving	nurse	,
和	是	远的	从	这	投标	双手	的	一个	爱	护士	,

他们远离慈爱护士的温柔呵护，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [klæs] [huː] [ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]

but	also	for	a	class	who	are	anxious	to	have	the	advantages	of	a
但	还	为了	一个	班级	WHO	是	焦虑的	到	有	这	优势	的	一个

[wel] - ['mænɪdʒd] ['haːspɪt(ə)l][ænd; ənd][ɪts] ['kerf(ə)l] ['nɜːrsɪŋ] ,

well	-	managed	hospital	and	its	careful	nursing	,
出色地	-	管理	医院	和	它是	小心	护理	,

但对于渴望享受管理完善的医院及其细致护理的阶层来说，也是如此。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['sʌbdʒekt] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [wʌnz] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd]

rather	than	subject	near	and	dear	ones	at	home	to	all	the	trouble	and
相当	比	主题	靠近	和	亲爱的	一个	在	家	到	全部	这	麻烦	和

[æŋ'zaɪəti] [ʌv; əv] ['nɜːrsɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] ,

anxiety	of	nursing	and	watching	,
焦虑	的	护理	和	观看	,

与其让家里的亲人承受护理和照料的所有麻烦和焦虑，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [greɪt] [rɪsk] [ʌv; əv] [ɪn'fekʃ(ə)n] .

besides	the	great	risk	of	infection	.
除了	这	伟大的	风险	的	感染	.

除了感染的巨大风险之外。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [noʊ] [daʊt] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [aɪ'diːə]

There	is	certainly	a	strong	and	no	doubt	very	natural	feeling	against	the	idea
那里	是	当然	一个	强的	和	不	怀疑	非常	自然的	感觉	反对	这	主意

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [wen] ['sɪknəs] [ˌəuvə'teiks] [ˌjuː 'es] ;

of	being	away	from	home	when	sickness	overtakes	us	;
的	存在	离开	从	家	什么时候	疾病	超越	我们	;

当疾病缠身时，人们肯定会强烈地、毫无疑问地不愿离开家；

[bʌt; bət] [ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] [ðɪs] [dɪs'laɪk] [mʌst; məst] [jiːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] [fækt] ,

but	in	process	of	time	this	dislike	must	yield	to	the	undoubted	fact	,
但	在	过程	的	时间	这	不喜欢	必须	屈服	到	这	毫无疑问	事实	,

但随着时间的推移，这种厌恶感必然会让位于一个不容置疑的事实：

[ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [wel] - ['ɔːrgənaɪzd] ['hɑːspɪt(ə)l] , [ə; eɪ] [keɪs] [hæz; həz] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,

that	in	a	well	-	organised	hospital	,	a	case	has	,	as	a	rule	,
那	在	一个	出色地	-	有组织的	医院	,	一个	案件	有	,	作为	一个	规则	,

在组织良好的医院里，一个病例通常有以下情况：

[ə; eɪ] [fɑːr] ['betər] [tʃæns] [ðæn; ðən] ['elsˌwer] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['θɜːrəli] [ə'tendid] [tuː; tə] [ə'kɔːrdɪŋ]

a	far	better	chance	than	elsewhere	of	being	thoroughly	attended	to	according
一个	远的	更好的	机会	比	别处	的	存在	彻底	参加	到	根据

[tuː; tə] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

to	the	directions	of	the	physician	.
到	这	方向	的	这	医生	.

与其他地方相比，在这里更有可能得到医生的悉心照料。

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hændz] [ðæt] [smuːð] [ðə; ði] ['pɪloʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʌn'iːzi] [hed] [niːd] [nɑːt] [biː; bi] ['æbsənt]

The	loving	hands	that	smooth	the	pillow	under	the	uneasy	head	need	not	be	absent
这	爱	双手	那	光滑的	这	枕头	在下面	这	不安	头	需要	不是	是	缺席的

[hɪr] ;

here	;
这里	;

这里也不需要缺少那双温柔的手，来抚平睡梦中不安的头部下的枕头；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['evri] ['mʌðər] [ɔːr] [waɪf]

but	it	must	be	remembered	that	it	is	not	given	to	every	mother	or	wife
但	它	必须	是	记得	那	它	是	不是	给定	到	每一个	母亲	或者	妻子

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [nɜːrs] .

to	be	a	good	nurse	.
到	是	一个	好的	护士	.

但必须记住，并非每个母亲或妻子天生就能成为一名优秀的护士。

['nɜːrvəsnəs] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriəns] ,

Nervousness	and	inexperience	,
紧张	和	缺乏经验	,

紧张和缺乏经验，

['oʊvər] - [æŋ'zaɪəti][frʌm; frəm][ðə; ði]['veri] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['ɪʃu:z] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ]

over	-	anxiety	from	the	very	great	interest	in	the	issues	of	life	and	death
超过	-	焦虑	从	这	非常	伟大的	兴趣	在	这	问题	的	生活	和	死亡

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] ,

for	the	loved	one	,
为了	这	喜爱	一	,

对亲人生死问题过度关注而导致的过度焦虑

[ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv][rɪsk][tu:; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

are	often	causes	of	risk	to	the	patient	.
是	经常	原因	的	风险	到	这	病人	.

常常会对患者造成风险。

[ðen] , [tu:] , [haʊs] [ə,kɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] ['lɪmɪtɪd] : ['pɜ:rfɪkt] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fektɪd]

Then	,	too	,	house	accommodation	may	be	limited	:	perfect	isolation	of	the	infected
然后	,	也	,	房子	住宿	可能	是	有限的	:	完美的	隔离	的	这	已感染

['peɪʃ(ə)nt] ,

patient	,
病人	,

此外，居家住宿也可能有限：无法完全隔离感染患者。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] - [flæts] - [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taʊn] [æz; əz] ['edɪnbərə] , [meɪ] [bi:; bi] [wel] - [naɪ]

especially	in	the	'	flats	'	of	such	a	town	as	Edinburgh	,	may	be	well	-	nigh
尤其	在	这	-	公寓	-	的	这样的	一个	镇	作为	爱丁堡	,	可能	是	出色地	-	夜

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] ;

impossible	;
不可能的	;

尤其是在像爱丁堡这样的城市里的公寓楼里，几乎是不可能的；

[waɪl] [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [meɪ] [bi:; bi] , [laɪk] [smɔ:l] - [pɑ:ks] ,

while	the	disease	may	be	,	like	small	-	pox	,
尽管	这	疾病	可能	是	,	喜欢	小的	-	天花	,

虽然这种疾病可能像天花一样，

[ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [ðæt] ['draɪvz] [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][self] - ['sækrifaisɪŋ][ʌv; əv] [frendz] [ə'weɪ] .

of	a	kind	that	drives	all	but	the	most	self	-	sacrificing	of	friends	away	.
的	一个	种类	那	驱动	全部	但	这	最多	自己	-	牺牲	的	朋友们	离开	.

这种行为会把除了最无私奉献的朋友之外的所有人都赶走。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['meni] ['letərz] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][wi:; wi][get][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ['ɪnstəns]

In	one	of	the	many	letters	written	on	this	subject	we	get	a	pitiable	instance
在	一	的	这	许多	信件	书面	在	这	主题	我们	得到	一个	可怜的	实例

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðɪs] :

of	such	a	case	as	this	:
的	这样的	一个	案件	作为	这	:

在众多关于此主题的信件中，我们看到了一个令人痛心的例子：

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔtɜ-z] , [bɪ'keɪm] [ɪl] [wɪð; wɪθ]

A	young	man	,	living	with	a	lady	and	her	daughters	,	became	ill	with
一个	年轻的	男人	,	活的	和	一个	女士	和	她	女儿们	,	成为	患病的	和

[smɔ:l] - [pɑ:ks] .

small	-	pox	.
小的	-	天花	.

一个与一位女士及其女儿们同住的年轻男子患上了天花。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ded] , [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][ɪn]['ɪndiə] .

His	mother	was	dead	,	his	father	in	India	.
他的	母亲	曾是	死的	,	他的	父亲	在	印度	.

他的母亲去世了，父亲在印度。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [wʌt] [dɪ'ziːz] [hiː; hi][hæd; həd] , ['evri] [wʌn][left][hɪm; ɪm][bʌt; bət][wʌn]

When	it	was	clear	what	disease	he	had	,	every	one	left	him	but	one
什么时候	它	曾是	清除	什么	疾病	他	有	,	每一个	一	左边	他	但	一

['sɜːrvənt] .

servant	.
仆人	.

当人们知道他患的是什么病后，除了一个仆人之外，所有人都离开了他。

[hɪz; ɪz]['dɑːktər][sent][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][smɔːl] - [pɑːks]['hɑːspɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] ;

His	doctor	sent	him	to	a	small	-	pox	hospital	,	but	it	was	full	;
他的	医生	发送	他	到	一个	小的	-	天花	医院	,	但	它	曾是	满的	;

他的医生把他送到天花医院，但医院已经满了；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [bæk] [ə'gen] ,

and	he	had	to	be	brought	back	again	,
和	他	有	到	是	带来	后退	再次	,

他不得不再次被带回来。

[ænd; ənd][pʊt]['ʌndər][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nɜːrs] [frʌm; frəm][æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ;

and	put	under	the	care	of	a	nurse	from	an	Institution	;
和	放	在下面	这	关心	的	一个	护士	从	一个	机构	;

并交由机构的护士照料；

[bʌt; bət][æt; ət][ten][piː] . [em] . [ðɪs] ['mɪsɪz][gæmp][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [drʌŋk] ,

but	at	ten	p	.	m	.	this	Mrs	Gamp	was	found	to	be	quite	drunk	,
但	在	十	p	.	米	.	这	太太	甘普	曾是	成立	到	是	相当	醉	,

但晚上十点，人们发现甘普太太已经喝得酩酊大醉。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][sent][fɔːr; fər] .

and	another	had	to	be	sent	for	.
和	其他	有	到	是	发送	为了	.

因此还得再叫一个人来。

[bʌt; bət] [haʊ] ['ɪnfɪnətli] ['betər] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [sent]

But	how	infinitely	better	would	it	have	been	if	he	could	have	been	sent
但	如何	无限地	更好的	会	它	有	到过	如果	他	可以	有	到过	发送

[tuː; tə][ə; eɪ] ['peɪɪŋ] ['hɑːspɪt(ə)l] .

to	a	paying	hospital	.
到	一个	付费	医院	.

但如果他能被送到收费医院，那该有多好啊。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtər] [nuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] [pɪ'kjuːliərli] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði]

The	present	writer	knew	of	a	case	some	years	ago	that	peculiarly	illustrates	the
这	展示	作家	知道	的	一个	案件	一些	年	前	那	奇特地	图示	这

['væljuː][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

value	of	such	institutions	.
价值	的	这样的	机构	.

几年前，笔者曾听说过一个案例，这个案例特别能说明此类机构的价值。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['mærid] [mæn][ʌv; əv] ['lɪmɪtɪd] [bʌt; bət][nɑːt] ['streɪtnd] [miːnz] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ]

A	young	married	man	of	limited	but	not	straitened	means	was	seized	with
一个	年轻的	已婚	男人	的	有限的	但	不是	拮据	方法	曾是	查获	和

['ɪlnəs] [æt; ət][hoʊm][ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] - ['flɪtɪŋ] [tɜːrm] ,

illness	at	home	about	a	week	before	the	'	flitting	term	,
疾病	在	家	关于	一个	星期	前	这	-	飞掠	学期	,

一位家境虽不富裕但经济拮据的年轻已婚男子在学期开始前大约一周在家中突发疾病。

- [æt; ət] [wɪtʃ] [taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] [gʊdz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [taʊn] .

'	at	which	time	he	was	to	remove	his	household	goods	to	another	town	.
-	在	哪个	时间	他	曾是	到	消除	他的	家庭	商品	到	其他	镇	.

届时，他需要将他的家当搬到另一个城镇。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'ti:]['fi:vər] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'mu:vd]

The	doctor	pronounced	it	fever	,	and	said	that	if	he	was	to	be	removed
这	医生	发音	它	发烧	,	和	说	那	如果	他	曾是	到	是	已移除

[æt; ət][ɔ:l] ,

at	all	,
在	全部	,

医生诊断为发烧，并说如果一定要把他移走，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪ'mi:diətli] .

it	must	be	immediately	.
它	必须	是	立即地	.

必须立即执行。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [li:v] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wen] [hɪz; ɪz] ['tenənsi]

It	was	absolutely	necessary	he	should	leave	his	house	when	his	tenancy
它	曾是	绝对地	必要的	他	应该	离开	他的	房子	什么时候	他的	租约

[ɪk'spaɪərd] ;

expired	;
已到期	;

他的租约到期后，他绝对有必要搬离那所房子；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [frendz] [ɪn] [taʊn] [tu:; tə] [hu:m] [tu:; tə][goʊ] ,

and	as	they	had	no	friends	in	town	to	whom	to	go	,
和	作为	他们	有	不	朋友们	在	镇	到	谁	到	去	,

由于他们在城里没有朋友可以投奔，

[noʊ] [kɔ:rs] [wʌz; wəz]['oʊpən][bʌt; bət][tu:; tə][send][ðə; ði] [sɪk] [mæn][tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk]['hɑ:spɪt(ə)l] ;

no	course	was	open	but	to	send	the	sick	man	to	the	public	hospital	;
不	课程	曾是	打开	但	到	发送	这	生病的	男人	到	这	民众	医院	;

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dʌn] .

which	was	done	.
哪个	曾是	完毕	.

别无他法，只能将病人送往公立医院；于是便这么做了。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][pər'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n] ;

Here	was	a	distinct	perversion	of	the	objects	of	such	an	institution	;
这里	曾是	一个	清楚的	变态	的	这	对象	的	这样的	一个	机构	;

这显然是对该机构宗旨的歪曲；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [sʌm; səm][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ]

and	though	in	this	case	some	compensation	was	made	in	the	form	of	a
和	尽管	在	这	案件	一些	赔偿	曾是	制成	在	这	形式	的	一个

[doʊ'neɪʃ(ə)n] ,

donation	,
捐款	,

虽然在这种情况下，以捐赠的形式给予了一些补偿，

[jet] [hɪr] [ə'gen] , [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['pɑ:rtiz] [ɪf] [ðæt] ['hɑ:spɪt(ə)l][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]

yet	here	again	,	how	much	better	for	all	parties	if	that	hospital	had	had	a
然而	这里	再次	,	如何	很多	更好的	为了	全部	各方	如果	那	医院	有	有	一个

[wɪŋ] ,

wing	,
翼	,

然而，如果那家医院有个侧翼，对各方来说该有多好啊！

[wer] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][ɪn][ɑ:n][ðə; ði][dɪ'stɪŋkt] ['fʊtɪŋ] [ʌv; əv] ['peɪmənt] [fɔ:r; fər]

where	he	could	have	been	taken	in	on	the	distinct	footing	of	payment	for
在哪里	他	可以	有	到过	已采取	在	在	这	清楚的	立足点	的	支付	为了

[ɪts][æd'væntɪdʒɪz] .

its	advantages	.
它是	优势	.

他本可以因为获得好处而获得报酬。

['veriəs]	[prə'pəʊzlz]	[hæv; həv]	[bɪn]	[meɪd]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[moʊd]	[ʌv; əv]	['ɪnstɪˌtuːtɪŋ]	[sʌtʃ]	['hɒspɪtlz]
Various	**proposals**	**have**	**been**	**made**	**as**	**to**	**the**	**mode**	**of**	**instituting**	**such**	**hospitals**
各种各样的	提案	有	到过	制成	作为	到	这	模式	的	建立	这样的	医院

.

:

.

关于如何建立这类医院，已经提出了各种建议。

[sɜːr]	['rʌðərfərd]	[əl'kɑːk]	[ɪz]	[ɪn]	['feɪvər]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['sɜːrt(ə)n]	['nʌmbər]	[ʌv; əv]	[wɔːrdz]	[ɪn]	[gʊd]	[ɪg'zɪstɪŋ]
Sir	**Rutherford**	**Alcock**	**is**	**in**	**favour**	**of**	**a**	**certain**	**number**	**of**	**wards**	**in**	**good**	**existing**
先生	卢瑟福	阿尔科克	是	在	偏爱	的	一个	肯定	数字	的	病房	在	好的	现存的

['hɒspɪtlz]	['biːɪŋ]	[set]	[ə'saɪd]	[fɔːr; fər]	[ðə; ði]	[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	['peɪɪŋ]	['peɪʃnts]	[æt; ət]	['veriɪŋ; 'væriɪŋ]
hospitals	**being**	**set**	**aside**	**for**	**the**	**accommodation**	**of**	**paying**	**patients**	**at**	**varying**
医院	存在	放	旁边	为了	这	住宿	的	付费	患者	在	变化

[reɪts]	,
rates	**,**
利率	,

拉瑟福德·阿尔科克爵士赞成在现有的良好医院中划出一定数量的病房，用于收治收费不同的付费病人。

[tuː; tə]	[suːt]	[ðer; ðər]	['veriɪŋ; 'væriɪŋ]	[miːnz]	;	['ʌðər]	['ædvəkeɪt]	[ðə; ði]	['bɪldɪŋ]	[ʌv; əv]	[dɪ'stɪŋkt]	[wɪŋz]	[ɔːr]
to	**suit**	**their**	**varying**	**means**	**;**	**others**	**advocate**	**the**	**building**	**of**	**distinct**	**wings**	**or**
到	套装	他们的	变化	方法	;	其他的	提倡	这	建筑	的	清楚的	翅膀	或者

[pə'vɪljənz]	[tuː; tə]	[ɪg'zɪstɪŋ]	['hɒspɪtlz]	;
pavilions	**to**	**existing**	**hospitals**	**;**
亭子	到	现存的	医院	;

为了适应他们不同的经济能力；另一些人则主张在现有医院的基础上建造独立的侧翼或展馆；

[waɪl]	['meni]	[θɪŋk]	[ðæt]	['bɪldɪŋz]	['seprət]	[ɪn]	['evri]	[wei]	[ʃʊd; ʃəd]	[biː; bi]	['speʃəli]	[bɪlt]	.
while	**many**	**think**	**that**	**buildings**	**separate**	**in**	**every**	**way**	**should**	**be**	**specially**	**built**	**.**
尽管	许多	思考	那	建筑物	分离	在	每一个	方式	应该	是	特别	建造	.

许多人认为，各方面都截然不同的建筑物应该专门建造。

[ðə; ði]	[æd'væntɪdʒɪz]	[ɪn]	['feɪvər]	[ʌv; əv]	[kə'nekʃ(ə)n]	[ɑːr; ər]	[ðæt]	[ɪn]	[ðiːz]	['hɒspɪtlz]	[ðer; ðər]	[ɪz]	[ɔːl'redi]
The	**advantages**	**in**	**favour**	**of**	**connection**	**are**	**that**	**in**	**these**	**hospitals**	**there**	**is**	**already**
这	优势	在	偏爱	的	联系	是	那	在	这些	医院	那里	是	已经

[æn; ən]	['ɔːrgənaɪzd]	[stɑːf]	[ʌv; əv]	[fɪ'zɪʃnz]	,
an	**organised**	**staff**	**of**	**physicians**	**,**
一个	有组织的	职员	的	医生	,

联营的优势在于，这些医院已经拥有组织完善的医生团队。

['sɜːdʒənz]	,	[ænd; ənd]	['nɜːrsɪz]	;
surgeons	**,**	**and**	**nurses**	**;**
外科医生	,	和	护士	;

外科医生和护士；

[ænd; ənd]	[ðæt]	[waɪl]	[ðə; ði]	['ekstrə]	[ɪk'spens]	[ʌv; əv]	[æn; ən]	[ɪk'spænʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	[stɑːf]	[wʊd]	[biː; bi]
and	**that**	**while**	**the**	**extra**	**expense**	**of**	**an**	**expansion**	**of**	**this**	**staff**	**would**	**be**
和	那	尽管	这	额外的	费用	的	一个	扩张	的	这	职员	会	是

[kəm'pærətɪvli]	[smɔːl]	,
comparatively	**small**	**,**
比较	小的	,

而且，虽然扩充这部分人员的额外费用相对较小，

[ðə; ði]	['peɪmənts]	[frʌm; frəm]	[ðə; ði]	[nuː]	[klæs]	[ʌv; əv]	['peɪʃnts]	[wʊd]	['lɑːrdʒli]	[help]	[ðə; ði]	[fʌndz]	[ʌv; əv]
the	**payments**	**from**	**the**	**new**	**class**	**of**	**patients**	**would**	**largely**	**help**	**the**	**funds**	**of**
这	付款	从	这	新的	班级	的	患者	会	很大程度上	帮助	这	资金	的

[ðə; ði]	['hɑːspɪt(ə)l]	[ɪn]	[ɪts]	['tʃærətəbl]	['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]	.
the	**hospital**	**in**	**its**	**charitable**	**purposes**	**.**
这	医院	在	它是	慈善	目的	.

来自这批新患者的付款将极大地帮助医院筹集资金，用于其慈善事业。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] , [haʊ'evər] ,

It	is	probable	,	however	,
它	是	可能	,	然而	,

然而，这很有可能。

[ðæt] [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] — [æn; ən] - [hoʊ'tel]['hɑːspɪt(ə)l] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prə'poʊzd] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] —

that	a	distinct	institution	—	an	-	Hotel	Hospital	-	it	is	proposed	to	call	it	—
那	一个	清楚的	机构	—	一个	-	酒店	医院	-	它	是	建议的	到	称呼	它	—

[wɪl] [suːn] [biː; bi][set][ɑːn] [fʊt] ,

will	soon	be	set	on	foot	,
将要	很快	是	放	在	脚	,

一家独立的机构——暂定名为“酒店医院”——即将成立。

[æz; əz][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ˌlaɪə'bɪlətɪ] ['kʌmpəni] [ɪz]['spoʊkən][ʌv; əv][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

as	a	limited	liability	company	is	spoken	of	for	the	purpose	.
作为	一个	有限的	责任	公司	是	说	的	为了	这	目的	.

为了达到这个目的，这里提到了有限责任公司。

[ðə; ði] ['lʌndən] ['fɪgɚˌoʊ][sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ]['ædvəkeɪt；-ət][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [dɪ'spensəriːz]

The	London	Figaro	some	time	ago	advocated	the	establishment	of	dispensaries
这	伦敦	费加罗	一些	时间	前	倡导者	这	建立	的	药房

[wer] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [klæs] [kʊd; kəd][get][fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] [fiː] [fɜːrst] - [reɪt]

where	a	man	of	the	middle	class	could	get	for	a	small	fee	first	-	rate
在哪里	一个	男人	的	这	中间	班级	可以	得到	为了	一个	小的	费用	第一的	-	速度

['medɪk(ə)l][əd'vaɪs] .

medical	advice	.
医疗的	建议	.

伦敦《费加罗报》曾倡导设立诊所，让中产阶级人士能够以较低的费用获得一流的医疗建议。

[ɪn] [ðɪs] [mə'tɪriəl] [rɪ'spekt] [ðə; ði]['wɜːrkmən][ɪz] [dɪ'saɪdɪdli] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən][ðə; ði] ['strʌglɪŋ]

In	this	material	respect	the	workman	is	decidedly	better	off	than	the	struggling
在	这	材料	尊重	这	工人	是	绝对地	更好的	离开	比	这	挣扎

['membər][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [klæs] ,

member	of	the	middle	class	,
成员	的	这	中间	班级	,

从物质层面来看，工人的境况明显优于苦苦挣扎的中产阶级成员。

[huː] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,

who	,	if	he	has	to	consult	a	leading	physician	,
WHO	,	如果	他	有	到	咨询	一个	领导	医生	,

如果他需要咨询一位权威医生，

[mʌst; məst] [peɪ] [fiːz] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [hiː; hi] [tuː] ['ɔːf(ə)n][kæn; kən] [ə'fɔːrd] ,

must	pay	fees	beyond	what	he	too	often	can	afford	,
必须	支付	费用	超过	什么	他	也	经常	能	买得起	,

他不得不支付超出他通常负担能力的费用，

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [mæn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['medɪk(ə)l][əd'vaɪs][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɪz][æz; əz] [friː]

while	to	the	poor	man	the	highest	medical	advice	in	the	kingdom	is	as	free
尽管	到	这	贫穷的	男人	这	最高	医疗的	建议	在	这	王国	是	作为	自由的

[æz; əz][ðə; ði] [er] [hiː; hi] [briːðz] .

as	the	air	he	breathes	.
作为	这	空气	他	呼吸	.

而对于穷人来说，全国最高级别的医疗建议就像他呼吸的空气一样免费。

[ðə; ði]['fɪgɚˌoʊ] [ʃoʊ] [haʊ] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə]['mɪd(ə)l] [klæs]

The	Figaro	shews	how	this	would	be	not	only	a	great	advantage	to	middle	class
这	费加罗	展示	如何	这	会	是	不是	仅有的	一个	伟大的	优势	到	中间	班级

['piːp(ə)l][bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] ,

people	but	to	the	medical	profession	,
人们	但	到	这	医疗的	职业	,

《费加罗报》指出，这不仅对中产阶级来说是一大优势，对医疗行业来说也是如此。

[ɪn] [wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt] ['meni] [jʌŋ] [men][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['loʊk(ə)l]

in	which	at	present	many	young	men	have	to	be	content	with	a	local
在	哪个	在	展示	许多	年轻的	男人	有	到	是	内容	和	一个	当地的

['præktɪs] ,

practice	,
实践	,

目前，许多年轻人只能满足于当地的执业方式。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər] [əb'teɪnɪŋ] ['hɑ:spɪt(ə)l] ['præktɪs] ,

because	they	have	no	opportunity	for	obtaining	hospital	practice	,
因为	他们	有	不	机会	为了	获得	医院	实践	,

因为他们没有机会获得医院实习机会。

[wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

which	is	so	necessary	for	qualification	as	a	general	physician	.
哪个	是	所以	必要的	为了	资格	作为	一个	一般的	医生	.

这是成为一名合格全科医生的必要条件。

['daɪmənd] [kʌt] ['daɪmənd] .

DIAMOND	CUT	DIAMOND	.
钻石	切	钻石	.

钻石切割钻石。

[ə; eɪ]['grændˌfɑ:ðɚz, 'grænˌfɑ:ðɚz] ['stɔ:ri] .

A	GRANDFATHER'S	STORY	.
一个	祖父的	故事	.

一位祖父的故事。

[ə'baʊt]['sɪksti] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['pærɪs][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] .

About	sixty	years	ago	I	was	in	Paris	for	the	first	time	in	my	life	.
关于	六十	年	前	我	曾是	在	巴黎	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	.

大约六十年前，我生平第一次去了巴黎。

['boʊnəˌpɑ:rt] [stɪl] ['liŋgə] [æt; ət][ˌes 'ti:][he'linər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [æd'ventʃəəz] , [gʊd] , [bæd] ,

Bonaparte	still	lingered	at	St	Helena	;	and	the	adventurers	,	good	,	bad	,
波拿巴	仍然	徘徊不去	在	英石	海伦娜	;	和	这	冒险者	,	好的	,	坏的	,

[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [ɪn] ['kærəktər] ,

and	indifferent	in	character	,
和	冷漠	在	特点	,

波拿巴仍然滞留在圣赫勒拿岛；而那些冒险家们，无论性格好坏，

[hu:] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:miz] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [lɔ:st] [ɔ:l] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv]

who	had	served	in	his	armies	had	not	yet	lost	all	hope	of	the	return	of
WHO	有	服务	在	他的	军队	有	不是	然而	丢失的	全部	希望	的	这	返回	的

[ðer; ðər]['aɪdl] ,

their	idol	,
他们的	偶像	,

那些曾在他军队中服役的人还没有完全放弃对他们偶像回归的希望。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:rθ] [waɪl] [tu:; tə]['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntu:]

and	consequently	had	not	yet	thought	it	worth	while	to	settle	down	into
和	最后	有	不是	然而	想法	它	值得	尽管	到	定居	向下	进入

['θɜ:roʊ] [pi:s] [ænd; ənd]['kwaɪətnəs] .

thorough	peace	and	quietness	.
彻底	和平	和	寂静	.

因此，他还没有觉得值得安定下来，享受彻底的平静和安宁。

[jʌŋ] [pɔ:l] ['fɛrənd] , [hu:m] [aɪ] ['fri:kwəntli] [met] [æt; ət][ðə; ði][ˌkæ'feɪ] ,

Young	Paul	Ferrand	,	whom	I	frequently	met	at	the	café	,
年轻的	保罗	费朗	,	谁	我	频繁地	遇见	在	这	咖啡店	,

我经常在咖啡馆遇到年轻的保罗·费朗，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [æt; ət][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,

and	who	had	served	as	a	captain	at	Waterloo	,
和	WHO	有	服务	作为	一个	队长	在	滑铁卢	,

他曾在滑铁卢战役中担任上尉，

[wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɔːrpərəl] [wʊd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [suːn] .

was	sure	that	the	Little	Corporal	would	come	back	again	soon	.
曾是	当然	那	这	小的	下士	会	来	后退	再次	很快	.

确信小下士很快就会再次回来。

- [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] ['biːtn] [hɪm; ɪm] , - [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] ['læfɪŋ] .

'	You	have	not	yet	beaten	him	,	'	he	would	tell	me	laughing	.
-	你	有	不是	然而	被打败	他	,	-	他	会	告诉	我	笑	.

“你还没打败他呢，”他会笑着对我说。

- [juː; jʊ] [sent] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['elbə] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [sent] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

'	You	sent	him	to	Elba	,	but	he	returned	;	you	have	sent	him	to
-	你	发送	他	到	厄尔巴岛	,	但	他	返回	;	你	有	发送	他	到

[ˌes 'tiː] [he'linər] ,

St	Helena	,
英石	海伦娜	,

“你们把他送到厄尔巴岛，但他回来了；你们又把他送到圣赫勒拿岛，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] .

and	he	will	return	again	.
和	他	将要	返回	再次	.

他还会再次回来。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] . -

We	shall	see	.	'
我们	将	看	.	-

我们拭目以待。

['fɛrənd] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [naɪs] ['feloʊ] ;

Ferrand	was	an	exceedingly	nice	fellow	;
费朗	曾是	一个	非常	好的	同伴	;

费朗是个非常好的人；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [æn; ən] [ʌn'kwentʃəbl] ['heɪtrɪd] [fɔːr; fər] ['ɪŋglənd]

and	although	he	professed	to	cherish	an	unquenchable	hatred	for	England
和	虽然	他	声称	到	珍惜	一个	无法熄灭的	仇恨	为了	英格兰

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ,

and	everything	English	,
和	一切	英语	,

尽管他声称对英国和所有英国事物怀有无法抑制的仇恨，

[hiː; hi][hæd; həd] , [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔːr] ['ʌðər] , [bɪ'kʌm] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['ælɪs] [reɪ] ,

he	had	,	by	some	means	or	other	,	become	attached	to	Alice	Rae	,
他	有	,	经过	一些	方法	或者	其他	,	变得	随附的	到	爱丽丝	雷	,

他不知何故对爱丽丝·雷产生了感情。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] ,

a	young	English	lady	of	my	acquaintance	,
一个	年轻的	英语	女士	的	我的	熟人	,

我认识的一位年轻的英国女士，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mʌðər] [sɪns] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [piːs]

and	who	had	been	living	with	her	mother	since	the	conclusion	of	peace
和	WHO	有	到过	活的	和	她	母亲	自从	这	结论	的	和平

[æt; ət]['pærɪs] ,

at	Paris	,
在	巴黎	,

自巴黎和约签订以来，她一直和母亲生活在一起。

[nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][əˈboʊd][ʌv; əv][ðə; ði][eks] - ['kæptɪn] .

not	far	from	the	abode	of	the	ex	-	captain	.
不是	远的	从	这	住所	的	这	前任	-	队长	.

离这位前船长的住所不远。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['veri] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tuː] .

And	he	was	always	very	friendly	with	me	too	.
和	他	曾是	总是	非常	友好的	和	我	也	.

而且他对我也一直很友好。

[hiː; hi] [wʊd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ə'bjuːs][maɪ] ['kʌntriːmɪn] [moʊst] [ʌn'mɜːsɪfʊli] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]

He	would	,	it	is	true	,	abuse	my	countrymen	most	unmercifully	;	but	he	was
他	会	,	它	是	真的	,	虐待	我的	同胞们	最多	无情地	;	但	他	曾是

['ɔːlweɪz] [pər'tɪkjələrli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ;

always	particularly	good	-	natured	;
总是	特别	好的	-	自然	;

诚然，他会毫不留情地虐待我的同胞；但他生性善良；

[ænd; ənd] [wen'evər] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ,

and	whenever	he	found	himself	saying	a	little	too	much	,
和	每当	他	成立	他自己	说	一个	小的	也	很多	,

每当他发现自己说得有点太多时，

[hiː; hi] [wʊd] [ə'rest] [hɪm'self][ænd; ənd][ə'pɑːlədʒaɪz][soʊ] ['hɑːrtɪli] , [ðæt] [aɪ]['nevər][kʊd; kəd][biː; bi]

he	would	arrest	himself	and	apologise	so	heartily	,	that	I	never	could	be
他	会	逮捕	他自己	和	道歉	所以	衷心地	,	那	我	绝不	可以	是

['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

angry	with	him	.
生气的	和	他	.

他会主动道歉，而且道歉非常真诚，所以我从来没有办法生他的气。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['kæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hæd; həd][fjuː] [frendz] [ðer; ðər] [ɪk'sept] ['mɪsɪz]

I	was	alone	in	the	French	capital	,	and	had	few	friends	there	except	Mrs
我	曾是	独自的	在	这	法语	首都	,	和	有	很少	朋友们	那里	除了	太太

[reɪ] ,

Rae	,
雷	,

我独自一人在法国首都，除了雷太太之外，几乎没有其他朋友。

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['ælɪs] , [ænd; ənd] [pɔːl] ;

her	daughter	Alice	,	and	Paul	;
她	女儿	爱丽丝	,	和	保罗	;

她的女儿爱丽丝和保罗；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ] [pæst] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][maɪ][taɪm][ɪn][ðə; ði][səˈsaɪəti]

and	so	it	happened	that	I	passed	a	good	deal	of	my	time	in	the	society
和	所以	它	发生	那	我	通过了	一个	好的	交易	的	我的	时间	在	这	社会

[ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] .

of	these	three	.
的	这些	三	.

于是，我便有好多时间都和这三个人在一起。

[ðə; ði] ['mʌðər] , [ə; eɪ]['wʊmən] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][praɪm][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɪdoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	mother	,	a	woman	still	in	the	prime	of	life	,	and	the	widow	of	a
这	母亲	,	一个	女士	仍然	在	这	主要的	的	生活	,	和	这	寡妇	的	一个

['kɪŋz] ['mesɪndʒər] ,

king's	messenger	,
国王的	信使	,

这位母亲正值壮年，是国王使者的遗孀。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪn][baɪ] ['mærɪdʒ] ,

was	a	connection	of	mine	by	marriage	,
曾是	一个	联系	的	矿	经过	婚姻	,

是我的姻亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [fækt] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['ɔːfərɪŋ] [maɪ]['sɜːrvɪsɪz] [æz; əz]['eskɔːrt]

and	that	fact	gave	me	a	good	excuse	for	offering	my	services	as	escort
和	那	事实	给予	我	一个	好的	原谅	为了	提供	我的	服务	作为	护送

[wen'evər] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['prɪti] ['dɔːtər] [θɔːt] [fɪt] { - }

whenever	she	and	her	pretty	daughter	thought	fit	{	601	}
每当	她	和	她	漂亮的	女儿	想法	合身	{	-	}

而这一事实给了我一个很好的借口，每当她和她漂亮的女儿觉得合适的时候，我就可以主动提供伴游服务{601}

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [ɔːr][ðə; ði] ['ɑːprə] .

to	go	to	the	theatre	or	the	opera	.
到	去	到	这	剧院	或者	这	歌剧	.

去剧院或歌剧院。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [pɔːl] ['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] ;

At	such	times	Paul	always	had	a	seat	in	the	stalls	;
在	这样的	时代	保罗	总是	有	一个	座位	在	这	摊位	;

每当这时，保罗总会在观众席上找个座位；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ækts][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][maɪ][bɑːks] , [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv]

and	between	the	acts	he	would	come	up	to	my	box	,	to	the	delight	of
和	之间	这	行为	他	会	来	向上	到	我的	盒子	,	到	这	喜	的

['ælɪs] ,

Alice	,
爱丽丝	,

演出间隙，他会走到我的包厢前，这让爱丽丝非常高兴。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][noʊ] [smɔːl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz]

who	was	in	love	with	him	,	and	to	the	no	small	satisfaction	of	Mrs
WHO	曾是	在	爱	和	他	,	和	到	这	不	小的	满意	的	太太

[reɪ] ,

Rae	,
雷	,

她爱上了他，这让雷太太颇为欣慰。

[huː] [hɜːr'self][hæd; həd][kwaɪt][ə; eɪ][mə'tɜːrn(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən] ,

who	herself	had	quite	a	maternal	affection	for	the	young	Frenchman	,
WHO	她自己	有	相当	一个	母体	感情	为了	这	年轻的	法国人	,

她本人对这位年轻的法国人有着相当母性的关爱。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

and	did	not	in	the	least	discourage	his	attentions	to	her	daughter	.
和	做过	不是	在	这	至少	阻碍	他的	注意	到	她	女儿	.

而且丝毫没有阻止他对她女儿的追求。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['fɔːrm(ə)l] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,

If	there	were	no	formal	engagement	between	the	two	,
如果	那里	是	不	正式的	订婚	之间	这	二	,

如果两人之间没有正式订婚，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ɔːl] ['pɑːrtiz] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [pɔːl]

it	was	at	least	perfectly	understood	by	all	parties	that	as	soon	as	Paul
它	曾是	在	至少	完美	理解	经过	全部	各方	那	作为	很快	作为	保罗

[ʃʊd; ʃəd][get][æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] ,

should	get	an	appointment	,
应该	得到	一个	预约	,

各方至少都完全明白，一旦保罗获得预约，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kændɪdət] , [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]['mæri] ['ælɪs] ;

for	**which**	**at**	**the**	**time**	**he**	**was**	**a**	**candidate**	**,**	**he**	**was**	**to**	**marry**	**Alice**	**;**
为了	哪个	在	这	时间	他	曾是	一个	候选人	,	他	曾是	到	结婚	爱丽丝	;

当时他竞选的职位是与爱丽丝结婚;

[ænd; ənd][aɪ] , [ðoʊ] ['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] ['jɪrz] [hɜːr; hər]['siːniər] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə'weɪ] .

and	**I**	**,**	**though**	**only**	**a**	**few**	**years**	**her**	**senior**	**,**	**was**	**to**	**give**	**her**	**away**	**.**
和	我	,	尽管	仅有的	一个	很少	年	她	高级的	,	曾是	到	给	她	离开	.

而我，虽然只比她年长几岁，却要把她交给别人。

[wʌn] [naɪt] [ðə; ði]['ɑːprə] - [haʊs] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

One	**night**	**the**	**opera**	**-**	**house**	**was**	**crowded**	**more**	**than**	**usual**	**.**
一	夜晚	这	歌剧	-	房子	曾是	挤	更多的	比	通常	.

一天晚上，歌剧院比平时更加拥挤。

[ə; eɪ] [greɪt] ['sɪŋər] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'pɪr] ,

A	**great**	**singer**	**was**	**to**	**appear**	**,**
一个	伟大的	歌手	曾是	到	出现	,

一位伟大的歌手即将登台，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrk][baɪ][ə; eɪ] [rɪ'naʊnd] [kəm'poʊzər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [pər'fɔːrmd] .

and	**a**	**new**	**work**	**by**	**a**	**renowned**	**composer**	**was**	**to**	**be**	**performed**	**.**
和	一个	新的	工作	经过	一个	著名	作曲家	曾是	到	是	执行	.

届时还将上演一位著名作曲家的新作品。

[bʌt; bət] [pɔːl] ['fɛrənd] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] ,

But	**Paul**	**Ferrand**	**,**	**sitting**	**in**	**the**	**stalls**	**,**
但	保罗	费朗	,	坐着	在	这	摊位	,

但坐在包厢里的保罗·费朗德说:

[siːmd] ['skersli] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɔːr][tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði] ['æktɪŋ] ;

seemed	**scarcely**	**to**	**listen**	**to**	**the**	**music**	**or**	**to**	**notice**	**the**	**acting**	**;**
似乎	几乎	到	听	到	这	音乐	或者	到	注意	这	表演	;

似乎根本没在听音乐，也没在注意演员的表演;

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][maɪ][bɑːks]

and	**much**	**more**	**often**	**were**	**his**	**eyes**	**turned**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**my**	**box**
和	很多	更多的	经常	是	他的	眼睛	转向	在	这	方向	的	我的	盒子

[ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

than	**in**	**that**	**of**	**the**	**stage**	**.**
比	在	那	的	这	阶段	.

而且，他的目光更多地投向我的包厢方向，而不是舞台方向。

['ælɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;

Alice	**and**	**her**	**mother**	**were**	**with**	**me**	**;**
爱丽丝	和	她	母亲	是	和	我	;

爱丽丝和她母亲当时和我在一起;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fel] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ækt] , [pɔːl] [keɪm] [ʌp]

and	**as**	**the**	**curtain**	**fell**	**at**	**the**	**conclusion**	**of**	**the**	**first**	**act**	**,**	**Paul**	**came**	**up**
和	作为	这	窗帘	跌倒	在	这	结论	的	这	第一的	行为	,	保罗	来了	向上

[tuː; tə][ˌjuː 'es] .

to	**us**	**.**
到	我们	.

第一幕落幕时，保罗走到了我们面前。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] ,

He	**was**	**in**	**high**	**spirits**	**,**
他	曾是	在	高的	烈酒	,

他当时精神状态很好。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt][ðə; ði]['mɪnɪstər][hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]

for	he	had	heard	that	the	minister	had	decided	to	give	him	the
为了	他	有	听到	那	这	部长	有	决定	到	给	他	这

['kʌvətɪd] [poʊst] ,

coveted	post	,
令人垂涎的	邮政	,

因为他听说部长已经决定把这个令人垂涎的职位授予他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [hæd; həd] [bɪn]

and	he	expected	to	hear	in	a	few	days	that	his	appointment	had	been
和	他	预期的	到	听到	在	一个	很少	天	那	他的	预约	有	到过

[saɪnd] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ] .

signed	by	the	king	.
签名	经过	这	国王	.

他预计几天后就会听到国王签署任命书的消息。

[wiː; wi] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] ,

We	congratulated	him	;	and	as	he	left	us	to	return	to	his	seat	,
我们	恭喜	他	;	和	作为	他	左边	我们	到	返回	到	他的	座位	,

我们向他表示祝贺；当他离开我们返回座位时，

[aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : - [juːl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [naʊ] , [pɔːl] .

I	whispered	to	him	:	'	You'll	be	a	happy	man	in	a	month	or	two	now	,	Paul	.
我	低声说道	到	他	:	-	你会	是	一个	快乐的	男人	在	一个	月	或者	二	现在	,	保罗	.

-
'
-
-

我悄声对他说："保罗，再过一两个月你就会过上幸福的生活了。"

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

He	smiled	,	and	shut	the	door	.
他	微笑	,	和	关闭	这	门	.

他笑了笑，关上了门。

[wiː; wi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['θredɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

We	watched	him	as	he	threaded	his	way	to	his	place	.
我们	观看	他	作为	他	螺纹	他的	方式	到	他的	地方	.

我们看着他小心翼翼地走向自己的住处。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [roʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] ,

It	was	in	the	centre	of	the	second	row	from	the	orchestra	,
它	曾是	在	这	中心	的	这	第二	排	从	这	乐队	,

它位于乐池第二排的中间位置。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][left][hɪz; ɪz]['ɑːprə] - ['glæsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv]

and	he	had	left	his	opera	-	glasses	on	the	chair	,	in	order	to	preserve
和	他	有	左边	他的	歌剧	-	眼镜	在	这	椅子	,	在	命令	到	保存

[hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

his	right	to	it	;
他的	正确的	到	它	;

他把歌剧望远镜留在椅子上，是为了保住自己对它的权利；

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [ə; eɪ][tɔːl] , ['mɪlətəri] - ['lʊkɪŋ] [mæn][hæd; həd][ə'proʊpriːˌeɪtɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

but	during	his	absence	a	tall	,	military	-	looking	man	had	appropriated	it	,
但	期间	他的	缺席	一个	高的	,	军队	-	寻找	男人	有	挪用	它	,

但在他离开期间，一个身材高大、看起来像军人的男子霸占了它。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kuːlli] [pʊt][ðə; ði] ['glæsɪz] [ɑːn][wʌn][saɪd] .

and	had	coolly	put	the	glasses	on	one	side	.
和	有	冷静地	放	这	眼镜	在	一	边	.

然后冷静地把杯子放在一边。

[pɔːl] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [pəˈlaɪtnəs] , [ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] ,

Paul	approached	the	stranger	with	the	utmost	politeness	,	and	I	suppose	,
保罗	接近	这	陌生人	和	这	极致	礼貌	,	和	我	认为	,

[fɔːr; fər][ˈnætʃ(ə)rəli][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ,

for	naturally	I	could	not	hear	,
为了	自然	我	可以	不是	听到	,

保罗以极其礼貌的态度走近那位陌生人，我想，因为我自然听不见，

[riˈkwestid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [muːv] .

requested	him	to	move	.
请求	他	到	移动	.

让他搬走。

[ðə; ði][ˈɪntərloʊpər][dɪd][nɑːt] [deɪn] [tuː; tə] [ˈænsər] , [bʌt; bət] [ˈsnɪrɪŋli] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [ˈfɛrənd] ,

The	interloper	did	not	deign	to	answer	,	but	sneeringly	looked	up	at	Ferrand	,
这	闯入者	做过	不是	设计	到	回答	,	但	冷笑着	看起来	向上	在	费朗	,

闯入者不屑回答，只是冷笑着抬头看着费朗。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪnˈtruːʒ(ə)n] .

as	though	to	ask	him	what	he	meant	by	his	intrusion	.
作为	尽管	到	问	他	什么	他	意思是	经过	他的	入侵	.

仿佛在问他，他这种打扰究竟是什么意思。

[pɔːl] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːprə] - [ˈglæsɪz] ; [bʌt; bət][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈniːðər] [rɪˈplaɪd] [nɔːr] [muːvd] ,

Paul	pointed	to	the	opera	-	glasses	;	but	the	stranger	neither	replied	nor	moved	,
保罗	尖	到	这	歌剧	-	眼镜	;	但	这	陌生人	两者都不	回复	也不	已搬	,

保罗指着歌剧望远镜；但陌生人既没有回答，也没有动弹。

[bʌt; bət] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [əˈpɪr] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] .

but	continued	to	appear	as	though	he	did	not	hear	.
但	持续	到	出现	作为	尽管	他	做过	不是	听到	.

但他仍然装作没听见的样子。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˈmætərz] [wɜːr; wər] [əˈsuːmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs][kəmˈplekʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [nuː] -

I	saw	that	matters	were	assuming	a	dangerous	complexion	,	for	in	the	new	-
我	锯	那	事情	是	假设	一个	危险的	肤色	,	为了	在	这	新的	-

[ˈkʌmər][aɪ][ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ˈvɪktər] - ,

comer	I	recognised	Victor	Laroquière	,
角	我	已确认	胜利者	-	,

我发现事态正在变得危险起来，因为我在新来者身上认出了维克多·拉罗基耶尔。

[æn; ən][eks] - [ˈbəʊnəˌpɑːtɪst][ˈɑːfɪsər] [laɪk] [pɔːl] , [ə; eɪ] [noʊˈtɔːriəs] [ˈbʊli] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

an	ex	-	Bonapartist	officer	like	Paul	,	a	notorious	bully	,	and	one	of	the
一个	前任	-	波拿巴主义者	官	喜欢	保罗	,	一个	臭名昭著	欺负	,	和	一	的	这

[moʊst] [ˈselɪbreɪtɪd] [dˈjuəlɪst] [ɪn] [fræns] .

most	celebrated	duellists	in	France	.
最多	著名	决斗者	在	法国	.

保罗曾是波拿巴派军官，臭名昭著的恶霸，也是法国最著名的决斗者之一。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ?

But	what	could	I	do	?
但	什么	可以	我	做	?

但我又能怎么办呢?

[aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][sɪt] [stɪl] , [mʌtʃ] [əˈgenst] [maɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l]

I	could	only	sit	still	,	much	against	my	will	,	and	witness	the	inevitable
我	可以	仅有的	坐	仍然	,	很多	反对	我的	将要	,	和	证人	这	不可避免的

[ˈkɑːnsɪkwensɪz] .

consequences	.
结果	.

我只能违背自己的意愿，静静地坐着，眼睁睁地看着不可避免的后果发生。

[aɪ] [θɔ:t] ['ælɪs] [wʊd] [feɪnt] [wen] - [ɪn][ðə; ði]['kɑ:məst, 'kɑ:lməst] [wei] [roʊz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

I	thought	Alice	would	faint	when	Laroquière	in	the	calmest	way	rose	before	the
我	想法	爱丽丝	会	头晕的	什么时候	-	在	这	最平静	方式	玫瑰	前	这

['kraʊdɪd] [ə'semblɪʤ] [ænd; ənd] [strʌk] [pɔ:l] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [glʌv] ;

crowded	assemblage	and	struck	Paul	in	the	face	with	his	glove	;
挤	装配	和	击	保罗	在	这	脸	和	他的	手套	;

当拉罗基耶尔以最平静的姿态在人群面前站起来，用手套打了保罗一巴掌时，我以为爱丽丝会晕倒。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ]['stætʃu:] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər]['lʌvər] [pɪk] [ʌp][hɪz; ɪz]

but	she	recovered	herself	,	and	like	a	statue	watched	her	lover	pick	up	his
但	她	恢复	她自己	,	和	喜欢	一个	雕像	观看	她	情人	挑选	向上	他的

['ɑ:prə] - ['glæsɪz] ,

opera	-	glasses	,
歌剧	-	眼镜	,

但她恢复了镇定，像尊雕像一样看着她的情人拿起歌剧望远镜。

[baʊ; boʊ][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'sʌltə] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [li:v] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

bow	to	his	insulter	,	and	without	a	word	,	leave	the	building	.
弓	到	他的	侮辱者	,	和	没有	一个	单词	,	离开	这	建筑	.

他向侮辱他的人鞠躬，一言不发地离开了大楼。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm][ˌeksklə'meɪʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:diəns] ; [bʌt; bət][ðə; ði][d'juəlɪst] [ə'gen]

There	were	some	exclamations	from	the	audience	;	but	the	duellist	again
那里	是	一些	感叹词	从	这	观众	;	但	这	决斗者	再次

[roʊz] ,

rose	,
玫瑰	,

观众席中响起一些惊呼声；但决斗者再次站了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][θi'ætrɪk(ə)l] [er] [geɪzd] [raʊnd] , ['mɑ:kɪŋli] ['ɪmɪˌteɪtɪd] ['pɔlz] ['pɑ:rtɪŋ] [baʊ; boʊ] ,

and	with	a	theatrical	air	gazed	round	,	mockingly	imitated	Paul's	parting	bow	,
和	和	一个	戏剧	空气	凝视	圆形的	,	嘲讽地	模仿	保罗的	离别	弓	,

[ænd; ənd] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] [si:t] .

and	resumed	his	seat	.
和	恢复	他的	座位	.

他带着戏剧性的神态环顾四周，嘲讽地模仿保罗临别时的鞠躬，然后回到座位上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌʧ] [fɔ:r; fər] [pʊr] ['ælɪs] .

This	was	too	much	for	poor	Alice	.
这	曾是	也	很多	为了	贫穷的	爱丽丝	.

这对可怜的爱丽丝来说太沉重了。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'meɪn] ['eni] [lɔ:ŋgər] ; [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][goʊ][hoʊm] ; [ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ]

She	could	not	remain	any	longer	;	she	must	go	home	;	and	so	,	with
她	可以	不是	保持	任何	更长	;	她	必须	去	家	;	和	所以	,	和

[sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,

some	difficulty	,
一些	困难	,

她不能再待下去了；她必须回家；于是，她费了些周折，

[aɪ][gɑ:t][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [tu:; tə][maɪ] ['kærɪdʒ] , [toʊld][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tu:; tə][draɪv]

I	got	her	and	her	mother	to	my	carriage	,	told	the	coachman	to	drive
我	得到	她	和	她	母亲	到	我的	运输	,	讲述	这	马车夫	到	驾驶

[ðem; ðəm][hoʊm] ,

them	home	,
他们	家	,

我把她和她母亲接上我的马车，告诉车夫把她们送回家。

[ænd; ənd][maɪ'self] [wɔ:kt] ['kwɪkli] [tu:; tə] ['pɔlz] ['lɑ:dʒɪŋz] .

and	myself	walked	quickly	to	Paul's	lodgings	.
和	我	步行	迅速地	到	保罗的	住宿	.

我和保罗快步走向他的住处。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈraɪtɪŋ] [wen] [aɪ] [ˈentərd] [hɪz; ɪz]

He	had	arrived	before	me	,	and	was	already	writing	when	I	entered	his
他	有	到达的	前	我	,	和	曾是	已经	写作	什么时候	我	进入	他的

[ruːm] .

room	.
房间	.

他比我先到，当我走进他的房间时，他已经在写作了。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [keɪm] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][bəuθ]

'	Of	course	,	'	he	said	,	as	he	saw	me	and	came	towards	me	with	both
-	的	课程	,	-	他	说	,	作为	他	锯	我	和	来了	向	我	和	两个都

[hændz] [ˌaʊtˈstretʃt] ,

hands	outstretched	,
双手	伸展	,

“当然，”他边说边看到我，并张开双手向我走来。

- [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [wɪl] [əˈsɪst] [ˌem ˈiː] .

'	you	,	my	dear	friend	,	will	assist	me	.
-	你	,	我的	亲爱的	朋友	,	将要	协助	我	.

“你，我亲爱的朋友，会帮助我的。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [faɪt] .

It	is	impossible	to	do	anything	but	fight	.
它	是	不可能的	到	做	任何事物	但	斗争	.

除了战斗，别无他法。

[ˈiːv(ə)n] [ˈælɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ˌem ˈiː]['ɔːltər][maɪ] [kənˈvɪkʃn] [əˈpɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] , [ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt]

Even	Alice	could	not	make	me	alter	my	conviction	upon	that	point	,	the	insult
甚至	爱丽丝	可以	不是	制作	我	改变	我的	定罪	之上	那	观点	,	这	侮辱

[wʌz; wəz][soʊ][ˈpʌblɪk] . -

was	so	public	.	'
曾是	所以	民众	.	-

即使是爱丽丝也无法改变我在这件事上的看法，因为那侮辱是公开的。

- [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [ˈkʌntri] ? -

'	Suppose	you	leave	the	country	?	'
-	认为	你	离开	这	国家	?	-

“如果你离开这个国家呢？”

[aɪ] [səˈdʒestɪd] .

I	suggested	.
我	建议	.

我建议道。

- [ðen] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ˈælɪs] [tuː] .

'	Then	I	should	have	to	give	up	the	appointment	and	Alice	too	.
-	然后	我	应该	有	到	给	向上	这	预约	和	爱丽丝	也	.

“那我就得放弃这次约会，爱丽丝也得放弃。”

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeloʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [faɪt] ;

No	,	my	dear	fellow	,	I	am	a	Frenchman	,	and	I	must	fight	;
不	,	我的	亲爱的	同伴	,	我	是	一个	法国人	,	和	我	必须	斗争	;

不，我的朋友，我是法国人，我必须战斗；

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈreɪndʒ] [ˈmætərz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

and	you	must	arrange	matters	for	me	.
和	你	必须	安排	事情	为了	我	.

你必须为我安排好一切。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃuːts] [ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː]['kænɑːt][biː; bi] [helpt] ; [ɪf] [aɪ] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] ,

If	he	shoots	me	,	it	cannot	be	helped	;	if	I	shoot	him	,
如果	他	芽	我	,	它	不能	是	帮助	;	如果	我	射击	他	,

如果他开枪打我，我也没办法；如果我开枪打他，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ʃɑːt] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['skaʊndrəl] [ɪn]['pærɪs] .

I	shall	have	shot	the	biggest	scoundrel	in	Paris	.
我	将	有	射击	这	最大	恶棍	在	巴黎	.

我将击毙巴黎最大的恶棍。

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn] - [tuː; tə] - [naɪt] .

I	beg	you	to	call	upon	Laroquière	to	-	night	.
我	求	你	到	称呼	之上	-	到	-	夜晚	.

我恳请你今晚去拜访拉罗基耶尔。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [ə'dres] .

I	have	already	discovered	his	address	.
我	有	已经	发现	他的	地址	.

我已经找到了他的地址。

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . -

Here	it	is	.	'
这里	它	是	.	-

这里是。'

- [bʌt; bət][mʌst; məst][juː; jʊ] ['riːəli] [faɪt] ?

'	But	must	you	really	fight	?
-	但	必须	你	真的	斗争	?

但你真的一定要战斗吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['suːɪsaɪd][tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [d'juəlɪst] . -

It	is	suicide	to	fight	with	a	professional	duellist	.	'
它	是	自杀	到	斗争	和	一个	专业的	决斗者	.	-

与职业决斗者交手无异于自杀。

- [ɑː] , - [hiː; hi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['suːɪsaɪd] ;

'	Ah	,	'	he	said	,	shaking	his	head	,	'	I	am	afraid	it	is	suicide	;
-	啊	,	-	他	说	,	摇晃	他的	头	,	-	我	是	害怕的	它	是	自杀	;

“啊,”他摇着头说，“恐怕这是自杀;

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [faɪt] ; [soʊ] [pliːz] [dəunt][traɪ][ænd; ənd] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [niːd] [nɑːt] .

but	I	must	fight	;	so	please	don't	try	and	persuade	me	that	I	need	not	.
但	我	必须	斗争	;	所以	请	不	尝试	和	说服	我	那	我	需要	不是	.

但我必须战斗；所以请不要试图说服我我没有必要战斗。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [faɪt] , [tuː] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

And	I	will	fight	,	too	,	as	soon	as	possible	.
和	我	将要	斗争	,	也	,	作为	很快	作为	可能的	.

我也会尽快加入战斗。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] ['evriθɪŋ] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

You	can	arrange	everything	for	to	-	morrow	morning	.
你	能	安排	一切	为了	到	-	明天	早晨	.

您可以把明天早上的所有事情都安排好。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər] .

I	must	have	the	matter	over	.
我	必须	有	这	事情	超过	.

我必须尽快解决这件事。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] . -

In	a	day	or	two	I	might	be	a	coward	.	'
在	一个	天	或者	二	我	可能	是	一个	懦夫	.	-

过一两天，我可能就变成懦夫了。

[baɪ][hɪz; ɪz] [lʊks] [hiː; hi] [ɪm'plɔːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] - ;

By	his	looks	he	implored	me	to	go	to	Laroquière	;
经过	他的	看起来	他	恳求	我	到	去	到	-	;

从他的眼神中，他恳求我去拉罗基耶尔;

[ænd; ənd] ['kɔnstitju:tid] [æz; əz] [frentʃ] [sə'saɪəti][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

and	constituted	as	French	society	was	at	that	time	,
和	构成	作为	法语	社会	曾是	在	那	时间	,

并且是按照当时法国社会的构成方式来构建的，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [kɔ:rs] ['oʊpən][tu:; tə][ˌem 'i:][ðæn; ðən][tu:; tə][du:][æz; əz][hi:; hi] [wɪʃt] .

I	had	no	other	course	open	to	me	than	to	do	as	he	wished	.
我	有	不	其他	课程	打开	到	我	比	到	做	作为	他	希望	.

我别无选择，只能遵从他的意愿。

- [ɪf] [mə'sjɜ:r] [kʌm] [frʌm; frəm][em] . [pɔ:l] ['fɛrənd] ,

'	If	Monsieur	come	from	M	.	Paul	Ferrand	,
-	如果	先生	来	从	M	.	保罗	费朗	,

“如果‘Monsieur’这个名字来自保罗·费朗先生，

- [sed] [ə; eɪ][mæn] - ['sɜ:rvənt] [wen] [aɪ][in'kwaiəd] ['weðər] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz]['mæstər] ,

'	said	a	man	-	servant	when	I	inquired	whether	I	could	see	his	master	,
-	说	一个	男人	-	仆人	什么时候	我	询问	无论	我	可以	看	他的	掌握	,

当我询问是否可以见他的主人时，一个男仆说道。

- [em] . - [hæz; həz][sent][tu:; tə][seɪ] [ðæt][hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][jet] [left][ðə; ði]['ɑ:prə] .

'	M	.	Laroquière	has	sent	to	say	that	he	has	not	yet	left	the	opera	.
-	M	.	-	有	发送	到	说	那	他	有	不是	然而	左边	这	歌剧	.

拉罗基埃先生发来消息说，他还没有离开歌剧院。

[hi:; hi][hæz; həz] , [haʊ'evər] , [sent] [ðɪs] ['pensld] [noʊt] ,

He	has	,	however	,	sent	this	pencilled	note	,
他	有	,	然而	,	发送	这	铅笔画	笔记	,

但他寄来了这张用铅笔写的便条，

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [kʌmz] [frʌm; frəm][em] . ['fɛrənd] . -

which	I	am	to	give	to	the	gentleman	who	comes	from	M	.	Ferrand	.	'
哪个	我	是	到	给	到	这	绅士	WHO	来	从	M	.	费朗	.	-

我要把这些东西交给费朗先生派来的那位先生。

[aɪ] [tɔ:r] ['oʊpən][ðə; ði] ['mɪsɪv] .

I	tore	open	the	missive	.
我	撕裂	打开	这	信函	.

我撕开了信件。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [tu:] [kɑ:rdz] , [wʌn] ['berɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [d'juəlɪst] ,

It	contained	two	cards	,	one	bearing	the	name	of	the	duellist	,
它	包含	二	牌	,	一	轴承	这	姓名	的	这	决斗者	,

里面装着两张卡片，一张上写着决斗者的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [ðæt] [ʌv; əv][em] . [fɝ'nænd, fɝ'nɑ:n, fɝ'nɑ:nd] - , [ru:] ['viviən] - .

and	the	second	that	of	M	.	Fernand	Delaraie	,	Rue	Vivienne	18	.
和	这	第二	那	的	M	.	费尔南德	-	,	后悔	薇薇安	-	.

第二家是费尔南·德拉雷先生，地址是薇薇安街 18 号。

['sɜ:rt(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ɔ:f] - [hænd] [wei] [ʌv; əv] [ə'kweɪntɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm]

Certainly	it	was	an	off	-	hand	way	of	acquainting	me	with	the	name
当然	它	曾是	一个	离开	-	手	方式	的	熟悉	我	和	这	姓名

[ænd; ənd] ['werəbaʊts] [ʌv; əv] - ['sekənd] ;

and	whereabouts	of	Laroquière's	second	;
和	下落	的	-	第二	;

这当然是一种不经意的方式，让我知道了拉罗基耶尔的第二个儿子的姓名和住址；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə] [pɪk] [noʊ]['kwɑ:rəl] , [aɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ru:] ['viviən] ,

but	as	I	wished	to	pick	no	quarrel	,	I	walked	on	to	the	Rue	Vivienne	,
但	作为	我	希望	到	挑选	不	争吵	,	我	步行	在	到	这	后悔	薇薇安	,

但我不想惹事，于是继续往薇薇安街走去。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][em] . - [hɪm'self]

and	in	a	few	minutes	was	ushered	into	the	presence	of	M	.	Delaraie	himself
和	在	一个	很少	分钟	曾是	引导	进入	这	在场	的	M	.	-	他自己

.

:

.

几分钟后，他被引见给了德拉雷先生本人。

[ðɪs] ['wɜːrði] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [eɪdʒd][ə'baʊt] [θriː] - [ænd; ənd] ['twenti] ,

This	worthy	was	a	young	man	,	aged	about	three	-	and	twenty	,
这	值得	曾是	一个	年轻的	男人	,	老年人	关于	三	-	和	二十	,

这位贤士是一位大约二十三岁的年轻人，

[ænd; ənd] [drest] [ɪn][ðə; ði]['veri] [ɪk'striːm] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

and	dressed	in	the	very	extreme	of	fashion	.
和	穿着	在	这	非常	极端	的	时尚	.

穿着极其时髦的衣服。

[hɪz; ɪz] ['rʌflz] [wɜːr; wər] [ɪ'mækjələt] , [ænd; ənd][moʊst] [sɪ'metrɪkli] [ə'reɪndʒd] ; [hɪz; ɪz] [leɪs]

His	ruffles	were	immaculate	,	and	most	symmetrically	arranged	;	his	lace
他的	褶边	是	完美无瑕	,	和	最多	对称地	安排	;	他的	蕾丝

['hæŋkərtʃɪf] [wʌz; wəz] [stiːpt] [ɪn] ['esnsɪz] ;

handkerchief	was	steeped	in	essences	;
手帕	曾是	浸泡	在	精华	;

他的褶边一丝不苟，排列得非常对称；他的蕾丝手帕浸满了香精；

[hɪz; ɪz] [glʌvz] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] — [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] , [æt; ət]

his	gloves	,	which	lay	on	the	table	—	for	he	had	only	just	returned	,	at
他的	手套	,	哪个	躺	在	这	桌子	—	为了	他	有	仅有的	只是	返回	,	在

- [rɪ'kwest] ,

Laroquière's	request	,
-	要求	,

他的手套放在桌子上——因为他是应拉罗基埃的要求刚回来的。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːprə] — [wɜːr; wər][smɔːl][ænd; ənd] ['delɪkət] ; [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][wɜːr; wər] ['kʌvərd]

from	the	opera	—	were	small	and	delicate	;	his	fingers	were	covered
从	这	歌剧	—	是	小的	和	精美的	;	他的	手指	是	涵盖

[wɪð; wɪθ]['væljuəb(ə)l] [rɪŋz] ;

with	valuable	rings	;
和	有价值的	戒指	;

歌剧中的人物——身材娇小，举止精致；他的手指上戴着许多贵重的戒指；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv][goʊld] [siːlz] [di'pendiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɑːb][wʌz; wəz]

and	the	bunch	of	gold	seals	depending	from	his	fob	was
和	这	束	的	金子	封印	取决于	从	他的	钥匙扣	曾是

[ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] ['hevi] [ænd; ənd] ['brɪliənt] .

unusually	heavy	and	brilliant	.
异常地	重的	和	杰出的	.

他身上挂着的一串金印章异常沉重，而且闪闪发光。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] [ə'piəriŋ] [pər'tɪkjələrli] ['wɔːrlaɪk] ; [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] , ['æftər]

He	did	not	strike	me	as	appearing	particularly	warlike	;	but	nevertheless	,	after
他	做过	不是	罢工	我	作为	出现	特别	好战	;	但	尽管如此	,	后

['fɔːrməli] [sə'luːtɪŋ] [ˌem 'iː] ,

formally	saluting	me	,
正式地	敬礼	我	,

他给我的印象并不像是好战分子；但是，尽管如此，在正式向我敬礼之后，

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [tʌtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] ;

he	at	once	touched	upon	the	object	of	my	visit	;
他	在	一次	感动	之上	这	目的	的	我的	访问	;

他立刻谈到了我此行的目的；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] ,

and	before	I	had	been	ten	minutes	in	his	company	,
和	前	我	有	到过	十	分钟	在	他的	公司	,

我和他相处不到十分钟，

[hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [tuː; tə] [miːt] [ˈfɛrənd] [ænd; ənd][maɪˈself][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][spɑːt] , [dɪr] [tuː; tə]

had	arranged	to	meet	Ferrand	and	myself	at	a	certain	spot	,	dear	to
有	安排	到	见面	费朗	和	我	在	一个	肯定	点	,	亲爱的	到

[dˈjuəlɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

duellists	of	the	time	,
决斗者	的	这	时间	,

他曾安排我和费朗在某个地点见面，这个地点是当时决斗者们钟爱的地方。

[æt; ət][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈaʊər][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] - [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

at	an	early	hour	next	morning	,	and	to	bring	Laroquière	with	him	.
在	一个	早期的	小时	下一个	早晨	,	和	到	带来	-	和	他	.

第二天一大早，带上拉罗基耶尔。

- [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ə; eɪ]['sɜːrdʒən] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː][kwaɪt] ['æfəbli] [æt; ət]

'	I	don't	think	we	shall	need	a	surgeon	,	'	he	said	to	me	quite	affably	at
-	我	不	思考	我们	将	需要	一个	外科医生	,	-	他	说	到	我	相当	和蔼可亲	在

['pɑːrtɪŋ] ;

parting	;
离别	;

“我想我们不需要外科医生了，”临别时他非常和蔼地对我说；

- [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [wʌn] .

'	but	if	you	please	,	you	can	bring	one	.
-	但	如果	你	请	,	你	能	带来	一	.

“不过，如果你愿意的话，可以带一个来。”

[ɪn][hɪz; ɪz][læst] [əˈfer] [maɪ]['prɪnsəp(ə)l] [ʃɑːt] [hɪz; ɪz][mæn] [θruː] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd]

In	his	last	affair	my	principal	shot	his	man	through	the	temples	,	and	he	died
在	他的	最后的	事务	我的	主要的	射击	他的	男人	通过	这	寺庙	,	和	他	死亡

[ɪˈmiːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

在上次行动中，我的上司开枪击中了手下的太阳穴，那人当场死亡。

[aɪ] [sɪnˈsɪrli] [hoʊp] , [məˈsjɜːr] , [ðæt] [jʊr; jər] [frend] [ɪz][æz; əz]['klevər] . -

I	sincerely	hope	,	Monsieur	,	that	your	friend	is	as	clever	.	'
我	真挚地	希望	,	先生	,	那	你的	朋友	是	作为	聪明的	.	-

先生，我衷心希望您的朋友也同样聪明。

- [kənˈfaʊnd] [ðə; ði] ['feloʊ] ! -

'	Confound	the	fellow	!	'
-	混杂	这	同伴	!	-

“真该死！”

[aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself][æz; əz][aɪ][left][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [sɔːt] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

I	said	to	myself	as	I	left	the	house	and	sought	the	residence	of	my	own
我	说	到	我	作为	我	左边	这	房子	和	寻求	这	住宅	的	我的	自己的

['medɪk(ə)l][mæn] .

medical	man	.
医疗的	男人	.

我一边离开家，一边自言自语，然后前往我自己的医生的住处。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [pʊr] ['fɛrənd] [ɪz][nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]['mɜːrdərər][æz; əz]
' I am afraid poor Ferrand is not such a consummate murderer as
- 我 是 害怕的 贫穷的 费朗 是 不是 这样的 一个 完善 凶手 作为
- . -
Laroquière . '
- . -

“恐怕可怜的费朗不像拉罗基埃那样是个冷血杀手。”

['æftər] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['sɜːrdʒən] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] ['briːfli] [ɪk'spleɪnd] ['mætərz] , [aɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn]['mɪsɪz]
After seeing the surgeon , to whom I briefly explained matters , I called upon Mrs
后 看到 这 外科医生 , 到 谁 我 简要地 解释 事情 , 我 称为 之上 太太
[reɪ] .
Rae .
雷 .

见了外科医生，并向他简要说明了情况后，我去拜访了雷太太。

[ʃiː; ʃi] { - }
She { 602 }
她 { - }

她{602}

[wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst]
was doing her best to comfort her daughter , who was in the greatest
曾是 正在做 她 最好的 到 舒适 她 女儿 , WHO 曾是 在 这 最
['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'stres] .
possible distress .
可能的 痛苦 .

她竭尽全力安慰极度痛苦的女儿。

- [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [faɪt] ? -
' Are they going to fight ? '
- 是 他们 去 到 斗争 ? -

他们会打起来吗?

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] .
she asked me .
她 问 我 .

她问我。

- [maɪ] [dɪr] ['ælɪs] , - [aɪ] [sed] , - [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
' My dear Alice , ' I said , ' they are .
- 我的 亲爱的 爱丽丝 , - 我 说 , - 他们 是 .

“我亲爱的爱丽丝，”我说，“它们是。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [maɪ][best][tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [pɔːl] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd]
I have done my best to dissuade Paul ; but he says , and I am obliged
我 有 完毕 我的 最好的 到 劝阻 保罗 ; 但 他 说道 , 和 我 是 有义务
[tuː; tə] [ə'griː] ,
to agree ,
到 同意 ,

我已尽力劝阻保罗；但他坚持，我也不得不同意，

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [faɪt] .
that he must fight .
那 他 必须 斗争 .

他必须战斗。

[let] [ˌjuː 'es][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði][best] .
Let us hope for the best .
让 我们 希望 为了 这 最好的 .

让我们祈祷一切顺利。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ʃʊr] [aɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stedi] [hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [raɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz]
He **has** **a** **sure** **eye** **and** **a** **steady** **hand** **,** **and** **he** **has** **right** **on** **his**
他 有 一个 当然 眼睛 和 一个 稳定的 手 , 和 他 有 正确的 在 他的
[saɪd] .
side **.**
边 .

他眼光敏锐，手法稳健，而且他有理有据。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][ɪz][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] .
The **other** **man** **is** **a** **scoundrel** **.**
这 其他 男人 是 一个 恶棍 .

另一个人是个无赖。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [pʊr] [pɔːl] [ɪz][nɑːt][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .
And **you** **must** **remember** **that** **poor** **Paul** **is** **not** **an** **Englishman** **.**
和 你 必须 记住 那 贫穷的 保罗 是 不是 一个 英国人 .

你必须记住，可怜的保罗不是英国人。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][hiː; hi] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [faɪt] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði] ['mætər] ['kænɑːt][biː; bi]
If **I** **were** **he** **,** **I** **would** **not** **fight** **;** **but** **as** **it** **is** **,** **the** **matter** **cannot** **be**
如果 我 是 他 , 我 会 不是 斗争 ; 但 作为 它 是 , 这 事情 不能 是
[ˌoʊvər'lʊkt] ,
overlooked **,**
被忽视的 ,

如果我是他，我不会反抗；但既然如此，这件事就不能忽视。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ə'reɪndʒd] . -
and **indeed** **everything** **is** **arranged** **.** **'**
和 的确 一切 是 安排 . -

一切都已安排妥当。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? - [sed] ['mɪsɪz] [reɪ] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ]
' **You** **are** **to** **be** **with** **him** **?** **'** **said** **Mrs** **Rae** **,** **looking** **as** **white** **as** **a**
- 你 是 到 是 和 他 ? - 说 太太 雷 , 寻找 作为 白色的 作为 一个
[ʃiːt] .
sheet **.**
床单 .

“你要和他在一起？”雷太太问道，脸色苍白如纸。

- [jes] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [miːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][baɪ] ['brekfəst] - [taɪm] ['ælɪsəz]
' **Yes** **;** **they** **are** **to** **meet** **to** **-** **morrow** **morning** **,** **and** **by** **breakfast** **-** **time** **Alice's**
- 是的 ; 他们 是 到 见面 到 - 明天 早晨 , 和 经过 早餐 - 时间 爱丽丝的
[sə'spens] [wɪl] [biː; bi]['oʊvər] .
suspense **will** **be** **over** **.**
悬念 将要 是 超过 .

“是的，他们明天早上要见面，到早餐时间，爱丽丝的悬念就会结束了。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ber] [ʌp] . -
She **must** **bear** **up** **.** **'**
她 必须 熊 向上 . -

她必须忍耐下去。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [prɪ'vent] [ðə; ði]['duːəl] , - ['sɒbd] [ðə; ði][hæf] - [hɑːrt] - ['broʊkən][gɜːrl] .
' **You** **must** **prevent** **the** **duel** **,** **'** **sobbed** **the** **half** **-** **heart** **-** **broken** **girl** **.**
- 你 必须 防止 这 决斗 , - 啜泣 这 一半 - 心 - 破碎的 女孩 .

“你必须阻止这场决斗，”半心碎的女孩抽泣着说。

- ['kænɑːt] [pɔːl] [let][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][pæs] ?
' **Cannot** **Paul** **let** **the** **insult** **pass** **?**
- 不能 保罗 让 这 侮辱 经过 ?

保罗就不能释怀一下这番侮辱吗?

[bʌt; bət][noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]['pʌblɪk] . -

But	no	;	it	was	so	public	.	'
但	不	;	它	曾是	所以	民众	.	-

但不行；这件事太公开了。

- [juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli][hoʊp] , - [aɪ] [sed] .

'	You	can	only	hope	,	'	I	said	.
-	你	能	仅有的	希望	,	-	我	说	.

“你只能寄希望于此了，”我说。

- [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

'	I	will	see	you	in	the	morning	;	but	now	I	must	go	back	to	him	,
-	我	将要	看	你	在	这	早晨	;	但	现在	我	必须	去	后退	到	他	,

“明天早上我会见到你；但我现在必须回去找他了。”

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [gets] [sʌm; səm] [sliːp] . -

and	see	that	he	gets	some	sleep	.	'
和	看	那	他	获得	一些	睡觉	.	-

确保他能睡个好觉。

- [tel] [hɪm; ɪm] , - [kraɪd] ['ælɪs] , - [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [kɪld] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] .

'	Tell	him	,	'	cried	Alice	,	'	that	if	he	is	killed	I	shall	die	.
-	告诉	他	,	-	哭	爱丽丝	,	-	那	如果	他	是	被杀	我	将	死	.

“告诉他，”爱丽丝喊道，“如果他死了，我也会死。”

[kʌm] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] .

Come	here	directly	it	is	over	.
来	这里	直接地	它	是	超过	.

直接过来，事情结束了。

[kʌm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [fɔːlz] : [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Come	,	even	if	he	falls	:	you	must	tell	me	about	it	.
来	,	甚至	如果	他	瀑布	:	你	必须	告诉	我	关于	它	.

来吧，即使他摔倒了，你也一定要告诉我。

[aɪ][mʌst; məst] [hɪr] ['evriθɪŋ] . -

I	must	hear	everything	.	'
我	必须	听到	一切	.	-

我必须听到所有的事情。

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ; [ænd; ənd][aɪ] , [ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'hæpi]

She	buried	her	face	in	her	hands	;	and	I	,	escaping	from	the	unhappy
她	埋葬	她	脸	在	她	双手	;	和	我	,	逃脱	从	这	不开心

[gɜːrl] , ['hɜːrid] [tuː; tə] [pɔːl] .

girl	,	hurried	to	Paul	.
女孩	,	慌忙	到	保罗	.

她双手捂住了脸；而我，为了躲开这个不幸的女孩，赶紧去找保罗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz][ɪn][dɪs'ɔːrdər] ,

He	was	still	writing	,	and	his	hair	was	in	disorder	,
他	曾是	仍然	写作	,	和	他的	头发	曾是	在	紊乱	,

他仍在写作，头发凌乱不堪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪl] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

and	his	face	pale	when	he	turned	towards	me	.
和	他的	脸	苍白	什么时候	他	转向	向	我	.

他转过身来看我时，脸色苍白。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['kaʊərd] , - [hiː; hi] [sed] , - [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

'	I	am	no	coward	,	'	he	said	,	'	but	I	am	saying	good	-	bye	to	her	,
-	我	是	不	懦夫	,	-	他	说	,	-	但	我	是	说	好的	-	再见	到	她	,

“我不是懦夫，”他说，“但我还是要和她告别。”

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -
for **I** **shall** **die** **to** **-** **morrow** **.** **'**
为了 我 将 死 到 - 明天 . -

因为我明天就要死了。

- [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [juː; jʊ] [wɪl] [ʃuːt] - , [ænd; ənd][biː; bi] ['mærid] [nekst]
' **My** **dear** **fellow** **,** **'** **I** **exclaimed** **,** **'** **you** **will** **shoot** **Laroquière** **,** **and** **be** **married** **next**
- 我的 亲爱的 同伴 , - 我 惊呼 , - 你 将要 射击 - , 和 是 已婚 下一个
[mʌnθ] .
month **.**
月 .

“我的好伙计，”我喊道，“你会射杀拉罗基耶，下个月结婚。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [jʊr; jər] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] .
You **must** **finish** **your** **writing** **at** **once** **and** **go** **to** **bed** **.**
你 必须 结束 你的 写作 在 一次 和 去 到 床 .

你必须立刻完成写作，然后去睡觉。

[aɪ] [wɪl] [sliːp] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] , [fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][tɜːrn][aʊt][ɪn][taɪm][tuː; tə] -
I **will** **sleep** **here** **to** **-** **night** **,** **for** **I** **must** **see** **that** **you** **turn** **out** **in** **time** **to** **-**
我 将要 睡觉 这里 到 - 夜晚 , 为了 我 必须 看 那 你 转动 出去 在 时间 到 -
['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ;
morrow **morning** **;**
明天 早晨 ;

我今晚就睡在这里，因为我必须确保你明天早上能准时起床。

[soʊ][biː; bi][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . -
so **be** **as** **quick** **as** **possible** **.** **'**
所以 是 作为 快的 作为 可能的 . -

所以要尽快行动。

[hiː; hi] [roʊt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [hæf] - ['aʊər] , [ə'drest] [ðə; ði]['dɑːkjumənt][tuː; tə] ['ælɪs] [reɪ] ,
He **wrote** **for** **another** **half** **-** **hour** **,** **addressed** **the** **document** **to** **Alice** **Rae** **,**
他 写道 为了 其他 一半 - 小时 , 已解决 这 文档 到 爱丽丝 雷 ,

他又写了半个小时，把文件寄给了爱丽丝·雷。

[pleɪst] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['æftər] ['siːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]
placed **a** **lock** **of** **his** **hair** **within** **it** **,** **and** **after** **sealing** **it** **up** **,** **gave** **it**
放置 一个 锁 的 他的 头发 之内 它 , 和 后 密封 它 向上 , 给予 它
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to **me** **.**
到 我 .

他把自己的一缕头发放进去，封好后给了我。

- [gɪv] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪf] - [kɪlz] [ˌem 'iː] ['aʊtraɪt] — [ænd; ənd][aɪ]
' **Give** **that** **to** **her** **,** **'** **he** **said** **,** **'** **if** **Laroquière** **kills** **me** **outright** **—** **and** **I**
- 给 那 到 她 , - 他 说 , - 如果 - 杀戮 我 直接 — 和 我
[noʊ] [hiː; hi] [wɪl] .
know **he** **will** **.**
知道 他 将要 .

“把那东西给她，”他说，“如果拉罗基耶尔当场杀了我——我知道他会这么做。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər] ['ælɪs] , [aɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][kwaɪt][glæd][tuː; tə] [miːt]
If **it** **were** **not** **for** **Alice** **,** **I** **declare** **that** **I** **should** **be** **quite** **glad** **to** **meet**
如果 它 是 不是 为了 爱丽丝 , 我 宣布 那 我 应该 是 相当 高兴的 到 见面
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

如果不是因为爱丽丝，我真心希望能够见到他。

[naʊ] [fɔːr; fər][bed] . -

Now	for	bed	.	'
现在	为了	床	.	-

该睡觉了。

[hiː; hi] [ʌn'drest] ; [waɪlst] [aɪ] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ]

He	undressed	;	whilst	I	lay	down	on	the	sofa	in	the	next	room	and	lit	a
他	脱光衣服	;	而	我	躺	向下	在	这	沙发	在	这	下一个	房间	和	点燃	一个

[sɪ'gɑːr] ,

cigar	,
雪茄	,

他脱了衣服；而我则躺在隔壁房间的沙发上，点燃了一支雪茄。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [sliːp] [maɪ'self] .

for	I	could	not	afford	to	sleep	myself	.
为了	我	可以	不是	买得起	到	睡觉	我	.

因为我自己根本没时间睡觉。

[suːn] [ɔːl][wʌz; wəz]['kwaɪət] ,

Soon	all	was	quiet	,
很快	全部	曾是	安静的	,

很快一切都安静了下来。

[ænd; ənd][aɪ] [stoʊl] [ɪn][tuː; tə] [siː] [pɔːl] ['laɪɪŋ] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn]

and	I	stole	in	to	see	Paul	lying	as	quiet	as	a	child	with	a	smile	on
和	我	偷窃	在	到	看	保罗	说谎	作为	安静的	作为	一个	孩子	和	一个	微笑	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

我偷偷溜进去，看到保罗像个孩子一样安静地躺着，脸上带着微笑。

['prɑːbəbli] , [neɪ] [ə'ʃʊrədli] , [aɪ] [pæst] [ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [naɪt] [ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] .

Probably	,	nay	assuredly	,	I	passed	a	more	uncomfortable	night	than	he	did	.
大概	,	不	当然	,	我	通过了	一个	更多的	不舒服	夜晚	比	他	做过	.

或许，不，可以肯定的是，我昨晚过得比他更难受。

['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['pɑːsəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [kʊd; kəd][aɪ] [kiːp] [ə'weɪk] ;

Only	with	the	greatest	possible	difficulty	could	I	keep	awake	;
仅有的	和	这	最	可能的	困难	可以	我	保持	醒	;

我费了九牛二虎之力才勉强保持清醒；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊərz] [siːmd] [tuː; tə]['lɪŋgər][fɔːr; fər]['evər] .

and	the	hours	seemed	to	linger	for	ever	.
和	这	小时	似乎	到	萦绕	为了	曾经	.

时间仿佛凝固了一般，漫长得仿佛没有尽头。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , ['deɪlaɪt] [dɔːnd] , [ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] ['fɛrənd] , [huː] [woʊk] [rɪ'freʃt]

At	last	,	however	,	daylight	dawned	,	and	I	called	Ferrand	,	who	woke	refreshed
在	最后的	,	然而	,	日光	黎明	,	和	我	称为	费朗	,	WHO	觉醒	焕然一新

[ænd; ənd][ɪn] [kəm'pærətɪvli] [gʊd] ['spɪrɪts] .

and	in	comparatively	good	spirits	.
和	在	比较	好的	烈酒	.

不过，最终天亮了，我给费朗打了电话，他醒来后精神焕发，心情也比较好。

['æftər][ə; eɪ] ['hɜːrid] ['brekfəst] [wiː; wi] ['mʌfld] [ɑːr'selvz] [ʌp] ; [aɪ] [pleɪst] [ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv]['brændi] ,

After	a	hurried	breakfast	we	muffled	ourselves	up	;	I	placed	a	flask	of	brandy	,
后	一个	慌忙	早餐	我们	闷音	我们自己	向上	;	我	放置	一个	烧瓶	的	白兰地	,

匆匆吃过早餐后，我们裹紧衣服；我放了一瓶白兰地，

[sʌm; səm] ['paʊdər] [ænd; ənd] ['bulits] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['pistlz] [ɪn][maɪ] ['pɑːkəts] ,

some	powder	and	bullets	,	and	a	brace	of	pistols	in	my	pockets	,
一些	粉末	和	子弹	,	和	一个	支撑	的	手枪	在	我的	口袋	,

口袋里有一些火药、子弹和两把手枪。

[ænd; ənd][wiː; wi]['sællaɪd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði][koʊld] ['mɔːrnɪŋ] [er] .

and	we	sallied	forth	in	the	cold	morning	air	.
和	我们	突袭	前进	在	这	寒冷的	早晨	空气	.

于是，我们冒着清晨的寒风出发了。

['skersli] ['eni] [wʌn][wʌz; wəz] [ə'brɔːd] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] ['sliːpi] ['wɔtʃmən] ,

Scarcely	any	one	was	abroad	,	except	a	few	sleepy	watchmen	,
几乎	任何	一	曾是	国外	,	除了	一个	很少	困	守望者	,

除了几个昏昏欲睡的守夜人外，几乎没有人外出。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] ['veri] [ʃruːd] ['gesɪz] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ;

who	seemed	to	make	very	shrewd	guesses	at	the	object	of	our	expedition	;
WHO	似乎	到	制作	非常	精明	猜测	在	这	目的	的	我们的	远征	;

他们似乎对我们探险的目的做出了非常精明的猜测;

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [striːts] [wiː; wi] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr][soʊ] , [ʌn'tɪl][wiː; wi]

and	through	the	silent	streets	we	went	for	a	mile	or	so	,	until	we
和	通过	这	沉默的	街道	我们	去	为了	一个	英里	或者	所以	,	直到	我们

[riːtʃt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] .

reached	the	meeting	-	place	.
达到	这	会议	-	地方	.

我们沿着寂静的街道走了一英里左右，直到到达集合地点。

- [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

Laroquière	and	Delaraie	were	there	before	us	,
-	和	-	是	那里	前	我们	,

拉罗基耶和德拉雷比我们先到那里，

[ænd; ənd][maɪ] [frend] [ðə; ði]['sɜːrdʒən] [ə'raɪvd] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ]

and	my	friend	the	surgeon	arrived	immediately	afterwards	in	his	carriage	,	which
和	我的	朋友	这	外科医生	到达的	立即地	然后	在	他的	运输	,	哪个

['weɪtɪd] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

waited	near	at	hand	.
等待	靠近	在	手	.

我的朋友，那位外科医生，随后乘坐马车赶到，马车就停在附近。

[ðə; ði] ['pistlz] [wɜːr; wər] [prə'duːst] [ænd; ənd] ['loʊdɪd] .

The	pistols	were	produced	and	loaded	.
这	手枪	是	生产	和	已加载	.

手枪已生产完毕并装填完毕。

- [tʃoʊz] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] [pɔːl] ;

Laroquière	chose	one	,	and	I	gave	the	other	to	Paul	;
-	选择	一	,	和	我	给予	这	其他	到	保罗	;

拉罗基耶尔选了一个，我把另一个给了保罗;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [men] [tʊk] [ʌp] [pə'ziʃənz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['twenti] ['peɪsɪz]

and	then	the	two	men	took	up	positions	at	a	distance	of	twenty	paces
和	然后	这	二	男人	采取	向上	职位	在	一个	距离	的	二十	步幅

[frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

from	each	other	,
从	每个	其他	,

然后，两人相距二十步站好位置。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] - [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl][tuː; tə]['faɪər] .

and	waited	for	Delaraie	to	give	the	signal	to	fire	.
和	等待	为了	-	到	给	这	信号	到	火	.

然后等待德拉雷发出开火信号。

- [steɪ] ! -

'	Stay	!	'
-	停留	!	-

'停留！ '

[kraɪd][ðə; ði] ['bʊli] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['sekənd] [stept] [bæk] ; - [let][ðə; ði] [jʌŋ] [haʊnd]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

cried	the	bully	,	as	his	second	stepped	back	;	'	let	the	young	hound	listen	to
哭	这	欺负	,	作为	他的	第二	步	后退	;	-	让	这	年轻的	猎犬	听	到

[ðɪs] .

this	.
这	.

"让这只小猎犬听听这个。"恶霸喊道，他的同伙后退了一步。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['traɪflɪŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] : [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃuːt] [hɪm; ɪm]['oʊnli] [wer] [hiː; hi] [wɪʃɪz] ,

I	am	not	trifling	with	him	:	I	shall	shoot	him	only	where	he	wishes	,
我	是	不是	琐事	和	他	:	我	将	射击	他	仅有的	在哪里	他	愿望	,

我不会跟他开玩笑：我只会朝他想去的地方开枪。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒenərəs] , [pɑː'bləː] ! -

for	I	am	generous	,	parbleu	!	'
为了	我	是	慷慨的	,	帕布鲁	!	-

因为我慷慨大方，parbleu!

- [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [kɪl] [juː; jʊ] , - [sed] [pɔːl] ['kwaɪətli] , - [aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə][daɪ] . -

'	If	I	do	not	kill	you	,	'	said	Paul	quietly	,	'	I	prefer	to	die	.	'
-	如果	我	做	不是	杀	你	,	-	说	保罗	悄悄	,	-	我	更喜欢	到	死	.	-

"如果我不杀你，"保罗平静地说，"我宁愿死。"

- [ðen] [aɪ] [ʃuːt] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] , - ['kuːlli] [əb'zɜːrvd] - .

'	Then	I	shoot	him	through	the	heart	,	'	coolly	observed	Laroquière	.
-	然后	我	射击	他	通过	这	心	,	-	冷静地	观察到	-	.

"然后我一枪打穿他的心脏，"拉罗基耶冷静地说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tiːtʃ] ['ʌðər] [nɑːt][tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ˌem 'iː] . -

'	It	will	teach	others	not	to	challenge	me	.	'
-	它	将要	教	其他的	不是	到	挑战	我	.	-

"这将给其他人一个教训，让他们不要挑战我。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʌn'spiːkəbli] ['hɔːrəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [læst]

There	was	something	to	me	unspeakably	horrible	in	the	way	in	which	these	last
那里	曾是	某物	到	我	难以言喻的	可怕	在	这	方式	在	哪个	这些	最后的

[wɜːrdz][wɜːr; wər] [prə'naʊnst] .

words	were	pronounced	.
字	是	发音	.

对我来说，最后这几个字的发音方式有一种难以言喻的恐怖感。

[aɪ] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [pɔːl] .

I	shuddered	,	and	looked	at	Paul	.
我	颤抖	,	和	看起来	在	保罗	.

我打了个寒颤，看向保罗。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] - [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] .

He	smiled	at	me	,	and	at	the	same	instant	Delaraie	gave	the	signal	.
他	微笑	在	我	,	和	在	这	相同的	立即的	-	给予	这	信号	.

他朝我笑了笑，就在同一时刻，德拉雷发出了信号。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][rɪ'pɔːrt] , [fɔːr; fər] [fɛrəndz] ['pɪst(ə)l] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði][pæn] .

There	was	but	one	report	,	for	Ferrand's	pistol	flashed	in	the	pan	.
那里	曾是	但	一	报告	,	为了	费朗的	手枪	闪光灯	在	这	平底锅	.

只有一份报告，费朗的手枪在平底锅里闪了一下。

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [tɜːrnd] [raʊnd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [fɪkst] [aɪ] [ænd; ənd] [peɪl] [feɪs] ,

The	poor	fellow	turned	round	towards	me	with	fixed	eye	and	pale	face	,
这	贫穷的	同伴	转向	圆形的	向	我	和	固定的	眼睛	和	苍白	脸	,

那可怜的家伙转过身来，目光呆滞，脸色苍白地看着我。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ælɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [fel] [ded] .

and	with	the	name	of	Alice	on	his	lips	,	fell	dead	.
和	和	这	姓名	的	爱丽丝	在	他的	嘴唇	,	跌倒	死的	.

他嘴里念着爱丽丝的名字，然后倒地身亡。

- [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ['kwɪkli] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] - ,

Laroquière	turned	on	his	heel	,	and	departed	quickly	in	company	with	Delaraie	,
-	转向	在	他的	脚跟	,	和	已离开	迅速地	在	公司	和	-	,

拉罗基埃尔转身，与德拉雷一起迅速离开。

[waɪl] [aɪ] ['eɪdɪd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [ɪn][hɪz; ɪz] [briːf] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɔlz] ['bɑːdi] .

while	I	aided	the	surgeon	in	his	brief	examination	of	Paul's	body	.
尽管	我	协助	这	外科医生	在	他的	简短的	考试	的	保罗的	身体	.

我协助外科医生对保罗的遗体进行了简单的检查。

['ʃʊrli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Surely	enough	,	the	bullet	had	passed	through	his	heart	.
一定	足够的	,	这	子弹	有	通过了	通过	他的	心	.

果不其然，子弹穿过了他的心脏。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd]['ɔːlmoʊst] [ˌɪnstən'teɪniəsli] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [muːv] ['æftər][hiː; hi]

He	must	have	died	almost	instantaneously	,	for	he	did	not	move	after	he
他	必须	有	死亡	几乎	瞬间	,	为了	他	做过	不是	移动	后	他

[fel] ,

fell	,
跌倒	,

他一定是瞬间就死了，因为他倒下后就一动不动了。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn]

and	the	last	smile	with	which	he	had	looked	at	me	was	still	upon
和	这	最后的	微笑	和	哪个	他	有	看起来	在	我	曾是	仍然	之上

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

他最后一次看向我时的微笑，仍然挂在他的脸上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['melənkɑːli] ['bɪznəs] [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .

It	was	a	melancholy	business	in	every	respect	.
它	曾是	一个	忧郁	商业	在	每一个	尊重	.

从各个方面来看，这都是一件令人沮丧的事。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði][sæd] [nuːz] [tuː; tə] ['ælɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] ;

I	had	to	break	the	sad	news	to	Alice	and	her	mother	;
我	有	到	休息	这	伤心	消息	到	爱丽丝	和	她	母亲	;

我不得不把这个噩耗告诉爱丽丝和她的母亲；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][soʊ] ['terəbli] [ˌoʊvər'kʌm] ,

and	the	two	ladies	were	so	terribly	overcome	,
和	这	二	女士们	是	所以	可怕	克服	,

两位女士都非常激动，情绪崩溃了。

[ðæt] [aɪ] [fɪrd] [ðə; ði] [ʃɑːk] [wʊd] [hæv; həv][sʌm; səm] ['pɜːrmənənt] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [helθ] .

that	I	feared	the	shock	would	have	some	permanent	effect	upon	their	health	.
那	我	害怕	这	震惊	会	有	一些	永恒的	影响	之上	他们的	健康	.

我担心这次惊吓会对他们的健康造成永久性影响。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['hɜːri] [tuː; tə] ['ɪŋgləənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

For	my	part	,	I	was	obliged	to	hurry	to	England	as	soon	as	possible	;
为了	我的	部分	,	我	曾是	有义务	到	匆忙	到	英格兰	作为	很快	作为	可能的	;

而我，则必须尽快赶往英国；

[ænd; ənd] - , [aɪ] [hɜːrd] , ['ɔːlsoʊ][gɑːt][ə'weɪ] ,

and	Laroquière	,	I	heard	,	also	got	away	,
和	-	,	我	听到	,	还	得到	离开	,

我听说拉罗基耶也逃脱了。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [aʊt][ʌv; əv] [fræns] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ə'fer] [hæd; həd] [bloʊn] ['oʊvər] .

and	remained	out	of	France	until	the	affair	had	blown	over	.
和	剩余	出去	的	法国	直到	这	事务	有	吹	超过	.

他一直待在法国境外，直到风波平息。

[aɪ] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] [reɪ] ,

I	kept	up	a	correspondence	with	Mrs	Rae	,
我	保留	向上	一个	一致	和	太太	雷	,

我一直和雷太太保持通信。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd]['æftər][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðæt] ['ælɪs] , [ðoʊ] [stɪl]

and	was	glad	after	a	time	to	hear	from	her	that	Alice	,	though	still
和	曾是	高兴的	后	一个	时间	到	听到	从	她	那	爱丽丝	,	尽管	仍然

['terəbli] [ˌʌp'set] ,

terribly	upset	,
可怕	沮丧的	,

过了一段时间，她听到爱丽丝的消息，虽然爱丽丝仍然非常难过，她很高兴。

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

had	learned	to	look	with	a	certain	amount	of	philosophy	upon	her
有	学习	到	看	和	一个	肯定	数量	的	哲学	之上	她

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

misfortune	,
不幸	,

她学会了用一定的哲学眼光看待自己的不幸遭遇。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [helθ] , [ɪf] [nɑːt][hɜːr; hər]

and	had	to	some	extent	recovered	her	usual	health	,	if	not	her
和	有	到	一些	程度	恢复	她	通常	健康	,	如果	不是	她

['juːʒuəl]['spɪrɪts] .

usual	spirits	.
通常	烈酒	.

虽然精神状态不如从前，但她的身体状况已经基本恢复。

['miːntaɪm] [aɪ] ['setld] [daʊn] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][fər'get][maɪ][pə'rizjən]['hæbɪts] ,

Meantime	I	settled	down	in	London	,	and	unable	to	forget	my	Parisian	habits	,
与此同时	我	定居	向下	在	伦敦	,	和	无法	到	忘记	我的	巴黎人	习惯	,

与此同时，我在伦敦安顿下来，却始终无法忘记我的巴黎生活习惯。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [daind] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ðen] [mʌtʃ] ['friːkwəntid] ['tævəːnz][ɪn] [fliːt] [striːt] .

usually	dined	at	one	of	the	then	much	frequented	taverns	in	Fleet	Street	.
通常	用餐	在	一	的	这	然后	很多	经常光顾	酒馆	在	舰队	街道	.

通常会在当时舰队街上很受欢迎的一家小酒馆用餐。

[ðə; ði] ['tʃeʃər] [tʃiːz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ,

The	Cheshire	Cheese	,	which	was	then	in	much	the	same	state	as	it	is	now	,
这	柴郡	奶酪	,	哪个	曾是	然后	在	很多	这	相同的	状态	作为	它	是	现在	,

当时的柴郡奶酪和现在的状况大致相同。

[wʌz; wəz][maɪ] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [æz; əz] [mʌnθs] [pæst] [baɪ] ,

was	my	favourite	haunt	;	and	there	,	as	months	passed	by	,
曾是	我的	最喜欢的	出没	;	和	那里	,	作为	几个月	通过了	经过	,

那是我最喜欢去的地方；在那里，几个月过去了，

[aɪ]['grædʒuəli] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ][fjuː] ['plez(ə)nt] [ə'kweɪntəns] ,

I	gradually	picked	up	a	few	pleasant	acquaintances	,
我	逐步地	挑选	向上	一个	很少	令人愉快的	熟人	,

我逐渐结识了一些令人愉快的熟人，

[tʃiːf] [əˈmʌŋst] [huːm] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [wel] - [ˈmænərd] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [neɪmd]
chief **amongst** **whom** **was** **an** **extremely** **well** **-** **mannered** **young** **gentleman** **named**
首席 在 谁 曾是 一个 极其 出色地 - 有礼貌的 年轻的 绅士 命名
[ˈbɑːrtn] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˌɪndɪˈpendənt] [miːnz] ,
Barton **,** **a** **man** **of** **independent** **means** **,**
巴顿 , 一个 男人 的 独立的 方法 ,

其中最引人注目的是一位名叫巴顿的年轻绅士，他举止彬彬有礼，家境独立。

[gʊd] [ˈfæməli] , [ænd; ənd][fɜːrst] - [reɪt] [ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .
good **family** **,** **and** **first** **-** **rate** **education** **.**
好的 家庭 , 和 第一的 - 速度 教育 .

良好的家庭背景和一流的教育。

[wʌn] [deɪ] , [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdaɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
One **day** **,** **after** **he** **had** **been** **dining** **with** **me** **,**
一 天 , 后 他 有 到过 用餐 和 我 ,

有一天，在我们共进晚餐之后，

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [əˈpɑːn][ˌkɑːntɪˈnent(ə)l] [ˈmænərz] [ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [əˈpɑːn] [ˈduːəlɪŋ] .
the **conversation** **turned** **upon** **continental** **manners** **and** **particularly** **upon** **duelling** **.**
这 对话 转向 之上 大陆 礼仪 和 特别 之上 决斗 .

谈话转向了欧洲大陆的礼仪，尤其是决斗。

[æz; əz][æn; ən] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [əbˈhɔːrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪstəm] , [aɪ][toʊld][maɪ] [kəmˈpænjən]
As **an** **illustration** **of** **my** **abhorrence** **of** **the** **system** **,** **I** **told** **my** **companion**
作为 一个 插图 的 我的 厌恶 的 这 系统 , 我 讲述 我的 伴侣
[əˈbaʊt] [pʊr] [ˈpɔlz] [deθ] ,
about **poor** **Paul's** **death** **,**
关于 贫穷的 保罗的 死亡 ,

为了说明我对这个制度的憎恶，我把可怜的保罗的死告诉了我的同伴。

[ə; eɪ] [ˈmætər] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈbɑːrtn] [əˈpɪrd] [mʌtʃ] [ˈɪntrəstɪd] .
a **matter** **in** **which** **Barton** **appeared** **much** **interested** **.**
一个 事情 在 哪个 巴顿 出现 很多 感兴趣的 .

巴顿似乎对此事非常感兴趣。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈpɑːrtiz] [kənˈsɜːrnd] ,
He **asked** **me** **a** **good** **many** **questions** **about** **the** **parties** **concerned** **,**
他 问 我 一个 好的 许多 问题 关于 这 各方 担心的 ,

他问了我很多关于相关各方的问题，

[ænd; ənd]['æftər] [ɪkˈspresɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈmɑːrkəbli] [strɔːŋ] [əˈpɪnjən] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] -
and **after** **expressing** **a** **remarkably** **strong** **opinion** **to** **the** **effect** **that** **Laroquière**
和 后 表达 一个 非常 强的 观点 到 这 影响 那 -
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈblækgɑːrd] ,
was **a** **blackguard** **,**
曾是 一个 浑蛋 ,

在表达了极其强烈的观点，认为拉罗基埃是个恶棍之后，

[bɪd][ˌem ˈiː] [gʊd] - [naɪt] .
bid **me** **good** **-** **night** **.**
出价 我 好的 - 夜晚 .

晚安。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第3/4页

[aɪ] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [maɪ] [ruːmz; rʊmz] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] ; [ænd; ənd] [nekst] [deɪ] , [ɑːn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]
I **went** **home** **to** **my** **rooms** **in** **the** **Temple** **;** **and** **next** **day** **,** **on** **visiting** **the**
我 去 家 到 我的 房间 在 这 寺庙 ; 和 下一个 天 , 在 访问 这
['tʃeʃər] [tʃiːz] ,
Cheshire **Cheese** **,**
柴郡 奶酪 ,

我回到了寺庙里的房间；第二天，我去参观了柴郡奶酪店，

[faʊnd] [noʊ] ['bɑːrtn] .
found **no** **Barton** **.**
成立 不 巴顿 .

未找到巴顿。

[hiː; hi] [hæd; həd] [left] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weitəz] [ðæt] ['ɜːrdʒənt] ['bɪznəs] [hæd; həd] [kɔːld]
He **had** **left** **word** **with** **one** **of** **the** **waiters** **that** **urgent** **business** **had** **called**
他 有 左边 单词 和 一 的 这 服务员 那 紧迫的 商业 有 称为
[hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,
him **away** **,**
他 离开 ,

他事先嘱咐了一位服务员，说有急事要他离开。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .
but **that** **he** **hoped** **to** **see** **me** **on** **his** **return** **.**
但 那 他 希望 到 看 我 在 他的 返回 .

但他希望回来时能见到我。

[wiːks] [pæst] , [ænd; ənd] [ðen] [mʌnθs] , [ænd; ənd] [stɪl] ['bɑːrtn] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] [bæk] ;
Weeks **passed** **,** **and** **then** **months** **,** **and** **still** **Barton** **did** **not** **come** **back** **;**
周 通过了 , 和 然后 几个月 , 和 仍然 巴顿 做过 不是 来 后退 ;

几周过去了，几个月过去了，巴顿仍然没有回来；

[ænd; ənd] [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fər'get] [hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] ,
and **I** **confess** **that** **I** **had** **begun** **to** **forget** **him** **altogether** **,**
和 我 承认 那 我 有 开始 到 忘记 他 共 ,

我承认，我已经开始完全忘记他了。

[wen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː] ['dɪnər] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['æbsənt]
when **one** **evening** **he** **dropped** **into** **dinner** **as** **though** **he** **had** **not** **been** **absent**
什么时候 一 晚上 他 掉落 进入 晚餐 作为 尽管 他 有 不是 到过 缺席的
[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] . { - }
for **more** **than** **a** **day** **or** **two** **.** **{** **603** **}**
为了 更多的 比 一个 天 或者 二 . { - }

一天晚上，他突然出现在餐桌旁，就好像他只缺席了一两天一样。{603}

- [wer] [hæv; həv] [juː; jʊ] [bɪn] ? -
' **Where** **have** **you** **been** **?** **'**
- 在哪里 有 你 到过 ? -

'你去哪儿了？ '

[aɪ] [æskt] , ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] ['hɑːrtɪli] ['ʃeɪkən] [hændz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
I **asked** **,** **after** **I** **had** **heartily** **shaken** **hands** **with** **him** **.**
我 问 , 后 我 有 衷心地 摇晃 双手 和 他 .

我热情地和他握手后，问道。

- [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə]['pærɪs] , - [hiː; hi] [sed] .
' I have been to Paris , ' he said .
- 我 有 到过 到 巴黎 , - 他 说 .

"我去过巴黎，"他说。

- [ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] -
' On arriving there I found out a little more than you told me about Laroquière -
,
‚
'

"到了那里之后，我发现了一些关于拉罗基耶尔的事情，比你告诉我的还要多一些。"

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['θɜːrəli] [kən'vɪnst] [maɪ'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['blækgɑːrd]
and when I had thoroughly convinced myself that he was the blackguard
和 什么时候 我 有 彻底 确信 我 那 他 曾是 这 浑蛋
[juː; jʊ] ['peɪntɪd] [hɪm; ɪm] ,
you painted him ,
你 绘 他 ,

当我彻底确信他就是你所描绘的那种恶棍时，

[aɪ] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz][æt; ət][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - ['gæləri] .
I arranged for a series of lessons at a pistol - gallery .
我 安排 为了 一个 系列 的 课程 在 一个 手枪 - 画廊 .

我安排了一系列在射击场进行的课程。

['evri] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ] [went] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ,
Every day for a month I went and shot for an hour or two ,
每一个 天 为了 一个 月 我 去 和 射击 为了 一个 小时 或者 二 ,

整整一个月，我每天都去拍摄一到两个小时。

[ʌn'tɪl][aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['pɜːrfɪkt][æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hɪt][ə; eɪ][smɔːl] [kɔɪn] ['evri] [taɪm]
until I was so perfect as to be able to hit a small coin every time
直到 我 曾是 所以 完美的 作为 到 是 有能力的 到 打 一个 小的 硬币 每一个 时间
[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['twenti] ['peɪsɪz] .
at a distance of twenty paces .
在 一个 距离 的 二十 步幅 .

直到我技艺精湛，每次都能在二十步的距离上击中一枚小硬币。

['æftər] ['sætɪsfaɪɪŋ] [maɪ'self][æz; əz][tuː; tə][maɪ] [prə'fɪʃ(ə)nsi] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][bɑːks][æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] ;
After satisfying myself as to my proficiency , I took a box at the opera ;
后 令人满意 我 作为 到 我的 熟练程度 , 我 采取 一个 盒子 在 这 歌剧 ;

在对自己的技艺感到满意之后，我在歌剧院租了一个包厢；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [bɑːks] [ðæt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] .
it may have been the same box that you used to have .
它 可能 有 到过 这 相同的 盒子 那 你 用过的 到 有 .

它可能就是你以前用过的同一个盒子。

- [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Laroquière was pointed out to me .
- 曾是 尖 出去 到 我 .

有人向我指出了拉罗基耶尔。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] ,
He sat in the stalls ,
他 卫星 在 这 摊位 ,

他坐在包厢里，

[ænd; ənd] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ][ækts][hi:; hi][left][hɪz; ɪz] [si:t] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn]

and	between	the	acts	he	left	his	seat	in	order	to	speak	to	a	lady	in
和	之间	这	行为	他	左边	他的	座位	在	命令	到	说话	到	一个	女士	在

[ə'nʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] .

another	part	of	the	house	.
其他	部分	的	这	房子	.

演出间隙，他离开座位去和屋子另一边的一位女士说话。

[aɪ] [dɪ'sendɪd] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

I	descended	as	quickly	as	possible	and	took	his	place	.
我	下降	作为	迅速地	作为	可能的	和	采取	他的	地方	.

我以最快的速度降落，接替了他的位置。

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'i:][ɪn][æn; ən] [ˌoʊvər'berɪŋ] [toʊn][tu:; tə] [mu:v] .

He	returned	,	and	asked	me	in	an	overbearing	tone	to	move	.
他	返回	,	和	问	我	在	一个	霸道	语气	到	移动	.

他回来了，用专横的语气让我让开。

[aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .

I	refused	.
我	拒绝	.

我拒绝了。

[hi:; hi] [pə'sistid] .

He	persisted	.
他	持续	.

他坚持不懈。

[aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] .

I	struck	him	.
我	击	他	.

我打了他。

[hi:; hi][sent][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] , [ænd; ənd][wi:; wi][met][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] [seɪm] [spɑ:t] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] ,

He	sent	me	a	challenge	,	and	we	met	upon	the	same	spot	,	curiously	enough	,
他	发送	我	一个	挑战	,	和	我们	遇见	之上	这	相同的	点	,	奇怪的是	足够的	,

他向我发起了挑战，巧合的是，我们竟然在同一个地方相遇了。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [kɪld] [jʊr; jər] [frend] ['fɛrənd] .

where	he	had	killed	your	friend	Ferrand	.
在哪里	他	有	被杀	你的	朋友	费朗	.

他就是在那里杀害了你的朋友费朗。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ]['sɪgnəl][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [aɪ] [sed] : " [em] . - , ['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] .

Before	the	signal	was	given	,	I	said	:	"	M	.	Laroquière	,	listen	to	me	.
前	这	信号	曾是	给定	,	我	说	:	"	M	.	-	,	听	到	我	.

在发出信号之前，我说："拉罗基耶先生，听我说。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [hɪr] [tu:; tə]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] :

I	am	not	here	to	trifle	with	you	:
我	是	不是	这里	到	琐事	和	你	:

我不是来跟你开玩笑的：

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['dʒenərəs] [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ] [pɔ:l] ['fɛrənd] .

but	I	am	as	generous	as	you	were	with	Paul	Ferrand	.
但	我	是	作为	慷慨的	作为	你	是	和	保罗	费朗	.

但我对保罗·费朗的慷慨程度，就像你当初对待保罗·费朗一样。

[aɪ] [wɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ]['oʊnli] [wer] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
I will shoot you only where you wish .
我 将要 射击 你 仅有的 在哪里 你 希望 .

我只会朝你指定的地方开枪。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ['dedli] [peɪl] .
" He turned deadly pale .
" 他 转向 致命 苍白 .

他脸色变得惨白。

" [wiː; wi] [wɪl] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , " ['weðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sekənd] ['fɛrənd] ! "
" We will see , " he said , " whether I shall not make you a second Ferrand ! "
" 我们 将要 看 , " 他 说 , " 无论 我 将 不是 制作 你 一个 第二 费朗 ! "

"我们走着瞧,"他说，"看看我是否会让你成为第二个费朗！"

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , " [æz; əz][juː; jʊ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm] — [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] .
" Then I will shoot you , " I returned , " as you shot him — through the heart .
" 然后 我 将要 射击 你 , " 我 返回 , " 作为 你 射击 他 — 通过 这 心 .

"那我也会像你射杀他那样射杀你,"我回答道，"射穿你的心脏。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tiːtʃ] ['ʌðər] ['buliz] [nɑːt][tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ˌem 'iː] .
It will teach other bullies not to challenge me .
它 将要 教 其他 欺凌者 不是 到 挑战 我 .

这会让其他欺负我的人长记性，不敢再挑战我。

" ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˌʌp'set][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['eɪmɪŋ] [ɔːr][nɑːt] ,
" Whether he was so upset as to be incapable of aiming or not ,
" 无论 他 曾是 所以 沮丧的 作为 到 是 无法 的 瞄准 或者 不是 ,

"无论他是否因为情绪激动而无法瞄准，

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ; [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪ] [ʃɑːt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg] ,
I cannot say ; but my dear fellow , I shot him as dead as a dog ,
我 不能 说 ; 但 我的 亲爱的 同伴 , 我 射击 他 作为 死的 作为 一个 狗 ,

我无法断言；但我亲爱的朋友，我把他打死了，就像打死了一条狗一样。

[raɪt] [θruː] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ə'vendʒd] [jʊr; jər] [frend] ,
right through the heart , and avenged your friend ,
正确的 通过 这 心 , 和 复仇 你的 朋友 ,

直击心脏，为朋友报了仇。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['rɪdɪŋ] ['pærɪs][ʌv; əv][ɪts] [bɪgɪst] ['vɪlən] .
at the same time ridding Paris of its biggest villain .
在 这 相同的 时间 骑行 巴黎 的 它是 最大 恶棍 .

与此同时，巴黎也摆脱了它最大的恶棍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['daɪmənd] [kʌt] ['daɪmənd] . -
It was a case of diamond cut diamond . '
它 曾是 一个 案件 的 钻石 切 钻石 . -

这是一个钻石切割钻石的案例。

- [wel] [dʌn] , ['bɑːrtn] ! -
' Well done , Barton ! '
- 出色地 完毕 , 巴顿 ! -

"干得好，巴顿！"

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
I exclaimed .
我 惊呼 .

我惊呼道。

- [weɪt] , - [hiː; hi] [sed] , - [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]['drɑːmə] .
' Wait , ' he said , ' and let me finish the drama .
- 等待 , - 他 说 , - 和 让 我 结束 这 戏剧 .

"等等,"他说，"让我把这出戏演完。"

[wi:; wi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['mætər] ['veri] ['kwaɪət] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['li:vɪŋ] [fræns] ,

We	managed	to	keep	the	matter	very	quiet	;	and	before	leaving	France	,
我们	管理	到	保持	这	事情	非常	安静的	;	和	前	离开	法国	,

我们设法将此事保密；在离开法国之前，

[aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n]['mɪsɪz] [reɪ] , [hu:] [ɪz] [naʊ] [æt; ət] [bu'ləun] ,

I	was	able	to	call	on	Mrs	Rae	,	who	is	now	at	Boulogne	,
我	曾是	有能力的	到	称呼	在	太太	雷	,	WHO	是	现在	在	布洛涅	,

我得以拜访了现在身在布洛涅的雷夫人。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ə; eɪ][pə'rizjən]

for	I	had	a	letter	of	introduction	to	her	from	a	Parisian
为了	我	有	一个	信	的	介绍	到	她	从	一个	巴黎人

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

因为我有一位巴黎熟人给她写的介绍信。

[wen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər][fɜ:rst] , [ʃi:; ʃi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] ,

When	I	saw	her	first	,	she	knew	nothing	of	the	affair	,
什么时候	我	锯	她	第一的	,	她	知道	没有什么	的	这	事务	,

我第一次见到她时，她对这件事一无所知。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ][broʊk][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .

but	at	last	I	broke	the	intelligence	to	her	and	to	her	daughter	.
但	在	最后的	我	打破	这	智力	到	她	和	到	她	女儿	.

但最终我还是向她和她的女儿透露了情报。

[aɪ] [faʊnd] ['ælɪs] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:rl] , ['sʌmwʌt] [spɔɪlt] [baɪ][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

I	found	Alice	to	be	a	pretty	girl	,	somewhat	spoilt	by	her	long	mourning	,
我	成立	爱丽丝	到	是	一个	漂亮的	女孩	,	有些	被宠坏了	经过	她	长的	丧	,

我觉得爱丽丝是个很漂亮的女孩，只是因为长期守丧而有些娇纵。

[ænd; ənd][nɑ:t] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] ; [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,

and	not	very	much	inclined	to	listen	to	me	;	but	my	dear	fellow	,
和	不是	非常	很多	倾斜	到	听	到	我	;	但	我的	亲爱的	同伴	,

而且不太愿意听我的话；但是我亲爱的朋友，

['æftər] [θri:] [wi:ks] [ʌv; əv][hɑ:rd][pər'sweɪʒ(ə)n][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ɪn] ,

after	three	weeks	of	hard	persuasion	she	gave	in	,
后	三	周	的	难的	劝说	她	给予	在	,

经过三周的苦苦劝说，她终于妥协了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][nekst] [wi:k] .

and	now	she	and	her	mother	are	coming	over	next	week	.
和	现在	她	和	她	母亲	是	未来	超过	下一个	星期	.

现在她和她妈妈下周要过来。

[aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][tu:; tə] [gɪv] ['ælɪs] [ə'weɪ] .

I	believe	you	were	to	give	Alice	away	.
我	相信	你	是	到	给	爱丽丝	离开	.

我相信你是要把爱丽丝送走的。

[wen] [ʃi:; ʃi] [ə'raivz] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ˌɑ:pər'tu:nəti] . -

When	she	arrives	,	you	shall	have	a	capital	opportunity	.	'
什么时候	她	到达	,	你	将	有	一个	首都	机会	.	-

她到来之后，你将迎来一个绝佳的机会。

- [ænd; ənd] , - [aɪ] ['ædɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] ['frɛndz] [hænd] ['wɔːrmli] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]

'	And	,	'	I	added	,	shaking	my	friend's	hand	warmly	,	'	I	shall	be	delighted	to
-	和	,	-	我	额外	,	摇晃	我的	朋友们	手	热情地	,	-	我	将	是	高兴极了	到

[duː][soʊ] . -

do	so	.	'
做	所以	.	-

"而且,"我一边热情地握着朋友的手，一边补充道，"我非常乐意这样做。"

['mɑːdərn] [ˌsjuːpə'stiʃənz] .

MODERN	SUPERSTITIONS	.
现代的	迷信	.

现代迷信。

[moʊst]['piːp(ə)l] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædvent]

Most	people	accept	it	as	a	fact	that	superstition	went	out	with	the	advent
最多	人们	接受	它	作为	一个	事实	那	迷信	去	出去	和	这	来临

[ʌv; əv] [stiːm] ,

of	steam	,
的	蒸汽	,

大多数人都认同，随着蒸汽时代的到来，迷信也随之消亡了。

[ðə; ði] ['telɪgræf] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['peni] - [poʊst] .

the	telegraph	,	and	the	penny	-	post	.
这	电报	,	和	这	一分钱	-	邮政	.

电报和便士邮政。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːnɪst] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ,

A	little	honest	observation	,	however	,
一个	小的	诚实的	观察	,	然而	,

不过，有一点实话实说：

[wɪl] [ə'ʃʊr] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðer; ðər] [stɪl] [ɪg'zɪst][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɪtiəbl] [ðoʊ] ['peti] [ˌsjuːpə'stiʃənz]

will	assure	us	that	there	still	exist	a	number	of	pitiable	though	petty	superstitions
将要	保证	我们	那	那里	仍然	存在	一个	数字	的	可怜的	尽管	小气	迷信

.

:

.

这将向我们证明，仍然存在一些可悲但微不足道的迷信。

[ə'mʌŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['klæsɪz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['lʌki] [ænd; ənd] [ʌn'lʌki] [deɪz] [ɪn][ðer; ðər] ['kælɪndər] .

Among	certain	classes	there	are	lucky	and	unlucky	days	in	their	calendar	.
之中	肯定	课程	那里	是	幸运的	和	倒霉	天	在	他们的	日历	.

某些阶层的日历上有吉日和凶日之分。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'tempt] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tæsk][ɑːn]['fraɪdeɪ] .

They	will	not	attempt	an	important	task	on	Friday	.
他们	将要	不是	试图	一个	重要的	任务	在	星期五	.

他们周五不会尝试执行一项重要任务。

[ðə; ði] ['hɔːrsʃuː] [stɪl] [hæŋz] [bɪ'haɪnd][ɔːr]['oʊvər][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['haɪləndz] ,

The	horseshoe	still	hangs	behind	or	over	the	door	in	the	Highlands	,
这	马蹄铁	仍然	悬挂	在后面	或者	超过	这	门	在	这	高地	,

在苏格兰高地，马蹄铁仍然悬挂在门后或门上方。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] [mʌtʃ] [les] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sentərz] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .

and	in	some	places	much	less	removed	from	the	centres	of	civilisation	.
和	在	一些	地方	很多	较少的	已移除	从	这	中心	的	文明	.

在某些地方，距离文明中心的距离甚至更近。

[iːst] - [koʊst] ['fɪʃərmən] [wɪl] [jet] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [bɜːrn][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ][boʊt][frʌm; frəm]

East	-	coast	fishermen	will	yet	occasionally	burn	or	otherwise	destroy	a	boat	from
东方	-	海岸	渔民	将要	然而	偶尔	烧伤	或者	否则	破坏	一个	船	从

[wɪtʃ] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['eni][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] ,

which	the	lives	of	any	of	the	crew	have	been	lost	,
哪个	这	生活	的	任何	的	这	全体人员	有	到过	丢失的	,

东海岸的渔民偶尔也会烧毁或以其他方式销毁有船员丧生的渔船。

[noʊ]['mætər] [haʊ] ['siːwɜːrði] [ɔːr]['væljuəb(ə)l][ðə; ði][boʊt] [meɪ] [biː; bi] .

no	matter	how	seaworthy	or	valuable	the	boat	may	be	.
不	事情	如何	适航	或者	有价值的	这	船	可能	是	.

无论这艘船多么适航或多么值钱。

[ə; eɪ] [her] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['hɑːrdi] [sʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪl] [kɔːz]

A	hare	crossing	the	path	of	one	of	these	hardy	sons	of	the	sea	will	cause
一个	野兔	过境	这	小路	的	一	的	这些	耐寒的	儿子们	的	这	海	将要	原因

[hɪm; ɪm][tuː; tə][fɔːr'goʊ][æn; ən] [ɪn'tendɪd] ['dʒɜːrni] [ɔːr] ['vɔɪɪdʒ] .

him	to	forego	an	intended	journey	or	voyage	.
他	到	放弃	一个	故意的	旅行	或者	航程	.

野兔闯入这些勇敢的海之子们的航路，会导致他们放弃原定的旅程或航行。

[tuː; tə]['rʌstɪk][ænd; ənd] ['fɪʃərmən] [ə'laɪk][ə; eɪ] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv]['mæg,paɪs][ɪz][æn; ən]['iːv(ə)l]['oʊmən] .

To	rustic	and	fisherman	alike	a	concourse	of	magpies	is	an	evil	omen	.
到	乡村	和	渔夫	同样	一个	大厅	的	喜鹊	是	一个	邪恶的	预兆	.

对于乡下人和渔民来说，成群的喜鹊都是不祥之兆。

[æz; əz][fɔːr; fər] [driːmz] ,

As	for	dreams	,
作为	为了	梦境	,

至于梦境，

[ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɔː-kɑːsts] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]

the	belief	that	they	are	the	forecasts	of	events	is	perhaps	the	strongest
这	信仰	那	他们	是	这	预测	的	活动	是	也许	这	最强

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

of	all	the	forms	of	their	superstition	.
的	全部	这	表格	的	他们的	迷信	.

他们迷信的最强烈形式或许就是认为这些雕像能够预测未来事件。

[wiː; wi] [maɪt] ['mʌltɪplaɪ][ɪg'zæmpəlz] ,

We	might	multiply	examples	,
我们	可能	乘	示例	,

我们可以举出更多例子，

[bʌt; bət][hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːliz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] - ['grænd,fɑːðəz]

but	have	said	enough	to	suggest	that	the	follies	of	their	great	-	grandfathers
但	有	说	足够的	到	建议	那	这	愚行	的	他们的	伟大的	-	祖父们

[hæv; həv] [stɪl] [noʊ] [slaɪt] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪgnərənt] ,

have	still	no	slight	fascination	for	the	ignorant	,
有	仍然	不	轻微	魅力	为了	这	无知	,

但他们所言足以表明，他们曾祖父辈的愚蠢行为至今仍然对无知者有着丝毫吸引力。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [straɪdz] [wɪtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] [hæz; həz] [meɪd] .

in	spite	of	the	strides	which	intelligence	has	made	.
在	尽管如此	的	这	步幅	哪个	智力	有	制成	.

尽管情报工作取得了长足进步。

[bʌt; bət][hæv; həv] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [bɪ'liːfs] [kwaɪt] [left][ðə; ði] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt] [ræŋks][ʌv; əv][sə'saɪəti] ?

But	have	superstitious	beliefs	quite	left	the	more	intelligent	ranks	of	society	?
但	有	迷信的	信仰	相当	左边	这	更多的	聪明的	排名	的	社会	?

但是，迷信观念是否已经完全从社会中较为聪明的人群中消失了呢?

[ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [driːmz] [ɪt'self][ɪz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ] ['sniːkɪŋ] [krɪ'duːləti] [wɪtʃ] [goʊz]

On	the	very	subject	of	dreams	itself	is	there	not	a	sneaking	credulity	which	goes
在	这	非常	主题	的	梦境	本身	是	那里	不是	一个	鬼鬼祟祟	轻信	哪个	去

[fɑːr][tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ?

far	to	prove	the	contrary	?
远的	到	证明	这	相反	?

就梦境本身而言，难道不存在某种不易察觉的轻信，而这种轻信恰恰证明了相反的情况吗?

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

['eni] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es][ɪz][kwaɪt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kærəktər]

any	one	of	us	is	quite	able	to	account	in	a	natural	way	for	the	character
任何	一	的	我们	是	相当	有能力的	到	帐户	在	一个	自然的	方式	为了	这	特点

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔːr][hɜːr; hər] [driːmz] .

of	his	or	her	dreams	.
的	他的	或者	她	梦境	.

我们每个人都能够自然而然地解释自己梦境的特征。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[ðə; ði]['leɪdi] [huː] [tʃaɪdz] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]

the	lady	who	chides	her	children	for	repeating	the	interpretation	which	the
这	女士	WHO	责备	她	孩子们	为了	重复	这	解释	哪个	这

['haʊsmeɪd] [hæz; həz][pʊt][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['sliːpɪŋ] ['veɪgəriz] ,

housemaid	has	put	upon	their	sleeping	vagaries	,
保姆	有	放	之上	他们的	睡眠	反复无常	,

那位母亲责备自己的孩子重复女佣对他们睡梦中怪异行为的解释，

[ænd; ənd]['seɪdʒli] [in'strʌkts] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ɪm'pɜːrfɪkt] [daɪ'dʒestʃən][ænd; ənd][ɪts]

and	sagely	instructs	them	on	the	subject	of	imperfect	digestion	and	its
和	睿智地	指示	他们	在	这	主题	的	不完善	消化	和	它是

[ɪ'fekts] [ə'pɑːn][ðə; ði][breɪn] ['dʊrɪŋ] [sliːp] ,

effects	upon	the	brain	during	sleep	,
效果	之上	这	脑	期间	睡觉	,

并睿智地指导他们有关消化不良及其对睡眠期间大脑的影响等问题。

[ɪz][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['eni] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv]

is	not	ashamed	to	impart	to	her	husband	any	morning	the	particulars	of
是	不是	羞愧	到	传授	到	她	丈夫	任何	早晨	这	细节	的

[hɜːr; hər] [oʊn] ['ʃɑːkɪŋ] [driːmz] ,

her	own	shocking	dreams	,
她	自己的	令人震惊	梦境	,

她毫不羞于每天早上向丈夫讲述自己那些令人震惊的梦境细节。

[ɔːr][tuː; tə] ['paɪəsli] [ɪk'spres] [ðə; ði][hoʊp] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'tɔːrd] [ɪz][nɑːt][ə'baʊt][tuː; tə] ['hæpən] .

or	to	piously	express	the	hope	that	something	untoward	is	not	about	to	happen	.
或者	到	虔诚地	表达	这	希望	那	某物	不愉快的	是	不是	关于	到	发生	.

或者虔诚地表达希望，希望不会发生不好的事情。

[hɜːr; hər] ['betər] - [hæf] [puː] - [puːz] [ðə; ði] ['mætər] ['daʊtləs] , [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [hɪz; ɪz][suː'pɪriər]

Her	better	-	half	pooh	-	poohs	the	matter	doubtless	,	as	becomes	his	superior
她	更好的	-	一半	呸	-	小熊维尼	这	事情	毫无疑问	,	作为	变成	他的	优越的

['dɪgnəti] ,

dignity	,
尊严	,

她的另一半无疑对此事不屑一顾，这符合他高人一等的尊严。

[bʌt; bət][ɪz]['vɪzɪtɪd] [nʌn] [ðə; ði] [les] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [ʌn'i:zinis] [wen] [hi:; hi]

but	is	visited	none	the	less	with	a	vague	sense	of	uneasiness	when	he
但	是	到访	没有任何	这	较少的	和	一个	模糊的	感觉	的	不安	什么时候	他

[ri'membəz] [ðæt] [hi:; hi][hɪm'self][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['lu:zɪŋ] [ə; eɪ] [tu:θ] [ɔ:r] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ]

remembers	that	he	himself	had	a	vision	of	losing	a	tooth	or	seeing	a
记得	那	他	他自己	有	一个	想象	的	输	一个	齿	或者	看到	一个

[haʊs] [ɑ:n]['faɪər] .

house	on	fire	.
房子	在	火	.

但当他想起自己曾梦见掉牙或看到房子着火时，仍然会感到一种莫名的不安。

['hævɪŋ] [kə'reɪdʒəsli] ['kwɪzd] [hɪz; ɪz][waɪf][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl][ɑ:n][ðə; ði]['fɑ:li][ʌv; əv]

Having	courageously	quizzed	his	wife	at	the	breakfast	-	table	on	the	folly	of
拥有	勇敢地	提问	他的	妻子	在	这	早餐	-	桌子	在	这	蠢事	的

[hɜ:r; hər] ['ɔ:gjəri] ,

her	augury	,
她	预兆	,

他鼓起勇气在餐桌上质问妻子，她那愚蠢的预言究竟是怎么回事。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gʊd] - [baɪ][fɔ:r; fər][ðə; ði][deɪ] ,

and	bade	her	and	the	children	good	-	bye	for	the	day	,
和	巴德	她	和	这	孩子们	好的	-	再见	为了	这	天	,

然后向她和孩子们道别，结束了一天的工作。

[hi:; hi] ['ɪnwərdli] [di'plɔ:z] [ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['oʊmən][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

he	inwardly	deplores	the	unlucky	omen	of	having	to	turn	back	for	his
他	内心	痛惜	这	倒霉	预兆	的	拥有	到	转动	后退	为了	他的

[fər'gɑ:tn] [ʌm'brelə] [ɔ:r] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] !

forgotten	umbrella	or	pocket	-	book	!
被遗忘的	伞	或者	口袋	-	书	!

他内心懊恼不已，因为他不得不折返回去拿忘记带的雨伞或钱包，这真是个不祥之兆!

[haʊ] ['meni] ['kjʊriəs] [bʌt; bət] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['kʌstəmz] [tu:] [ɑ:r; ər] [stɪl] ['kɜ:rənt] ,

How	many	curious	but	innocent	little	customs	too	are	still	current	,
如何	许多	好奇的	但	清白的	小的	海关	也	是	仍然	当前的	,

还有多少奇特而无伤大雅的小习俗至今仍然存在?

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst] .

and	with	the	sanction	of	the	wisest	.
和	和	这	制裁	的	这	最明智的	.

并得到了最睿智者的认可。

[æn; ən][oʊld] ['slɪpər] [ɪz] [stɪl] [kæst]['æftər][ə; eɪ][braɪd] :

An	old	slipper	is	still	cast	after	a	bride	:
一个	老的	拖鞋	是	仍然	投掷	后	一个	新娘	:

新娘依然会穿上旧拖鞋:

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'sɪdərd] ['nesəseri] [tu:; tə] ['krɪs(ə)n] [ə; eɪ] [nu:] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ʌv; əv][waɪn] :

it	is	considered	necessary	to	christen	a	new	ship	with	a	bottle	of	wine	:
它	是	经过考虑的	必要的	到	克里斯汀	一个	新的	船	和	一个	瓶子	的	葡萄酒	:

人们认为有必要用一瓶葡萄酒来为新船命名:

[ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [ɪz] [stɪl] ['rɔɪəl] ['weðər] ; [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] .

a	fine	day	is	still	royal	weather	;	and	so	on	.
一个	美好的	天	是	仍然	皇家	天气	;	和	所以	在	.

晴朗的日子依然是皇家天气；等等。

[ðiːz] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [moʊst][ʌv; əv][ˌju: 'es] [wʊd] [ɪn'di:d] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [si:] [ɪk'stɪŋkt] .

These	and	many	others	most	of	us	would	indeed	be	sorry	to	see	extinct	.
这些	和	许多	其他的	最多	的	我们	会	的确	是	对不起	到	看	灭绝	.

这些以及其他许多物种，我们大多数人都会很遗憾看到它们灭绝。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli] ['hɑːrmləs] , [bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] ['veri] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [streɪt] - [leɪst]

They	are	not	only	harmless	,	but	in	their	very	departure	from	strait	-	laced
他们	是	不是	仅有的	无害	,	但	在	他们的	非常	离开	从	海峡	-	系带

['kɑːmən] - [sens] ,

common	-	sense	,
常见的	-	感觉	,

它们不仅无害，而且正因为它们背离了墨守成规的常识，

[gɪv] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd][pər'hæps]['iːv(ə)n] ['helθf(ə)l] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði]['prəuzinis][ʌv; əv]

give	an	agreeable	and	perhaps	even	healthful	relief	to	the	prosiness	of
给	一个	同意	和	也许	甚至	健康的	宽慰	到	这	勤奋	的

['ɔːrd(ə)neri][laɪf] .

ordinary	life	.
普通的	生活	.

为平凡生活的乏味带来令人愉悦甚至有益健康的放松。

[tuː; tə]['sækrɪfaɪs][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [strɪkt] ['letər] [ʌv; əv]['riːz(ə)n] ,

To	sacrifice	them	to	the	strict	letter	of	reason	,
到	牺牲	他们	到	这	严格的	信	的	原因	,

为了严格按照理性条文来牺牲他们，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][laɪf] , [tuː; tə] ['bænɪʃ] ['ɪmɪdʒəri]

would	be	to	sacrifice	much	of	the	sentiment	of	life	,	to	banish	imagery
会	是	到	牺牲	很多	的	这	情绪	的	生活	,	到	放逐	图像

[frʌm; frəm]['poʊətri] ,

from	poetry	,
从	诗	,

那将牺牲生活中许多情感，将意象从诗歌中剔除。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pər'fjuːm] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊz] ,

to	take	the	perfume	from	the	rose	,
到	拿	这	香水	从	这	玫瑰	,

从玫瑰中提取香气，

[tuː; tə] [gaɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dʌtʃ] [kə'næl][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ə'fekʃənz] ,

to	guide	into	a	Dutch	canal	the	current	of	human	affections	,
到	指导	进入	一个	荷兰语	运河	这	当前的	的	人类	情感	,

引导人类情感的潮流流入荷兰运河，

[wɪtʃ] [left] [friː] [wɪl] [gʌʃ] [ænd; ənd] ['edi] , ['præt(ə)l][ænd; ənd]['mɜːrmər][baɪ] [rɑːk] [ænd; ənd] ['medoʊ]

which	left	free	will	gush	and	eddy	,	prattle	and	murmur	by	rock	and	meadow
哪个	左边	自由的	将要	喷	和	涡流	,	喋喋不休	和	低语	经过	岩石	和	草地

,

,

,

这使得自由意志得以在岩石和草地上奔涌、翻腾、低语和呢喃。

['kæriɪŋ] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] [helθ] [θruː'aʊt] [ɪts] ['lɪvɪŋ] [kɔːrs] .

carrying	music	and	health	throughout	its	living	course	.
携带	音乐	和	健康	自始至终	它是	活的	课程	.

在生命历程中将音乐和健康融入生活。

[wʊd] [ðæt] ['mɑːdərn] [ˌsjuːpə'stiʃənz] ['nevər] [tʊk] [les] ['ɪnəs(ə)nt] [ʃeɪps] !

Would	that	modern	superstitions	never	took	less	innocent	shapes	!
会	那	现代的	迷信	绝不	采取	较少的	清白的	形状	!

但愿现代迷信永远不会以如此不纯洁的形式出现！

['hævɪŋ] [dɪ'skɑːrdɪd][ðə; ði][goʊ'stɑːlədʒi][ʌv; əv]['oʊldən] [taɪmz] , ['meni] ['piːp(ə)l] ,

Having	discarded	the	ghostology	of	olden	times	,	many	people	,
拥有	丢弃	这	鬼魂学	的	古老的	时代	,	许多	人们	,

许多人摒弃了古代的鬼神崇拜，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [sʌm; səm] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['kʌltʃər] ,
and **among** **these** **some** **men** **and** **women** **of** **considerable** **culture** **,**
和 之中 这些 一些 男人 和 女性 的 大量 文化 ,

其中不乏一些颇具文化修养的男女，

[hæv; həv] [set] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
have **set** **up** **for** **themselves** **a** **novel** **system** **of** **intercourse** **with** **the**
有 放 向上 为了 他们自己 一个 小说 系统 的 交往 和 这
[ˌʌn'noʊn] [wɜːrld] .
unknown **world** **.**
未知 世界 .

他们为自己建立了一套与未知世界交流的全新体系。

['braʊniz] [ænd; ənd] ['fɛəriz] ,
Brownies **and** **fairies** **,**
布朗尼蛋糕 和 仙女 ,

布朗尼和仙女们，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [faɪn] ['roʊmæns] [ðæt] [sə'raʊndz] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['duːɪŋz] [ə'mʌŋ]
with **all** **the** **fine** **romance** **that** **surrounds** **the** **history** **of** **their** **doings** **among**
和 全部 这 美好的 浪漫 那 周围环境 这 历史 的 他们的 行为 之中
['hjuːmən] [foʊks] ,
human **folks** **,**
人类 各位 ,

伴随着他们在人类社会中所作所为的种种美好浪漫色彩，

[ɑːr; ər] [dɪs'mɪst] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] .
are **dismissed** **with** **contempt** **.**
是 解雇 和 鄙视 .

遭到蔑视和解雇。

['spɪrɪtʃuəlɪzəm] [hæz; həz] [swept] [ɔːl] [ðiːz] [ɪ'θɪriəl] ['pʌpits] [ɔːf] [ðə; ði] ['bɔrdz] [ʌv; əv] ['ɔːrd(ə)neri] [laɪf] .
Spiritualism **has** **swept** **all** **these** **ethereal** **puppets** **off** **the** **boards** **of** **ordinary** **life** **.**
招魂 有 扫荡 全部 这些 空灵的 木偶 离开 这 板 的 普通的 生活 .

唯灵论已经将所有这些虚无缥缈的傀儡从日常生活的舞台上扫了下来。

[tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [wʌt] ?
To **substitute** **what** **?**
到 代替 什么 ?

替换什么?

[wiː; wi] [maɪt] [æt; ət] [liːst] [lʊk] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪm'pruːvd] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] {
We **might** **at** **least** **look** **for** **an** **improved** **exhibition** **and** **more** **interesting** **{**
我们 可能 在 至少 看 为了 一个 改进 展览 和 更多的 有趣的 {
- }
604 **}**
- }

我们至少可以期待一个更好的展览和更有趣的展览{604}

- ['kærəktərz] ;
' **characters** **;**
- 人物 ;

'人物;

- [bʌt; bət] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [les] [ˌsætɪs'fæktəri] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mɑːdərn]
' **but** **the** **truth** **is** **that** **nothing** **could** **be** **less** **satisfactory** **than** **the** **modern**
- 但 这 真相 是 那 没有什么 可以 是 较少的 令人满意的 比 这 现代的
[ə'tempt] [æt; ət] ['diːmən] - [krɑːft] .
attempt **at** **demon** **-** **craft** **.**
试图 在 恶魔 - 工艺 .

但事实是，没有什么比现代的恶魔术尝试更令人失望的了。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['klʌmzi] [ænd; ənd][ˌɪnɑː'tistik,-kəl][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [get] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] -

There	is	something	so	clumsy	and	inartistic	in	the	whole	get	-	up	of	the	'
那里	是	某物	所以	笨拙	和	不艺术的	在	这	所有的	得到	-	向上	的	这	-

['spɪrɪtʃuəl] - ['drɑːmə] ,

spiritual	'	drama	,
精神	-	戏剧	,

整个"灵性"戏剧的装束都显得笨拙而缺乏艺术性。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [les] [sər'praɪzɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['dʒen(ə)rəli] [skautid] [ðæn; ðən][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː]

that	it	is	less	surprising	to	find	it	very	generally	scouted	than	to	see	it
那	它	是	较少的	奇怪	到	寻找	它	非常	一般来说	侦察兵	比	到	看	它

[əb'teɪn] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l][ˌnoʊtə'raɪəti] .

obtain	even	a	partial	notoriety	.
获得	甚至	一个	部分的	恶名	.

与其说它获得了一定的知名度，不如说它被广泛侦察并不令人惊讶。

['ɪgnərəns] [ɪz][ðə; ði]['perənt][ʌv; əv][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ;

Ignorance	is	the	parent	of	superstition	,	without	a	doubt	;
无知	是	这	父母	的	迷信	,	没有	一个	怀疑	;

无知无疑是迷信的根源;

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn]['nevər][ɪg'zɪsts][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	the	one	never	exists	apart	from	the	other	.
和	这	一	绝不	存在	除	从	这	其他	.

两者永远无法分离。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] ,

There	is	,	however	,
那里	是	,	然而	,

然而，确实存在这种情况。

[ə; eɪ]['sekənd] [waɪz] [sɔː] [ðæt] [telz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv]

a	second	wise	saw	that	tells	a	great	deal	of	the	truth	about	the	origin	of
一个	第二	明智的	锯	那	讲述	一个	伟大的	交易	的	这	真相	关于	这	起源	的

[ðæt] [wɜːrld] - [oʊld] ['bʌgber] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ,

that	world	-	old	bugbear	of	the	human	mind	,
那	世界	-	老的	怪物	的	这	人类	头脑	,

第二条至理名言揭示了人类心灵中这个由来已久的顽疾的起源的许多真相。

['neɪmli] , - [ðə; ði] [wɪʃ] [ɪz]['fɑːðər][tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] . -

namely	,	'	The	wish	is	father	to	the	thought	.	'
即	,	-	这	希望	是	父亲	到	这	想法	.	-

即"愿望是思想之父"。

[wʌt] [wiː; wi] ['strɔːŋli] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [bɪ'liːvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] .

What	we	strongly	desire	to	be	,	we	are	next	door	to	believing	to	be	.
什么	我们	强烈	欲望	到	是	,	我们	是	下一个	门	到	相信	到	是	.

我们强烈渴望成为的样子，我们几乎就要相信自己会成为的样子。

[ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [ʌv; əv]['mænz]['vænəti][ɪz] [ˌʌnə'pizəbl] ,

The	appetite	of	man's	vanity	is	unappeasable	,
这	食欲	的	男人的	虚荣	是	无法平息	,

人的虚荣心是无法满足的。

[ænd; ənd][ɪn] ['keɪtərɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['fænsi] [pleɪz] [trɪks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] .

and	in	catering	for	it	his	fancy	plays	tricks	with	his	reason	.
和	在	餐饮服务	为了	它	他的	想要	演出	技巧	和	他的	原因	.

为了迎合这种欲望，他的幻想欺骗了他的理智。

[hiː; hi] [lɔːŋz] [fɔːr; fər] [ˌɪntərkə'mjʊnjən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,

He	longs	for	intercommunion	with	the	unknown	,
他	长	为了	圣餐互助	和	这	未知	,

他渴望与未知事物进行交流，

[ænd; ənd] [in'dʌldʒz] [ðə; ði] [wɪʃ] [baɪ] [kri'eɪtɪŋ] [fɪk'tɪʃəs] ['eɪdʒənts][fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rpəs] .

and	indulges	the	wish	by	creating	fictitious	agents	for	that	purpose	.
和	放纵	这	希望	经过	创建	虚拟	代理人	为了	那	目的	.

并为此目的创建虚构的代理人来满足这种愿望。

['təukənz] , [saɪnz] , ['əʊmənz] , [ænd; ənd] ['ɔ:gjəri:z] [ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] ['aʊtˌgrəʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [fɔ:rmz]

Tokens	,	signs	,	omens	,	and	auguries	are	also	outgrowths	of	the	various	forms
代币	,	标志	,	预兆	,	和	预兆	是	还	赘生物	的	这	各种各样的	表格

[ʌv; əv][dɪ'zaɪər][ænd; ənd]['vænəti] .

of	desire	and	vanity	.
的	欲望	和	虚荣	.

信物、标志、预兆和占卜也是各种形式的欲望和虚荣心的产物。

[wi:; wi] [bɪ'li:v] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [lʌk] [ɪf] [wi:; wi][tɜ:rn][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:kɪt] [wen]

We	believe	we	shall	have	luck	if	we	turn	the	money	in	our	pocket	when
我们	相信	我们	将	有	运气	如果	我们	转动	这	钱	在	我们的	口袋	什么时候

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [nu:] [mu:n] .

looking	at	new	moon	.
寻找	在	新的	月亮	.

我们相信，在新月之夜转动口袋里的钱，就能带来好运。

[men][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ɪn][ɔ:l]['eɪdʒɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['feɪvərəbl] [saɪn]

Men	have	waited	in	all	ages	for	the	appearance	of	some	favourable	sign
男人	有	等待	在	全部	年龄	为了	这	外貌	的	一些	有利	符号

[bɪ'fɔ:r] [bɪ'gɪnɪŋ] ['eni] ['entərpraɪz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .

before	beginning	any	enterprise	of	importance	.
前	开始	任何	企业	的	重要性	.

自古以来，人们在开始任何重要事业之前，都会等待某种有利迹象的出现。

[ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['wedɪŋ] - [deɪ] , [haʊ] [ɔ:'spɪʃəs] !

If	the	sun	shines	on	our	wedding	-	day	,	how	auspicious	!
如果	这	太阳	闪耀	在	我们的	婚礼	-	天	,	如何	吉祥	!

如果我们的婚礼当天阳光明媚，那该是多么吉祥啊！

['pælpəbli] [ɪn] [i:tʃ] [keɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][dɪ'zaɪər] [ði:z] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] !

Palpably	in	each	case	because	we	desire	these	things	to	be	!
明显地	在	每个	案件	因为	我们	欲望	这些	事物	到	是	!

在每一种情况下，这都是因为我们渴望这些事情发生！

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [set] [ʌp]['əʊmənz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt] , [wi:; wi] , [ɪn][ðə; ði][kleft] - [stɪk] [ʌv; əv]

But	having	set	up	omens	with	such	an	object	,	we	,	in	the	cleft	-	stick	of
但	拥有	放	向上	预兆	和	这样的	一个	目的	,	我们	,	在	这	裂	-	戳	的

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] ,

our	own	superstition	,
我们的	自己的	迷信	,

但是，既然我们已经用这样的物品设立了占卜仪式，我们便陷入了自身迷信的泥潭之中。

[ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðer; ðər] ['æbsəns] [ɔ:r] [kən'vɜ:rs] , [ðə; ði] ['fɔ:ʃædəu] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] .

are	bound	to	believe	their	absence	or	converse	,	the	foreshadowers	of	evil	.
是	边界	到	相信	他们的	缺席	或者	交谈	,	这	伏笔	的	邪恶的	.

人们必然会相信它们的缺席，或者相反，它们是邪恶的预兆。

[ɪn] ['meni] [weɪz] ['mɑ:dərn] [krɪ'du:ləti] [fri:z] [ɪt'self][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [mə'kænɪk(ə)l] [t'ræməlz] [æz; əz] [ðoʊz]

In	many	ways	modern	credulity	frees	itself	from	such	mechanical	trammels	as	those
在	许多	方式	现代的	轻信	自由	本身	从	这样的	机械的	束缚	作为	那些

[wi:; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

we	have	mentioned	,
我们	有	提及	,

在许多方面，现代人的轻信已经摆脱了我们提到的这些机械束缚。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][fɔːrm][ænd; ənd][kəm'plekʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][eɪdʒ] , ['luːzɪŋ] ['miːnwaɪl] [nɑːt][wʌn]

to	take	a	form	and	complexion	from	the	age	,	losing	meanwhile	not	one
到	拿	一个	形式	和	肤色	从	这	年龄	,	输	同时	不是	一

[dʒɑːt][ʌv; əv][ɪts] ['vɪgər] .

jot	of	its	vigour	.
点	的	它是	活力	.

随着年龄增长，容貌和气质都发生了变化，但活力却丝毫未减。

[tuː; tə] [driːm] [θriː] [taɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['treʒər] [ænd; ənd][set] [ə'baʊt] , [wæŋ] - [ðə; ði] -

To	dream	three	times	of	a	hidden	treasure	and	set	about	,	Whang	-	the	-
到	梦	三	时代	的	一个	隐	宝藏	和	放	关于	,	王	-	这	-

['mɪlər] - [laɪk] ,

Miller	-	like	,
磨坊主	-	喜欢	,

梦见藏宝三次，然后像旺格·米勒一样开始寻找。

[tuː; tə] [leɪ] [ber] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [wʌnz] [haʊs] ,

to	lay	bare	the	foundations	of	one's	house	,
到	躺	裸	这	基础	的	一个人的	房子	,

揭露房屋的地基

[ɪz][æn; ən][ɪk'splɔɪt][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] ['verɪɪst] ['waɪzeɪkər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] ;

is	an	exploit	not	to	be	thought	of	by	the	veriest	wiseacre	of	our	day	;
是	一个	开发	不是	到	是	想法	的	经过	这	最真实的	聪明人	的	我们的	天	;

这是当今最自作聪明的人都不会想到的壮举；

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][əb'teɪn] [welθ] ['iːzəli] [ænd; ənd]['ræpɪdli] ['biːɪŋ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] , [mɔːr]

but	the	desire	to	obtain	wealth	easily	and	rapidly	being	,	if	anything	,	more
但	这	欲望	到	获得	财富	容易地	和	快速	存在	,	如果	任何事物	,	更多的

['æktɪv] [ænd; ənd]['ræmpənt] ,

active	and	rampant	,
积极的	和	猖獗	,

但是，人们渴望轻松快速地获取财富的愿望却反而更加活跃和普遍。

[ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn][sʌm; səm]['mædʒɪk(ə)l] [miːnz] [fɔːr; fər] [ə'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ]

the	belief	in	some	magical	means	for	attaining	it	is	the	most	natural	thing
这	信仰	在	一些	神奇	方法	为了	达到	它	是	这	最多	自然的	事物

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

相信可以通过某种神奇的手段获得它，是世界上最自然的事情。

[æn; ən][eldə'raːdəu][ɪz][rɪ'kwaɪərd] , [ænd; ənd][loʊ] !

An	Eldorado	is	required	,	and	lo	!
一个	埃尔多拉多	是	必需的	,	和	洛	!

需要一辆埃尔多拉多，瞧!

[æn; ən][eldə'raːdəu][ɪz] [ɪm'plɪsɪtli] [θɔːt] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .

an	Eldorado	is	implicitly	thought	to	exist	.
一个	埃尔多拉多	是	隐式地	想法	到	存在	.

人们普遍认为存在一个黄金国。

[ðə; ði][prəd'ʒektəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['boʊgəs] ['kʌmpəni] [fɔ:r; fər] - ['ju:tɪˌlaɪzɪŋ][ðə; ði] ['klɪpɪŋz] [ʌv; əv][oʊld] [mu:nz]

The	projectors	of	a	bogus	company	for	'	utilising	the	clippings	of	old	moons
这	投影仪	的	一个	虚假	公司	为了	-	利用	这	剪报	的	老的	月亮

- [ɔ:r] - [iks'træktiŋ] [stɑ:rtʃ] [frʌm; frəm] ['grænɪt] [tʃɪps] - [ɑ:r; ər][ðə; ði] [gʊd] ['fɛəriz] [hu:m] [baɪ]

'	or	'	extracting	starch	from	granite	chips	'	are	the	good	fairies	whom	by
-	或者	-	提取	淀粉	从	花岗岩	芯片	-	是	这	好的	仙女	谁	经过

[prəʊ'pɪʃiːˌeɪtɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['sʌbstəns] [wi:; wi][hoʊp][tu:; tə][ɪn'lɪst][ɪn]['aʊər; ɑ:r]

propitiating	with	a	portion	of	our	substance	we	hope	to	enlist	in	our
安抚	和	一个	部分	的	我们的	物质	我们	希望	到	入伍	在	我们的

[bɪ'hæf] ,

behalf	,
代表	,

那些炮制虚假公司"利用旧月球碎片"或"从花岗岩碎屑中提取淀粉"的策划者，就像是善良的仙女，我们希望通过献上一部分财产来讨好她们，从而获得她们的支持。

[ænd; ənd][əb'teɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] - [foʊld][rɪ'tɜ:rn] .

and	obtain	a	thousand	-	fold	return	.
和	获得	一个	千	-	折叠	返回	.

并获得千倍回报。

[wer] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n][ɪg'zɪsts] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['brɔ:dkæst] , ['eni] [ski:m] [haʊ'evər]

Where	such	a	superstition	exists	,	and	it	is	broadcast	,	any	scheme	however
在哪里	这样的	一个	迷信	存在	,	和	它	是	播送	,	任何	方案	然而

[əb'sɜ:rd] ,

absurd	,
荒诞	,

如果这种迷信存在并广为流传，那么任何计划，无论多么荒谬，

['eni] ['swɪnd(ə)l][noʊ] ['mætər] [haʊ] [træns'pærənt] ,

any	swindle	no	matter	how	transparent	,
任何	骗取	不	事情	如何	透明的	,

任何骗局，无论多么拙劣，

[wɪl] [sɜ:rv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][beɪt][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ʌn'weri] [ænd; ənd]['oʊvər] - ['i:gər] [fɪʃ] .

will	serve	for	a	bait	to	catch	the	unwary	and	over	-	eager	fish	.
将要	服务	为了	一个	饵	到	抓住	这	粗心大意	和	超过	-	渴望的	鱼	.

可作为诱饵，用来捕捉那些粗心大意、过于急切的鱼。

['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ]['pɜ:rˌblaɪnd][æz; əz] [ˌʌn'du:] [ə'kwɪzətɪvnəs] .

Nothing	is	so	purblind	as	undue	acquisitiveness	.
没有什么	是	所以	盲人	作为	过度	占有欲	.

没有什么比过度贪婪更盲目的了。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['haɪləndər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪ] [tu:; tə][ðə; ði][meɪn] [tʃæns] [ænd; ənd] ['hæpi]

The	ancient	Highlander	with	his	keen	eye	to	the	main	chance	and	happy
这	古老的	高地人	和	他的	敏锐的	眼睛	到	这	主要的	机会	和	快乐的

[fə'sɪlətɪ][fɔ:r; fər] - [ə'tætʃiŋ] - [wət'evər] [keɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

facility	for	'	attaching	'	whatever	came	in	his	way	,
设施	为了	-	连接	-	任何	来了	在	他的	方式	,

这位古老的苏格兰高地人目光敏锐，总能抓住机会，并且乐于"占有"任何挡在他面前的东西。

[faʊnd] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [hɔ:rs] [ɪn] [rɪtʃ] ['træpɪŋz] , ['braʊzɪŋ] ['əunəlis] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] ,

found	a	beautiful	horse	in	rich	trappings	,	browsing	ownerless	in	his	path	,
成立	一个	美丽的	马	在	富有的	服饰	,	浏览	无主	在	他的	小路	,

他发现了一匹毛色华丽、无人认领的骏马，正漫无目的地在路上闲逛。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər]['ræðər][ðæn; ðən][ðə; ði]['pruːd(ə)ns] [wɪtʃ]

and	following	the	instinct	of	his	desire	rather	than	the	prudence	which
和	下列的	这	本能	的	他的	欲望	相当	比	这	谨慎	哪个

[trə'dɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ,

tradition	should	have	taught	him	,
传统	应该	有	教授	他	,

他听从了欲望的本能，而不是遵循传统应该教导他的谨慎。

['ræʃli] ['maʊntɪd] .

rashly	mounted	.
贸然	安装	.

鲁莽地登场。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'lɔːft] ,

In	an	instant	he	was	borne	aloft	,
在	一个	立即的	他	曾是	出生	高空	,

瞬间，他被托举到空中。

[ðen] [plʌndʒd] [fɔːr; fər]['evər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtərz][ʌv; əv][ə; eɪ][tɑːrn][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

then	plunged	for	ever	beneath	the	dark	waters	of	a	tarn	on	the	back	of
然后	暴跌	为了	曾经	下面	这	黑暗的	水	的	一个	山涧	在	这	后退	的

[ðə; ði]['waɪli][ænd; ənd]['terəb(ə)l]['wɔːtər] - ['kelpi] .

the	wily	and	terrible	water	-	kelpie	.
这	狡猾的	和	糟糕的	水	-	凯尔皮	.

然后，它骑在狡猾可怕的水妖背上，永远地沉入了湖泊的黑暗水域之下。

[wiː; wi] [tuː] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [ɪ'luːsəri] [stiːdz] [ɪn] [ðɪs] [soʊ] ['vɔːntɪd] [eɪdʒ] ,

We	too	have	our	illusory	steeds	in	this	so	vaunted	age	,
我们	也	有	我们的	虚幻	马匹	在	这	所以	吹嘘	年龄	,

在这个被吹捧的时代，我们也有自己的虚幻骏马。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][nɔːr][ðə; ði] ['bɪtɚəst] [ɪk'spɪriəns] [siːmz] ['eɪb(ə)l]

and	neither	the	teachings	of	history	nor	the	bitterest	experience	seems	able
和	两者都不	这	教义	的	历史	也不	这	最苦涩的	经验	似乎	有能力的

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['spekjuleɪtər][frʌm; frəm] ['vɔːltɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

to	prevent	the	speculator	from	vaulting	into	the	saddle	,
到	防止	这	投机者	从	拱形	进入	这	鞍	,

历史的教训和最惨痛的经历似乎都无法阻止投机者跃跃欲试。

[ænd; ənd][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ['lɔːntʃɪŋ] ['ɪntuː] [pɜːr'dɪʃn] .

and	forthwith	launching	into	perdition	.
和	立即	发射	进入	毁灭	.

然后立刻坠入毁灭。

[tʃɑːrmz] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [ɔːr] [bi'liːvd] [ɪn] ['mɪrli] [baɪ][ðə; ði] ['vʌlgər] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə]

Charms	are	things	of	the	past	,	or	believed	in	merely	by	the	vulgar	;	that	is	to
魅力	是	事物	的	这	过去的	,	或者	相信	在	仅仅	经过	这	庸俗	;	那	是	到

[seɪ] ,

say	,
说	,

护身符是过去的东西，或者只是庸俗之人的信仰；也就是说，

[ðoʊz] ['prɪti] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l] [kən'siːts] [wɪtʃ] [led]['aʊər; ɑːr]['ænsestərz][tuː; tə] [ə'tætʃ] [ə; eɪ] ['hiːlɪŋ]

those	pretty	and	fanciful	conceits	which	led	our	ancestors	to	attach	a	healing
那些	漂亮的	和	奇幻的	奇想	哪个	引领	我们的	祖先	到	附	一个	康复

[ɔːr]['sænəteri]['vɜːrtʃuː][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n]['ɑːbdʒekts][ænd; ənd] ['serəmənɪz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['ɔːlmoʊst][ɪk'stɪŋkt] .

or	sanitary	virtue	to	certain	objects	and	ceremonies	are	now	almost	extinct	.
或者	卫生	美德	到	肯定	对象	和	仪式	是	现在	几乎	灭绝	.

那些让我们的祖先将治愈或卫生功效与某些物品和仪式联系起来的美好而奇特的想法，现在几乎已经绝迹了。

[ə; eɪ] [spreɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['roʊən] - [triː] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['seɪfgɑːrd] [ə'genst] [æn; ən][ˌepɪ'demɪk] ,

A	spray	from	the	rowan	-	tree	is	no	longer	a	safeguard	against	an	epidemic	,
一个	喷	从	这	罗文	-	树	是	不	更长	一个	保障	反对	一个	流行性	,

从花楸树上喷洒的药剂已不再能预防流行病。

[nɔːr][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['mædʒəsti][ə; eɪ] [kjʊr] [fɔːr; fər]['skrɔːfjʊlə] .

nor	the	hand	of	majesty	a	cure	for	scrofula	.
也不	这	手	的	威严	一个	治愈	为了	瘰	.

君王之手也无法治愈瘰疬。

['leɪdiz] [duː][nɑːt] [naʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][koʊld]['aɪərn][ɑːn][ðer; ðər]

Ladies	do	not	now	believe	that	the	presence	of	a	piece	of	cold	iron	on	their
女士们	做	不是	现在	相信	那	这	在场	的	一个	片	的	寒冷的	铁	在	他们的

[kaʊtʃ] ,

couch	,
长椅	,

女士们现在不再相信沙发上放着一块冰冷的铁块会有什么问题了。

- [waɪl] [ʌn'iːzi] [ɪn][ðer; ðər]['sɜːrkəmstænsɪz] , - [wɪl] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] ;

'	while	uneasy	in	their	circumstances	,	'	will	secure	a	happy	consummation	;
-	尽管	不安	在	他们的	情况	,	-	将要	安全的	一个	快乐的	圆房	;

尽管处境不安，但"仍能确保圆满结局";

[nɔːr][ɪz][ə; eɪ]['tʃaɪldz] [kɔːl] [ɪn] [mʌtʃ] [rɪ'kwest] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'tekʃn] [ə'genst] ['faɪər]

nor	is	a	child's	caul	in	much	request	in	these	days	as	a	protection	against	fire
也不	是	一个	孩子的	胎膜	在	很多	要求	在	这些	天	作为	一个	保护	反对	火

[ænd; ənd] ['draʊnɪŋ] .

and	drowning	.
和	溺水	.

如今，人们也不太需要婴儿的胎膜来防火防溺。

[truː] , [wiː; wi][hæv; həv][gɑːt]['oʊvər] [ðiːz] [bɪ'liːfs] ['prɪti] ['θɜːrəli] .

True	,	we	have	got	over	these	beliefs	pretty	thoroughly	.
真的	,	我们	有	得到	超过	这些	信仰	漂亮的	彻底	.

没错，我们已经相当彻底地摒弃了这些想法。

[bʌt; bət][ɪz][ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər] [ɪn'fæləbl] ['remədiz] [ænd; ənd]['poʊt(ə)nt] [prə'tektɪv] [dʌn] [ə'weɪ]

But	is	the	desire	for	infallible	remedies	and	potent	protectives	done	away
但	是	这	欲望	为了	绝对正确	补救措施	和	强效	防护用品	完毕	离开

[wɪð; wɪθ]['ɔːlsoʊ] ?

with	also	?
和	还	?

但是，人们对万无一失的疗法和强效保护措施的渴望是否也随之消失了呢?

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ;

Not	in	the	least	;
不是	在	这	至少	;

一点也不;

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['saɪəns] [ɪz]['duːɪŋ] [ɪts] [best] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ['ɑːnɪst] ['sʌbstɪtjuːts] [ɪn][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]

and	though	science	is	doing	its	best	to	provide	honest	substitutes	in	a	natural
和	尽管	科学	是	正在做	它是	最好的	到	提供	诚实的	替代品	在	一个	自然的

['meʒər] ,

measure	,
措施	,

尽管科学正在尽最大努力提供天然的替代品，

[ðə; ði]['pʌblɪk][ɪz][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ɪts] ['efərts] .

the	public	is	not	satisfied	with	its	efforts	.
这	民众	是	不是	使满意	和	它是	努力	.

公众对其努力并不满意。

[kwæks] [ɑːr; ər][ðə; ði]['mɑːdərn] [mə'dʒɪʃnz] , [ænd; ənd] [kwæk] ['medsnz] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] ['lætər]
Quacks **are** **the** **modern** **magicians** **,** **and** **quack** **medicines** **the** **charms** **of** **latter**
庸医 是 这 现代的 魔术师 , 和 嘎嘎 药物 这 魅力 的 后者
[deɪz] .
days **.**
天 .

庸医是现代的魔术师，庸医的药物是现代的魅力所在。

[ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][bɔːld] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
Those **who** **are** **bald** **,** **for** **instance** **,**
那些 WHO 是 秃 , 为了 实例 ,

例如，那些秃顶的人

[wɪl] [nɑːt][ək'sept][ðer; ðər] [feɪt] [waɪl] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wel] - [pʌft] [ɪ'lɪksər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːk] [neɪm]
will **not** **accept** **their** **fate** **while** **a** **single** **well** **-** **puffed** **elixir** **with** **a** **Greek** **name**
将要 不是 接受 他们的 命运 尽管 一个 单身的 出色地 - 膨胀的 灵药 和 一个 希腊语 姓名
[rɪ'meɪnz] [ˌʌn'traɪd] .
remains **untried** **.**
遗迹 未经尝试 .

他们不会接受这样的命运，因为一种名字带有希腊色彩、品质上乘的灵丹妙药尚未被尝试。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sædnɪŋ] [ɪf] [nɑːt] ['sɪkənɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['evɪdənt] [sək'ses] [wɪtʃ] [ə'tendz] [ðə; ði]
There **is** **something** **saddening** **if** **not** **sickening** **in** **the** **evident** **success** **which** **attends** **the**
那里 是 某物 令人悲伤 如果 不是 令人作呕 在 这 明显 成功 哪个 参加 这
['priːˌtensiz] [tuː; tə] [kjʊr] ['krɑːnɪk] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] [dɪ'ziːzɪz] ,
pretences **to** **cure** **chronic** **and** **irremediable** **diseases** **,**
伪装 到 治愈 慢性的 和 无法补救 疾病 ,

那些声称能够治愈慢性病和不治之症的说法，其取得的明显成功令人感到悲哀甚至恶心。

[tuː; tə] [ɪ'fekt] ['mɪrəklz] [ɪn] [ʃɔːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['trʌmpəri] [ʌv; əv] [miːnz] [ænd; ənd] ['eksɪkrəbli]
to **effect** **miracles** **in** **short** **with** **the** **most** **trumpery** **of** **means** **and** **execrably**
到 影响 奇迹 在 短的 和 这 最多 特朗普主义 的 方法 和 极其糟糕
['sɪli] [dɪ'vaɪsɪz] .
silly **devices** **.**
愚蠢的 设备 .

用最拙劣的手段和极其愚蠢的装置，就能在短时间内创造奇迹。

['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] [wɜːr; wər][ɪm'poʊzd][ə'pɑːn][noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['meθəd] [ɪn]
Our **forefathers** **were** **imposed** **upon** **no** **doubt** **,** **but** **there** **was** **method** **in**
我们的 祖先 是 强加 之上 不 怀疑 , 但 那里 曾是 方法 在
[ðer; ðər] ['mædnəs] .
their **madness** **.**
他们的 疯狂 .

我们的祖先无疑是被强迫的，但他们的疯狂之中也蕴含着某种道理。

[ðə; ði] - ['sɪmpəlz] - [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [speɪ] - [waɪvz] [ænd; ənd] ['ʃɑːlətənz] [prə'fest] [tuː; tə] [kjʊr] ['eɪlmənts]
The **'** **simples** **'** **with** **which** **spae** **-** **wives** **and** **charlatans** **professed** **to** **cure** **ailments**
这 - 简单 - 和 哪个 太空 - 妻子们 和 江湖骗子 声称 到 治愈 疾病
[wɜːr; wər][ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ænd; ənd] [naʊ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [drʌgz] ,
were **in** **many** **cases** **effective** **and** **now** **recognised** **drugs** **,**
是 在 许多 案例 有效的 和 现在 已确认 药物 ,

巫医和江湖骗子声称能治愈疾病的"草药"在很多情况下都有效，现在已被公认为药物。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] ['pɜːrfɪktli] ['hɑːrmləs] ; [waɪl] [ðə; ði][raɪts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ]
and **were** **at** **the** **worst** **perfectly** **harmless** **;** **while** **the** **rites** **with** **which** **they**
和 是 在 这 最差 完美 无害 ; 尽管 这 仪式 和 哪个 他们
[wɜːr; wər] [əd'ministəd] ,
were **administered** **,**
是 管理 ,

充其量也完全无害；而举行这些仪式时所使用的仪式，

[ɪf] [kwaɪt][ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] , [jet] [ə'pi:ld] ['greɪsfəli] [tu:; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

if	quite	apart	from	the	purpose	,	yet	appealed	gracefully	to	the	imagination	.
如果	相当	除	从	这	目的	,	然而	上诉	优雅地	到	这	想像力	.

即使与目的完全无关，也能巧妙地唤起人们的想象力。

['naʊədeɪz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] - ['sɪmpəlz] - [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['peɪʃnts] [ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] ['medsnz] !

Nowadays	,	however	,	the	'	simples	'	are	the	patients	and	not	the	medicines	!
如今	,	然而	,	这	-	简单	-	是	这	患者	和	不是	这	药物	!

然而，如今的"简单者"指的是病人，而不是药物！

[ðə; ði][oʊld]['stɔ:ri] .

The	old	story	.
这	老的	故事	.

老生常谈了。

[tʃaɪld] - [laɪk] , [ðə; ði][eɪdʒ][kraɪz][fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t] [get] , [rɪ'dʒektɪŋ] [ðə; ði] [gʊd]

Child	-	like	,	the	age	cries	for	something	that	it	cannot	get	,	rejecting	the	good
孩子	-	喜欢	,	这	年龄	哭泣	为了	某物	那	它	不能	得到	,	拒绝	这	好的

[ðæt] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] .

that	is	within	reach	.
那	是	之内	抵达	.

像孩子一样，这个年龄段的人会哭闹着想要得不到的东西，却拒绝触手可及的美好事物。

[ɪn][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜ:rn(ə)l][wi:; wi][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði]

In	a	recent	number	of	this	Journal	we	had	occasion	to	refer	to	the
在	一个	最近的	数字	的	这	杂志	我们	有	场合	到	参考	到	这

[ə'meɪzɪŋ] [krɪ'du:ləti] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] - ['mi:dɪəmz] . -

amazing	credulity	of	Americans	on	the	subject	of	professional	'	mediums	.	'
惊人的	轻信	的	美国人	在	这	主题	的	专业的	-	媒介	.	-

本刊最近一期曾提及美国人对专业"灵媒"的惊人轻信。

[ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][ɪk'stent][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [leɪd] [ber] [ɪz]

The	worst	of	it	is	that	the	extent	to	which	this	has	been	laid	bare	is
这	最差	的	它	是	那	这	程度	到	哪个	这	有	到过	铺设	裸	是

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] ['ri:əli] [rɪ'meɪnz] [ˌʌnɪk'spoʊzd] .

insignificant	compared	with	that	which	really	remains	unexposed	.
微不足道	比较的	和	那	哪个	真的	遗迹	未曝光	.

最糟糕的是，与真正尚未曝光的真相相比，已经揭露出来的真相微不足道。

[ðə; ði][dɪ'zaɪər][tu:; tə][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ˌsu:pər'nætʃrəl] [tu:lz] [ɪn][ɪ'fɛktɪŋ, 'i:fɛktɪŋ][ðə; ði] ['pɔ:ltrɪɪst] [ænd; ənd]

The	desire	to	work	with	supernatural	tools	in	effecting	the	paltriest	and
这	欲望	到	工作	和	超自然	工具	在	产生影响	这	最微不足道的	和

[mi:n] [ʌv; əv]['hju:mən]['ɛndz] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][dɪ'vaɪdɪd][ə; eɪ]['pi:p(ə)l][ʌv; əv] [ə'kredɪtɪd]

meanest	of	human	ends	would	seem	to	have	divided	a	people	of	accredited
最卑鄙的	的	人类	结束	会	似乎	到	有	分割	一个	人们	的	认证

['ʃru:dnəs] ['ɪntu:][ðə; ði] [tu:] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [roʊgz] [ænd; ənd] ['du:ps] .

shrewdness	into	the	two	classes	of	rogues	and	dupes	.
城府	进入	这	二	课程	的	流氓	和	重复	.

渴望利用超自然的力量来实现最卑鄙、最邪恶的人类目的，似乎将一群公认的精明之人分成了恶棍和傻瓜两类人。

[bʌt; bət][æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [si:n] , [wi:; wi] [tu:] [hæv; həv] [bɪn] [sɪndʒd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['faɪər] .

But	as	we	have	seen	,	we	too	have	been	singed	at	the	same	fire	.
但	作为	我们	有	已见	,	我们	也	有	到过	已签名	在	这	相同的	火	.

但正如我们所见，我们也同样被这场烈火灼伤了。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] , [mɔ:r'oʊvər] , ['ʌðər] ,

There	are	,	moreover	,	other	,
那里	是	,	而且	,	其他	,

此外，还有其他的

[ɪf] ['maɪnər] [ˌsju:pə'stiʃənz] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [mɪdst] [ðæt] [sə'dʒest] [ðə; ði][prə'praɪəti][ʌv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði]
if **minor** **superstitions** **in** **our** **midst** **that** **suggest** **the** **propriety** **of** **beginning** **the**
如果 次要的 迷信 在 我们的 中间 那 建议 这 礼 的 开始 这
[tæsk][ʌv; əv] [ˌrefər'meɪʃn] [æt; ət][hoʊm] .
task **of** **reformation** **at** **home** **.**
任务 的 改革 在 家 .

如果说我们中间存在一些小的迷信，那么就应该从家庭内部开始进行改革。

[æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [glæns] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] ,
An **occasional** **glance** **,** **for** **instance** **,**
一个 偶然 瞥一眼 , 为了 实例 ,

例如，偶尔瞥一眼

[æt; ət][ðə; ði] [stɑ:k] ['ædvɜ˞ˌtaɪzmənts] [ʌv; əv]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['dʒɜ˞:nəlz] [wɪl] [kən'vɪns] ['eni] [wʌn] [haʊ]
at **the** **stock** **advertisements** **of** **leading** **journals** **will** **convince** **any** **one** **how**
在 这 库存 广告 的 领导 期刊 将要 说服 任何 一 如何
[ˌwaɪd'spred] [ɪz][ðə; ði] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ðæt] [bɪ'li:vz] [ɪn] ['spjʊriəs] ['ɔfɜ˞z] [ʌv; əv] [ˌædvən'teɪdʒəs]
widespread **is** **the** **infatuation** **that** **believes** **in** **spurious** **offers** **of** **advantageous**
广泛 是 这 痴情 那 相信 在 虚假的 优惠 的 有利
[ɪm'plɔɪmənt] .
employment **.**
就业 .

看看主流期刊上的招聘广告，任何人都会明白，相信虚假优厚就业机会的迷思有多么普遍。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [hæv; həv] , ['ʌndər]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,
Some **of** **these** **have** **,** **under** **our** **own** **observation** **,**
一些 的 这些 有 , 在下面 我们的 自己的 观察 ,

根据我们自己的观察，其中一些确实存在以下情况：

[bɪn] [rɪ'pi:tɪd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ˌveri'eɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] ;
been **repeated** **with** **little** **variation** **for** **more** **than** **twenty** **years** **;**
到过 重复 和 小的 变化 为了 更多的 比 二十 年 ;

二十多年来，内容几乎没有变化地重复出现；

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['waɪli]['ædvər˞ˌtaɪzərz][ɑ:r; ər]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['kælkjuleɪt]
and **we** **have** **no** **doubt** **that** **the** **wily** **advertisers** **are** **able** **to** **calculate**
和 我们 有 不 怀疑 那 这 狡猾的 广告商 是 有能力的 到 计算
[tu:; tə][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ðə; ði] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [ˌgʌlə'bɪləti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['du:ps] .
to **a** **fraction** **the** **number** **and** **gullibility** **of** **their** **dupes** **.**
到 一个 分数 这 数字 和 轻信 的 他们的 重复 .

我们毫不怀疑，狡猾的广告商能够精确计算出他们的受害者人数和受骗程度。

[wi:; wi][hæv; həv][frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] [drɔ:n] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['swɪndlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] ,
We **have** **from** **time** **to** **time** **drawn** **attention** **to** **swindles** **of** **this** **class** **,**
我们 有 从 时间 到 时间 绘制 注意力 到 骗局 的 这 班级 ,

我们曾多次指出这类诈骗行为，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] [ðoʊz] ['temptɪŋ] ['ɔfɜ˞z] [ʌv; əv] - ['mʌni] [tu:; tə] [lend] ,
as **well** **as** **to** **those** **tempting** **offers** **of** **'** **Money** **to** **Lend** **,**
作为 出色地 作为 到 那些 诱人的 优惠 的 - 钱 到 借 ,

以及那些诱人的"借钱"提议，

- [wɪtʃ] [ə'pɪr] [wɪð; wɪθ]['i:kwəl][ˌregju'lærəti][ɪn] ['nu:zpeɪpər] ['kɑ:ləmz] .
' **which** **appear** **with** **equal** **regularity** **in** **newspaper** **columns** **.**
- 哪个 出现 和 平等的 规律性 在 报纸 列 .

这些内容在报纸专栏中出现的频率同样很高。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'freɪd] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['frendli] ['wɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ɑ:r; ər][ə'laɪk]

We	are	afraid	,	however	,	that	friendly	warning	and	experience	are	alike
我们	是	害怕的	,	然而	,	那	友好的	警告	和	经验	是	同样

[ˌʌnə'veɪlɪŋ] [tu:; tə] [stem] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .

unavailing	to	stem	the	mischief	.
徒劳无功	到	干	这	恶作剧	.

然而，我们担心，友好的警告和经验都无法阻止这种恶行。

[ðə; ði] [spred] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɪt'self] [wʊd] [ə'pɪr] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][ˌaʊt'strɪp][ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] {

The	spread	of	education	itself	would	appear	unable	to	outstrip	the	spread	of	{
这	传播	的	教育	本身	会	出现	无法	到	超过	这	传播	的	{

\- }

605	}
-	}

教育本身的传播似乎无法超越{605}的传播。

[ɪm'pɑ:stʃər] [ɔ:r][ðə; ði] ['i:gər] [krɪ'du:ləti] [ðæt] [sə'pɔrts] [ˌaɪ 'ti:] ;

imposture	or	the	eager	credulity	that	supports	it	;
骗局	或者	这	渴望的	轻信	那	支持	它	;

骗局或支持骗局的轻信；

[fɔ:r; fər][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] ['mɪrli] [ʃɪfts] [ɪts] [graʊnd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,

for	superstition	merely	shifts	its	ground	from	time	to	time	,
为了	迷信	仅仅	轮班	它是	地面	从	时间	到	时间	,

因为迷信只是会随着时间推移而改变根基而已。

[wɪ'ðaʊt] ['lu:zɪŋ] [ə'pri:ʃəbli] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [də'mɪnjən] ['oʊvər][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] .

without	losing	appreciably	its	original	dominion	over	the	human	mind	.
没有	输	明显地	它是	原来的	统治权	超过	这	人类	头脑	.

但并未明显失去其对人类思想的原始支配地位。

[ɑ:d] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] [mɪskən'sepʃnz] .

ODD	MISTAKES	AND	MISCONCEPTIONS	.
奇怪的	错误	和	误解	.

奇特的错误和误解。

[æt; ət][ðə; ði][læst] ['krɪsməs] [reɪs] - ['mi:tɪŋ] [æt; ət] ['ɛlərzˌlaɪ] , [nu:] ['zi:lənd] ,

At	the	last	Christmas	race	-	meeting	at	Ellerslie	,	New	Zealand	,
在	这	最后的	圣诞节	种族	-	会议	在	埃勒斯利	,	新的	新西兰	,

在新西兰埃勒斯利举行的上一次圣诞节赛马会上，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [kɔ:rs] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [klɪrd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

just	as	the	course	was	being	cleared	for	the	event	of	the	day	,
只是	作为	这	课程	曾是	存在	已清除	为了	这	事件	的	这	天	,

就在场地为当天的活动进行清理的时候，

[ʌp'rɔ:riəs] [saʊndz] [ʌv; əv] ['merimənt] [ə'roʊz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['sædlɪŋ] ['pædək] ,

uproarious	sounds	of	merriment	arose	behind	the	saddling	paddock	,
哄然	声音	的	欢乐	出现	在后面	这	鞍具	围场	,

马鞍场后面传来一阵喧闹的欢笑声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['seɪləz] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['mædʒəsti:z] [ʃɪp] ['sæfaɪər] [wɜ:r; wər]

and	a	number	of	sailors	belonging	to	Her	Majesty's	ship	Sapphire	were
和	一个	数字	的	水手们	属于	到	她	陛下的	船	蓝宝石	是

[si:n] ['skɜ:ri:ɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ,

seen	scurrying	along	,
已见	匆匆忙忙	沿着	,

可以看到一些隶属于女王陛下"蓝宝石"号战舰的水手匆匆走过。

[ə; eɪ]['stɔ:lwərt] [blu:] - ['dʒækɪt][ɪn][ðer; ðər][mɪdst] ['berɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brɔ:ni] [ɑ:rmz][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv]

a	stalwart	blue	-	jacket	in	their	midst	bearing	in	his	brawny	arms	the	form	of
一个	坚定的	蓝色的	-	夹克	在	他们的	中间	轴承	在	他的	强壮的	武器	这	形式	的

[ə; eɪ]['wʊmən] .

a	woman	.
一个	女士	.

他们中间有一位身形魁梧的蓝衣军官，他强壮的双臂中抱着一个女人。

[noʊ] [skri:mz] [rɪ'zaʊndid] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɪn] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][æb'dʌktɚz, əb'dʌktɚz] ;

No	screams	resounded	above	the	din	created	by	the	abductors	;
不	尖叫	回荡着	多于	这	din	创建	经过	这	绑架者	;

绑匪制造的喧闹声中听不到任何尖叫声;

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['kæptʃər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] [wʌn] , [ə; eɪ]['gælənt]

but	nothing	doubting	that	the	capture	was	an	unwilling	one	,	a	gallant
但	没有什么	怀疑	那	这	捕获	曾是	一个	不情愿	一	,	一个	英勇

['nu:zpeɪpər] ['edɪtər][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ,

newspaper	editor	and	a	detective	,
报纸	编辑	和	一个	侦探	,

但毫无疑问，这次抓捕并非自愿，一位英勇的报社编辑和一位侦探.....

['i:gər] [tu:; tə][eɪd] ['bju:ti] [ɪn] [dɪ'stres] , ['stɑ:rtɪd][ɪn][hɑ:t][pər'su:t] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][smɑ:rt] [tʃeɪs]

eager	to	aid	beauty	in	distress	,	started	in	hot	pursuit	,	and	after	a	smart	chase
渴望的	到	援助	美丽	在	痛苦	,	开始	在	热的	追逐	,	和	后	一个	聪明的	追赶

[ə'krɔ:s] ['kʌntri] ,

across	country	,
穿过	国家	,

一心想帮助落难的美女，便开始全力追捕，经过一番横跨全国的巧妙追逐，

[ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði] ['mɪskri:ənts] .

overtook	the	miscreants	.
超越	这	恶棍	.

追上了那些恶棍。

[tu:; tə][ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] [stɜ:rn][dɪ'mænd][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɪnstənt] [rɪ'li:s] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fer] ['prɪz(ə)nər] ,

To	the	officer's	stern	demand	for	the	instant	release	of	their	fair	prisoner	,
到	这	警官们	船尾	要求	为了	这	立即的	发布	的	他们的	公平的	囚犯	,

面对警官要求立即释放他们公正的囚犯的严厉要求，

[ðə; ði] [tɑ:z] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['drɑ:pɪŋ] [ðer; ðər][praɪz] , [ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] [breɪv] ['rɛsˌkju:ɚz] , ['rʌʃɪŋ]

the	tars	replied	by	dropping	their	prize	,	whereupon	the	brave	rescuers	,	rushing
这	焦油	回复	经过	下降	他们的	奖	,	于是	这	勇敢的	救援人员	,	匆忙

['fɔ:rwərd] ,

forward	,
向前	,

水手们回应的方式是丢掉了他们的战利品，于是勇敢的救援者们立即冲了上前去。

['tendərli] [reɪzd] [ðə; ði] ['prɑ:streɪt] ['fɪgjər] .

tenderly	raised	the	prostrate	figure	.
温柔地	提高	这	前列腺	数字	.

轻轻地将倒地的人影扶了起来。

[dʒʌdʒ] , [haʊ'evər] ,

Judge	,	however	,
法官	,	然而	,

然而，法官

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ə'pɑ:n] ['bi:ɪŋ] [toʊld][baɪ][ðə; ði] ['seɪləz] [ðæt] ['hævɪŋ] [æt; ət]

of	their	feelings	of	mortification	upon	being	told	by	the	sailors	that	having	at
的	他们的	情怀	的	屈辱	之上	存在	讲述	经过	这	水手们	那	拥有	在

[ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv] [ænt] ['sæli] ,

the	interesting	game	of	Aunt	Sally	,
这	有趣的	游戏	的	阿姨	莎莉	,

水手们告诉他们，他们玩了"莎莉阿姨"这个有趣的游戏，这让他们感到羞愧难当。

['ferli] [di'mɔliʃt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi:z][paɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['sɪkspəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

fairly	demolished	the	old	lady's	pipe	,	and	the	accustomed	sixpence	for	the
相当	已拆除	这	老的	女士的	管道	,	和	这	习惯	六便士	为了	这

[ə'drɔɪt] [ə'tʃi:vmənt] [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ˌfɔ:rθ'kʌmɪŋ] ,

adroit	achievement	not	being	forthcoming	,
灵巧	成就	不是	存在	即将推出	,

他几乎把老太太的烟斗都弄坏了，而平时那六便士的酬劳却没到账。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] [ɔ:f] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ɪn][rɪ'praɪz(ə)l] !

they	had	carried	off	the	old	lady	in	reprisal	!
他们	有	携带	离开	这	老的	女士	在	报复	!

他们为了报复，把老太太掳走了！

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [drest] - [ʌp] [dɑ:l] [tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['leɪdi] [si:mz] [æz; əz] [ɪm'prɑ:bəbl]

For	a	dressed	-	up	doll	to	be	taken	for	a	lady	seems	as	improbable
为了	一个	穿着	-	向上	玩具娃娃	到	是	已采取	为了	一个	女士	似乎	作为	不太可能

[æz; əz] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['teɪkən][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [θi:f] ,

as	that	a	lawyer	should	be	taken	for	a	thief	,
作为	那	一个	律师	应该	是	已采取	为了	一个	贼	,

把一个打扮得漂漂亮亮的玩偶误认为是女士，就像把一个律师误认为是小偷一样，似乎都不太可能。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] — [soʊ]['laɪəb(ə)l][ɑ:r; ər][men][tu:; tə][bi:; bi][led] [ə'weɪ] [baɪ]

but	even	that	has	happened	—	so	liable	are	men	to	be	led	away	by
但	甚至	那	有	发生	—	所以	容易	是	男人	到	是	引领	离开	经过

[ə'pɪrənsəz] .

appearances	.
外貌	.

但即便如此也发生过——男人很容易被外表所迷惑。

['dænjəl] ['webstər] ['trævəlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] - [steɪʤ][frʌm; frəm] ['bɔ:ltɪmɔ:r] [tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtən]

Daniel	Webster	travelling	by	the	night	-	stage	from	Baltimore	to	Washington
丹尼尔	韦伯斯特	旅行	经过	这	夜晚	-	阶段	从	巴尔的摩	到	华盛顿

[wɪð; wɪθ][noʊ] [kəm'pænjən] [seɪv] [ðə; ði]['draɪvər] ,

with	no	companion	save	the	driver	,
和	不	伴侣	节省	这	司机	,

丹尼尔·韦伯斯特独自一人，除了车夫之外，没有其他同伴，乘坐夜间驿马车从巴尔的摩前往华盛顿。

['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [ðæt] [wɜ:ðɪ:z] [fər'bɪdɪŋ] [fitʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'i:zi] [maɪnd] .

contemplated	that	worthy's	forbidding	features	with	a	very	uneasy	mind	.
思考	那	沃西的	禁止	特征	和	一个	非常	不安	头脑	.

心神不宁地凝视着那尊尊者令人望而生畏的面容。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nɪrli] ['ri:zənd] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃəs] [fɪr] [ə'weɪ] ,

He	had	nearly	reasoned	his	suspicious	fear	away	,
他	有	几乎	有理智的	他的	可疑的	害怕	离开	,

他几乎已经用理性消除了心中的疑虑和恐惧。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk] [wʊdz] [bɪ'twi:n] ['bleɪdənsˌbɜ:rg][ænd; ənd] ['wɑ:ʃɪŋtən] ,

when	they	came	to	the	dark	woods	between	Bladensburg	and	Washington	,
什么时候	他们	来了	到	这	黑暗的	树林	之间	布拉登斯堡	和	华盛顿	,

当他们来到布拉登斯堡和华盛顿之间的幽暗森林时，

[ænd; ənd] ['webstər] [felt] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ['uːzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] - ['ɛndz] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt]

and	Webster	felt	his	courage	oozing	out	of	his	finger	-	ends	as	he	thought
和	韦伯斯特	毛毡	他的	勇气	渗出	出去	的	他的	手指	-	结束	作为	他	想法

[wʌt] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['mɜːrdər] .

what	a	fitting	place	it	was	for	murder	.
什么	一个	配件	地方	它	曾是	为了	谋杀	.

韦伯斯特感到自己的勇气从指尖渗了出来，他心想，这里真是个适合谋杀的地方。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['draɪvər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['grʌfli] [diˈmɑːndid] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

Suddenly	the	driver	turned	towards	him	and	gruffly	demanded	his	name	.
突然	这	司机	转向	向	他	和	粗声粗气地	要求	他的	姓名	.

司机突然转过身来，粗声粗气地问他叫什么名字。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] .

It	was	given	.
它	曾是	给定	.

已经给了。

[ðen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wer] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] .

Then	he	wanted	to	know	where	he	was	going	.
然后	他	通缉	到	知道	在哪里	他	曾是	去	.

然后他想知道自己要去哪里。

- [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['senətər] , - [sed] ['dænjəl] , [ɪk'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrst] [θɔːts]

'	To	Washington	;	I	am	a	senator	,	'	said	Daniel	,	expecting	his	worst	thoughts
-	到	华盛顿	;	我	是	一个	参议员	,	-	说	丹尼尔	,	期待	他的	最差	想法

[wɜːr; wər] [nɪr] [rilaɪ'zeʃən] .

were	near	realisation	.
是	靠近	实现	.

"我去华盛顿了；我是一名参议员，"丹尼尔说道，他预感到自己最糟糕的想法即将成真。

[ðə; ði] ['draɪvər] [grɑːspt] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , ['seɪɪŋ] : - [haʊ] [glæd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , ['mɪstər] , [tuː; tə]

The	driver	grasped	him	by	the	hand	,	saying	:	'	How	glad	I	am	,	mister	,	to
这	司机	抓住	他	经过	这	手	,	说	:	-	如何	高兴的	我	是	,	先生	,	到

[hɪr] [ðæt] .

hear	that	.
听到	那	.

司机抓住他的手说："先生，听到这个消息我真是太高兴了。"

[aɪv] [bɪn] ['prɑːpərli] [skerd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] ['aʊər] ; [fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [juː; jʊ] ,

I've	been	properly	scared	for	the	last	hour	;	for	when	I	looked	at	you	,
我已经	到过	适当地	害怕的	为了	这	最后的	小时	;	为了	什么时候	我	看起来	在	你	,

过去一个小时我一直很害怕；因为当我看着你的时候，

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['haɪweɪmən] . -

I	felt	sure	you	were	a	highwayman	.	'
我	毛毡	当然	你	是	一个	强盗	.	-

我当时确信你是个拦路强盗。

[əˈpɑːn] [əˈnʌðər] [əˈkeɪʒn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [əˈkɔst] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['lʊkɪŋ] ['pɜːrsənɪdʒ] [æt; ət]

Upon	another	occasion	a	young	gentleman	accosted	a	stately	looking	personage	at
之上	其他	场合	一个	年轻的	绅士	被骚扰	一个	庄严	寻找	人士	在

[ə; eɪ] ['wɑːʃɪŋtən] ['wedɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] :

a	Washington	wedding	reception	with	:
一个	华盛顿	婚礼	接待	和	:

另一次，一位年轻绅士在华盛顿的一场婚礼招待会上上前搭讪一位仪态端庄的女士，并说道：

- [gʊd] - ['i:vnɪŋ] ; [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] ; [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t][met] [sɪns] [wi:; wi]['pɑ:rtɪd]
' Good - evening ; I'm delighted to see you ; we have not met since we parted
- 好的 - 晚上 ; 我是 高兴极了 到 看 你 ; 我们 有 不是 遇见 自从 我们 分手了
[ɪn]['meksɪkoʊ] . -
in Mexico . '
在 墨西哥 . -

"晚上好；很高兴见到你；自从我们在墨西哥分别后，我们就没见过面了。"

[ig'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ə'drest] [sed] : - [aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ][hæv; həv]
Ignoring the outstretched hand , the gentleman addressed said : ' I fear you have
忽略 这 伸展 手 , 这 绅士 已解决 说 : - 我 害怕 你 有
[ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] . -
the advantage of me . '
这 优势 的 我 . -

那位先生无视伸出的手，说道："恐怕你比我占优势。"

- [waɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][ju:; jʊ][dəunt] [ˌrekə'lekt] [ˌem 'i:] ? - [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['mɔ:tifaid] [jʌŋ]
' Why , is it possible you don't recollect me ? ' exclaimed the mortified young
- 为什么 , 是 它 可能的 你 不 追忆 我 ? - 惊呼 这 羞愧难当 年轻的
['feloʊ] .
fellow .
同伴 .

"怎么，你难道不记得我了吗？"这位羞愧难当的年轻人惊呼道。

- ['sɜ:rt(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['meksɪkoʊ][wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑ:ðər] . -
' Certainly I was much younger when I was in Mexico with my father . '
- 当然 我 曾是 很多 年轻 什么时候 我 曾是 在 墨西哥 和 我的 父亲 . -

"我小时候和父亲一起去墨西哥的时候，年纪当然小得多。"

- [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , - [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
' To tell the truth , ' said the other ,
- 到 告诉 这 真相 , - 说 这 其他 ,

"说实话，"另一个人说道。

- [maɪ] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv]['evər] ['bi:ɪŋ] [ɪn]['meksɪkoʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] . -
' my remembrances of ever being in Mexico are very indistinct . '
- 我的 回忆 的 曾经 存在 在 墨西哥 是 非常 模糊 . -

"我对曾经去过墨西哥的记忆非常模糊。"

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][nɑ:t][sɜ:r]['edwərd] ['θɔ:ntən] ? - [in'kwaiəd][ðə; ði]['pʌz(ə)ld][wʌn] ,
' Are you not Sir Edward Thornton ? ' inquired the puzzled one ,
- 是 你 不是 先生 爱德华 桑顿 ? - 询问 这 困惑 一 ,

"您不是爱德华·桑顿爵士吗？"那人疑惑地问道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [sə'spekt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] ['sʌmwer] ; [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [bɪ'kʌmɪŋ]
beginning to suspect there was a mistake somewhere ; a suspicion becoming
开始 到 怀疑 那里 曾是 一个 错误 某处 ; 一个 怀疑 成为
[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)nti] [wen] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [keɪm] :
a certainty when the reply came :
一个 肯定 什么时候 这 回复 来了 :

开始怀疑哪里出了错；收到回复后，怀疑变成了肯定：

- [baɪ][noʊ] [mi:nz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌdʒ]['poʊlənd] , [ʌv; əv][vər'mɑ:nt] . -
' By no means ; I am Judge Poland , of Vermont . '
- 经过 不 方法 ; 我 是 法官 波兰 , 的 佛蒙特 . -

"绝不可能；我是佛蒙特州的波兰法官。"

[ə; eɪ] [fju:] [naɪts] ['æftər] [ðɪs] [rɪ'bʌf] , [ðə; ði] [ju:θ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [ə'nʌðər] ['pɑ:rti] ,
A few nights after this rebuff , the youth happened to be at another party ,
一个 很少 夜晚 后 这 回绝 , 这 青年 发生 到 是 在 其他 派对 ,

几天后，在这次拒绝之后，这个年轻人碰巧又参加了另一个聚会。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ][dʒʌdʒ][ðer; ðər] , [meɪd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	seeing	the	judge	there	,	made	up	to	him	,
和	看到	这	法官	那里	,	制成	向上	到	他	,

看到法官在那里，便向他道了歉。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['weðər] , [əb'zɜːrvd] :

and	after	a	word	or	two	about	the	weather	,	observed	:
和	后	一个	单词	或者	二	关于	这	天气	,	观察到	:

在简单聊了几句天气之后，他说道：

- [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['blʌndər] [ʌv; əv][maɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]

'	That	was	an	awkward	blunder	of	mine	the	other	evening	,	to	take	you
-	那	曾是	一个	尴尬的	错误	的	矿	这	其他	晚上	,	到	拿	你

[fɔːr; fər][oʊld] ['θɔːntən] ! -

for	old	Thornton	!	'
为了	老的	桑顿	!	-

"那天晚上我犯了个很尴尬的错误，竟然把你当成了老桑顿！"

- [ænd; ənd] [huːm] [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [naʊ] , [meɪ] [aɪ][æsk] ? - [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .

'	And	whom	do	you	take	me	for	now	,	may	I	ask	?	'	was	the	reply	.
-	和	谁	做	你	拿	我	为了	现在	,	可能	我	问	?	-	曾是	这	回复	.

"那么，请问你现在打算带我去哪里呢？"对方回答道。

- [waɪ] , - [sed] [hiː; hi] , ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ʌðɚz] ['mænər] ,

'	Why	,	'	said	he	,	feeling	rather	bewildered	by	the	other's	manner	,
-	为什么	,	-	说	他	,	感觉	相当	困惑	经过	这	其他的	方式	,

"为什么？"他说道，对对方的态度感到有些困惑。

- [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌdʒ]['poʊlənd] , [ʌv; əv][vər'mɑːnt] . -

'	you	told	me	you	were	Judge	Poland	,	of	Vermont	.	'
-	你	讲述	我	你	是	法官	波兰	,	的	佛蒙特	.	-

"你告诉我你是佛蒙特州的波兰法官。"

- [ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːntreri] , [sɜːr] , [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['θɔːntən] , - [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ə'naɪəˌleɪtɪŋ] [rɪ'spɑːns] .

'	On	the	contrary	,	sir	,	my	name	is	Thornton	,	'	was	the	annihilating	response	.
-	在	这	相反	,	先生	,	我的	姓名	是	桑顿	,	-	曾是	这	歼灭	回复	.

"恰恰相反，先生，我的名字是桑顿，"对方的回答令人扼腕叹息。

[ðə; ðɪ]['vɪktɪm][tuː; tə] [ðɪs] [keɪs] [ʌv; əv] ['ɔːkwərd] [duː'ælәti][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid]

The	victim	to	this	case	of	awkward	duality	was	not	so	much	to	be	pitied
这	受害者	到	这	案件	的	尴尬的	二元性	曾是	不是	所以	很多	到	是	可怜的

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kʌntrimən] ['slɪmər] ,

as	his	fellow	-	countryman	Slimmer	,
作为	他的	同伴	-	同胞	更苗条	,

在这场尴尬的双重困境中，受害者与其说是值得同情，不如说是他的同胞斯利默。

[huː] ['fɛrd] [wɜːrs] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪmələr] [mis'teik] [ðæt] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] .

who	fared	worse	from	a	similar	mistake	that	was	none	of	his	making	.
WHO	表现	更糟	从	一个	相似的	错误	那	曾是	没有任何	的	他的	制作	.

有人因为类似的错误而遭遇更糟糕的境遇，而那次错误并非是他造成的。

['slɪmər] , [ə; eɪ]['mɑːdɪst] [jʌŋ] ['bætʃələr] , ['piːpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['leɪdiz] - ['weɪtɪŋ] - [ruːm] [æt; ət][ə; eɪ]

Slimmer	,	a	modest	young	bachelor	,	peeping	into	the	ladies	'	waiting	-	room	at	a
更苗条	,	一个	谦虚的	年轻的	学士	,	偷窥	进入	这	女士们	-	等待	-	房间	在	一个

['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

railway	station	,
铁路	车站	,

斯利默，一个衣着朴素的年轻单身汉，正偷偷地往火车站女候车室里看。

[faʊnd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [plʌmp] [ɑːrmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

found	a	pair	of	plump	arms	round	his	neck	,
成立	一个	一对	的	丰满	武器	圆形的	他的	脖子	,

他发现脖子上环着一双肉乎乎的手臂，

[ə; eɪ]['leɪdiːz] [hed] ['restɪŋ] ['lʌvɪŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz]['mænli]['bʊzəm] ,

a	lady's	head	resting	lovingly	on	his	manly	bosom	,
一个	女士的	头	休息	深情地	在	他的	男子气概	怀	,

一位女士的头温柔地靠在他健硕的胸膛上，

[ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] ['jʌŋstəz] [ʌv; əv] ['naɪsli]['grædʒueɪtɪd]['saɪzɪz] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][legz] ,

and	half	-	a	-	dozen	youngsters	of	nicely	graduated	sizes	clasping	his	legs	,
和	一半	-	一个	-	打	年轻人	的	很好	毕业	尺寸	紧握	他的	腿	,

['tʌgɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][koʊt] - [teɪlz] ,

tugging	at	his	coat	-	tails	,
拉扯	在	他的	外套	-	尾巴	,

还有六个大小不一的小孩搂着他的腿，拽着他的衣角。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] - ['pɑːpə] ! -

and	crying	'	Papa	!	'
和	哭泣	-	爸爸	!	-

然后哭喊着"爸爸！"

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .

at	the	top	of	their	voices	.
在	这	顶部	的	他们的	声音	.

他们扯着嗓子喊。

[waɪl] [ðə; ði][hæf] - ['stræŋgld] ['vɪktɪm][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][hɪm'self][frʌm; frəm]

While	the	half	-	strangled	victim	was	struggling	to	disentangle	himself	from
尽管	这	一半	-	被勒死	受害者	曾是	挣扎	到	解开	他自己	从

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] [sə'raʊndɪŋz] ,

his	affectionate	surroundings	,
他的	亲热	周围环境	,

当半窒息的受害者挣扎着想要摆脱周围的亲密环境时，

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [ruːm] , [tʊk] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glæns]

a	gentleman	rushed	into	the	waiting	-	room	,	took	the	situation	in	at	a	glance
一个	绅士	匆忙	进入	这	等待	-	房间	,	采取	这	情况	在	在	一个	瞥一眼

,

,

,

一位男士匆匆走进候诊室，一眼就看清了情况。

[flɔːrd] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['slɪmər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɑːrpɪt] - [bæg] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

floored	the	innocent	Slimmer	with	his	carpet	-	bag	,	and	then	sat	upon	him	.
倒地	这	清白的	更苗条	和	他的	地毯	-	包	,	和	然后	卫星	之上	他	.

他用手提包把无辜的斯利默撞倒在地，然后一屁股坐在他身上。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm'self][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][bed][ɪn][ðə; ði][ɪn'fɜːrməri] , [ə; eɪ] [bruːzd] [ænd; ənd]

When	he	came	to	himself	he	was	in	bed	in	the	infirmary	,	a	bruised	and
什么时候	他	来了	到	他自己	他	曾是	在	床	在	这	医务室	,	一个	瘀伤	和

['bætərd] ['bætʃələr] ;

battered	bachelor	;
伤痕累累	学士	;

当他恢复意识时，他发现自己躺在医务室的床上，浑身伤痕累累，像个单身汉；

[ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi][gɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][peɪnz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['grʌmblɪŋ] [ə'pɑːlədʒi][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	all	he	got	for	his	pains	was	a	grumbling	apology	from	his
和	全部	他	得到	为了	他的	疼痛	曾是	一个	抱怨	道歉	从	他的

[ə'seɪlənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mis'teik] [hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [meɪd] .

assailant	for	the	unfortunate	mistake	his	wife	had	made	.
袭击者	为了	这	不幸	错误	他的	妻子	有	制成	.

然而，他费尽心思之后，得到的只是袭击者对他妻子犯下的不幸错误表示的含糊其辞的道歉。

[ðə; ði] ['kɑːmən] [lɑːt][ʌv; əv] ['sʌfərəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['oʊvər] - ['heɪsti][foʊk] .

The	common	lot	of	sufferers	from	the	mistakes	of	such	over	-	hasty	folk	.
这	常见的	很多	的	受害者	从	这	错误	的	这样的	超过	-	仓促	民间	.

那些鲁莽行事的人所犯的错误，给受害者带来了普遍的苦难。

['dʒeləs] - ['maɪndɪd]['piːp(ə)l][ɑːr; ər] [pər'tɪkjələrli] [proʊn][tuː; tə] [mɪskən'sepʃnz] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] ['sɪriəs]

Jealous	-	minded	people	are	particularly	prone	to	misconceptions	involving	serious
嫉妒的	-	有思想	人们	是	特别	易于	到	误解	涉及	严肃的

[rɪ'zʌlts] .

results	.
结果	.

心怀嫉妒的人尤其容易产生涉及严重后果的误解。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skuːnər] ['treɪdɪŋ] [bɪ'twiːn] [sæn][frən'sɪskoʊ][ænd; ənd]['meksɪkoʊ][left] [hɪz; ɪz]

The	captain	of	a	schooner	trading	between	San	Francisco	and	Mexico	left	his
这	队长	的	一个	大篷车	贸易	之间	圣	弗朗西斯科	和	墨西哥	左边	他的

[waɪf][ɪn][ə; eɪ] ['tenəmənt] [haʊs] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] .

wife	in	a	tenement	house	in	San	Francisco	.
妻子	在	一个	廉租公寓	房子	在	圣	弗朗西斯科	.

一艘往返于旧金山和墨西哥之间的帆船船长将妻子留在旧金山的一间廉租公寓里。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [twelv] [mʌnθs] ,

He	had	been	away	some	twelve	months	,
他	有	到过	离开	一些	十二	几个月	,

他离开大约十二个月了。

[wen] [wʌn] [naɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪbər] ,

when	one	night	as	his	wife	was	nursing	the	baby	of	a	neighbour	,
什么时候	一	夜晚	作为	他的	妻子	曾是	护理	这	婴儿	的	一个	邻居	,

一天晚上，当他的妻子正在给邻居家的婴儿喂奶时，

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ruːm] ['oʊpənd][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ]

the	door	of	her	room	opened	and	she	saw	her	husband	standing	looking
这	门	的	她	房间	打开	和	她	锯	她	丈夫	常设	寻找

[æt; ət][hɜːr; hər] .

at	her	.
在	她	.

她房门开了，看到丈夫站在那里看着她。

[ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [rɪ'pʌlsɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] ,

She	rose	to	greet	him	;	but	repulsing	her	with	an	oath	,
她	玫瑰	到	迎接	他	;	但	令人反感	她	和	一个	誓言	,

她起身迎接他；但他却以誓言将她拒之门外。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][kraɪ][hɜːr'self][tuː; tə]

he	turned	on	his	heel	and	was	gone	,	leaving	her	to	cry	herself	to
他	转向	在	他的	脚跟	和	曾是	已消失	,	离开	她	到	哭	她自己	到

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

他转身就走，留下她独自哭泣着入睡。

[ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ə'woʊk][hɜːr; hər] .

A	knock	at	the	door	awoke	her	.
一个	敲	在	这	门	醒来	她	.

一阵敲门声把她吵醒了。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] , [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət]

Before	**she**	**could**	**reach**	**it**	**,**	**her**	**husband**	**was**	**in**	**the**	**room**	**,**	**his**	**hand**	**at**
前	她	可以	抵达	它	,	她	丈夫	曾是	在	这	房间	,	他的	手	在

[hɜːr; hər] [θroʊt] .

her	**throat**	**.**
她	喉	.

她还没来得及伸手去拿，丈夫就已经进了房间，手掐住了她的喉咙。

['drægɪŋ] [hɜːr; hər] [ʃriːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [hɜːr; hər]

Dragging	**her**	**shrieking**	**to**	**the**	**window**	**,**	**he**	**would**	**have**	**thrown**	**her**
拖拽	她	尖叫	到	这	窗户	,	他	会	有	抛掷	她

[frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ;

from	**it**	**;**
从	它	;

他会拖着尖叫的她到窗边，然后把她扔下去；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][kraɪz][hæd; həd] [drɔːn] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

but	**her**	**cries**	**had**	**drawn**	**a**	**crowd**	**in**	**front**	**of**	**the**	**house**	**,**
但	她	哭泣	有	绘制	一个	人群	在	正面	的	这	房子	,

但她的哭喊声引来了一群人围在房子前面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] ['wʊmən] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['ekstrɪkeɪt][hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [græsp]

and	**the**	**unhappy**	**woman**	**managed**	**to**	**extricate**	**herself**	**from**	**his**	**strong**	**grasp**
和	这	不开心	女士	管理	到	解脱	她自己	从	他的	强的	抓牢

,

,

,

不幸的女子设法挣脱了他的束缚。

['oʊnli][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ] [naɪf] ['entər][hɜːr; hər] [fleʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə][fɔːl] ['sensləs] [tuː; tə][ðə; ði]

only	**to**	**feel**	**a**	**knife**	**enter**	**her**	**flesh**	**,**	**and**	**to**	**fall**	**senseless**	**to**	**the**
仅有的	到	感觉	一个	刀	进入	她	肉	,	和	到	落下	无意义的	到	这

[graʊnd] .

ground	**.**
地面	.

只见一把刀刺入她的身体，她便昏倒在地。

[ðə; ði][ɪnfˈjʊərɪeɪtɪd] ['siːmən] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sterweɪ] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][met][baɪ][ə; eɪ]

The	**infuriated**	**seaman**	**made**	**for**	**the**	**stairway**	**,**	**where**	**he**	**was**	**met**	**by**	**a**
这	愤怒的	水手	制成	为了	这	楼梯	,	在哪里	他	曾是	遇见	经过	一个

[kraʊd] [ʌv; əv][men] .

crowd	**of**	**men**	**.**
人群	的	男人	.

愤怒的水手走向楼梯，在那里他遇到了一群人。

['θretnɪŋ] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði][fɜːrst] [huː] [keɪm] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [smæʃt] [ɪn][ə; eɪ] [dɔːr] [ʌv; əv]

Threatening	**to**	**shoot**	**the**	**first**	**who**	**came**	**near**	**him**	**,**	**he**	**smashed**	**in**	**a**	**door**	**of**
威胁	到	射击	这	第一的	WHO	来了	靠近	他	,	他	粉碎	在	一个	门	的

[ə; eɪ] [ruːm] ,

a	**room**	**,**
一个	房间	,

他威胁要枪杀第一个靠近他的人，然后砸开了一扇房门。

[dʒʌmpt] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [pərˈsuːd] , [riːtʃt] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] ['kwɔːrtər] ,

jumped	**through**	**a**	**window**	**,**	**and**	**although**	**pursued**	**,**	**reached**	**the**	**Chinese**	**quarter**	**,**
跳了起来	通过	一个	窗户	,	和	虽然	追击	,	达到	这	中国人	四分之一	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ɪts] ['læbəˌrɪnθs] .

and	**was**	**lost**	**in**	**its**	**labyrinths**	**.**
和	曾是	丢失的	在	它是	迷宫	.

他从窗户跳了出去，虽然遭到追赶，但还是到达了中国城区，并在迷宫般的街道中迷路了。

[ðə; ði] ['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dæʃt] [soʊ] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ,

The	occupant	of	the	room	through	which	he	had	dashed	so	unceremoniously	,
这	居住者	的	这	房间	通过	哪个	他	有	虚线	所以	不体面地	,

他如此不顾礼节地冲进的那个房间的住户，

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ænd; ənd]['faɪərd]

hearing	the	commotion	without	comprehending	it	,	sprang	out	of	bed	and	fired
听力	这	骚动	没有	理解	它	,	弹簧	出去	的	床	和	被解雇

[ə; eɪ] [ʃɑːt] ;

a	shot	;
一个	射击	;

听到骚动却不明白发生了什么事，他猛地从床上跳起来，开了一枪；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] ['sʌmbɑːdi] [ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðə; ði][hɔːl]['faɪərd] [ə'nʌðər] . -

upon	which	somebody	outside	in	the	hall	fired	another	.	'
之上	哪个	某人	外部	在	这	大厅	被解雇	其他	.	-

随后，大厅外有人又开了一枪。

[lɪntʃ] [hɪm; ɪm] ! -

Lynch	him	!	'
林奇	他	!	-

把他吊死！

[wʌz; wəz][ðə; ði][kraɪ] ;

was	the	cry	;
曾是	这	哭	;

那是呼喊声；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['veri] [ʃɔːrt] [taɪm][ðə; ði] ['gɪltləs] ['ɑːkjəpənt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['ʌndər][ə; eɪ]

and	in	a	very	short	time	the	guiltless	occupant	of	the	room	was	under	a
和	在	一个	非常	短的	时间	这	无罪	居住者	的	这	房间	曾是	在下面	一个

[læmp] - [poʊst] ,

lamp	-	post	,
灯	-	邮政	,

很快，房间里无辜的住户就倒在了路灯柱下。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] { - }

and	would	have	been	{	606	}
和	会	有	到过	{	-	}

并且本应是{606}

['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'baʊt] ,

dangling	from	it	but	for	the	intervention	of	the	people	about	,
悬挂	从	它	但	为了	这	干涉	的	这	人们	关于	,

若非周围人的干预，他恐怕就要被吊在上面了。

[huː] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði][ɪk'saɪtɪd][mɑːb] [ðæt] [ðə; ði]['æktʃuəl] [ə'seɪlənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz]

who	assured	the	excited	mob	that	the	actual	assailant	of	the	woman	was
WHO	保证	这	兴奋的	暴民	那	这	实际的	袭击者	的	这	女士	曾是

[ɔːl'redi] [bɪ'jɑːnd] [riːtʃ] .

already	beyond	reach	.
已经	超过	抵达	.

他向激动的人群保证，袭击该女子的真正凶手已经逍遥法外。

[ðə; ði]['wʊmən][wʌz; wəz][nɑːt] [kɪld] ; [bʌt; bət] ['weðər] [hɜːr; hər]['heɪsti] [meit] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz]

The	woman	was	not	killed	;	but	whether	her	hasty	mate	discovered	his
这	女士	曾是	不是	被杀	;	但	无论	她	仓促	伴侣	发现	他的

[mis'teik] [ænd; ənd][ə'təʊnd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

mistake	and	atoned	for	it	,
错误	和	赎罪	为了	它	,

那名女子并未丧命；但她那位鲁莽的伴侣是否发现了自己的错误并进行了弥补，

[ɪz][nɑːt] [rɪˈkɔːrdɪd] .
is not recorded .
是 不是 记录 .

未被记录。

[nɑːt][soʊ]['trædʒɪkl][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]['dʒʌmpɪŋ][tuː; tə] [kən'klʊʒənz] .
Not so tragical in consequence was another instance of jumping to conclusions .
不是 所以 悲剧 在 结果 曾是 其他 实例 的 跳 到 结论 .

另一起草结论的事件，其后果虽然不那么悲惨，但却是另一次。

[ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] ['dæmzl] [ʌv; əv]['fɔːrti] ['sʌmərz] [ɔːr][soʊ] ['entərd] [ðə; ði] [taʊn] - ['klɜːrks] ['ɑːfɪs] [æt; ət]
A blushing damsel of forty summers or so entered the town - clerk's office at
一个 脸红 闺女 的 四十 夏天 或者 所以 进入 这 镇 - 职员的 办公室 在
['wiːlɪŋ] ,
Wheeling ,
惠灵 ,

一位大约四十岁、面色红润的少女走进了惠灵镇的镇书记员办公室。

[west] [vər'dʒɪniə] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] .
West Virginia , and asked for a license .
西方 弗吉尼亚州 , 和 问 为了 一个 执照 .

西弗吉尼亚州，并申请了驾照。

[ðə; ði][klɜːrk] [tʊk] [daʊn] [hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [ðæt] [ʌv; əv] - [ðə; ði]
The clerk took down her name and address and asked for that of ' the
这 职员 采取 向下 她 姓名 和 地址 和 问 为了 那 的 - 这
['ʌðər] ['pɑːrti] . -
other party . '
其他 派对 . -

办事员记下了她的姓名和地址，并询问了"对方"的姓名和地址。

- ['feɪθf(ə)l] ; [hiː; hi][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði] ['æplɪkənt] .
' Faithful ; he lives with me , ' said the applicant .
- 忠实 ; 他 生活 和 我 , - 说 这 申请人 .

"他很忠诚，和我住在一起，"申请人说。

[ðə; ði][klɜːrk] [aɪd] [hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] , [bʌt; bət] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə][hɪm'self] ,
The clerk eyed her curiously , but keeping his thoughts to himself ,
这 职员 眼睛 她 奇怪的是 , 但 保持 他的 想法 到 他自己 ,

店员好奇地打量着她，但并未说出自己的想法。

[fɪld] [ʌp][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
filled up the paper and handed it over .
已填 向上 这 纸 和 递交 它 超过 .

填写完表格后递了过去。

[ðə; ði]['leɪdi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ʃriːkt] [aʊt] - ['mɑːnstər] ! - [ænd; ənd] [swept] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
The lady glanced at it , shrieked out ' Monster ! ' and swept out of the
这 女士 瞥了一眼 在 它 , 尖叫 出去 - 怪物 ! - 和 扫荡 出去 的 这
['ɑːfɪs] ,
office ,
办公室 ,

那位女士瞥了一眼，尖叫一声"怪物！"，然后冲出了办公室。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'fendər] [dʌm'faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] ;
leaving the offender dumfounded at the explosion ;
离开 这 罪犯 目瞪口呆 在 这 爆炸 ;

爆炸声震得肇事者目瞪口呆;

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ][dɔːg]['laɪs(ə)ns] , [nɑːt][ə; eɪ] ['mærɪdʒ]

till	it	flashed	upon	his	mind	that	possibly	a	dog	license	,	not	a	marriage
直到	它	闪光灯	之上	他的	头脑	那	可能	一个	狗	执照	,	不是	一个	婚姻

['laɪs(ə)ns] ,

license	,
执照	,

直到他脑海中突然闪过一个念头：那可能是狗证，而不是结婚证。

[wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] ['spɪnstər] ['wɑːntɪd] .

was	what	the	spinster	wanted	.
曾是	什么	这	单身女子	通缉	.

这正是那位老处女想要的。

['iːkwəli] [ʌn'hæpi] [ɪn] [ɪn'tɜːrprɪt] [ə; eɪ]['leɪdiːz] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tɪmɪd] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv]

Equally	unhappy	in	interpreting	a	lady's	meaning	was	a	timid	young	man	of
同样地	不开心	在	翻译	一个	女士的	意义	曾是	一个	胆小	年轻的	男人	的

['taɪtəsˌvɪl] .

Titusville	.
泰特斯维尔	.

泰特斯维尔一位胆怯的年轻人，同样因为无法理解一位女士的意思而感到不快。

['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] : - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][prə'poʊz][tuː; tə][juː; jʊ] -

Calling	upon	a	pretty	girl	one	evening	,	she	said	:	'	I	want	to	propose	to	you	'
呼叫	之上	一个	漂亮的	女孩	一	晚上	,	她	说	:	-	我	想	到	提出	到	你	-

一 一
二 二
一 一

一天晚上，她叫住一个漂亮姑娘，说："我想向你求婚。"

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , - [gɑːspt] [ðə; ði] [ə'lɑːrmd] ['vɪzɪtər] ; - [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv]

'	You	are	very	kind	,	'	gasped	the	alarmed	visitor	;	'	but	I	am	not	worthy	of
-	你	是	非常	种类	,	-	倒吸一口气	这	惊慌	游客	;	-	但	我	是	不是	值得	的

[sʌtʃ] ['hæpinəs] ;

such	happiness	;
这样的	幸福	;

"您真是太好了，"惊恐的访客喘着气说，"但我不配拥有这样的幸福；

[ɪn][fækt] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli][ɑːr; ər] ['meriŋ] ['piːp(ə)l] — [bɪ'saɪdz] , [maɪ] ['ɪnkʌm] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] ,

in	fact	none	of	our	family	are	marrying	people	—	besides	,	my	income	is	limited	,
在	事实	没有任何	的	我们的	家庭	是	结婚	人们	—	除了	,	我的	收入	是	有限的	,

事实上，我们家没有人结婚——再说，我的收入也有限。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd] [aɪl] [biː; bi] [leɪt] . -

and	I	have	to	meet	a	friend	,	and	I'm	afraid	I'll	be	late	.	'
和	我	有	到	见面	一个	朋友	,	和	我是	害怕的	患病的	是	晚的	.	-

我得去见一位朋友，恐怕我会迟到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['eksɪt] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ,

He	was	making	his	exit	without	waiting	to	put	on	his	overcoat	,
他	曾是	制作	他的	出口	没有	等待	到	放	在	他的	大衣	,

他连外套都没穿就离开了。

[θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌbərd] .

through	the	door	of	a	cupboard	.
通过	这	门	的	一个	橱柜	.

透过橱柜门。

- [waɪ] , - [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

'	Why	,	'	said	the	young	woman	,
-	为什么	,	-	说	这	年轻的	女士	,

"为什么？"年轻女子问道。

- [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][prə'poʊz][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][æz; əz][fɑːr][æz; əz][meɪn] [striːt] ;
' I wanted to propose to you to accompany me as far as Main Street ;
- 我 通缉 到 提出 到 你 到 陪伴 我 作为 远的 作为 主要的 街道 ;
[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] . -
that was all . '
那 曾是 全部 . -

"我只是想邀请你陪我走到大街那里；仅此而已。"

- [oʊ] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , - ['ænsər] [ðə; ði] [rɪ'liːvd] ['dʒent(ə)lmən] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊnli] [tuː] ['hæpi] .
' Oh , in that case , ' answered the relieved gentleman , ' I shall be only too happy .
- 哦 , 在 那 案件 , - 回答 这 松了口气 绅士 , - 我 将 是 仅有的 也 快乐的 .
-
'
-
-

"哦，既然如此，"这位如释重负的先生回答说，"我将非常高兴。"

['leɪdiz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪs'tʃuːɪ] [æm'bɪgjuəs] [ɪk'spreʃənz] , [ænd; ənd] [æm'bɪgjuəs] ['ækʃnz] [fɔːr; fər] [ðæt]
Ladies should eschew ambiguous expressions , and ambiguous actions for that
女士们 应该 避免 模糊的 表达式 , 和 模糊的 行动 为了 那
['mætər] .
matter .
事情 .

女士们应该避免模棱两可的言语，以及模棱两可的行为。

[ə; eɪ]['leɪdi] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['pʌblɪk]['laɪbreri][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,
A lady visiting a great public library for the first time ,
一个 女士 访问 一个 伟大的 民众 图书馆 为了 这 第一的 时间 ,

一位女士第一次参观大型公共图书馆，

['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'sɪstəns] ['rendərd] [hɜːr; hər][baɪ][æn; ən] [ə'sɪstənt] - [laɪ'breriən] , [slɪpt] [hæf]
grateful for the assistance rendered her by an assistant - librarian , slipped half
感激的 为了 这 协助 渲染 她 经过 一个 助手 - 图书管理员 , 滑倒了 一半
- [ə; eɪ] - [kraʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ;
- a - crown into his hand ;
- 一个 - 王冠 进入 他的 手 ;

她对助理图书管理员的帮助表示感激，悄悄地把半克朗塞到他手里；

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ;
of course the gentleman immediately returned it whence it came ;
的 课程 这 绅士 立即地 返回 它 何处 它 来了 ;

当然，这位先生立即将物品归还了原处；

[ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ˌoʊvɜ'hiːrɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz]
and by - and - by had the pleasure of overhearing one of his fellows
和 经过 - 和 - 经过 有 这 乐趣 的 偷听 一 的 他的 伙伴们
[seɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] :
say to another :
说 到 其他 :

不久，他无意中听到一个同伴对另一个同伴说：

- [wel] , [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
' Well , I saw it all ,
- 出色地 , 我 锯 它 全部 ,

"嗯，我全都看到了。"

[bʌt; bət][kɑːnt] [meɪk] [aʊt] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ɔːr][ðə; ði]['leɪdi]
but can't make out whether he was making love to the lady or the lady
但 不能 制作 出去 无论 他 曾是 制作 爱 到 这 女士 或者 这 女士
[tuː; tə][hɪm; ɪm] :
to him :
到 他 :

但看不出来是他在和那位女士做爱，还是那位女士在和他做爱：

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skwiːzɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [hændz] ! -

but	they	were	squeezing	each	other's	hands	!	'
但	他们	是	挤压	每个	其他的	双手	！	-

但他们却紧紧地握着彼此的手！

['mɪstər] ['sɛr] [ʌv; əv] ['leksɪŋtən] [wʌz; wəz] ['trʌbld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪsp] .

Mr	Sayre	of	Lexington	was	troubled	with	a	lisp	.
先生	赛尔	的	列克星敦	曾是	麻烦	和	一个	口齿不清	.

来自莱克星顿的赛尔先生患有口吃。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːrmz] [keɪm] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi]

One	day	the	overseer	of	one	of	his	farms	came	to	headquarters	to	say	he
一	天	这	监工	的	一	的	他的	农场	来了	到	总部	到	说	他

['wɑːntɪd][sʌm; səm] ['pɔːrkər] .

wanted	some	porkers	.
通缉	一些	猪	.

有一天，他手下的一个农场的监工来到总部，说他想要一些猪。

- ['veri] [wel] , - [sed] ['mɪstər] ['sɛr] .

'	Very	well	,	'	said	Mr	Sayre	.
-	非常	出色地	,	-	说	先生	赛尔	.

“很好，”赛尔先生说。

- [goʊ][ænd; ənd] [baɪ] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] - [ænd; ənd] - , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][fɑːrm]

'	Go	and	buy	four	or	five	thowth	and	pigth	,	and	put	them	on	the	farm
-	去	和	买	四	或者	五	-	和	-	,	和	放	他们	在	这	农场

. -
: '
. -

“去买四五头牛和猪，放到农场里去。”

[ðə; ði][mæn][ɪn'kwaɪəd] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]

The	man	inquired	if	he	should	take	the	money	with	him	to	pay	for
这	男人	询问	如果	他	应该	拿	这	钱	和	他	到	支付	为了

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

那人问他是否应该带上钱去付钱。

- [noʊ] , - [sed] ['sɛr] ; - [ðeɪ] [ɔːl] [noʊ] [ˌem 'iː] .

'	No	,	'	said	Sayre	;	'	they	all	know	me	.
-	不	,	-	说	赛尔	;	-	他们	全部	知道	我	.

“不，”赛尔说，“他们都认识我。”

[θɛnd] [ðem; ðəm] [hɪr] , [ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] . -

Thend	them	here	,	and	I'll	pay	.	'
然后	他们	这里	,	和	患病的	支付	.	-

把他们送过来，我会付钱。

[ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [taɪm][ðə; ði] ['oʊvərsɪr] [ˌriːə'piəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

In	a	fortnight's	time	the	overseer	reappeared	with	the	information	that	he
在	一个	两周的	时间	这	监工	再次出现	和	这	信息	那	他

[hæd; həd] [bɪn] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri] ,

had	been	all	over	the	country	,
有	到过	全部	超过	这	国家	,

两周后，监工再次出现，并带来消息说他已经走遍了全国各地。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][get] [mɔːr] [ðæn; ðən][naɪn] ['hʌndrəd] [pɪgz] .

but	could	not	get	more	than	nine	hundred	pigs	.
但	可以	不是	得到	更多的	比	九	百	猪	.

但最多也只能弄到九百头猪。

- [naɪn] ['hʌndrəd] - ! -
' **Nine hundred pigth !** '
- 九 百 - ! -

“九百猪！”

[ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .
exclaimed his employer .
惊呼 他的 雇主 .

他的雇主惊呼道。

- [huː] [toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [baɪ] [naɪn] ['hʌndrəd] - ? -
' **Who told you to buy nine hundred pigth ?** '
- WHO 讲述 你 到 买 九 百 - ? -

谁让你买九百头猪的?

- [waɪ] , [juː; jʊ][dɪd] , [sɜːr] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['oʊvərsɪr] .
' **Why , you did , sir , ' said the overseer .**
- 为什么 , 你 做过 , 先生 , - 说 这 监工 .

“哎呀，您确实做了，先生，”监工说道。

- [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [baɪ] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [pɪgz] ; [ænd; ənd][aɪ][traɪd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . -
' **You told me to buy four or five thousand pigs ; and I tried to do it .** '
- 你 讲述 我 到 买 四 或者 五 千 猪 ; 和 我 尝试 到 做 它 . -

“你让我买四五千头猪；我也试着买了。”

- [aɪ][dɪd][noʊ] [θuːθ] [θɪŋ] , - [sed] ['sɛr] ;
' **I did no thuth thing , ' said Sayre ;**
- 我 做过 不 图斯 事物 , - 说 赛尔 ;

“我什么也没做，”赛尔说；

- [aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [baɪ] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] - [ænd; ənd][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] - ;
' **I told you to buy four or five thowth and their little pigth ;**
- 我 讲述 你 到 买 四 或者 五 - 和 他们的 小的 - ;

“我告诉过你去买四五个托斯和他们的小猪；

[ə; eɪ] ['prɪti] [meθ] [juːv] [meɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! -
a pretty meth you've made of it ! '
一个 漂亮的 冰毒 你已经 制成 的 它 ! -

你用它做出了这么漂亮的冰毒!

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['meni] [gʊd] ['stɔːriz] [toʊld][baɪ]['kɜːrn(ə)l] ['stjʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Among the many good stories told by Colonel Stuart in his Reminiscences of a
之中 这 许多 好的 故事 讲述 经过 上校 斯图尔特 在 他的 回忆录 的 一个
['soʊldʒər] ,
Soldier ,
士兵 ,

在斯图尔特上校的《士兵回忆录》中，他讲述了许多精彩的故事，

[ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [tuː] ['fɑːloʊɪŋ] .
are the two following .
是 这 二 下列的 .

以下是两个例子。

[ə; eɪ] ['sentri] [æt; ət] ['tʃætəm] , [wen] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [gɑːrd] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][æz; əz]
A sentry at Chatham , when the captain of the guard questioned him as
一个 哨兵 在 查塔姆 , 什么时候 这 队长 的 这 警卫 被质问 他 作为
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] ,
to his orders ,
到 他的 订单 ,

查塔姆的一名哨兵，当卫队长询问他接到的命令时，

[rɪ'plaɪd] : - [maɪ]['ɔ:rdərz][ɑ:r; ər] , [sɜ:r] , [ɪf] [ə; eɪ]['faɪər][broʊk] [aʊt] ,

replied	:	'	My	orders	are	,	sir	,	if	a	fire	broke	out	,
回复	:	-	我的	订单	是	,	先生	,	如果	一个	火	打破	出去	,

回答说："长官，我的命令是，如果发生火灾，

[aɪm][tu:; tə] [teɪk] [maɪ] ['mʌskɪt] [ænd; ənd] [ʃu:t] [ðə; ði] ['nɪrəst] [pə'li:smən] . -

I'm	to	take	my	musket	and	shoot	the	nearest	policeman	.	'
我是	到	拿	我的	滑膛枪	和	射击	这	最近的	警察	.	-

我奉命拿起我的滑膛枪，射杀最近的警察。

[ðə; ði]['ɑ:fɪsər] [sə'dʒestɪd] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [sʌm; səm] [mis'teik] , [bʌt; bət][ðə; ði]['soʊldʒər] [stʌk]

The	officer	suggested	he	had	made	some	mistake	,	but	the	soldier	stuck
这	官	建议	他	有	制成	一些	错误	,	但	这	士兵	卡住

[tu:; tə][hɪz; ɪz][tekst] ;

to	his	text	;
到	他的	文本	;

军官暗示他犯了些错误，但士兵坚持自己的文本；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] - [aɪ] ['pɪti] [ðə; ði] [pə'li:smən] ,

and	with	'	I	pity	the	policeman	,
和	和	-	我	遗憾	这	警察	,

还有一句"我同情这位警察"，

- [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] [wɔ:kt] [ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [kə'rekt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] :

'	the	captain	of	the	guard	walked	on	without	giving	the	correct	instruction	:
-	这	队长	的	这	警卫	步行	在	没有	给予	这	正确的	操作说明	:

卫队长没有下达正确的指令就继续往前走。

- [ɪf] [ə; eɪ]['faɪər] [breɪks] [aʊt] , ['faɪər][jʊr; jər] ['mʌskɪt] , [ænd; ənd][ə'lɑ:rm][ðə; ði] ['nɪrəst] [pə'li:smən] .

'	If	a	fire	breaks	out	,	fire	your	musket	,	and	alarm	the	nearest	policeman	.
-	如果	一个	火	休息	出去	,	火	你的	滑膛枪	,	和	警报	这	最近的	警察	.

"如果发生火灾，就开枪射击，并通知最近的警察。"

- — [ə; eɪ] [skɑ:tʃ] [sə'bɔ:ltərn][æt; ət][dʒɪ'brɔ:ltər][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] [ɑ:n] [gɑ:rd] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]

'	—	A	Scotch	subaltern	at	Gibraltar	was	one	day	on	guard	with	another
-	—	一个	苏格兰威士忌	下级军官	在	直布罗陀	曾是	一	天	在	警卫	和	其他

['ɑ:fɪsər] ,

officer	,
官	,

"——一名驻扎在直布罗陀的苏格兰籍少尉有一天和另一名军官一起站岗，

[hu:] ['fɔ:lɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['presəpɪs] , [wʌz; wəz] [kɪld] .

who	falling	down	a	precipice	,	was	killed	.
WHO	坠落	向下	一个	悬崖	,	曾是	被杀	.

他从悬崖上坠落身亡。

[hi:; hi] [meɪd] [noʊ] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪdənt][ɪn][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] [rɪ'pɔ:rt] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ə'dendəm]

He	made	no	mention	of	the	accident	in	his	guard	report	,	leaving	the	addendum
他	制成	不	提到	的	这	事故	在	他的	警卫	报告	,	离开	这	附录

, -

'
-

, -

他在值班报告中只字未提这起事故，只留下了这样一条补充说明：

[en] . [bi:] . ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔ:rdəneri] [sɪns] [gɑ:rd] - ['maʊntɪŋ] , - ['stændɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

N	.	B	.	Nothing	extraordinary	since	guard	-	mounting	,	'	standing	without	qualification	.
N	.	B	.	没有什么	非凡的	自从	警卫	-	安装	,	-	常设	没有	资格	.

注意：自卫队成立以来，没有什么特别之处，即"毫无保留地站立"。

[sʌm; səm] ['aʊərz] ['æftər] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] - ['meɪdʒər] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'mænd] [æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ['seɪɪŋ]
Some hours after the brigade - major came to demand an explanation , saying
一些 小时 后 这 旅 - 主要的 来了 到 要求 一个 解释 , 说
: - [juː; jʊ] [seɪ] ,
: ' You say ,
: - 你 说 ,

几个小时后，旅长前来要求解释，说道："你说，

[sɜːr] , [ɪn] [jʊr; jər] [rɪ'pɔːrt] , " ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [sɪns] [gɑːrd] - ['maʊntɪŋ] , " [wen] [jʊr; jər]
sir , in your report , " Nothing extraordinary since guard - mounting , " when your
先生 , 在 你的 报告 , " 没有什么 非凡的 自从 警卫 - 安装 , " 什么时候 你的
['brʌðər] - ['ɑːfɪsər] , [ɑːn] ['duːti] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,
brother - officer , on duty with you ,
兄弟 - 官 , 在 责任 和 你 ,

先生，您在报告中写道："自列队执勤以来一切正常"，而您的同僚军官当时与您一同值班，

[hæz; həz] ['fɔːlən] [daʊn] [ə; eɪ] ['presəpɪs] [fɔːr] ['hʌndrəd] [fiːt] [ænd; ənd] [bɪn] [kɪld] . -
has fallen down a precipice four hundred feet and been killed . '
有 倒下 向下 一个 悬崖 四 百 脚 和 到过 被杀 . -

他从四百英尺高的悬崖上坠落身亡。

- [wil] , [sɜːr] , - [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , - [aɪ] ['dɪnə] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] - [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] :
' Weel , sir , ' replied he , ' I dinna think there's onything extraordinary in it :
- 威尔 , 先生 , - 回复 他 , - 我 迪娜 思考 有 - 非凡的 在 它 :

"嗯，先生，"他回答说，"我不认为这有什么特别之处："

[ɪf] ['hiːd] [fɔːn] [duːn] [ə; eɪ] ['presəpɪs] [fɔːr] ['hʌndrəd] [fiːt] [ænd; ənd] [noʊ] [bɪn] [kɪld] ,
if he'd faun doon a precipice four hundred feet and no been killed ,
如果 他会 牧神 杜恩 一个 悬崖 四 百 脚 和 不 到过 被杀 ,

如果他从四百英尺高的悬崖上跳下去却没死，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [wɑːd] [hæ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [duːn] [ɪn]
I should hae thought it vary extraordinary indeed , and wad hae put it doon in
我 应该 哈 想法 它 各不相同 非凡的 的确 , 和 瓦德 哈 放 它 杜恩 在
[maɪ] [rɪ'pɔːrt] . -
my report . '
我的 报告 . -

我当时确实觉得这非常不寻常，并且会把它写进我的报告里。

['teɪkɪŋ] [θɪŋz] [tuː] ['lɪtərəli] [ɪz] [ə; eɪ] ['fɜːrtl] [kɔːz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] ['blʌndərz] .
Taking things too literally is a fertile cause of amusing blunders .
采取 事物 也 字面上地 是 一个 沃 原因 的 有趣 失误 .

过于字面地理解事物很容易导致令人啼笑皆非的错误。

[tuː] ['kɔːstərˌmʌŋgərz] ['kleɪmɪŋ] [prə'praɪətərʃɪp] [ʌv; əv] [wʌn] ['dɑːŋki] ,
Two costermongers claiming proprietorship of one donkey ,
二 小贩 声称 所有权 的 一 驴 ,

两个小贩声称拥有一头驴的所有权，

[went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['westmɪnstər] ['kaʊnti] [kɔːrt] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [dɪ'spjuːt] [dɪ'saɪdɪd] .
went to the Westminster county court to get the dispute decided .
去 到 这 威斯敏斯特 县 法庭 到 得到 这 争议 决定 .

他们前往威斯敏斯特郡法院解决纠纷。

['æftər] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['evɪdəns] ,
After hearing a part of the evidence ,
后 听力 一个 部分 的 这 证据 ,

在听取了部分证据后，

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] ['set(ə)l] [ðə; ði] [keɪs] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔ:rt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

the	judge	said	they	had	better	settle	the	case	out	of	court	during	the
这	法官	说	他们	有	更好的	定居	这	案件	出去	的	法庭	期间	这

[ə'dʒɜ:rnmənt] [fɔ:r; fər] ['lʌntʃən] .

adjournment	for	luncheon	.
休会	为了	午餐	.

法官说，他们最好在午休期间庭外和解。

[ə'pɑ:n][ðə; ði] [kɔ:rt] [ˌri:'oʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɪ'fendənt] [toʊld][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] ; [ðə; ði]

Upon	the	court	reopening	the	defendant	told	His	Honour	it	was	all	right	;	the
之上	这	法庭	重新开放	这	被告	讲述	他的	荣誉	它	曾是	全部	正确的	;	这

['dɑ:ŋki] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

donkey	was	his	.
驴	曾是	他的	.

法庭重新开庭后，被告告诉法官大人，没关系，那头驴是他的。

['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pleɪntɪf] , [ðə; ði][dʒʌdʒ] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['ɔ:ltərd]

Turning	to	the	plaintiff	,	the	judge	saw	his	personal	appearance	was	altered
转弯	到	这	原告	,	这	法官	锯	他的	个人的	外貌	曾是	已修改

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɜ:rs] ;

for	the	worse	;
为了	这	更糟	;

法官转向原告，发现他的外貌已经变得很差；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][pʊt] ['eni] ['kwestʃənz] ,

but	before	he	could	put	any	questions	,
但	前	他	可以	放	任何	问题	,

但他还没来得及提问，

[ðə; ði] [dɪ'fendənt] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['kwaɪət][jɑ:rd][tu:; tə]['set(ə)l]

the	defendant	went	on	to	say	that	they	had	found	a	quiet	yard	to	settle
这	被告	去	在	到	说	那	他们	有	成立	一个	安静的	院子	到	定居

[ˌaɪ 'ti:][ɪn] ,

it	in	,
它	在	,

被告接着说，他们找到了一处安静的院子来安放它。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɑ:nər] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] .

as	His	Honour	had	suggested	.
作为	他的	荣誉	有	建议	.

正如法官大人所建议的那样。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['rɑðər] [rʌf] [ɑ:n][ðə; ði] ['pleɪntɪf] , [bʌt; bət] ['kudnt] [help][ˌaɪ 'ti:] ;

He	had	been	rather	rough	on	the	plaintiff	,	but	couldn't	help	it	;
他	有	到过	相当	粗糙的	在	这	原告	,	但	不能	帮助	它	;

他对原告的态度相当粗暴，但他也没办法。

[ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][hæf][æn; ən]['aʊər][tu:; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f][ɪn] ,

they	had	only	half	an	hour	to	pull	it	off	in	,
他们	有	仅有的	一半	一个	小时	到	拉	它	离开	在	,

他们只有半个小时的时间来完成这项任务。

[ænd; ənd] ['pleɪntɪf] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['tʌfər] ['kʌstəmər] [ðæn; ðən][hi:; hi] [lʊkt] [tu:; tə][bi:; bi] .

and	plaintiff	was	a	much	tougher	customer	than	he	looked	to	be	.
和	原告	曾是	一个	很多	更难	顾客	比	他	看起来	到	是	.

原告比他看起来要难缠得多。

[ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kən'klu:sɪv] , [ɪf] [nɑ:t][kwaɪt][ˌsætɪs'fæktəri][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] ,

The	explanation	was	conclusive	,	if	not	quite	satisfactory	to	the	court	,
这	解释	曾是	确凿	,	如果	不是	相当	令人满意的	到	这	法庭	,

虽然法庭对此解释并不完全满意，但其结论是确凿的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːŋki] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][praɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktər][ɪn][ðə; ði] [faɪt] .

and	the	donkey	became	the	prize	of	the	victor	in	the	fight	.
和	这	驴	成为	这	奖	的	这	胜利者	在	这	斗争	.

驴子成了这场战斗胜利者的奖品。

- [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['kæpɪtl] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ['seʃ(ə)n] ,

'	Come	up	to	the	Capitol	while	we	are	in	session	,
-	来	向上	到	这	国会大厦	尽管	我们	是	在	会议	,

“在我们开会期间，请到国会大厦来。”

[ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

and	I'll	give	you	a	seat	on	the	floor	of	the	House	,
和	患病的	给	你	一个	座位	在	这	地面	的	这	房子	,

我会给你安排一个众议院的席位。

- [sed] [ə; eɪ]['membər] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'pɔːrtərz] , [huː] [kɔːld] [ə'pɑːn]

'	said	a	member	of	Congress	to	one	of	his	supporters	,	who	called	upon
-	说	一个	成员	的	国会	到	一	的	他的	支持者	,	WHO	称为	之上

[hɪm; ɪm][ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .

him	in	Washington	.
他	在	华盛顿	.

一位国会议员对前来华盛顿拜访他的支持者说道。

- [wɔːl] , [noʊ] ; [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , - [sed] [ðə; ði] [west] [və'dʒinjən] ; - [pʊr] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,

'	Wall	,	no	;	I	thank	you	,	'	said	the	West	Virginian	;	'	poor	as	I	am	,
-	墙	,	不	;	我	感谢	你	,	-	说	这	西方	弗吉尼亚人	;	-	贫穷的	作为	我	是	,

“沃尔，不，我谢谢你，”西弗吉尼亚人说，“尽管我穷，

[aɪ]['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɪr] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][æt; ət][hoʊm] ,

I	always	manage	to	have	a	cheer	to	sit	on	at	home	,
我	总是	管理	到	有	一个	欢呼	到	坐	在	在	家	,

我总能在家里找到一个可以坐着休息的地方。

[ænd; ənd][aɪ] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] . -

and	I	ha'n't	come	here	to	sit	on	the	floor	.	'
和	我	不	来	这里	到	坐	在	这	地面	.	-

我来这里不是为了坐在地板上的。

[ə; eɪ]['dɑːktər] ,

A	doctor	,
一个	医生	,

一位医生，

[kɔːld] [ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd][taɪm][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]

called	in	for	the	second	time	just	in	time	to	save	the	life	of	a	man	who
称为	在	为了	这	第二	时间	只是	在	时间	到	节省	这	生活	的	一个	男人	WHO

['dʊrɪŋ] [fɪts][ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['dəusiŋ][hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['lɔːdənəm] ,

during	fits	of	intoxication	was	given	to	dosing	himself	with	laudanum	,
期间	适合	的	中毒	曾是	给定	到	剂量	他自己	和	鸦片酊	,

第二次被叫来时，他正好及时救了一名男子的命，这名男子在醉酒发作期间会给自己服用鸦片酊。

['reɪtɪd][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ['raʊndli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['skaʊndrəl] , [huː] , [ɪf] [hiː; hi]

rated	his	patient	roundly	for	a	good	-	for	-	nothing	scoundrel	,	who	,	if	he
评级	他的	病人	圆圆地	为了	一个	好的	-	为了	-	没有什么	恶棍	,	WHO	,	如果	他

['riːəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm'self] ,

really	intended	to	kill	himself	,
真的	故意的	到	杀	他自己	,

他断然将病人评为一无是处的无赖，如果他真的打算自杀，

[ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

should	cut	his	throat	and	have	done	with	it	.
应该	切	他的	喉	和	有	完毕	和	它	.

应该割断他的喉咙，一了百了。

[wʌn] [naɪt] [ðə; ði] ['dɑ:ktɘ-z] [bel] [wʌz; wəz] [pʊld] .

One	night	the	doctor's	bell	was	pulled	.
一	夜晚	这	医生的	钟	曾是	拉	.

一天晚上，医生的铃声响了。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [self] - ['pɔɪzənərz] [waɪf] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [kɔ:l] [aʊt] :

Putting	his	head	out	of	window	,	he	saw	the	self	-	poisoner's	wife	,	and	heard	her	call	out	:
推杆	他的	头	出去	的	窗户	,	他	锯	这	自己	-	投毒者的	妻子	,	和	听到	她	称呼	出去	:

他把头伸出窗外，看到了服毒自杀者的妻子，并听到她喊道：

- [hi:; hi] [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , ['dɑ:ktər] . -

'	He	has	done	it	,	doctor	.	'
-	他	有	完毕	它	,	医生	.	-

"他做到了，医生。"

- [dʌn] [wʌt] ? - [æskt] [hi:; hi] .

'	Done	what	?	'	asked	he	.
-	完毕	什么	?	-	问	他	.

"做了什么？"他问道。

- [dʒɑ:n] [hæz; həz] ['teɪkən] [jʊr; jər] ['sensəb(ə)l] [əd'vaɪs] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] ; - [hi:; hi] [hæz; həz] [kʌt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

'	John	has	taken	your	sensible	advice	,	'	replied	the	woman	;	'	he	has	cut	his	throat	,
-	约翰	有	已采取	你的	明智的	建议	,	-	回复	这	女士	;	-	他	有	切	他的	喉	,

"约翰听从了你明智的建议，"女人回答说，"他割喉自尽了。"

[ænd; ənd] [wɪl] [seɪv] [ju:; jʊ] ['fɜ:rðər] ['trʌb(ə)l] ! -

and	will	save	you	further	trouble	!	'
和	将要	节省	你	更远	麻烦	!	-

这样可以省去你更多的麻烦！

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['poʊət] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['i:ðər] ['veri] ['æŋgri] [ɔ:r] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mju:zd] ,

The	American	poet	must	have	been	either	very	angry	or	very	much	amused	,
这	美国人	诗人	必须	有	到过	任何一个	非常	生气的	或者	非常	很多	觉得好笑	,

这位美国诗人当时肯定要么非常生气，要么非常觉得好笑。

[wen] [hɪz; ɪz] [noʊt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [frend] , - [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ˌem 'i:] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] { - }

when	his	note	to	a	friend	,	'	Come	and	see	me	;	I	am	at	{	607	}
什么时候	他的	笔记	到	一个	朋友	,	-	来	和	看	我	;	我	是	在	{	-	}

当他给朋友的纸条上写着"来见我；我在{607}"时

['bɑrnəmz] - — ['mi:nɪŋ] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [i'lisitid] [ðə; ði] ['ænsər] :

Barnum's	'	—	meaning	the	hotel	of	that	name	in	New	York	,	elicited	the	answer	:
巴纳姆	-	—	意义	这	酒店	的	那	姓名	在	新的	约克	,	引发的	这	回答	:

答案是"巴纳姆酒店"(Barnum's)，指的是纽约那家同名酒店：

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [jɔ:r'self] .

'	I	am	sorry	you	are	going	to	exhibit	yourself	.
-	我	是	对不起	你	是	去	到	展览	你自己	.

"很遗憾你要进行自我展览。"

[ɪf] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [stʌk] [tu:; tə] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [mɑ:rk] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] .

If	you	had	stuck	to	literature	you	would	have	made	your	mark	and	fortune	.
如果	你	有	卡住	到	文学	你	会	有	制成	你的	标记	和	财富	.

如果你当初坚持从事文学创作，你本可以功成名就，发家致富。

['werəbaʊts] [ɪz][ðə; ði] [ʃoʊ] [naʊ] ? -
Whereabouts is the show now ? '
下落 是 这 展示 现在 ? -

演出现在在哪里?

[ɪl] - ['neɪtʃərd] ['pi:p(ə)l] [maɪt] [sə'spekt] [ðə; ði] [mis'teik] [wʌz; wəz] ['wɪlfəli] [meɪd] .
Ill - natured people might suspect the mistake was wilfully made .
患病的 - 自然 人们 可能 怀疑 这 错误 曾是 故意 制成 .

心怀恶意的人可能会怀疑这个错误是故意犯的。

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [sə'poʊz] ['enibɑ:di] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm]
We should be sorry to suppose anybody capable of thinking the same
我们 应该 是 对不起 到 认为 任何人 有能力的 的 思维 这 相同的
[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] ['ʌndər] [wɪtʃ] [æn; ən] ['emɪnənt] [dɪ'vaɪn] ['leɪbərd]
respecting the extraordinary misconception under which an eminent divine laboured
尊重 这 非凡的 误解 在下面 哪个 一个 杰出 神圣的 辛勤劳作
[æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑ:rti] .
at a dinner - party .
在 一个 晚餐 - 派对 .

我们恐怕很难想象有人会像我们一样，对一位杰出的神学家在晚宴上犯下的这种非同寻常的错误观念抱有同样的看法。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [dʌl] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,
He was so dull and silent ,
他 曾是 所以 乏味的 和 沉默的 ,

他这个人很沉闷，也很沉默寡言。

[ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][nekst][hɪm; ɪm] [ɪk'sprest] [hɜ:r; hər] [fɪr] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wel] . -
that the lady next him expressed her fear that he was unwell . '
那 这 女士 下一个 他 表达 她 害怕 那 他 曾是 不适 . -

他旁边那位女士表示担心他身体不舒服。

[tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , - [sed] [hi:; hi] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][kwaɪt][ðə; ði] [θɪŋ] ;
To tell the truth , ' said he , ' I am not quite the thing ;
到 告诉 这 真相 , - 说 他 , - 我 是 不是 相当 这 事物 ;

“说实话，”他说，“我并不完全符合要求；

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['ɪlnəs] [ɪz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'i:] — [ə; eɪ][pɪ'kju:liər]
I have a presentiment that a serious illness is hanging over me — a peculiar
我 有 一个 预感 那 一个 严肃的 疾病 是 绞刑 超过 我 — 一个 奇特
['nʌmnəs] [ɔ:l] [daʊn] [maɪ] [raɪt] [saɪd] [si:mz] [tu:; tə] [fɔ:r'boʊd] [pə'ræləsɪs] ;
numbness all down my right side seems to forebode paralysis ;
麻木 全部 向下 我的 正确的 边 似乎 到 预示 麻痹 ;

我有一种不祥的预感，觉得自己将患上重病——右侧身体一阵阵麻木，似乎预示着瘫痪；

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pɪntʃɪŋ] [maɪ] [raɪt] [leg][ɔ:l] ['dɪnər] - [taɪm] , [ænd; ənd][kæn; kən][ɪ'lɪsɪt][noʊ]
for I have been pinching my right leg all dinner - time , and can elicit no
为了 我 有 到过 捏 我的 正确的 腿 全部 晚餐 - 时间 , 和 能 引出 不
[rɪ'spɑ:nsɪv] ['fi:lɪŋ] [wət'evər] ;
responsive feeling whatever ;
响应式设计 感觉 任何 ;

因为我整个晚餐时间都在掐我的右腿，却没有任何反应；

[ðə; ði] [lɪm] [si:mz] [ded] . -
the limb seems dead . '
这 肢 似乎 死的 . -

肢体似乎已经死亡。

- [ɪf] [ðæt] [ɪz][ɔ:l] , - [sed] [hɪz; ɪz] [fer] ['neɪbər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [smaɪl] ,
' If that is all , ' said his fair neighbour , with a good - natured smile ,
- 如果 那 是 全部 , - 说 他的 公平的 邻居 , 和 一个 好的 - 自然 微笑 ,

“如果这就是全部的话，”他那和蔼的邻居带着和蔼的微笑说道。

- [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt][ə'lɑːrm] [jɔːr'self] : [ðə; ði][leg][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['pɪntʃɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

'	you	need	not	alarm	yourself	:	the	leg	you	have	been	pinching	all	the	evening
-	你	需要	不是	警报	你自己	:	这	腿	你	有	到过	捏	全部	这	晚上

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

belongs	to	me	!
属于	到	我	!

你不必惊慌：你今晚一直捏的那条腿是我的！

- — ['hoʊni][swɑː][ˌkju ju 'aɪ][mæl][waɪ] [pens] .

'	—	Honi	soit	qui	mal	y	pense	.
-	—	霍尼	所以	qui	马尔	是	沉思	.

"——Honi soit qui mal y pense。

[ə; eɪ] [fjuː] [frentʃ] [noʊts] .

A	FEW	FRENCH	NOTES	.
一个	很少	法语	笔记	.

一些法语笔记。

['aʊər; ɑːr] ['laɪvli] ['neɪbərz] , [æz; əz]['dʒəːnəlists] [stɪl] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [ðə; ði]

Our	lively	neighbours	,	as	journalists	still	sometimes	delight	to	designate	the
我们的	热闹	邻居	,	作为	记者	仍然	有时	喜	到	指定	这

['prækˌtɪk(ə)l] , ['mʌni] - ['getɪŋ] [frentʃ] [ʌv; əv][poʊst] - [ɪm'pɪriəl] [deɪz] ,

practical	,	money	-	getting	French	of	post	-	imperial	days	,
实际的	,	钱	-	获得	法语	的	邮政	-	帝国	天	,

我们那些充满活力的邻居，正如记者们有时仍然乐于用来称呼后帝国时代那些务实、赚钱的法国人一样，

[hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][stɜːrn] [skuːl] [ʌv; əv][əd'vɜːrsəti] .

have	learned	much	in	the	stern	school	of	adversity	.
有	学习	很多	在	这	船尾	学校	的	逆境	.

在逆境的严峻考验中学到了很多。

['sædəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [tæk'seɪʃn] [ðæt] [maɪt] [krʌʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd]['krɪp(ə)l][ðə; ði]

Saddled	with	a	weight	of	taxation	that	might	crush	the	spirit	and	cripple	the
鞍	和	一个	重量	的	税收	那	可能	压碎	这	精神	和	削弱	这

['enədʒiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [roʊ'bʌst] [reɪs] ,

energies	of	a	more	robust	race	,
能量	的	一个	更多的	强壮的	种族	,

沉重的税负可能会压垮一个更强壮民族的精神，削弱其活力。

[ðeɪ] [ʃoʊ] ['wʌndərf(ə)l][ˌiːlæ'stɪsəti][ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl]

they	shew	wonderful	elasticity	in	developing	new	and	unexpected	sources	of	national
他们	展示	精彩的	弹性	在	发展	新的	和	意外	来源	的	国家的

[welθ] ,

wealth	,
财富	,

它们在开发新的、意想不到的国家财富来源方面展现出了惊人的灵活性，

[ænd; ənd] [liːv] [noʊ] [stoʊn] [ˌʌn'tɜːrnd] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [jiːld] [ə; eɪ]['prɑːfɪt] .

and	leave	no	stone	unturned	the	turning	of	which	may	yield	a	profit	.
和	离开	不	石头	未翻阅	这	转弯	的	哪个	可能	屈服	一个	利润	.

不放过任何可能带来利润的机会。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] [ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] ['hoʊpləs] ,

If	there	was	one	branch	of	industry	the	revival	of	which	seemed	hopeless	,
如果	那里	曾是	一	分支	的	行业	这	复兴	的	哪个	似乎	绝望	,

如果说哪个行业的复兴似乎毫无希望，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊm][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv][kelp] , ['vɜːrtʃuəli] ['drɪvn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkɪt][baɪ]

it	was	the	home	manufacture	of	kelp	,	virtually	driven	out	of	the	market	by
它	曾是	这	家	生产	的	海带	,	几乎	驱动	出去	的	这	市场	经过

[saʊθ] [ə'merɪkən] [bə'rɪlə] .

South	American	barilla	.
南	美国人	百味来	.

这是海带的家庭自制，实际上被南美百味来公司挤出了市场。

[æt; ət][ɪts][best][ðə; ði][kelp] [treɪd] [hæd; həd][bʌt; bət] [helpt] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['hebrɪdiːz] ,

At	its	best	the	kelp	trade	had	but	helped	the	inhabitants	of	the	Hebrides	,
在	它是	最好的	这	海带	贸易	有	但	帮助	这	居民	的	这	赫布里底群岛	,

海带贸易鼎盛时期也只是帮助了赫布里底群岛的居民而已。

[ðə; ði] ['westərn] ['haɪləndz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['bærən] [ʃɔːz] ,

the	western	Highlands	,	and	other	barren	shores	,
这	西	高地	,	和	其他	荒芜	海岸	,

西部高地和其他荒芜的海岸，

[tuː; tə] [iːk] [aʊt][ə; eɪ]['skænti] ['laɪvlihʊd] [baɪ] ['bɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [siː] - [wiːd] [ðæt] [ðə; ði] [weɪvz] [wɑːʃt]

to	eke	out	a	scanty	livelihood	by	burning	the	sea	-	weed	that	the	waves	washed
到	埃克	出去	一个	稀少	生计	经过	燃烧	这	海	-	杂草	那	这	波浪	洗过

[tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] ;

to	their	feet	;
到	他们的	脚	;

他们靠焚烧海浪冲到脚边的海藻勉强糊口；

[waɪl] [ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['prɪmətɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv]['deɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz]

while	the	preparation	was	primitive	enough	to	have	dated	from	the	days
尽管	这	准备	曾是	原始	足够的	到	有	日期	从	这	天

[ʌv; əv] - ['ʃædoʊi] ['hɪroʊz] .

of	Ossian's	shadowy	heroes	.
的	-	阴暗的	英雄	.

虽然准备工作非常原始，但其历史可以追溯到奥西安的神秘英雄时代。

['saɪəns] , [haʊ'evər] , [ɪm'bɑːdid] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][em] . [ei'miːl] - [ʌv; əv] [nænts] ,

Science	,	however	,	embodied	in	the	form	of	M	.	Emile	Moride	of	Nantes	,
科学	,	然而	,	具身化的	在	这	形式	的	M	.	埃米尔	-	的	南特	,

然而，科学，以南特的埃米尔·莫里德先生为代表，

[hæz; həz] ['sɪriəsli] ['teɪkən][ɪn][hænd][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv]['juːtɪˌlaɪzɪŋ][ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv] [rek] - [wiːd]

has	seriously	taken	in	hand	the	task	of	utilising	the	heaps	of	wreck	-	weed
有	严重地	已采取	在	手	这	任务	的	利用	这	堆积如山	的	破坏	-	杂草

[ðæt] [struː] [ðə; ði] [bliːk] ['bretən] [koʊst] ,

that	strew	the	bleak	Breton	coast	,
那	肿	这	苍凉	布列塔尼	海岸	,

已认真着手利用散落在荒凉的布列塔尼海岸的大量沉船海藻。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [dɪ'raɪv] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][rɪ'tɜːrn][fɔːr; fər] ['leɪbər] [ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l] [ɪn'vestɪd] .

so	as	to	derive	the	highest	return	for	labour	and	capital	invested	.
所以	作为	到	派生	这	最高	返回	为了	劳动	和	首都	投资	.

以便获得最高的劳动和资本投入回报。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɔːrtəb(ə)l] ['fɜːrnɪs] , [ə; eɪ]['ventɪleɪtər][ɔːr][set][ʌv; əv] ['beloʊz] [fɔːr; fər]

With	the	aid	of	a	portable	furnace	,	a	ventilator	or	set	of	bellows	for
和	这	援助	的	一个	便携的	炉	,	一个	呼吸机	或者	放	的	风箱	为了

[kən'tɪnjuəs] [blæst] ,

continuous	blast	,
连续的	爆炸	,

借助便携式炉、通风机或用于连续鼓风的风箱装置，

[ænd; ənd] [tuː] ['wiːlbæroʊ] , [em] . - [prə'vaidz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɔː]

and	two	wheelbarrows	,	M	.	Moride	provides	for	the	cooking	of	his	raw
和	二	独轮车	,	M	.	-	提供	为了	这	烹饪	的	他的	生的

[mə'tɪriəl] .

material	.
材料	.

莫里德先生用两辆手推车来准备烹饪他的原材料。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪs] [ɪz] [bɪlt] [ʌv; əv][draɪ] [stoʊnz] , [ræpt] [raʊnd] [ɪn] [freʃ] [wet] [wiːd] ,

The	furnace	is	built	of	dry	stones	,	wrapped	round	in	fresh	wet	weed	,
这	炉	是	建造	的	干燥	石头	,	包装	圆形的	在	新鲜的	湿的	杂草	,

炉子是用干石头砌成的，外面裹着一层新鲜的湿草。

[ænd; ənd][ɪz] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [æ'pətʃəz] [wɪtʃ] [prə'moʊt][ðə; ði]['ræpɪd] ['kuːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [siː] -

and	is	supplied	with	apertures	which	promote	the	rapid	cooling	of	the	'	sea	-
和	是	供应	和	孔径	哪个	推动	这	迅速的	冷却	的	这	-	海	-

[wiːd] ['tʃɑːrkoʊl] , - [soʊ] [kɔːld] .

weed	charcoal	,	'	so	called	.
杂草	木炭	,	-	所以	称为	.

并设有促进所谓"海藻炭"快速冷却的孔隙。

[ðə; ði] ['ventɪleɪtər] [in'ʃuəz] [kwɪk] [kəm'bʌstʃən] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːses] [ɪz] [ðæt]

The	ventilator	insures	quick	combustion	;	but	the	beauty	of	the	process	is	that
这	呼吸机	保险	快的	燃烧	;	但	这	美丽	的	这	过程	是	那

[ðə; ði] - [ænd; ənd]['aɪədaɪn] ,

the	bromium	and	iodine	,
这	-	和	碘	,

通风机确保快速燃烧；但该过程的妙处在于溴和碘，

[æpt] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['meθəd] , [tuː; tə][biː; bi][lɔːst] [θruː] ['oʊvər] - ['roʊstɪŋ] , [ɑːr; ər]

apt	,	in	the	old	-	fashioned	method	,	to	be	lost	through	over	-	roasting	,	are
易于	,	在	这	老的	-	造型	方法	,	到	是	丢失的	通过	超过	-	烘焙	,	是

[naʊ] [prɪ'zɜːrv] .

now	preserved	.
现在	保存完好	.

过去那种容易因过度烘烤而损失的食材，现在却能被保存下来。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][æt; ət][ˌnwɑːrˌmuː'tjeɪ][ə'loʊn] [tuː] ['hʌndrəd] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fəːnisiz] [æt; ət][wɜːrk] ,

There	are	at	Noirmoutier	alone	two	hundred	of	these	furnaces	at	work	,
那里	是	在	诺穆捷	独自的	二	百	的	这些	熔炉	在	工作	,

仅在努尔穆捷就有两百座这样的熔炉在运转。

[prə'djʊsɪŋ] [tuː] ['mɪljən] ['gælənz] [ʌv; əv] ['kɑːbənaiz] [wiːd] .

producing	two	million	gallons	of	carbonised	weed	.
生产	二	百万	加仑	的	碳化	杂草	.

生产两百万加仑碳化大麻。

[iːtʃ] ['fɜːrnɪs] [əːnz] [ɪts] ['ænjuəl] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] [paʊndz] ['stɜːrlɪŋ] , [sə'plaɪɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz]

Each	furnace	earns	its	annual	fifteen	or	twenty	pounds	sterling	,	supplying	as	it	does
每个	炉	收入	它是	年度的	十五	或者	二十	磅	英镑	,	供应	作为	它	做

['soʊdə] ,

soda	,
苏打	,

每个熔炉每年都能赚取十五到二十英镑，因为它供应苏打水。

['pɑːtæʃ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['kemɪklz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊlseɪl] ['drʌgɪst] ,

potash	,	and	other	chemicals	to	the	wholesale	druggist	,
钾肥	,	和	其他	化学品	到	这	批发的	药剂师	,

钾肥和其他化学品批发给药剂师。

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɒsfeɪts] [ænd; ənd][sɔːlts][ʌv; əv][laɪm][ɪn'væljuəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ]['fɑːrmər] .

along	with	phosphates	and	salts	of	lime	invaluable	to	the	farmer	.
沿着	和	磷酸盐	和	盐	的	酸橙	无价	到	这	农民	.

还有对农民来说非常宝贵的磷酸盐和石灰盐。

[ðə; ðɪ] [pɪ'kjuːnieri] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['sɪstəm] [ɪz] ['rʌfli] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət]['sɪksti][pər]

The	pecuniary	advantage	over	the	ancient	system	is	roughly	estimated	at	sixty	per
这	金钱	优势	超过	这	古老的	系统	是	大致	估计的	在	六十	每

[sent] .

cent	.
中心	.

与古代制度相比，其经济优势估计约为百分之六十。

[fræns] , [wɪtʃ] [ɪk'spɔːrts; 'ekspɔːrts][soʊ] [ɪ'nɔːrməs] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [egz] , [ɪz]['nætʃ(ə)rəli][dɪ'zaɪərəs]

France	,	which	exports	so	enormous	a	number	of	eggs	,	is	naturally	desirous
法国	,	哪个	出口	所以	巨大的	一个	数字	的	鸡蛋	,	是	自然	渴望

[tuː; tə]['kɑːntent][hɜːr; hər] [tʃiːf] ['kʌstəmərz] ,

to	content	her	chief	customers	,
到	内容	她	首席	顾客	,

法国作为鸡蛋出口大国，自然希望满足其主要客户的需求。

[ɑːr'selvz] , [baɪ] ['sendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['frædʒ(ə)l] [freɪt] [ɪn] [gʊd] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

ourselves	,	by	sending	over	the	fragile	freight	in	good	preservation	.
我们自己	,	经过	发送	超过	这	脆弱的	货运	在	好的	保存	.

我们自己则通过妥善包装的方式运送易碎货物。

['rʌbɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ʃɛlz] [wɪð; wɪθ] ['bʌtər] , [lɑːrd] , [ɔːr] ['mɔɪsnd] [gʌm] [ɪz][ðə; ðɪ][moʊd] [ˌhɪðər'tuː]

Rubbing	the	shells	with	butter	,	lard	,	or	moistened	gum	is	the	mode	hitherto
擦	这	贝壳	和	黄油	,	猪油	,	或者	湿润	胶	是	这	模式	迄今为止

['præktɪst] ,

practised	,
已实践	,

以往的做法是用黄油、猪油或湿润的树胶摩擦贝壳。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['groʊsɚz] ['stɔrz] [hæv; həv] ['nevər] [kwaɪt] ['raɪvəld] [ðə; ðɪ] [freʃ] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][hen]

but	the	grocer's	stores	have	never	quite	rivalled	the	fresh	products	of	the	hen
但	这	杂货店	商店	有	绝不	相当	竞争对手	这	新鲜的	产品	的	这	母鸡

- [jɑːrd] .

-	yard	.
-	院子	.

但杂货店的商品始终无法与鸡舍里的新鲜产品相媲美。

[ðeɪ] [meɪ] [duː][soʊ] [naʊ] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][em] . [dʊ'rɑːnd] ,

They	may	do	so	now	,	if	we	are	careful	to	follow	the	advice	of	M	.	Durand	,
他们	可能	做	所以	现在	,	如果	我们	是	小心	到	跟随	这	建议	的	M	.	杜兰德	,

如果我们谨慎地遵循杜兰先生的建议，他们现在或许就能做到这一点。

[ðə; ðɪ][blwɑː] ['kemɪst] .

the	Blois	chemist	.
这	布卢瓦	化学家	.

布卢瓦的化学家。

[hiː; hi] [koʊts] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['ʃɛlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] - [leɪd] [egz] [wɪð; wɪθ] ['sɪlɪkeɪt] [ʌv; əv]['soʊdə] ,

He	coats	over	the	shells	of	his	new	-	laid	eggs	with	silicate	of	soda	,
他	外套	超过	这	贝壳	的	他的	新的	-	铺设	鸡蛋	和	硅酸盐	的	苏打	,

他在刚产下的蛋壳上涂了一层硅酸钠。

[leiz] [ðem; ðəm] ['seprətli] [tu:; tə][draɪ] , ['bi:ɪŋ] ['hi:df(ə)l] [ðæt] [noʊ] [spek] [ʌv; əv] ['sɜ:rfɪs] [rɪ'meɪnz]
lays **them** **separately** **to** **dry** **,** **being** **heedful** **that** **no** **speck** **of** **surface** **remains**
躺下 他们 分别地 到 干燥 , 存在 谨慎的 那 不 斑点 的 表面 遗迹
[ək'sesəb(ə)l][tu:; tə] [er] ,
accessible **to** **air** **,**
可访问 到 空气 ,

将它们分别平铺晾干，注意确保没有一丝表面暴露在空气中。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [tu:; tə] [dɪ'keɪ] , [ænd; ənd] [stəʊz] [ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɪf] [rɪ'kwaɪərd] ,
and **consequently** **to** **decay** **,** **and** **stows** **them** **,** **for** **a** **year** **if** **required** **,**
和 最后 到 衰变 , 和 存放 他们 , 为了 一个 年 如果 必需的 ,
[ɪn][ə; eɪ] ['kʌbərd] .
in **a** **cupboard** **.**
在 一个 橱柜 .

因此，它们会腐烂，必要时，可以将它们存放在橱柜里一年。

[em] . [seɪs] [ʌv; əv] , [ə; eɪ] [swɪs] ['kemɪst] , [nɑ:t][ə; eɪ] [frentʃ] [wʌn] ,
M **.** **Sace** **of** **Neufchâtel** **,** **a** **Swiss** **chemist** **,** **not** **a** **French** **one** **,**
M . 萨斯 的 讷沙泰尔 , 一个 瑞士 化学家 , 不是 一个 法语 一 ,

纳沙泰尔的萨斯先生是一位瑞士化学家，而不是法国化学家。

[ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə] [ə'tʃi:v] [æz; əz] [mʌtʃ] [baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv]['pærəfin, -fi:n] .
is **reported** **to** **achieve** **as** **much** **by** **the** **help** **of** **paraffine** **.**
是 据报道 到 达到 作为 很多 经过 这 帮助 的 石蜡 .

据报道，借助石蜡也能达到同样的效果。

[ʃʊd; ʃəd][wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði] [ɪl] - ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][bi:; bi][hæf] - [draʊnd] , ['sʌfəkeɪtɪd] [baɪ]
Should **we** **have** **the** **ill** **-** **fortune** **to** **be** **half** **-** **drowned** **,** **suffocated** **by**
应该 我们 有 这 患病的 - 财富 到 是 一半 - 溺水 , 窒息 经过
[ˌʌn'hoʊlsəm] ['gæsɪz][ɔ:r]['vɪʃi:ˌeɪtid] [er] ,
unwholesome **gases** **or** **vitiated** **air** **,**
不健康的 气体 或者 受损 空气 ,

如果我们不幸溺水身亡，或者被有害气体或污浊空气窒息，

[ɔ:r][tu:; tə][fɔ:l] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][fɪt] ,
or **to** **fall** **down** **in** **a** **fit** **,**
或者 到 落下 向下 在 一个 合身 ,

或者突然晕倒，

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] - [ɪz] ['redi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nu:] [ˌæpə'rætəs] [fɔ:r; fər][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l][ˌrespə'reɪʃ(ə)n] .
Dr **Woillez** **is** **ready** **with** **his** **new** **apparatus** **for** **artificial** **respiration** **.**
博士 - 是 准备好 和 他的 新的 设备 为了 人造的 呼吸 .

沃伊莱兹博士已经准备好了他的新型人工呼吸设备。

[ðə; ði] ['peɪʃənts] ['pɜ:rs(ə)n] , [ɔ:l][bʌt; bət][ðə; ði] [hed] , [ɪz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv]['aɪərn] ,
The **patient's** **person** **,** **all** **but** **the** **head** **,** **is** **placed** **in** **a** **cylinder** **of** **iron** **,**
这 患者 人 , 全部 但 这 头 , 是 放置 在 一个 圆柱 的 铁 ,

除了头部以外，病人的身体其他部分都被放置在一个铁制圆筒中。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [pʌmp] [iks'trækts][ðə; ði] [er] ;
from **which** **one** **stroke** **of** **a** **powerful** **pump** **extracts** **the** **air** **;**
从 哪个 一 中风 的 一个 强大的 泵 提取物 这 空气 ;

强力泵一次冲程即可抽出空气；

[ðə; ði] [lʌŋz] [ænd; ənd] [tʃest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] [ɪk'spændɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['vækju:m][ɪz] [fɔ:rmd] .
the **lungs** **and** **chest** **of** **the** **sufferer** **expanding** **as** **the** **vacuum** **is** **formed** **.**
这 肺 和 胸部 的 这 患者 扩展 作为 这 真空 是 形成 .

随着真空的形成，患者的肺部和胸腔扩张。

[ˌeɪ'ti:n] [sʌtʃ] [mə'kænɪk(ə)l] ['bri:ðɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [prə'du:st] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪt] ,
Eighteen **such** **mechanical** **breathings** **can** **be** **produced** **in** **the** **minute** **,**
十八 这样的 机械的 呼吸 能 是 生产 在 这 分钟 ,

每分钟可以进行18次这样的机械呼吸。

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] [er] — ['dʌb(ə)l] [ðə; ði]['kwɑːntəti][ɪn'spaɪərd][ɪn]

and	at	each	of	these	a	quart	of	air	—	double	the	quantity	inspired	in
和	在	每个	的	这些	一个	夸脱	的	空气	—	双倍的	这	数量	灵感	在

['nɔːrm(ə)l] [helθ] — ['rʌʃɪz] [ɪn][tuː; tə]['ɑːksɪdʒəneɪt][ðə; ði] [blʌd] .

normal	health	—	rushes	in	to	oxygenate	the	blood	.
普通的	健康	—	冲刺	在	到	氧合	这	血	.

每次呼吸时，都会有一夸脱空气（是正常健康状态下吸入量的两倍）涌入血液，为血液供氧。

[ðə; ði] - [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] [ə; eɪ]['poʊt(ə)nt]['eɪdʒənt][ɪn] ['sɪriəs] ['keɪsɪz] ,

The	spirosphore	is	beyond	all	doubt	a	potent	agent	in	serious	cases	,
这	-	是	超过	全部	怀疑	一个	强效	代理人	在	严肃的	案例	,

毫无疑问，在严重病例中，螺旋体是一种强效的致病因子。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['kɔːʃəs] ['sɜːdʒənz] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [fɪrz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['sekənderi]

but	some	cautious	surgeons	have	expressed	fears	as	to	the	secondary
但	一些	谨慎	外科医生	有	表达	恐惧	作为	到	这	次要

[rɪ'zʌlts] [wɪtʃ] [maɪt] [ə'tend] [ɪts][juːz] .

results	which	might	attend	its	use	.
结果	哪个	可能	出席	它是	使用	.

但一些谨慎的外科医生对使用该技术可能带来的次生后果表示担忧。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [preɪz] [kæn; kən][biː; bi] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['efərts] [ʌv; əv][em] .

Nothing	but	praise	can	be	bestowed	upon	the	successful	efforts	of	M	.
没有什么	但	称赞	能	是	授予	之上	这	成功的	努力	的	M	.

[lə'nɔɪr] [tuː; tə] [kən'strʌkt] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['niːðər] [groʊ] ['jeloʊ] ,

Lenoir	to	construct	a	looking	-	glass	which	should	neither	grow	yellow	,
勒努瓦	到	构造	一个	寻找	-	玻璃	哪个	应该	两者都不	生长	黄色的	,

勒努瓦先生成功地制造了一面不会泛黄的镜子，我们只能对他的努力表示赞扬。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] [bæk] [ə; eɪ] ['bɪliəs] [prɪ'zentmənt] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [æz; əz] ['silvəd] ['mɪrɚz] [duː] ,

and	give	us	back	a	bilious	presentment	of	ourselves	as	silvered	mirrors	do	,
和	给	我们	后退	一个	胆汁	呈报	的	我们自己	作为	银色	镜子	做	,

并像镀银的镜子一样，将我们自己令人作呕的形象呈现在我们面前。

[nɔːr] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜkmən] ,

nor	destroy	the	health	of	the	workmen	,
也不	破坏	这	健康	的	这	工人	,

也不会损害工人的健康，

[æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['prɑːses] [ʌv; əv][mɜːr'kjʊriəl][əˌmælgə'meɪʃ(ə)n] .

as	was	the	case	in	the	old	process	of	mercurial	amalgamation	.
作为	曾是	这	案件	在	这	老的	过程	的	水银	合并	.

正如旧时的汞齐法工艺一样。

[ðə; ði] [nuː] ['glæsɪz] [ɑːr; ər] [bækt] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] , [wɑːʃt] [wɪð; wɪθ] ['kwɪksɪlvər] ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət]

The	new	glasses	are	backed	with	silver	,	washed	with	quicksilver	certainly	,	but
这	新的	眼镜	是	支持的	和	银	,	洗过	和	水银	当然	,	但

[ɪn][sə'luːʃ(ə)n][nɑːt][ɪn] ['veɪpər] ,

in	solution	not	in	vapour	,
在	解决方案	不是	在	汽	,

这些新玻璃杯背面镀有银，当然是用汞溶液而不是汞蒸气清洗的。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪ'nɑːkjuəs] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

and	therefore	innocuous	to	those	who	handle	it	.
和	所以	无害的	到	那些	WHO	处理	它	.

因此对接触它的人来说是无害的。

['ælkəhɔ:l] , [æz; əz][wi:; wi] [noʊ] , [kæn; kən][bi:; bi] [dɪ'stɪld] [frʌm; frəm]['ɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət]

Alcohol	,	as	we	know	,	can	be	distilled	from	almost	anything	;	but
酒精	,	作为	我们	知道	,	能	是	蒸馏	从	几乎	任何事物	;	但

[ə'pɑ:θəkeri] - ['meɪdʒər] ['bælɚd] ,

Apothecary	-	Major	Ballard	,
药剂师	-	主要的	巴拉德	,

我们知道，几乎任何东西都可以蒸馏成酒精；但是药剂师巴拉德少校

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] , [ɪn][æl'dʒɪrɪə] , [dɪ'zɜ:rvz] [sʌm; səm]['noʊtɪs][fɔ:r; fər]['faɪndɪŋ] [aʊt] [ðæt] ['bɑ:rbəri] [fɪgz] ,

of	the	Cherchell	Hospital	,	in	Algeria	,	deserves	some	notice	for	finding	out	that	Barbary	figs	,
的	这	谢尔切尔	医院	,	在	阿尔及利亚	,	值得	一些	注意	为了	寻找	出去	那	巴巴里	无花果	,

阿尔及利亚谢尔切尔医院的一位研究人员因发现巴巴里无花果而值得关注。

[soʊ] [kɔ:ld] , [wɪl] [ji:ld] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [prə'fju:ʒn] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['eksələnt] ['kwɑ:ləti] .

so	called	,	will	yield	it	in	profusion	and	of	excellent	quality	.
所以	称为	,	将要	屈服	它	在	丰富	和	的	出色的	质量	.

如此称呼，便可大量产出优质产品。

[ðə; ði]['stoʊniɪst][trækts][ʌv; əv] [nɔ:rθ] ['æfrɪkə][ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] ['dæp(ə)ld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [red] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪkli] [per] [ɔ:r]['kæktəs] ,

The	stoniest	tracts	of	North	Africa	are	indeed	dappled	with	the	flaming	red	blossoms	of	the	prickly	pear	or	cactus	,
这	最坚硬的	小册子	的	北	非洲	是	的确	斑驳的	和	这	炽盛	红色的	花朵	的	这	带刺的	梨	或者	仙人掌	,

北非最贫瘠的石地上，确实点缀着仙人掌或刺梨的鲜红色花朵。

[ænd; ənd][ðə; ði][fru:t] , ['gɑ:rdɪd] [baɪ][ɪts] ['θɔ:rni] ['envəloʊp] , [kæn; kən][bi:; bi][hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] .

and	the	fruit	,	guarded	by	its	thorny	envelope	,	can	be	had	for	the	gathering	.
和	这	水果	,	守卫	经过	它是	带刺的	信封	,	能	是	有	为了	这	采集	.

果实被带刺的外壳保护着，可以采摘。

[wʌn] [tʌn] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ʌv; əv] [ði:z] [waɪld] [fɪgz] [wɪl] [gɪv] [ə'baʊt] [ˌsɪks'ti:n] ['gælənz] [ʌv; əv] ['kʌlərləs] ['ælkəhɔ:l] ,

One	ton	and	a	half	of	these	wild	figs	will	give	about	sixteen	gallons	of	colourless	alcohol	,
一	吨	和	一个	一半	的	这些	荒野	无花果	将要	给	关于	十六	加仑	的	无色	酒精	,

一吨半野生无花果大约可以榨出十六加仑无色酒精。

[æt; ət] ['eɪti] - [faɪv] [dɪ'gri:z] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kiəʃvʌsə(r)] ['fleɪvər] .

at	eighty	-	five	degrees	,	and	with	a	kirschwasser	flavour	.
在	八十	-	五	学位	,	和	和	一个	樱桃白兰地	味道	.

温度为 85 度，带有樱桃酒的味道。

[ðə; ði] [seɪm] [weɪt] [ʌv; əv] ['bi:tru:t] [ji:ldz] [bʌt; bət] [ˌfɪf'ti:n] ['gælənz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:r] ['wikər] ['spɪrɪt] [ɪn] ['kɑ:mən] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [dɪ'mænd] ;

The	same	weight	of	beetroot	yields	but	fifteen	gallons	of	the	far	weaker	spirit	in	common	commercial	demand	;
这	相同的	重量	的	甜菜根	产量	但	十五	加仑	的	这	远的	较弱	精神	在	常见的	商业的	要求	;

同样重量的甜菜根只能酿造出十五加仑浓度低得多的烈酒，而这种烈酒在普通商业需求中却很常见；

[waɪl] ['biːtruːt] , [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪŋ] [krɑːp] , [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [groʊn] [ɑːn][ðə; ði][best][ænd; ənd]

while	beetroot	,	an	exhausting	crop	,	can	only	be	grown	on	the	best	and
尽管	甜菜根	,	一个	精疲力竭	庄稼	,	能	仅有的	是	生长	在	这	最好的	和

[moʊst] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] [lænd] .

most	highly	cultivated	land	.
最多	高度	栽培	土地	.

而甜菜根是一种耗费养分的作物，只能在最好、耕作最充分的土地上种植。

[ðə; ði][moʊst] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv] [bə'luːnɪŋ] [wʊd] [hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə]

The	most	enthusiastic	advocates	of	ballooning	would	have	hesitated	to
这	最多	热情的	倡导者	的	热气球	会	有	犹豫了一下	到

[dɪ'kler] [ðæt] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn][sɝ'veɪz, 'sɝˌveɪz][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ðə; ði]

declare	that	submarine	surveys	were	within	the	province	of	the
宣布	那	潜艇	调查	是	之内	这	省	的	这

.

aëronaut	.
航空器	.

即使是最热情的热气球倡导者，也不会轻易宣称潜艇勘测属于热气球飞行员的范畴。

[sʌtʃ] , [haʊ'evər] , [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

Such	,	however	,	seems	to	be	the	case	,
这样的	,	然而	,	似乎	到	是	这	案件	,

然而，情况似乎确实如此。

[sɪns] [em] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən]['goʊɪŋ][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] , [ɑːn][ðə; ði] ['twenti] -

since	M	.	Duruof	and	his	companion	going	up	in	a	balloon	,	on	the	twenty	-
自从	M	.	-	和	他的	伴侣	去	向上	在	一个	气球	,	在	这	二十	-

[fɪfθ] [ʌv; əv][læst] ['ɔːgəst] ,

fifth	of	last	August	,
第五	的	最后的	八月	,

自杜鲁夫先生和他的同伴于去年八月二十五日乘坐热气球升空以来，

[æt; ət] ['ʃɛəbuəg] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['æltɪtuːd] [ʌv; əv][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] , [wɜːr; wər]

at	Cherbourg	,	and	being	at	an	altitude	of	five	thousand	feet	,	were
在	瑟堡	,	和	存在	在	一个	高度	的	五	千	脚	,	是

[ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] ,

amazed	to	see	beneath	them	,
惊叹	到	看	下面	他们	,

在瑟堡，海拔五千英尺的地方，他们惊奇地看到脚下的景色：

[wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] [dɪ'stɪŋktnəs] , ['evri] [rɑːk] , ['fɪʃər] , [ænd; ənd] [dɪ'preʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm]

with	startling	distinctness	,	every	rock	,	fissure	,	and	depression	at	the	bottom
和	令人震惊	明显	,	每一个	岩石	,	裂缝	,	和	沮丧	在	这	底部

[ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

of	the	sea	.
的	这	海	.

海底的每一块岩石、每一条裂缝、每一个凹陷都清晰可见。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [siː] ['ɑːpəzɪt] [keɪp] { - }

And	yet	the	sea	opposite	Cape	{	608	}
和	然而	这	海	对面的	岬	{	-	}

然而，海角对面的海{608}

['leɪvi] , [wer] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒɝz] [əb'teɪnd] [ðɪs] ['bɝːdz] - [aɪ] - [vjuː] , [hæz; həz][æn; ən] ['ævərɪdʒ]

Lévy	,	where	the	aërial	voyagers	obtained	this	bird's	-	eye	-	view	,	has	an	average
征收	,	在哪里	这	天线	航海者	获得	这	鸟类	-	眼睛	-	看法	,	有	一个	平均的

[depθ] [ʌv; əv] [ə'bʌv] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] .

depth	of	above	two	hundred	feet	.
深度	的	多于	二	百	脚	.

莱维山是空中旅行者获得鸟瞰视角的地方，平均深度超过 200 英尺。

[soʊ]['lɪmpɪd][dɪd][ðə; ði]['wɔːtər] [ə'pɪr] [ðæt][ðə; ði]['ʌndər] - ['kɝːənts] [wɜːr; wər][pər'septəb(ə)l] ,

So	limpid	did	the	water	appear	that	the	under	-	currents	were	perceptible	,
所以	清澈的	做过	这	水	出现	那	这	在下面	-	电流	是	可感知的	,

水质清澈见底，甚至能感觉到暗流涌动。

[waɪlst] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['iziə] [ðæn; ðən][tuː; tə] [sketʃ] [ɔːr][mæp][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

whilst	nothing	would	have	been	easier	than	to	sketch	or	map	the	bottom	of
而	没有什么	会	有	到过	更轻松	比	到	草图	或者	地图	这	底部	的

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

然而，绘制海底地形图或草图却是再简单不过的事情了。

[ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] ['præktɪkli] ['juːsf(ə)l]['prɑːpərti][ʌv; əv] ['mædər] ,

A	novel	and	perhaps	a	practically	useful	property	of	madder	,
一个	小说	和	也许	一个	几乎	有用	财产	的	茜草	,

茜草的一种新颖且或许具有实际应用价值的特性，

[ˌhɪðər'tuː]['oʊnli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['æktɪv]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [red] [daɪ] ,

hitherto	only	known	as	the	active	principle	of	a	red	dye	,
迄今为止	仅有的	已知	作为	这	积极的	原则	的	一个	红色的	染料	,

此前仅知其为红色染料的活性成分，

[hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [aʊt][baɪ][em] . [diː] [rɔsteɪŋ] .

has	been	found	out	by	M	.	de	Rostaing	.
有	到过	成立	出去	经过	M	.	德	罗斯坦	.

已被德罗斯坦先生发现。

[miːt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪər][ʌv; əv][draɪ] ['mædər] ['paʊdər] [di'faiz] [ˌdiːˌkɑːmpə'zɪʃn] .

Meat	covered	with	a	layer	of	dry	madder	powder	defies	decomposition	.
肉	涵盖	和	一个	层	的	干燥	茜草	粉末	反抗	分解	.

肉表面覆盖一层干茜草粉，就能防止腐烂。

[ˌaɪ 'tiː][draɪz] , [haʊ'evər] , ['sloʊli] ,

It	dries	,	however	,	slowly	,
它	干燥	,	然而	,	缓慢地	,

然而，它干燥得很慢。

['weɪstɪŋ] [baɪ] [ˌdesɪ'keɪʃn] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [mʌnθs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə]

wasting	by	desiccation	so	much	that	in	the	course	of	months	it	is	reduced	to
浪费	经过	干燥	所以	很多	那	在	这	课程	的	几个月	它	是	减少	到

[les] [ðæn; ðən][hæf][ɪts] [weɪt] .

less	than	half	its	weight	.
较少的	比	一半	它是	重量	.

因脱水而大量损耗，几个月后重量减少到不到原来的一半。

[ə; eɪ] [mɔːr] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, pri:'zɝːvɪŋ] [miːt] [ɪz] [ðæt] [ɪm'plɔɪd] [æt; ət]

A	more	economical	means	of	preserving	meat	is	that	employed	at
一个	更多的	经济	方法	的	保存	肉	是	那	受雇	在

[b'weɪnoʊs, b'weɪnəs] ['ɛrz] ,

Buenos	Ayres	,
布宜诺斯艾利斯	艾尔斯	,

布宜诺斯艾利斯采用的肉类保存方法更为经济。

[wens] [biːf] , ['mʌt(ə)n] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn'taɪər] ['ænɪmlz] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['fɔrwɝːdɪd] , [ɪn][ə; eɪ]

whence	beef	,	mutton	,	and	even	entire	animals	are	constantly	forwarded	,	in	a
何处	牛肉	,	羊肉	,	和	甚至	全部的	动物	是	不断地	转发	,	在	一个

[steɪt] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [ˌkɑːnsər'veɪʃ(ə)n] ,

state	of	perfect	conservation	,
状态	的	完美的	保护	,

牛肉、羊肉，甚至整只牲畜，都以完美的保存状态不断运往各地。

[tuː; tə]['æntwɜːrp][ænd; ənd]['hɑːvrə; 'hɑːvə] .

to	Antwerp	and	Havre	.
到	安特卫普	和	勒阿弗尔	.

前往安特卫普和勒阿弗尔。

[ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [miːt] [ɪz] [stiːpt] [kən'teɪnz]['bɔːræks][ænd; ənd]['bɔːrɪk]['æsɪd] ,

The	solution	in	which	the	meat	is	steeped	contains	borax	and	boric	acid	,
这	解决方案	在	哪个	这	肉	是	浸泡	包含	硼砂	和	硼酸	酸	,

腌制肉类的溶液中含有硼砂和硼酸。

[ˌsɔːlt'piːtər][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔːlt] , ['bɔːræks] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [praɪm] ['eɪdʒənt] .

saltpetre	and	a	little	salt	,	borax	being	the	prime	agent	.
硝	和	一个	小的	盐	,	硼砂	存在	这	主要的	代理人	.

硝石和少量盐，硼砂是主要成分。

[ðə; ði][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ʌv; əv][em] . [djuːmaː] [pruːv] [ðæt] ['bɔːræks]

The	experiments	of	M	.	Dumas	prove	that	borax
这	实验	的	M	.	大仲马	证明	那	硼砂

[dis'trɔiz] [ðə; ði]['sɑːljəb(ə)l] [ˌætməs'fɪrɪk] ['levənz] [wɪtʃ] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [prə'moʊt] [dɪ'keɪ] ;

destroys	the	soluble	atmospheric	leavens	which	would	otherwise	promote	decay	;
摧毁	这	可溶	大气	酵母	哪个	会	否则	推动	衰变	;

杜马斯的实验证明，硼砂可以破坏可溶性大气发酵剂，否则这些发酵剂会促进腐烂；

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][soʊ] [gʊd] .

and	so	far	so	good	.
和	所以	远的	所以	好的	.

目前一切顺利。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] [sə'vɑːnt] , [em] . - ,

But	another	savant	,	M	.	Peligot	,
但	其他	学者	,	M	.	-	,

但另一位学者，佩利戈先生，

[huː] [hæz; həz][dɑs; dɔs][ðə; ði][plænts][ɪn][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ]['bɔːræks][ænd; ənd] [kɪld] [ðem; ðəm]

who	has	dosed	the	plants	in	his	garden	with	borax	and	killed	them
WHO	有	剂量	这	植物	在	他的	花园	和	硼砂	和	被杀	他们

['veri] ['prɑːmptli] [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] ,

very	promptly	by	so	doing	,
非常	及时	经过	所以	正在做	,

他用硼砂处理了花园里的植物，结果很快就把它们都杀死了。

[sə'dʒests; səg'dʒests][æn; ən] ['ʌgli] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] ['hoʊlsəmnəs] [ʌv; əv] [miːt]

suggests	an	ugly	doubt	as	to	the	perfect	wholesomeness	of	meat
建议	一个	丑陋的	怀疑	作为	到	这	完美的	健康	的	肉

[stiːpt] [ɪn]['bɔːræks][æz; əz][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]['daɪət] .

steeped	in	borax	as	an	article	of	diet	.
浸泡	在	硼砂	作为	一个	文章	的	饮食	.

这让人对用硼砂浸泡过的肉作为食物的完全健康性产生了令人不安的怀疑。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['prɑːgres] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [ɪ'lektrɪk] ['saɪəns] [sɪns] [fɜːrst]['voʊltə]

In	spite	of	all	the	progress	that	has	been	made	in	electric	science	since	first	Volta
在	尽管如此	的	全部	这	进步	那	有	到过	制成	在	电的	科学	自从	第一的	伏特

[pʊt] [tə'geðər] [hɪz; ɪz] - [kraʊn] [ʌv; əv] [kʌps] ,

put	together	his	'	crown	of	cups	,
放	一起	他的	-	王冠	的	杯子	,

尽管自伏特发明"杯状电路"以来，电学领域取得了长足的进步，

- [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt][gæl'vænɪk] ['bætəri] [ɪz] [jet] [tuː; tə] [siːk] .

'	a	perfect	galvanic	battery	is	yet	to	seek	.
-	一个	完美的	电化学	电池	是	然而	到	寻找	.

完美的电化学电池尚未被找到。

[em] . [ɑːnɪməs] [hæz; həz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tɔːrdz] [ðɪs] [ɪn] [ə'veilɪŋ] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ]

M	.	Onimus	has	done	something	towards	this	in	availing	himself	of	the	virtues
M	.	奥尼姆斯	有	完毕	某物	向	这	在	利用	他自己	的	这	美德

[ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ,

of	the	new	,
的	这	新的	,

M. Onimus 已经通过利用新事物的优点，在这方面做出了一些贡献。

[tʌf] , [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] [mə'tɪriəl] [wɪtʃ] [berz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] - ['peɪpər] .

tough	,	and	supple	material	which	bears	the	name	of	parchment	-	paper	.
艰难的	,	和	柔软	材料	哪个	熊	这	姓名	的	羊皮纸	-	纸	.

坚韧而柔软的材料，被称为羊皮纸。

['evri] [ɪˌlek'trɪʃn] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] ['merɪts] [ʌv; əv] [prə'fesər] - - ['kɑːnstənt]

Every	electrician	knows	that	the	great	theoretical	merits	of	Professor	Daniell's	'	constant
每一个	电工	知道	那	这	伟大的	理论	优点	的	教授	-	-	持续的

- ['bætəri] [ɑːr; ər] ['kaʊntəˌbælənst] [baɪ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

'	battery	are	counterbalanced	by	the	trouble	,
-	电池	是	平衡	经过	这	麻烦	,

每个电工都知道，丹尼尔教授的"恒定"电池的巨大理论优点被其带来的麻烦所抵消。

[ker] , [ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [in'teilz] .

care	,	and	annoyance	which	it	entails	.
关心	,	和	烦恼	哪个	它	包含	.

照料，以及由此带来的烦恼。

[ɔːl] ['dʌb(ə)l] ['lɪkwɪd] ['bætəriz] [hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [pruːvd] ['bʌlki] , [vek'seɪʃəs] , [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] ;

All	double	liquid	batteries	have	hitherto	proved	bulky	,	vexatious	,	and	expensive	;
全部	双倍的	液体	电池	有	迄今为止	已证实	笨重	,	令人烦恼的	,	和	昂贵的	;

迄今为止，所有双液电池都被证明体积庞大、使用不便且价格昂贵；

[bʌt; bət][em] . [ɑːnɪməs] ['simplifaiz] ['mætərz] [baɪ] ['juːzɪŋ] ['pɑːrtʃmənt] - ['peɪpər] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɔːrəs]

but	M	.	Onimus	simplifies	matters	by	using	parchment	-	paper	instead	of	a	porous
但	M	.	奥尼姆斯	简化	事情	经过	使用	羊皮纸	-	纸	反而	的	一个	多孔

[sel] ,

cell	,
细胞	,

但M. Onimus简化了实验，用羊皮纸代替了多孔细胞。

[ðə; ði] ['kɑːpər] ['spaɪrəl] [ɪn'sɜːrkl] [ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] , [wɪtʃ] [ɪz] [ræpt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv]

the	copper	spiral	encircling	the	parchment	,	which	is	wrapped	around	the	cylinder	of
这	铜	螺旋	包围	这	羊皮纸	,	哪个	是	包装	大约	这	圆柱	的

[zɪŋk] ,

zinc	,
锌	,

铜质螺旋环绕着羊皮纸，羊皮纸又缠绕在锌制圆柱体上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [per] [ʌv; əv]['elɪmənts; 'eləmənts] ['biːɪŋ] ['sɪmpli] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	the	pair	of	elements	being	simply	plunged	into	a	solution	of
和	这	一对	的	元素	存在	简单地	暴跌	进入	一个	解决方案	的

['sʌlfeɪt] [ʌv; əv] ['kɑːpər] .

sulphate	of	copper	.
硫酸盐	的	铜	.

将这两种元素简单地浸入硫酸铜溶液中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《钱伯斯大众文学、科学与艺术杂志(Chambers's Journal of Popular Literature,)
第4/4页

[em] . - , [huːz] ['bætəri] [hæz; həz][fɔːr; fər] ['jɪrz] [pæst][set][ɪn]['moʊʃ(ə)n][hæf][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk]
M . **Leclanché** , **whose** **battery** **has** **for** **years** **past** **set** **in** **motion** **half** **the** **electric**
M . - , 谁 电池 有 为了 年 过去的 放 在 运动 一半 这 电的
['belz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,
bells **of** **Europe** ,
铃铛 的 欧洲 ,

勒克朗什先生的电池多年来一直驱动着欧洲一半的电钟。

[hæz; həz][pʊt] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wel] - [noʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] .
has **put** **what** **he** **considers** **the** **finishing** **touches** **to** **his** **well** **-** **known** **invention** **.**
有 放 什么 他 考虑 这 精加工 触摸 到 他的 出色地 - 已知 发明 .

他认为自己已经对自己的著名发明进行了最后的润色。

[hiː; hi] [naʊ] , [tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɪz; ɪz] ['negətɪv] ['elɪmənt] ,
He **now** , **to** **compose** **his** **negative** **element** ,
他 现在 , 到 撰写 他的 消极的 元素 ,

他现在，为了构成他的负面元素，

[ædz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɪkstʃər][ʌv; əv][pə'rɑːksaɪd][ʌv; əv] ['mæŋgəniːz] ['rez(ə)n][ænd; ənd][hɑːrd][gæs] -
adds **to** **his** **mixture** **of** **peroxide** **of** **manganese** **resin** **and** **hard** **gas** **-**
添加 到 他的 混合物 的 过氧化物 的 锰 树脂 和 难的 气体 -
['tʃɑːrkoʊl] ['faɪnli] ['paʊdərd] ,
charcoal **finely** **powdered** ,
木炭 精细地 粉末状 ,

在他的混合物中加入过氧化锰树脂和硬质煤气炭细粉，

[ə'baʊt] [fɔːr] [pər] [sent] .
about **four** **per** **cent** **.**
关于 四 每 中心 .

大约百分之四。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbai'sʌlfait] [ʌv; əv] [pə'tæsiəm] , [wedʒz] [ðə; ði] [mæs] [ɪn][ə; eɪ] [stiːl] [moʊld] ['keɪpəb(ə)l]
of **the** **bisulphate** **of** **potassium** , **wedges** **the** **mass** **in** **a** **steel** **mould** **capable**
的 这 硫酸氢盐 的 钾 , 楔形 这 大量的 在 一个 钢 模具 有能力的
[ʌv; əv] [ɪn'dʊrɪŋ] [ɪ'nɔːrməs] ['preʃər] ,
of **enduring** **enormous** **pressure** ,
的 持久 巨大的 压力 ,

将硫酸氢钾混合物楔入能够承受巨大压力的钢模中，

[ænd; ənd] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][tuː; tə][ə; eɪ] [dʌl] [red] - [hiːt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ʌndər][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]
and **brings** **it** **first** **to** **a** **dull** **red** **-** **heat** , **and** **then** **under** **the** **action** **of**
和 带来 它 第一的 到 一个 乏味的红色的 - 热 , 和 然后 在下面 这 行动 的
[ðə; ði] [haɪ'drɔːlɪk] [pres] .
the **hydraulic** **press** **.**
这 液压 按 .

首先将其加热至暗红色，然后在液压机的作用下进行加热。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [wʌn] [sel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pruːvd] - ['bætəri] [kæn; kən] [hiːt] [ə; eɪ]
We **are** **assured** **that** **one** **cell** **of** **the** **improved** **Leclanché** **battery** **can** **heat** **a**
我们 是 保证 那 一 细胞 的 这 改进 - 电池 能 热 一个
['plætɪnəm]['waɪər][tuː; tə] ['rednəs] .
platinum **wire** **to** **redness** **.**
铂 金属丝 到 发红 .

我们确信，改进后的勒克朗什电池的一个电芯就能将铂丝加热到发红。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['groʊvz] [ɔːr] - [ə'reɪndʒmənt] [kæn; kən][duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

A	single	element	of	Grove's	or	Bunsen's	arrangement	can	do	no	more	than
一个	单身的	元素	的	格罗夫的	或者	-	安排	能	做	不	更多的	比

[ðɪs] ;

this	;
这	;

格罗夫或本生排列的单个元件所能做的也就只有这些了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['kredɪtəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['frentʃmən] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪz]

and	the	result	is	the	more	creditable	to	the	ingenious	Frenchman	that	his	is
和	这	结果	是	这	更多的	可信赖的	到	这	巧妙	法国人	那	他的	是

[ə; eɪ] - ['kɑːnstənt] - ['bætəri] ,

a	'	constant	'	battery	,
一个	-	持续的	-	电池	,

而最终的结果是，这位才华横溢的法国人所研制的"恒定"电池更值得称道。

[ɪk'saɪtɪd][baɪ][wʌn]['fluːɪd] ([ðə; ði]['mjʊriˌeɪt][ʌv; əv] [ə'moʊniə]) , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n]

excited	by	one	fluid	(	the	muriate	of	ammonia	)	,	and	in	which	the	consumption
兴奋的	经过	一	体液	(	这	鼠形动物	的	氨	)	,	和	在	哪个	这	消耗

[ʌv; əv][zɪŋk] ,

of	zinc	,
的	锌	,

被一种液体（氯化氨）激发，其中锌的消耗，

['ɔːlweɪz][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['aɪtəm] , [hæz; həz] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] .

always	an	important	item	,	has	been	reduced	to	a	minimum	.
总是	一个	重要的	物品	,	有	到过	减少	到	一个	最低限度	.

曾经非常重要的一项，如今已减少到最低限度。

[wʌt] [wiː; wi][kɔːl]['vedʒtəb(ə)l]['aɪzɪŋglæs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ðaʊ] ,

What	we	call	vegetable	isinglass	,	and	the	Chinese	by	the	name	of	thao	,
什么	我们	称呼	蔬菜	鱼胶	,	和	这	中国人	经过	这	姓名	的	陶	,

我们称之为鱼胶的蔬菜，中国人称之为鱼胶。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] ['iːstərn] ['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ɪz] [naʊ] [ɪk'stræktɪd]

and	which	has	hitherto	been	derived	from	Eastern	Asia	,	is	now	extracted
和	哪个	有	迄今为止	到过	衍生的	从	东	亚洲	,	是	现在	提取

[frʌm; frəm] [frentʃ] [siː] - [wiːd] ,

from	French	sea	-	weed	,
从	法语	海	-	杂草	,

这种物质以前是从东亚提取的，现在则提取自法国海藻。

[ænd; ənd] [meɪd] ['juːsf(ə)l][ɪn] [frentʃ] ['fæktriz; 'fæktəriz] .

and	made	useful	in	French	factories	.
和	制成	有用	在	法语	工厂	.

并在法国工厂中得到应用。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ɪts] [kruːd] [steɪt] [ə; eɪ] ['jeloʊɪʃ] ['dʒelətn] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəl] [sə'saɪəti][ʌv; əv] ['ruːəŋ]

It	is	in	its	crude	state	a	yellowish	gelatine	,	which	the	Industrial	Society	of	Rouen
它	是	在	它是	原油	状态	一个	淡黄色	明胶	,	哪个	这	工业的	社会	的	鲁昂

[hæz; həz] ,

has	,
有	,

它的原状是一种淡黄色的明胶，鲁昂工业协会拥有这种明胶。

['æftər] [rɪ'piːtɪd] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

after	repeated	experiments	,
后	重复	实验	,

经过反复实验，

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [kən'və:tiŋ] ['ɪntu:] [wʌt] [bɪdz] [fer] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][best]['saɪzɪŋ][fɔ:r; fər]

succeeded	in	converting	into	what	bids	fair	to	be	the	best	sizing	for
成功了	在	转换	进入	什么	出价	公平的	到	是	这	最好的	浆纱	为了

['kɑ:t(ə)n] [klɔ:ðz] ['evər] [noʊn] .

cotton	cloths	ever	known	.
棉布	布料	曾经	已知	.

成功地将其转化为迄今为止已知的最好的棉布尺寸。

['mæsəreɪtɪd][ɪn]['wɔ:tər][fɔ:r; fər] [twelv] ['aʊərz] , [bɔɪld] [fɔ:r; fər] [ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] , [streɪnd] , [ænd; ənd]

Macerated	in	water	for	twelve	hours	,	boiled	for	fifteen	minutes	,	strained	,	and
浸泡	在	水	为了	十二	小时	,	煮沸	为了	十五	分钟	,	紧张	,	和

[stɜ:rd] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][koʊld] ,

stirred	till	it	is	cold	,
搅拌	直到	它	是	寒冷的	,

用水浸泡十二小时，煮沸十五分钟，过滤，搅拌至冷却。

[ðə; ði] ['ðaʊ] ['gɪvz] [ə; eɪ] [klɪr] [sə'lu:ʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['dʒeli] ,

the	thao	gives	a	clear	solution	,	which	does	not	again	become	a	jelly	,
这	陶	给予	一个	清除	解决方案	,	哪个	做	不是	再次	变得	一个	果冻	,

thao 提供了一种清澈的溶液，不会再次变成凝胶状。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi][leɪd][koʊld][ə'pɑ:n]['eni]['tekstaɪl]['fæbrɪk] , [ænd; ənd][left][tu:; tə][draɪ] .

and	which	can	be	laid	cold	upon	any	textile	fabric	,	and	left	to	dry	.
和	哪个	能	是	铺设	寒冷的	之上	任何	纺织品	织物	,	和	左边	到	干燥	.

可以将其冷敷在任何纺织物上，然后晾干。

[wʌn] [ɪn'væljuəb(ə)l]['prɑ:pərti] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] , [sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [di'faiz] , [æt; ət] ['kɑ:mən] ['temprətʃəz] ,

One	invaluable	property	it	has	,	since	it	defies	,	at	common	temperatures	,
一	无价	财产	它	有	,	自从	它	反抗	,	在	常见的	温度	,

[dæmp][ænd; ənd] ['mɪldu:] ;

damp	and	mildew	;
潮湿	和	霉菌	;

它具有一项非常宝贵的特性，即在正常温度下不易受潮和发霉；

[ænd; ənd][ɪz] ['ðerfɔ:r] [ɔ:l'redi] ['bi:ɪŋ] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [gɪv] ['lʌstər] , [nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] ['ru:əŋ] [prɪnts]

and	is	therefore	already	being	applied	to	give	lustre	,	not	only	to	Rouen	prints
和	是	所以	已经	存在	应用	到	给	光泽	,	不是	仅有的	到	鲁昂	印刷

[ænd; ənd] [mju:'lu:z] ['mʌzlɪnz] ,

and	Mulhouse	muslins	,
和	米卢斯	细棉布	,

因此，这种工艺已被用于赋予织物光泽，不仅限于鲁昂印花布和米卢斯细棉布。

[bʌt; bət][tu:; tə][ðə; ði] ['wʊlənz] [ʌv; əv] [pu:'toʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][sɪlks][ʌv; əv]['laɪənz] .

but	to	the	woollens	of	Puteaux	and	the	silks	of	Lyons	.
但	到	这	羊毛制品	的	普托	和	这	帛	的	莱昂斯	.

但对于普托的羊毛织物和里昂的丝绸来说，却意义非凡。

['oʊzoʊn] , [ðə; ði] [njuɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [li:st] ['steɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['gæsɪz] ,

Ozone	,	the	newest	and	the	least	stable	of	the	gases	,
臭氧	,	这	最新	和	这	至少	稳定的	的	这	气体	,

臭氧是最新发现的气体，也是最不稳定的气体。

[hæz; həz]['ri:s(ə)ntli] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə][du:] [gʊd] ['sɜ:rvɪs] [ɪn][ðə; ði] [sɪk] - [ru:m] .

has	recently	been	made	to	do	good	service	in	the	sick	-	room	.
有	最近	到过	制成	到	做	好的	服务	在	这	生病的	-	房间	.

最近被安排在病房里好好服务。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ʃɔːrt] [wɜːrk][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [maɪ'æzmətə][ænd; ənd][ɔːr'gænɪk][imˈpjuəritis][ʌv; əv]['vɪʃiːˌeɪtid]
It **makes** **short** **work** **with** **those** **miasmata** **and** **organic** **impurities** **of** **vitiated**
它 制作 短的 工作 和 那些 瘴气 和 有机的 杂质 的 受损
[er] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪ'tæljənz] [dɪ'skraɪb] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [neɪm] [ʌv; əv] [mə'leriə] ,
air **which** **the** **Italians** **describe** **by** **the** **expressive** **name** **of** **malaria** **,**
空气 哪个 这 意大利人 描述 经过 这 富有表现力的 姓名 的 疟疾 ,

它能迅速清除意大利人用来形容空气中那些瘴气和有机杂质，也就是疟疾的那些物质。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['evri] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [noʊz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['beɪnfl] ['influənsiz]
and **which** **every** **physician** **knows** **to** **be** **among** **the** **most** **baneful** **influences**
和 哪个 每一个 医生 知道 到 是 之中 这 最多 有害的 影响
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌkɑːnvə'les(ə)nt]['peɪʃ(ə)nt] ,
with **which** **the** **convalescent** **patient** **,**
和 哪个 这 康复期 病人 ,

每位医生都知道，这是对康复期病人危害最大的因素之一。

[huːz] ['tenjər] [ʌv; əv][laɪf][ɪz][nɑːt] [jet] [kwaɪt] [ə'ʃʊrd] , [hæz; həz][tuː; tə] [kən'tend] .
whose **tenure** **of** **life** **is** **not** **yet** **quite** **assured** **,** **has** **to** **contend** **.**
谁 任期 的 生活 是 不是 然而 相当 保证 , 有 到 抗衡 .

那些生命尚不完全确定的人，必须奋力拼搏。

[ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [pɜːr'mæŋgəˌnet] [ʌv; əv] ['pɑːtæʃ] , [pə'rɑːksaɪd][ʌv; əv]
A **mixture** **should** **be** **made** **of** **permanganate** **of** **potash** **,** **peroxide** **of**
一个 混合物 应该 是 制成 的 高锰酸钾 的 钾肥 , 过氧化物 的
['mæŋgəniːz] , [ænd; ənd][ɑːk'sælɪk]['æsɪd] ,
manganese **,** **and** **oxalic** **acid** **,**
锰 , 和 草酸 酸 ,

应将高锰酸钾、过氧化锰和草酸混合。

[ɪn]['iːkwəl][pɑːrts] ,
in **equal** **parts** **,**
在 平等的 部分 ,

等量地，

[ænd; ənd] [tuː] [lɑːrdʒ] ['spuːnˌfʊlz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['wɔːtər][pʊt]['ɪntuː][ə; eɪ] [pleɪt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn]
and **two** **large** **spoonfuls** **with** **some** **water** **put** **into** **a** **plate** **and** **placed** **on**
和 二 大的 一勺 和 一些 水 放 进入 一个 盘子 和 放置 在
[ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] - ['tʃeɪmbər] .
the **floor** **of** **the** **sick** **-** **chamber** **.**
这 地面 的 这 生病的 - 房间 .

两大勺汤汁加一些水，放在盘子里，然后放在病房的地板上。

[ker] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [rɪ'muːv] [stiːl] ['fendəz] [ænd; ənd]['faɪər] - ['aɪərnz] ,
Care **should** **be** **taken** **,** **however** **,** **to** **remove** **steel** **fenders** **and** **fire** **-** **irons** **,**
关心 应该 是 已采取 , 然而 , 到 消除 钢 挡泥板 和 火 - 熨斗 ,
[ænd; ənd][tuː; tə]['kʌvər] [ʌp] [bræs] [dɔːr] - ['hændlz] ,
and **to** **cover** **up** **brass** **door** **-** **handles** **,**
和 到 覆盖 向上 黄铜 门 - 把手 ,

但是，应该注意拆除钢制挡泥板和防火铁，并遮盖黄铜门把手。

[sɪns] ['oʊzoʊn] [wɪl] [rʌst] [ɔːl] ['metlz] [miːn] [ðæn; ðən][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] .
since **ozone** **will** **rust** **all** **metals** **meaner** **than** **gold** **and** **silver** **.**
自从 臭氧 将要 锈 全部 金属 更卑鄙 比 金子 和 银 .

因为臭氧会腐蚀所有金属，其腐蚀性比金银更强。

['ɔːtəm] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .
AUTUMN **IN** **THE** **WOODS** **.**
秋天 在 这 树林 .

林中秋色。

['evri] ['hɑːloʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['fɝːnz] ,
Every hollow full of ferns ,
每一个 空洞的 满的 的 蕨类植物 ,

每个长满蕨类的洼地，

['tɜːrnɪŋ] ['jeloʊ] [ɪn][ðer; ðər][tɜːrnz] ;
Turning yellow in their turns ;
转弯 黄色的 在 他们的 转弯 ;

它们轮流变黄；

['stræglɪŋ] [b'ræmblz] [fɪrs] [ænd; ənd][waɪld] ,
Straggling brambles fierce and wild ,
零散的 荆棘 凶猛的 和 荒野 ,

杂乱无章、凶猛狂野的荆棘，

['jiːldɪŋ] ['beriz] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ;
Yielding berries to the child ;
屈服 浆果 到 这 孩子 ;

给孩子浆果；

- ['tʌmblɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] ,
Oakballs tumbling from the tree ,
- 翻滚 从 这 树 ,

橡树球从树上滚落，

[biːtʃ] - [nʌts] ['drɑːpɪŋ] ['saɪləntli] .
Beech - nuts dropping silently .
山毛榉 - 坚果 下降 默默 .

山毛榉坚果悄无声息地掉落。

[həusts][ʌv; əv] [liːvz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][daɪ] ,
Hosts of leaves come down to die ,
主持人 的 树叶 来 向下 到 死 ,

无数树叶凋落枯萎，

['liːvɪŋ] ['oʊpənɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ;
Leaving openings to the sky ;
离开 开口 到 这 天空 ;

留出通往天空的开口；

['bluːbelz] , ['fɑːksglʌv] , [gɔːn] [tuː; tə] [siːd] ,
Bluebells , foxgloves , gone to seed ,
蓝铃花 , 毛地黄 , 已消失 到 种子 ,

风铃草、毛地黄，都结籽了。

['evriθɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [dɪ'kriːd] ;
Everything to death decreed ;
一切 到 死亡 颁布 ;

一切皆为死亡而注定；

['nʌθɪŋ] [left] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɔːr] [bʌdz] :
Nothing left of flowers or buds :
没有什么 左边 的 花朵 或者 花蕾 :

花朵和花苞都已消失殆尽：

[sʌtʃ] [ɪz] ['ɔːtəm] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
Such is Autumn in the woods .
这样的 是 秋天 在 这 树林 .

这就是秋天的森林。

[ænd; ənd][soʊ][ɪz][ðer; ðər][æn; ən] ['ɔːtəm] [noʊn]
And so is there an Autumn known
和 所以 是 那里 一个 秋天 已知

所以，是否存在一个已知的秋天？

[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .
To **the** **heart** **.**
到 这 心 .

直击内心。

[ˌaɪ ˈtiː] [fiːlz] [əˈloʊn] ,
It **feels** **alone** **,**
它 感觉 独自的 ,

感觉很孤独。

[fiərɪŋ] [ɪts] [best] [deɪz] [ɑːr; ər][pæst] ;
Fearing **its** **best** **days** **are** **past** **;**
恐惧 它是 最好的 天 是 过去的 ;

担心它最好的时光已经过去;

[siːz] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ˌoʊvərˈkæst] ;
Sees **the** **future** **overcast** **;**
看到 这 未来 灰蒙蒙 ;

预感未来阴云密布;

[fɑːnd] [əˈkweɪntəns] [ˈbroʊkən] [θruː] ,
Fond **acquaintance** **broken** **through** **,**
喜爱 熟人 破碎的 通过 ,

亲密的熟人打破了隔阂,

[frendz] [dɪˈpɑːrtɪd] , [frendz] [ʌnˈtruː] ;
Friends **departed** **,** **friends** **untrue** **;**
朋友们 已离开 , 朋友们 不属实 ;

朋友离去,朋友背信弃义;

[ˈhjuːmən] [ˈflaʊərz] [koʊld][ænd; ənd] [ded]
Human **flowers** **cold** **and** **dead**
人类 花朵 寒冷的 和 死的

人类的花朵冰冷而枯萎

[ˈkʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈgræsi] [bed] ;
Covered **by** **a** **grassy** **bed** **;**
涵盖 经过 一个 草丛 床 ;

被草丛覆盖;

[hoʊps] , [leɪt] [ˈblɔsəmz] [ˈpʊtɪŋ] [aʊt] ,
Hopes **,** **late** **blossoms** **putting** **out** **,**
希望 , 晚的 花朵 推杆 出去 ,

希望,迟来的花朵绽放,

[ˈwɪðərɪŋ] [suːn] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [əˈbaʊt]
Withering **soon** **,** **and** **flung** **about**
枯萎 很快 , 和 扔 关于

很快枯萎,并四处飘散

[baɪ][ˈkruːəl][ˈwaɪndz] ; [dred] [dauts] [ænd; ənd] [fɪrz]
By **cruel** **winds** **;** **dread** **doubts** **and** **fears**
经过 残忍的 风 ; 恐惧 疑虑 和 恐惧

凛冽的寒风;令人恐惧的疑虑和恐惧

[ˈfaɪndɪŋ] [vent] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [terz] ;
Finding **vent** **in** **sudden** **tears** **;**
寻找 发泄 在 突然 眼泪 ;

突然流泪,以此宣泄情绪;

[jes] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˈɔːtəm] [noʊn]
Yes **,** **there** **is** **an** **Autumn** **known**
是的 , 那里 是 一个 秋天 已知

是的,有一个已知的秋季

[tuː; tə][sʌm; səm] ['hɑːrts] [ðʌs] [left] , [ə'loʊn] .
To some hearts thus left , alone .
到 一些 心 因此 左边 , 独自的 .

有些人就这样孤独地离开了。

[jet] , [ðeəz; ðəz] [ðɪs] [θɔːt] ['æftər][ɔːl] —
Yet , there's this thought after all —
然而 , 有 这 想法 后 全部 —

然而，毕竟还有这样一种想法——

['fɝːnz] [meɪ] [feɪd] [ænd; ənd] [liːvz] [meɪ] [fɔːl] ,
Ferns may fade and leaves may fall ,
蕨类植物 可能 褪色 和 树叶 可能 落下 ,

蕨类植物可能会枯萎，叶子可能会脱落。

['hɑːrts] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [ɔːr] [pruːv] [ʌn'truː] ,
Hearts may change or prove untrue ,
红心 可能 改变 或者 证明 不属实 ,

人心可能会改变，也可能不忠。

[ɔːl] [meɪ] [lʊk] [æz; əz] [ðiːz] [wʊdz] [duː] —
All may look as these woods do —
全部 可能 看 作为 这些 树林 做 —

所有人的外表可能都和这些树林一样——

[ðoʊ] [sæd] ['ɔːtəm] [hɪr] [ɪz]['gɪv(ə)n] ,
Though sad Autumn here is given ,
尽管 伤心 秋天 这里 是 给定 ,

虽然这里的秋天略显凄凉，

[sprɪŋ] - [taɪm] [ə'weits] [ðə; ði][dʒʌst][ɪn] ['hev(ə)n] .
Spring - time awaits the just in heaven .
春天 - 时间 等待 这 只是 在 天堂 .

天堂里，正义之人将迎来春天。

[ə; eɪ] . [biː] .
A . B .
一个 . B .

AB

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ]['dʌbljuː] . & [ɑːr] . ['tʃembər] , - ['pætə'nɑːstər] [roʊ] , ['lʌndən] ,
Printed and Published by W . & R . Chambers , 47 Paternoster Row , London ,
打印 和 已发布 经过 W . & 拉 . 钱伯斯 , - 帕特诺斯特 排 , 伦敦 ,
[ænd; ənd] - [haɪ] [striːt] , ['edɪnbərə] .
and 339 High Street , Edinburgh .
和 - 高的 街道 , 爱丁堡 .

由 W. & R. Chambers 印刷出版，地址：伦敦帕特诺斯特街 47 号，爱丁堡高街 339 号。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All Rights Reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神